



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1293

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1991

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

**VOLUME 1293**

**1982**

**I. Nos. 21296-21305**

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered from 1 November 1982 to 15 November 1982*

	<i>Page</i>
<b>No. 21296. Brazil and Argentina:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for inspecting frontier marks between their two countries. Buenos Aires, 11 May and 17 June 1970. ....	3
<b>No. 21297. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement on co-operation in the field of agricultural and livestock research, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasilia on 15 August 1980 .....	13
<b>No. 21298. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement concerning co-operation in the field of communications, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasilia on 15 August 1980 .....	27
<b>No. 21299. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement on co-operation in the field of metrology, standardization and industrial quality control, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasilia on 15 August 1980 .....	41
<b>No. 21300. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement on co-operation in the field of reforestation and forestry regulation, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasilia on 15 August 1980 .....	55
<b>No. 21301. Brazil and Argentina:</b>	
Agreement on scientific and technological research, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasilia on 15 August 1980 .....	69

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1293

1982

I. N<sup>os</sup> 21296-21305

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 1<sup>er</sup> novembre 1982 au 15 novembre 1982*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 21296. Brésil et Argentine :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte d'inspection des bornes frontrière entre les deux pays. Buenos Aires, 11 mai et 17 juin 1970 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 21297. Brésil et Argentine :</b>	
Accord relatif à la coopération aux recherches dans les domaines de l'élevage et de l'agriculture, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasilia le 15 août 1980 .....	13
<b>N<sup>o</sup> 21298. Brésil et Argentine :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des communications, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasilia le 15 août 1980 .....	27
<b>N<sup>o</sup> 21299. Brésil et Argentine :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité industrielle, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasilia le 15 août 1980 ...	41
<b>N<sup>o</sup> 21300. Brésil et Argentine :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine du reboisement et du droit forestier, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasilia le 15 août 1980 .....	55
<b>N<sup>o</sup> 21301. Brésil et Argentine :</b>	
Accord dans le domaine de la recherche scientifique et technologique, complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Brasilia le 15 août 1980 .....	69

	<i>Page</i>
<b>No. 21302. Netherlands and Poland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Warsaw on 20 September 1979 .....	83
<b>No. 21303. United Nations and Egypt:</b>	
Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo. Signed at New York on 20 October 1982, and at Cairo on 6 November 1982.....	157
<b>No. 21304. Czechoslovakia and Democratic Yemen:</b>	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Aden on 14 September 1981....	179
<b>No. 21305. Philippines and Sri Lanka:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Manila on 11 November 1976.....	197
 <b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Entry into force of Regulation No. 52 ( <i>Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles</i> ) as an annex to the above-mentioned Agreement.....	204
Application by Czechoslovakia of Regulation No. 51 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	235
Entry into force of amendments to Regulation No. 12 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958 .....	235
<b>No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:</b>	
Accession by Namibia (United Nations Council for Namibia).....	325
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by Poland of annex A.1 to the above-mentioned Convention .....	326
Acceptance by Israel of annex A.3 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973.....	326
Acceptances by Israel and Poland of annex B.3 to the above-mentioned Convention of 18 May 1973 .....	327

	<i>Pages</i>
<b>N° 21302. Pays-Bas et Pologne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Varsovie le 20 septembre 1979 .....	83
<b>N° 21303. Organisation des Nations Unies et Égypte :</b>	
Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre inter-régional de formation et de recherche démographiques créé au Caire. Signé à New York le 20 octobre 1982, et au Caire le 6 novembre 1982 .....	157
<b>N° 21304. Tchécoslovaquie et Yémen démocratique :</b>	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Aden le 14 septembre 1981 .....	179
<b>N° 21305. Philippines et Sri Lanka :</b>	
Accord culturel. Signé à Manille le 11 novembre 1976 .....	197
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :</b>	
Entrée en vigueur du Règlement n° 52 ( <i>Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité</i> ) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné .....	264
Application par la Tchécoslovaquie du Règlement n° 51 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	296
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 12 annexé à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958 .....	296
<b>N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :</b>	
Adhésion de la Namibie (Conseil des Nations Unies pour la Namibie) .....	325
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par la Pologne de l'annexe A.1 à la Convention susmentionnée .....	328
Acceptation par Israël de l'annexe A.3 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973 .....	328
Acceptations par Israël et la Pologne de l'annexe B.3 à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973 .....	329

	<i>Page</i>
<b>No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:</b>	
Acceptance by the Netherlands of the application of the Convention to Bermuda	330
<b>No. 14690. African Civil Aviation Commission Constitution. Concluded at Addis Ababa on 17 January 1969:</b>	
Ratifications by Madagascar, Angola and the Gambia . . . . .	331
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Pnnishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accession by Namibia (United Nations Council for Namibia) . . . . .	332
<b>No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:</b>	
Accession by Turkey . . . . .	333
<b>No. 21254. Agreement between the Republic of Finland and the Hungarian People's Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 2 May 1974:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending Protocols Nos. 1, 2 and 4 to the above-mentioned Agreement. Helsinki, 25 October 1979 . . . . .	334
<b>No. 21255. Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 19 September 1974:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement amending Protocols Nos. 2 and 4 to the above-mentioned Agreement. Helsinki, 27 April 1979 . . . . .	352
<b>No. 21257. Agreement between the Republic of Finland and the Polish People's Republic on the reciprocal removal of obstacles to trade. Signed at Helsinki on 29 September 1976:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending Protocols Nos. 1, 2 and 4 to the above-mentioned Agreement. Warsaw, 20 April 1979 . . . . .	357

	<i>Pages</i>
<b>N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1<sup>er</sup> juin 1970 :</b>	
Acceptation par les Pays-Bas de l'application de la Convention aux Bermudes ...	330
<b>N° 14690. Constitution de la Commission africaine de l'aviation civile. Conclue à Addis-Abeba le 17 janvier 1969 :</b>	
Ratifications de Madagascar, de l'Angola et de la Gambie.....	331
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésion de la Namibie (Conseil des Nations Unies pour la Namibie).....	332
<b>N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :</b>	
Adhésion de la Turquie.....	333
<b>N° 21254. Accord entre la République de Finlande et la République populaire hongroise relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 2 mai 1974 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant les protocoles n <sup>os</sup> 1, 2 et 4 à l'Accord susmentionné. Helsinki, 25 octobre 1979 .....	350
<b>N° 21255. Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 19 septembre 1974 :</b>	
Échange de lettres constituant un accord modifiant les protocoles n <sup>os</sup> 2 et 4 à l'Accord susmentionné. Helsinki, 27 avril 1979 .....	355
<b>N° 21257. Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce. Signé à Helsinki le 29 septembre 1976 :</b>	
Échange de notes constituant un accord modifiant les protocoles n <sup>os</sup> 1, 2 et 4 à l'Accord susmentionné. Varsovie, 20 avril 1979 .....	361

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 1 November 1982 to 15 November 1982*

*Nos. 21296 to 21305*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 1<sup>er</sup> novembre 1982 au 15 novembre 1982*

*N<sup>os</sup> 21296 à 21305*



**No. 21296**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a Joint Commission for inspecting frontier marks between their two countries. Buenos Aires, 11 May and 17 June 1970**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 2 November 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre les deux pays. Buenos Aires, 11 mai et 17 juin 1970**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 2 novembre 1982.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON THE ESTABLISHMENT OF A JOINT COMMISSION FOR INSPECTING FRONTIER MARKS BETWEEN THEIR TWO COUNTRIES

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE D'INSPECTION DES BORNES FRONTIÈRE ENTRE LES DEUX PAYS

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Buenos Aires, em 11 de maio de 1970

Senhor Ministro,

Considerando a necessidade de serem reparados ou reconstruídos marcos em nossa fronteira comum, já definitivamente demarcada desde 1904, e de ser inspeccionada a linha sêca entre as nascentes dos rios Santo Antônio e Peperi-Guassu, com o objetivo, neste último caso, de verificar a necessidade de serem densificados os marcos existentes, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo Brasileiro concorda em constituir uma Comissão Mista de Inspeção dos Marcos da Fronteira Brasil-Argentina.

2. Esta Comissão, com base no Tratado de 6 de outubro de 1898, no Protocolo de 2 de agosto de 1900 e na Convenção Complementar de 27 de dezembro de 1927, deverá executar os seguintes trabalhos:

- a) Inspeccionar os marcos da fronteira Brasil-Argentina constantes dos «Artigos Declaratórios da Demarcação de Fronteiras entre os EE.UU. do Brasil e a República Argentina», assinados no Rio de Janeiro a 4 de outubro de 1910.
- b) Reconstruir os marcos destruídos e reparar os danificados adotando, no caso da reconstrução, novo modelo de marco, que será estudado e aprovado em Conferência da Comissão Mista.
- c) Estudar e projetar a locação dos marcos desaparecidos ou em perigo de desaparecimento, nas ilhas dos rios Uruguai e Iguaçú e reconstruí-los em terreno firme nas mesmas ilhas.
- d) Verificar a necessidade de densificar a demarcação anterior (1901-1903) no trecho compreendido entre os marcos principais das cabeceiras dos rios Peperi-Guassu e Santo Antônio, mediante a intercalção de novos marcos terciários; caso seja constatada essa necessidade, projetar e construir os indispensáveis à boa materialização do referido trecho.
- e) Levantar a posição topográfica dos marcos terciários já construídos, ou reconstruídos, e dos que eventualmente venham a ser intercalados, no trecho compreendido entre os marcos principais das cabeceiras dos rios Peperi-Guassu e Santo Antônio.

<sup>1</sup> Came into force on 17 June 1970, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 17 juin 1970, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- f) Desenhar a planta topográfica do trecho referido no item e na escala que a Comissão Mista considerar mais conveniente.
- g) Determinar as coordenadas geográficas dos marcos principais e secundários da demarcação anterior e — quando a Comissão Mista julgar oportuno — as dos marcos localizados nas ilhas.
- h) Estudar e propor aos respectivos Governos as providências que possam ser adotadas com o fim de manter uma adequada e permanente conservação dos marcos de fronteira.
- i) Documentar tôda sua atuação mediante Atas que serão lavradas em quatro exemplares do mesmo teor (dois em idioma português e dois em idioma castelhano), subscritas ao menos por um Delegado de cada país, devendo ficar em poder de cada Delegação um exemplar em idioma português e um exemplar em idioma castelhano. Tôdas as atas, para que tenham pleno efeito e se considerem em boa e devida forma, deverão ser aprovadas em Conferência da Comissão Mista. Entende-se por Conferência da Comissão Mista a reunião de Delegados credenciados de cada Governo. sendo indispensável, para seu funcionamento, a presença dos Delegados-Chefes. As Conferências da Comissão Mista realizar-se-ão em cada um dos territórios, alternadamente, e em princípio uma vez por ano, até que se conclua o trabalho previsto. As Atas das Conferências, acompanhadas da documentação correspondente (plantas, monografias, etc.), serão encaminhadas ao conhecimento dos respectivos Governos.
- j) Ambos os Governos providenciarão para que os víveres, instrumentos e outros quaisquer artigos que as Comissões devam transportar do território de um dos Países para o do outro, no desempenho de suas tarefas, circulem, com inteira isenção de quaisquer entraves; semelhantemente, o pessoal e os veículos de cada Comissão transitarão livremente pelo território da fronteira.
- k) Para efeito do que ficou estabelecido no item anterior, ambos os Governos outorgarão a seus Delegados as credenciais necessárias.
- l) Dentro do prazo de cento e vinte dias a contar da data da presente Nota, serão designadas as Delegações dos dois Países, podendo os Delegados-Chefes convocar a Primeira Conferência da Comissão Mista, na qual se estabelecerão as normas de seu funcionamento.
- m) Cada Comissão fará suas despesas e contribuirá por metade para as que resultem de trabalho efetuado de forma mista.
- n) As Comissões poderão suspender e reatar as operações de campo ou de gabinete, mediante acôrdo entre os dois Delegados-Chefes, por motivos justificados que deverão constar em Ata.
- o) Terminados os trabalhos programados na presente Nota a Comissão Mista reunir-se-á, redigindo-se então uma Ata Final, da qual deverão constar todos os serviços realizados.

3. A presente Nota e a resposta afirmativa de Vossa Excelência serão consideradas com um Acôrdo entre os dois Governos, sôbre o assunto.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Embaixador da República Federativa  
do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Doutor Juan B. Martins  
Ministro das Relações Exteriores e Culto da República Argentina

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, 11 May 1970

Buenos Aires, le 11 mai 1970

Sir,

Monsieur le Ministre,

Considering the need to repair or reconstruct the marks along our common frontier, which has been definitively demarcated since 1904, and to inspect the overland line between the sources of the Rivers San Antonio and Pepirí Guazú, with a view in the latter case to ascertaining the need to densify the existing marks, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the establishment of a Joint Commission for Inspecting Frontier Marks between Brazil and Argentina.

Etant donné la nécessité de réparer ou de reconstruire les bornes mises en place sur notre frontière commune, délimitée définitivement depuis 1904, et d'inspecter la bande de terre sèche entre les sources du Santo Antônio et du Peperí-Guassú, afin de vérifier dans ce dernier cas s'il convient de renforcer la ligne de démarcation existante, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien accepte de créer une Commission mixte d'inspection des bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine.

2. This Commission, pursuant to the Frontier Treaty of 6 October 1898,<sup>1</sup> the Protocol of 2 August 1900 and the Supplementary Frontier Agreement of 27 December 1927,<sup>2</sup> shall have the following functions:

2. Conformément au Traité du 6 octobre 1898<sup>1</sup>, au Protocole du 2 août 1900 et à la Convention complémentaire du 27 décembre 1927<sup>2</sup>, cette Commission devra s'acquitter des tâches suivantes :

- (a) To inspect the marks on the frontier between Brazil and Argentina listed in the "Declaratory Articles of Demarcation of the Frontier between the United States of Brazil and the Argentine Republic", signed at Rio de Janeiro on 4 October 1910;
- (b) To reconstruct the ruined marks and repair the damaged ones; where reconstruction is necessary, a new mark model, to be reviewed and ap-

- a) Inspecter les bornes frontière entre le Brésil et l'Argentine mentionnées dans les «Articles déclaratoires relatifs à la démarcation de la frontière entre les Etats-Unis du Brésil et la République argentine» signés à Rio de Janeiro le 4 octobre 1910;
- b) Réparer les bornes endommagées et reconstruire celles qui ont été détruites en adoptant le nouveau modèle qui sera conçu et approuvé par la

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 397 (French text).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 51, p. 271.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 397 (texte français).

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 51, p. 271.

- proved by the Joint Commission in plenary meeting, will be used;
- (c) To review and plan the positioning of marks which have disappeared, or are in danger of disappearing, on the islands in the Rivers Uruguay and Iguacu and to reconstruct them on firm ground on those islands;
- (d) To determine the extent to which the previous demarcation (1901-1903) needs to be densified by intercalating tertiary marks in the section lying between the primary marks of the head-waters of the Rivers Pepirí Guazú and San Antonio; and, wherever this is deemed necessary, to plan and construct the marks required for properly delimiting the said section;
- (e) To determine the topographical position of already constructed or reconstructed tertiary marks and of marks which may subsequently be intercalated in the section lying between the primary marks of the head-waters of the Rivers Pepirí Guazú and San Antonio;
- (f) To prepare the topographical map of the section referred to in subparagraph (e) on the scale which the Joint Commission considers most appropriate;
- (g) To determine the geographical coordinates of the primary and secondary marks erected in the previous demarcation and, if the Joint Commission deems it advisable, of the marks situated on islands;
- (h) To consider and propose to the two Governments whatever measures may be taken to protect the frontier marks effectively and permanently;
- (i) To document all its proceedings in records which shall be prepared in four identical copies (two in Portuguese and two in Spanish), signed by at least one delegate from each
- Commission mixte réunie en séance plénière;
- c) Etudier et localiser l'emplacement des bornes disparues ou risquant de disparaître dans les îles situées sur l'Uruguay et l'Iguacu et les reconstruire sur la terre ferme dans les mêmes îles;
- d) Vérifier s'il convient de renforcer la ligne de démarcation antérieure (1901-1903) sur le tronçon compris entre les bornes principales situées aux sources du Peperí-Guassú et du Santo Antônio, en intercalant de nouvelles bornes tertiaires; s'il le faut, prévoir et construire les bornes indispensables à la bonne démarcation du tronçon mentionné précédemment;
- e) Relever la position topographique des bornes tertiaires déjà construites ou reconstruites et de celles devant éventuellement être ajoutées sur le tronçon compris entre les bornes principales situées aux sources du Peperi-Guassú et du Santo Antônio;
- f) Etablir une carte topographique du tronçon mentionné à l'alinéa e, à l'échelle qui semblera la plus appropriée à la Commission mixte;
- g) Déterminer les coordonnées géographiques des bornes principales et secondaires de la ligne de démarcation antérieure et, lorsque la Commission mixte le jugera opportun, des bornes situés sur les îles;
- h) Etudier et proposer aux gouvernements respectifs les mesures qui pourraient être adoptées pour maintenir les bornes frontrière en bon état de façon permanente;
- i) Consigner toutes les mesures prises dans des procès-verbaux qui seront établis en quatre exemplaires de même teneur (deux en portugais et deux en espagnol) approuvés par au

country, each delegation keeping one copy in Portuguese and one in Spanish. In order to ensure that they become fully operative and are found to be in good and due form, all records shall be approved by the Joint Commission at plenary meetings. Plenary meetings of the Joint Commission shall be meetings of accredited delegates from each Government; the attendance of delegation heads is mandatory. Plenary meetings of the Joint Commission shall be held in each territory alternately, and in principle once a year, until the scheduled work is completed. The records of plenary meetings, together with the relevant documentation (maps, monographs and the like), shall be transmitted to the respective Governments for their information;

- (j) The two Governments shall take steps to ensure that the movement of supplies, instruments and other articles which the members of the Joint Commission have to transport from the territory of one country to that of the other in performing their functions is not impeded in any way; similarly, the staff and vehicles of each country's delegation to the Joint Commission shall have freedom of transit through the frontier territory;
- (k) For the purposes of the preceding subparagraph, the two Governments shall issue the necessary credentials to their delegates;
- (l) The delegations of the two countries shall be appointed within 120 days from the date of this note, the Chief delegates being empowered to convene the first plenary meeting of the Joint Commission, at which its rules of procedure shall be established;

moins un délégué de chaque pays, dont un exemplaire en portugais et un exemplaire en espagnol seront remis à chaque délégation. Tous ces procès-verbaux, pour qu'ils prennent pleinement effet et soient considérés comme respectant la bonne et due forme, devront être approuvés par la Commission mixte en réunion plénière. Ladite réunion plénière de la Commission mixte consistera en la réunion des délégués accrédités par chaque gouvernement, la présence du chef de délégation étant indispensable à la tenue de la réunion. Les réunions plénières de la Commission mixte auront lieu dans chacun des pays à tour de rôle, en principe une fois par an jusqu'à achèvement des travaux prévus. Les procès-verbaux des séances plénières ainsi que la documentation correspondante (cartes, monographies, etc.) seront communiqués à chacun des gouvernements;

- j) Les deux gouvernements prendront les mesures nécessaires pour que les vivres, les instruments et tous les autres articles que la Commission devra transporter du territoire d'un des pays à l'autre pour s'acquitter de sa tâche puissent circuler en toute liberté et sans aucun obstacle; de même, le personnel et les véhicules de la Commission pourront transiter librement par la zone frontière;
- k) En application des dispositions énoncées ci-dessus, les deux gouvernements conféreront à leurs délégués les pouvoirs voulus;
- l) Dans un délai de 120 jours à compter de la date de la présente note, les délégations des deux pays seront désignées, et les chefs desdites délégations pourront alors convoquer la première réunion plénière de la Commission mixte, au cours de laquelle sera arrêté le règlement de la Commission;



- (m) Each country's delegation to the Joint Commission shall defray its own expenses and pay half the cost of the work done jointly;
- (n) The Joint Commission may suspend and order the resumption of field and office operations, by agreement between the two chief delegates, for substantiated reasons which shall be entered in the records;
- (o) When the work schedule set forth in this note has been completed, the Joint Commission shall meet to draw up a Final Act, in which a report shall be given of all services rendered.
- m)* Chaque délégation à la Commission couvrira ses propres dépenses et contribuera pour moitié à celles résultant des travaux de caractère mixte;
- n)* La Commission pourra suspendre ou relancer les opérations sur le terrain ou au siège sur accord des deux chefs des délégations; la décision sera justifiée et les motifs en seront consignés dans les procès-verbaux;
- o)* Lorsqu'elle aura terminé les travaux prévus dans la présente note, la Commission mixte se réunira pour rédiger un Acte final faisant état de tous les travaux accomplis.

3. This note and your reply in the affirmative shall constitute an agreement on the matter between the two Governments.

I take the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA  
Ambassador of the Federative Republic  
of Brazil

His Excellency Juan B. Martíns  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic

3. La présente note et votre réponse affirmative constitueront un accord entre nos deux gouvernements à ce sujet.

Je saisis cette occasion, pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

L'Ambassadeur de la République  
fédérative du Brésil,

A. F. AZEREDO DA SILVEIRA

Son Excellence Monsieur Juan B. Martíns  
Ministre des relations extérieures et du  
culte de la République argentine

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Buenos Aires, 17 de junio de 1970

Señor Embajador,

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su Nota de fecha 11 de mayo de 1970 cuyo texto es el siguiente:

«Buenos Aires, 11 de mayo de 1970. Señor Ministro: Considerada la necesidad de ser reparados o reconstruidos hitos en nuestra frontera común, ya definitivamente demarcada desde 1904, y de ser inspeccionada la línea seca

entre las nacientes de los ríos San Antonio y Pepirí-Guazú, con el objetivo, en este último caso, de verificar la necesidad de ser densificados los hitos existentes, tengo el honor de poner en conocimiento de Vuestra Excelência que el Gobierno Brasileño concuerda en constituir una Comisión Mixta de Inspección de los hitos de la Frontera Brasil-Argentina.

«2. Esta Comisión, sobre la base del Tratado de 6 de octubre de 1898, en el Protocolo de 2 de agosto de 1900 y en la Convención Complementaria de 27 de diciembre de 1927, deberá ejecutar los siguientes trabajos:

- a) Inspeccionar los hitos de la frontera Brasil-Argentina que constan en los «Artículos Declaratorios de la Demarcación de Fronteras entre los Estados Unidos del Brasil y la República Argentina», firmados en Rio de Janeiro el 4 de octubre de 1910.
- b) Reconstruir los hitos destruídos y reparar los dañados, adoptando, en el caso de la reconstrucción, un nuevo modelo de hito, que será estudiado y aprobado en Reunión Plenaria de la Comisión Mixta.
- c) Estudiar y proyectar la ubicación de los hitos desaparecidos, o en peligro de desaparecer, en las islas de los ríos Uruguay e Iguazú y reconstruirlos en terreno firme en las mismas islas.
- d) Verificar la necesidad de densificar la demarcación anterior (1901-1903) en el tramo comprendido entre los hitos principales de las cabeceras de los ríos Pepirí-Guazú y San Antonio, mediante la intercalación de nuevos hitos terciarios; en el caso que sea constatada esa necesidad, proyectar y construir los indispensables para la buena materialización del referido tramo.
- e) Determinar la posición topográfica de los hitos terciarios ya construídos, o reconstruídos, y de los que eventualmente sean intercalados, en el tramo comprendido entre los hitos principales de las cabeceras de los ríos Pepirí-Guazú y San Antonio.
- f) Levantar la carta topográfica del tramo referido en ítem e) a la escala que la Comisión Mixta considere más conveniente.
- g) Determinar las coordenadas geográficas de los hitos principales y secundarios de la demarcación anterior y — cuando la Comisión Mixta estime oportuno — las de los hitos localizados en las islas.
- h) Estudiar y proponer a los respectivos Gobiernos las providencias que puedan ser adoptadas con la finalidad de mantener una adecuada y permanente conservación de los hitos limítrofes.
- i) Documentar toda su actuación mediante Actas que serán labradas en cuatro ejemplares del mismo tenor (dos en lengua portuguesa y dos en lengua española), suscriptas por lo menos por un Delegado de cada país, debiendo quedar en poder de cada Delegación un ejemplar en lengua portuguesa y un ejemplar en lengua española. Todas las actas, para que tengan pleno efecto y se consideren en buena y debida forma, deberán ser aprobadas en Reunión Plenaria de la Comisión Mixta. Entiéndese por Reunión Plenaria de la Comisión Mixta, la reunión de Delegados acreditados de cada Gobierno, siendo indispensable, para su funcionamiento la presencia de los Delegados-Jefes. Las Reuniones Plenarias de la Comisión Mixta se realizarán en cada uno de los territorios, alternadamente, y en principio una vez al año, hasta que se concluya el trabajo previsto. Las Actas de las Reuniones Plenarias acompañadas de la documentación corres-

pondiente (cartas, monografías, etc.) serán elevadas para conocimiento de los respectivos Gobiernos.

- j) Los dos Gobiernos adoptarán las providencias para que los víveres, instrumentos y cualesquiera otros artículos que las Comisiones deban transportar del territorio de uno de los países al del otro, en el desempeño de sus tareas, circulen con entera exención de cualquier obstáculo; de la misma forma, el personal y los vehículos de cada Comisión transitarán libremente por el territorio de las fronteras.
- k) A los efectos de lo establecido en el ítem anterior, los dos Gobiernos otorgarán a sus Delegados las credenciales necesarias.
- l) Dentro del plazo de ciento veinte días a partir de la fecha de la presente Nota, serán designadas las Delegaciones de los dos países, pudiendo los Delegados-Jefes convocar la primera reunión de la Comisión Mixta, en la cual se establecerán las normas de su funcionamiento.
- m) Cada Comisión cargará con sus gastos y contribuirá por mitad para los que resulten de trabajos efectuados en forma mixta.
- n) Las Comisiones podrán suspender y reanudar las operaciones de campo o de gabinete, mediante acuerdo entre los dos Delegados-Jefes, por motivos justificados que deberán constar en Actas.
- o) Terminados los trabajos programados en la presente Nota la Comisión Mixta se reunirá redactándose entonces un Acta Final, en la cual deberán constar todas las tareas realizadas.

«3. La presente Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia serán consideradas como un Acuerdo entre los dos Gobiernos, sobre el asunto.

«Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más alta consideración».

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra Nota precedentemente transcrita y por consiguiente la misma y la presente Nota constituyen un Acuerdo entre nuestros Gobiernos sobre la materia.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.

JUAN B. MARTÍN  
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto  
de la República Argentina

A. S. E. el Señor D. Antonio F. Azeredo da Silveira  
Embajador de la República Federativa del Brasil

[TRANSLATION]

Buenos Aires, 17 June 1970

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 11 May 1970, the Spanish text of which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

Buenos Aires, le 17 juin 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 11 mai 1970, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

In reply, I am pleased to inform you that my Government agrees with the terms of your note as transcribed above and that your note and this note shall therefore constitute an agreement on the matter between our Governments.

Accept, Sir, etc.

JUAN B. MARTÍN  
Minister for Foreign Affairs and Worship  
of the Argentine Republic

His Excellency  
Antonio F. Azeredo da Silveira  
Ambassador of the Federative Republic  
of Brazil

---

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions énoncées dans la note ci-dessus rencontrent l'agrément de mon gouvernement; en conséquence, cette note constitue avec la présente réponse un accord en la matière entre nos gouvernements à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures  
et du culte de la République argentine,  
JUAN B. MARTÍN

Son Excellence  
Monsieur Antonio F. Azeredo da  
Silveira  
Ambassadeur de la République fédérative  
du Brésil

---

No. 21297

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on co-operation in the field of agricultural and livestock research, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 15 August 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 2 November 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à la coopération aux recherches dans les domaines de l'élevage et de l'agriculture, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 15 août 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 2 novembre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DA PESQUISA AGROPECUÁRIA**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Animados do desejo de desenvolver a cooperação científica e tecnológica, com base no artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, firmado em Buenos Aires a 17 de maio de 1980, e

Reconhecendo a importância da pesquisa nos campos da ciência e tecnologia agropecuária para o desenvolvimento agrícola e industrial,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste a Empresa Brasileira de Pesquisa Agropecuária (EMBRAPA), e o Governo argentino designa, com a mesma finalidade, o Instituto Nacional de Tecnologia Agropecuária (INTA).

*Artigo II.* Os dois Governos promoverão a cooperação no âmbito da ciência e da tecnologia agropecuária com especial ênfase na erosão, conservação, e recuperação dos solos, principalmente através das seguintes modalidades:

1. Intercâmbio de técnicos, pesquisadores e cientistas (doravante denominados “especialistas”), com a finalidade de:
  - a) Participar em programas conjuntos de pesquisa;
  - b) Colaborar em programas de treinamento de especialistas;
  - c) Proporcionar assessoramento específico em programas de pesquisa;
  - d) Participar de seminários, simpósios, conferências, colóquios, estudos, etc., sobre temas de sua especialidade;
2. Execução conjunta ou coordenada de programas e projetos sobre temas de interesse comum e de acordo com as condições que, para cada caso, sejam estabelecidas;
3. Intercâmbio permanente de informações sobre os programas, progressos alcançados, métodos e técnicas, legislação e regulamentos específicos de cada país;
4. Concessão de facilidades mútuas para a utilização de equipamentos e instalações que possibilitem a ambas as Partes o desenvolvimento de seus programas de pesquisa, mediante consulta prévia e nos casos de interesse das entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste.

*Artigo III.* A cooperação prevista no artigo II será objeto de um programa anual acordado entre a EMBRAPA e o INTA no qual serão estabelecidas as áreas e modalidades de intercâmbio.

*Artigo IV.* 1. As duas entidades apresentarão um relatório anual das atividades desenvolvidas e um programa geral a ser executado à Comissão Mista de Ciência e Tecnologia conforme o disposto no artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica de 17 de maio de 1980.

2. A Comissão Mista poderá efetuar recomendações a ambos os Governos com relação à implementação das atividades decorrentes do presente Ajuste.

*Artigo V.* As despesas decorrentes da aplicação do presente Ajuste serão cobertas na forma prescrita no artigo IV do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, a menos que as entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste acordem diferentemente.

*Artigo VI.* A concessão de visto oficial aos especialistas que se desloquem de um país a outro, a isenção de impostos e demais gravames para a importação de seu mobiliário e objetos de uso pessoal, bem como a dispensa do pagamento de impostos e demais gravames incidentes sobre a importação ou exportação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste, enviados de um país ao outro, serão reguladas na forma do disposto no artigo V do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo VII.* Os especialistas que uma entidade envie a outra manterão, o vínculo empregatício com a entidade de origem durante sua missão, permanecendo porém responsáveis perante a instituição que os receba pelo bom desempenho de sua missão. É vedado aos especialistas dedicar-se a qualquer atividade distinta da missão acordada, sem autorização de ambas as entidades.

*Artigo VIII.* O envio de especialistas será objeto de proposta à parte receptora, que poderá sugerir modificações.

*Artigo IX.* Os especialistas enviados de uma entidade à outra não poderão executar tarefas em empresas comerciais privadas. Nada obsta, entretanto, que sejam utilizadas as instalações das referidas empresas no caso de projetos patrocinados pela entidade receptora.

*Artigo X.* A entidade receptora designará especialistas nacionais para colaborar com os especialistas visitantes na consecução dos programas e projetos de interesse mútuo e efetuará as gestões necessárias à utilização das instalações onde serão desenvolvidas as atividades de pesquisa.

*Artigo XI.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XII.* 1. O presente Ajuste terá duração ilimitada a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

*Artigo XIII.* O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Brasília, aos 15 dias do mês de agosto de 1980, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:  
OSCAR CAMILIÓN

---



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA SOBRE COOPERACION EN EL CAMPO DE LA INVESTIGACION AGROPECUARIA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Animados del deseo de desarrollar la cooperación científica y tecnológica, en base a lo dispuesto por el artículo II del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980, y

Reconociendo la importancia de la investigación en los campos de la ciencia y tecnología agropecuaria para el desarrollo agrícola e industrial,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno brasileño designa como entidad responsable para la ejecución del presente Convenio a la Empresa Brasileña de Investigación Agropecuaria (EMBRAPA), y el Gobierno argentino designa, con la misma finalidad, al Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria (INTA).

*Artículo II.* Los dos Gobiernos promoverán la cooperación en el ámbito de la ciencia y la tecnología agropecuaria, con especial énfasis en la erosión, conservación y recuperación de los suelos, principalmente a través de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de técnicos, investigadores y científicos (en adelante denominados "especialistas"), con la finalidad de:
  - a) Participar en programas conjuntos de investigación;
  - b) Colaborar en programas de entrenamiento de especialistas;
  - c) Proporcionar asesoramiento específico en programas de investigación;
  - d) Participar en seminarios, simposios, conferencias, coloquios, estudios, etc., sobre temas de su especialidad;
2. Ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos sobre temas de interés común y de acuerdo con las condiciones que, para cada caso, sean establecidas;
3. Intercambio permanente de informaciones sobre los programas, progresos alcanzados, métodos y técnicas, legislación y reglamentos específicos de cada país;
4. Concesión de facilidades mutuas para la utilización de equipos e instalaciones que posibiliten a ambas Partes el desarrollo de sus programas de investigaciones, mediante consulta previa en los casos de interés de las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio.

*Artículo III.* La cooperación prevista en el artículo II será objeto de un programa anual acordado entre la EMBRAPA y el INTA, en el cual serán establecidas las áreas y modalidades de intercambio.

*Artículo IV.* 1. Las dos entidades presentarán un informe anual de las actividades desarrolladas y un programa general a llevarse a cabo a la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, conforme a lo previsto en el artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica del 17 de mayo de 1980.

2. La Comisión Mixta podrá efectuar recomendaciones a ambos Gobiernos con relación a la ejecución de las actividades originadas por el presente Convenio.

*Artículo V.* Los gastos emergentes de la aplicación del presente Convenio serán cubiertos en la forma prescripta en el artículo IV del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, a menos que las entidades responsables de la ejecución de este Convenio adopten un criterio diferente.

*Artículo VI.* La concesión de visa oficial a los especialistas que se trasladen de un país al otro, la exención de impuestos y demás gravámenes a la importación para su mobiliario y objetos de uso personal así como de todos los impuestos y demás gravámenes a la importación o a la exportación de los bienes, equipos y materiales necesarios a la ejecución del presente Convenio, enviados de un país al otro, serán reguladas en la forma dispuesta en el artículo V del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

*Artículo VII.* Los especialistas que una entidad envíe a la otra continuarán manteniendo el vínculo laboral con la entidad de origen, durante su misión, siendo sin embargo responsables ante la institución que los reciba del buen desempeño de su misión. Está prohibido a los especialistas dedicarse a cualquier actividad distinta a la misión encomendada sin autorización de ambas entidades.

*Artículo VIII.* El envío de especialistas será objeto de propuesta a la parte receptora, la cual podrá sugerir modificaciones.

*Artículo IX.* Los especialistas enviados por una entidad a otra no podrán ejecutar tareas en empresas comerciales privadas. Nada obsta, entretanto, que sean utilizadas las instalaciones de las referidas empresas en el caso de proyectos patrocinados por la entidad receptora.

*Artículo X.* La entidad receptora designará especialistas nacionales para que colaboren con los especialistas visitantes en la consecución de los programas y proyectos de interés mutuo y efectuará las gestiones necesarias para la utilización de las instalaciones donde serán desarrolladas las actividades de investigación.

*Artículo XI.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

*Artículo XII.* 1. El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de notificación.

2. En caso de denuncia del presente Convenio, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados salvo que las Partes convengan lo contrario.

*Artículo XIII.* El presente Convenio podrá ser modificado, por canje de notas, mediante mutuo entendimiento entre las Partes, entrando la modificación en vigencia en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Brasilia, a los 15 días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible — Illisible]

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURAL AND LIVESTOCK RESEARCH, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to develop scientific and technological co-operation pursuant to article II of the Agreement on scientific and technological co-operation signed at Buenos Aires on 17 May 1980,<sup>2</sup> and

Recognizing the importance of research in the fields of agricultural and livestock science and technology for agricultural and industrial development,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government designates the Brazilian Agency for Agricultural and Livestock Research (EMBRAPA) as the agency responsible for the implementation of this Agreement, and the Argentine Government designates for the same purpose the National Institute for Agricultural and Livestock Technology (INTA).

*Article II.* The two Governments shall promote co-operation in the fields of agricultural and livestock science and technology, with special emphasis on erosion and soil conservation and rehabilitation principally through the following means:

1. The exchange of technicians, researchers and scientists (hereinafter referred to as "specialists"), for the purpose of:
  - (a) Participating in joint research programmes;
  - (b) Collaborating in specialist training programmes;
  - (c) Providing specific advisory services in research programmes;
  - (d) Participating in seminars, symposia, conferences, colloquia, studies, and so on, on subjects related to their fields of specialization;
2. The joint or co-ordinated implementation of programmes and projects on subjects of common interest and in accordance with conditions to be established in each case;
3. The continuous exchange of information on programmes, progress achieved, methods and techniques, and specific legislation and regulations of each country;
4. The mutual granting of facilities for the use of equipment and installations to assist the two Parties in implementing their research programmes, after consultations in relevant cases between the agencies responsible for the implementation of this Agreement.

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1980 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. 1-21249.

*Article III.* The co-operation envisaged in article II shall be the subject of an annual programme to be agreed upon between EMBRAPA and INTA, which shall establish the areas and modalities of exchange.

*Article IV.* 1. The two agencies shall submit an annual report on the activities carried out and a general programme for implementation to the Joint Commission on Science and Technology, in accordance with article VIII of the Agreement on scientific and technological co-operation of 17 May 1980.

2. The Joint Commission may make recommendations to the two Governments in respect of the implementation of activities resulting from this Agreement.

*Article V.* The costs arising from the implementation of this Agreement shall be covered in the manner set out in article IV of the Agreement on scientific and technological co-operation, unless the agencies responsible for implementation of this Agreement otherwise decide.

*Article VI.* The issue of official visas to specialists travelling from one country to the other and the granting of an exemption from taxes and other charges on the importation of their furniture, furnishings and objects for personal use, as well as taxes and other charges levied on the importation and exportation of equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement, shall be governed in the manner provided under article V of the Agreement on scientific and technological co-operation.

*Article VII.* Specialists sent by one agency to the other shall continue to maintain an employment relationship with their agency of origin during their assignment, while remaining responsible to the receiving institution for the proper performance of their assignment. Specialists may not engage in any activity unrelated to their duties without authorization from the two agencies.

*Article VIII.* The sending of specialists shall be the subject of a proposal to the receiving Party, which may suggest amendments.

*Article IX.* Specialists sent by one agency to the other may not undertake work with private commercial enterprises. There is no reason however why the installations of such enterprises cannot be used for projects sponsored by the receiving agency.

*Article X.* The receiving agency shall appoint national specialists to collaborate with the visiting specialists in the implementation of the programmes and projects of common interest, and shall take such measures as may be required for the use of the installations in which the research activities are to take place.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XII.* 1. This Agreement shall be of unlimited duration, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

2. In the event of denunciation of this Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties otherwise agree.

*Article XIII.* This Agreement may be amended by agreement between the Parties, through an exchange of notes, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Brasília, on 15 August 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION AUX RECHERCHES  
DANS LES DOMAINES DE L'ÉLEVAGE ET DE L'AGRICUL-  
TURE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNE-  
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Animés du désir de développer la coopération scientifique et technique sur la base des dispositions de l'article II de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé à Buenos Aires le 17 mai 1980<sup>2</sup>, et

Reconnaissant l'importance que revêt la recherche dans les domaines des sciences et des techniques de l'agriculture et de l'élevage pour le développement agricole et industriel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord l'entreprise brésilienne de recherche sur l'agriculture et l'élevage (EMBRAPA), et le Gouvernement argentin désigne, à cette même fin, l'Institut national des techniques d'agriculture et d'élevage (INTA).

*Article II.* Les deux gouvernements encourageront la coopération dans le domaine des sciences et des techniques de l'agriculture et de l'élevage, un accent particulier étant mis sur l'érosion, la conservation et la récupération des sols, essentiellement par les moyens suivants :

1. Echange de techniciens, de chercheurs et de scientifiques (ci-après dénommés les «spécialistes»), qui :
  - a) Participeront aux programmes conjoints de recherche;
  - b) Collaboreront aux programmes de perfectionnement de spécialistes;
  - c) Fourniront des conseils spécifiques dans le cadre des programmes de recherche;
  - d) Participeront aux séminaires, colloques, conférences, symposiums, études, etc., portant sur des questions relevant de leurs domaines de compétence;
2. Exécution conjointe ou coordonnée de programmes et de projets sur des questions d'intérêt commun, conformément aux conditions fixées dans chaque cas particulier;
3. Echange permanent d'informations sur les programmes, les progrès réalisés, les méthodes et les techniques, la législation et les règlements propres à chaque pays;
4. Octroi réciproque de facilités pour l'utilisation des équipements et installations dont se servent les deux Parties pour mener à bien leurs programmes de recherche, moyennant consultation préalable, lorsqu'il y a lieu, des entités responsables de l'exécution du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1980 par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21249.

*Article III.* La coopération prévue à l'article II fera l'objet d'un programme annuel convenu entre l'EMBRAPA et l'INTA, dans lequel seront définis les domaines et les modalités des échanges.

*Article IV.* 1. Les deux entités soumettront à la Commission mixte scientifique et technique, conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 17 mai 1980, un rapport annuel sur les activités réalisées ainsi qu'un programme général sur les activités à entreprendre.

2. La Commission mixte pourra adresser des recommandations aux deux gouvernements en ce qui concerne l'exécution des activités découlant du présent Accord.

*Article V.* A moins que les entités responsables de l'exécution du présent Accord n'en conviennent autrement, les dépenses afférentes à l'application du présent Accord seront couvertes conformément aux modalités prévues à l'article IV de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article VI.* L'octroi d'un visa officiel aux spécialistes détachés d'un pays à un autre, l'exonération d'impôts et des droits d'importation sur leur mobilier et leurs effets personnels ainsi que l'exonération de tous les impôts et autres droits à l'importation ou à l'exportation sur les biens, équipements et matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord qui seront envoyés d'un pays à l'autre seront régis par les dispositions de l'article V de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article VII.* Les spécialistes qu'une entité détachera auprès de l'autre conserveront pendant leur mission leurs rapports contractuels avec leur entité d'origine, tout en étant responsables devant l'institution d'accueil du bon accomplissement de leur mission. Il est interdit aux spécialistes de se livrer à toute activité étrangère à la mission qui leur a été confiée sans l'autorisation des deux entités.

*Article VIII.* L'envoi de spécialistes fera l'objet d'une proposition à la Partie d'accueil, laquelle pourra suggérer des modifications.

*Article IX.* Les spécialistes détachés par une entité auprès de l'autre ne pourront exercer aucune activité dans des entreprises commerciales privées. Néanmoins, rien ne leur interdit d'utiliser les installations desdites entreprises dans le cadre de projets parrainés par l'entité d'accueil.

*Article X.* L'entité d'accueil désignera des spécialistes nationaux pour collaborer avec les spécialistes détachés en vue de l'exécution des programmes et des projets d'intérêt commun et effectuera les démarches nécessaires pour permettre l'utilisation des installations dans lesquelles seront menées les activités de recherche.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XII.* 1. Le présent Accord aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation produira effet six mois après la date de la notification.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours seront poursuivis, sauf si les Parties en conviennent autrement.



*Article XIII.* Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes confirmant l'Accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Brasília le 15 août 1980, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illisible]

---



No. 21298

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Agreement concerning co-operation in the field of communications, supplementary to the Basic Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 15 August 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 2 November 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des communications, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 15 août 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 2 novembre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DAS COMUNICAÇÕES**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Animados do desejo de desenvolver a cooperação científica e tecnológica, com base no artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, firmado em Buenos Aires a 17 de maio de 1980, e

Reconhecendo a importância da cooperação no campo das comunicações para promover o desenvolvimento econômico e industrial,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* 1. O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste o Ministério das Comunicações, e o Governo argentino designa, com a mesma finalidade, a Secretaria de Estado de Comunicações.

2. Sob coordenação das entidades acima referidas, fica criada, no âmbito da Comissão Mista de Ciência e Tecnologia, estabelecida de conformidade com o disposto no artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, uma Subcomissão de Comunicações, que terá a incumbência de analisar as possibilidades de cooperação bilateral nas áreas da pesquisa e do desenvolvimento tecnológico e da complementação industrial quanto a equipamentos de comunicações, bem como no uso de satélites para fins de comunicações nacionais.

3. A Subcomissão de Comunicações será integrada por representantes dos setores de comunicações, dos Ministérios das Relações Exteriores e de outras entidades direta ou indiretamente interessadas.

*Artigo II.* 1. No campo da pesquisa e do desenvolvimento tecnológico, a cooperação mencionada no artigo I será desenvolvida com o objetivo de capacitar pessoal e desenvolver e eleger novas tecnologias, nas áreas de comutação temporal, comunicação por fibra ótica, comunicação de dados, novos serviços, telefonia móvel e telefonia rural.

2. As entidades coordenarão estudos que determinem, para cada tema, o ponto de partida da pesquisa, o programa de atividades, a duração dos trabalhos, os compromissos de investimentos e o programa de industrialização.

*Artigo III.* 1. No campo da complementação industrial, a cooperação mencionada no artigo I será desenvolvida com o objetivo de favorecer a transferência de tecnologias, o intercâmbio de partes, a complementação de produtos e a ampliação de mercados nas áreas de telefonia, telegrafia, comunicação de dados e radiodifusão.

2. As entidades coordenarão estudos que determinem, para cada tema, as áreas específicas de cooperação, um sistema de intercâmbio de informações, um

método de análises dos investimentos, a necessidade e a forma de estudos de viabilidade e o processo de complementação.

*Artigo IV.* No campo das comunicações nacionais por meio de satélites, a cooperação mencionada no artigo I será desenvolvida com o objetivo da integração de redes logrando qualidade, segurança e economia para os serviços, através de estudos que indiquem:

- a) O estado das comunicações nacionais via satélite em cada país;
- b) As facilidades que oferece a cada país a tecnologia de comunicações por satélite;
- c) A possibilidade de aplicação em cada país e sua viabilidade econômica.

*Artigo V.* 1. Para atingir os objetivos propostos, as duas entidades submeterão à consideração da Comissão Mista de Ciência e Tecnologia, prevista no artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica de 17 de maio de 1980, os resultados dos estudos realizados em decorrência do presente Ajuste.

2. Caberá ainda à supracitada Comissão Mista fazer recomendações a ambos os Governos com relação à implementação e aperfeiçoamento das iniciativas em curso.

*Artigo VI.* A concessão de visto oficial aos especialistas que se desloquem de um país a outro, a isenção de impostos e demais gravames para a importação de seu mobiliário e objetos de uso pessoal, bem como a dispensa de pagamento de impostos e demais gravames incidentes sobre a importação ou exportação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste, serão reguladas na forma do disposto no artigo V do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo VII.* Os especialistas que uma entidade envie à outra manterão o vínculo empregatício com a entidade de origem durante a sua missão, permanecendo, porém, responsáveis, perante a instituição que os receba, pelo bom desempenho de sua missão. É vedado aos especialistas dedicar-se a qualquer atividade distinta da missão acordada, sem autorização prévia das entidades mencionadas no artigo I.

*Artículo VIII.* A entidade receptora designará especialistas nacionais para colaborar com os especialistas visitantes na execução dos programas e projetos de interesse mútuo e efetuará as gestões necessárias à utilização das instalações onde serão desenvolvidas as atividades decorrentes do presente Ajuste.

*Artigo IX.* As entidades designadas no artigo I apresentarão relatório anual conjunto de suas atividades aos respectivos Governos, por intermédio de seus Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo X.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XI.* O presente Ajuste terá duração ilimitada a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação respectiva.

*Artigo XII.* Em caso de denúncia do presente Ajuste os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

*Artículo XIII.* O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Brasília, aos 15 dias do mês de agosto de 1980, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:  
OSCAR CAMILIÓN

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA COMUNICACIONES

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de desarrollar la cooperación científica y tecnológica, en base al artículo II del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980, y

Reconociendo la importancia de la cooperación en el campo de las comunicaciones para promover el desarrollo económico e industrial,

Acuerdan lo siguiente :

*Artículo I.* 1. El Gobierno brasileño designa como Entidad responsable para la ejecución del presente Convenio al Ministerio de las Comunicaciones y el Gobierno argentino designa con la misma finalidad a la Secretaría de Estado de Comunicaciones.

2. Bajo la coordinación de las Entidades arriba mencionadas, se crea, en el ámbito de la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, establecida de conformidad con lo dispuesto en el artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, una Subcomisión de Comunicaciones, que tendrá la función de analizar las posibilidades de cooperación bilateral en las áreas de la investigación y desarrollo tecnológico y la complementación industrial en lo referente a equipos de comunicaciones, así como al uso de satélites para fines de comunicaciones nacionales.

3. La Subcomisión de Comunicaciones estará integrada por representantes de los sectores de comunicaciones, de los Ministerios de Relaciones Exteriores y de otros organismos directa o indirectamente interesados.

*Artículo II.* 1. En el campo de la investigación y del desarrollo tecnológico, la cooperación mencionada en el artículo I será desarrollada con el objeto de capacitar personal, perfeccionar y elegir nuevas tecnologías, en las áreas de comunicación temporal, comunicación por fibra óptica, transmisión de datos, nuevos servicios, telefonía móvil y telefonía rural.

2. Las Entidades coordinarán estudios que determinen para cada tema, el punto de partida de la investigación, el programa de actividades, la duración de los trabajos, los compromisos de inversión y el programa de industrialización.

*Artículo III.* 1. En el campo de la complementación industrial, la cooperación mencionada en el artículo I será desarrollada con el objeto de favorecer la transferencia de tecnologías, el intercambio de partes, la complementación de productos y la ampliación de mercados en las áreas de telefonía, telegrafía, transmisión de datos y radiodifusión.

2. Las Entidades coordinarán estudios que determinen para cada tema las áreas específicas de cooperación, un sistema de intercambio de informaciones, un método de análisis de las inversiones, la necesidad y la forma de estudios de viabilidad y el proceso de complementación.

*Artículo IV.* En el campo de las comunicaciones nacionales por medio de satélites, la cooperación mencionada en el artículo 1 será desarrollada con el objeto de integrar las redes con el propósito de lograr calidad, seguridad y economía en los servicios, a través de estudios que indiquen:

- a) El estado de las comunicaciones nacionales vía satélite en cada país;
- b) Las facilidades que ofrece a cada país la tecnología de comunicaciones por satélite;
- c) La posibilidad de aplicación en cada país y su viabilidad económica.

*Artículo V.* 1. Para alcanzar los objetivos propuestos, las dos Entidades someterán a consideración de la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, prevista en el artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica del 17 de mayo de 1980, los resultados de los estudios realizados en virtud del presente Convenio.

2. Corresponderá además a la precitada Comisión Mixta hacer recomendaciones a ambos Gobiernos con relación a la ejecución y perfeccionamiento de las iniciativas en curso.

*Artículo VI.* El otorgamiento de visa oficial a los especialistas que se trasladen de un país a otro, la exención de impuestos y demás gravámenes a la importación de su mobiliario y objetos de uso personal, así como la liberación del pago de impuestos y demás gravámenes que se apliquen a la importación o exportación de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Convenio, serán regulados conforme a lo dispuesto en el artículo V del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

*Artículo VII.* Los especialistas que una Entidad envíe a la otra mantendrán el vínculo de dependencia con la Entidad de origen durante su misión; no obstante ello serán responsables ante la institución que los recibe, por el buen desempeño de su misión. Queda prohibido a los especialistas dedicarse a cualquier actividad distinta a la acordada, sin autorización previa de las Entidades mencionadas en el artículo I.

*Artículo VIII.* La Entidad receptora designará especialistas nacionales para colaborar con los especialistas visitantes en la ejecución de los programas y proyectos de interés mutuo, y efectuará las gestiones necesarias para la utilización de las instalaciones donde habrán de ser desarrolladas las actividades resultantes del presente Convenio.

*Artículo IX.* Las Entidades responsables a que se refiere el artículo I presentarán un informe anual conjunto de sus actividades a sus respectivos Gobiernos, por intermedio de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo X.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

*Artículo XI.* 1. El presente Convenio tendrá una duración ilimitada, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de



denunciarlo. En este caso la denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de la notificación.

2. En caso de denuncia del presente Convenio los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, salvo que las Partes convinieran expresamente lo contrario.

*Artículo XII.* El presente Convenio podrá ser modificado, por canje de notas, mediante acuerdo entre las Partes, entrando en vigencia la modificación en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Brasilia, a los 15 días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares originales, en los idiomas portugués y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

[Illegible — Illisible]

---

<sup>1</sup> Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

<sup>2</sup> Signed by Oscar Camilión — Signé par Oscar Camilión.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELD OF COMMUNICATIONS, SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to develop scientific and technological co-operation, on the basis of article II of the Agreement on scientific and technological co-operation, signed at Buenos Aires on 17 May 1980,<sup>2</sup> and

Recognizing the importance of co-operation in the field of communications to promote economic and industrial development,

Have agreed as follows:

*Article I.* 1. The Brazilian Government designates the Ministry of Communications as the entity responsible for the implementation of this Agreement, and the Argentine Government designates for the same purpose the Secretariat of State for Communications.

2. The above-mentioned entities shall co-ordinate the setting up of a Sub-Commission on Communications within the framework of the Joint Commission on Science and Technology, established in accordance with the provisions of article VIII of the Agreement on scientific and technological co-operation. This Sub-Commission shall be responsible for analysing the possibilities of bilateral co-operation in the fields of technological research and development and industrial complementarity with respect to communications equipment, and the use of satellites for the purposes of national communications.

3. The Sub-Commission on Communications shall be composed of representatives of the communications sectors, the Ministries of Foreign Affairs and other bodies directly or indirectly concerned.

*Article II.* 1. In the field of research and technological development, the co-operation referred to in article I shall be undertaken with the objective of training personnel, and improving and selecting new technologies in the field of time switching, communication using fibre optics, data transmission, new services, and mobile and rural telephone systems.

2. The entities shall co-ordinate studies to determine for each topic the point of departure for research, the programme of activities, the duration of work, the investment commitments and the industrialization programme.

*Article III.* 1. In the field of industrial complementarity, the co-operation referred to in article I shall be undertaken with the objective of encouraging the

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1980 by signature, in accordance with article X.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, N° I-21249.

transfer of technology, the exchange of parts, the complementarity of products and the broadening of markets in the areas of telephony, telegraphy, data transmission and broadcasting.

2. The entities shall co-ordinate studies to determine for each topic the specific areas of co-operation, a system for the exchange of information, a method for investment analysis, the need for and the form of viability studies and the complementarity process.

*Article IV.* In the field of national communications via satellite, the co-operation referred to in article I shall be undertaken with the objective of integrating the networks for the purpose of ensuring high quality, secure and economic services, by means of studies which shall establish:

- (a) The state of national communications via satellite in each country;
- (b) The facilities offered to each country by satellite communications technology;
- (c) The possibilities and economic viability of application in each country.

*Article V.* 1. To achieve the proposed objectives, the two entities shall submit to the Joint Commission on Science and Technology, referred to in article VIII of the Agreement on scientific and technological co-operation of 17 May 1980, for its consideration, the results of the studies undertaken under this Agreement.

2. In addition, the above-mentioned Joint Commission shall make recommendations to both Governments concerning the execution and improvement of initiatives under way.

*Article VI.* The granting of official visas to specialists who move from one country to the other, exemption from import taxes and other duties on their furniture and personal effects, and exemption from the payment of taxes and other relevant duties on equipment and material required for the implementation of this Agreement, shall be regulated in accordance with the provisions of article V of the Agreement on scientific and technological co-operation.

*Article VII.* The specialists sent by one entity to the other shall be answerable to the entity of origin throughout their mission; nevertheless, they shall be responsible to the institution receiving them for carrying out their mission satisfactorily. Specialists shall be prohibited from engaging in any activity other than that agreed to, without previous authorization from the entities referred to in article I.

*Article VIII.* The receiving entity shall designate national specialists who shall collaborate with the visiting specialists in executing programmes and projects of mutual interest, and shall take the necessary administrative steps for the use of the installations in which the activities arising out of this Agreement are to be carried out.

*Article IX.* The responsible entities referred to in article I shall submit a joint annual report on their activities to their respective Governments, through their Ministries of Foreign Affairs.

*Article X.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XI.* This Agreement shall remain in force indefinitely, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision

to denounce it. In such an event, the denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

*Article XII.* In the event of denunciation of this Agreement, programmes and projects already being executed shall not be affected, unless the Parties expressly agree otherwise.

*Article XIII.* This Agreement may be amended through an exchange of notes, by agreement between the Parties, such amendments entering into force on the date of receipt of the note of reply.

DONE at Brasília on 15 August 1980, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES COMMUNICATIONS, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

---

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Animés du désir de développer la coopération scientifique et technologique sur la base de l'article II de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé à Buenos Aires le 17 mai 1980<sup>2</sup>, et

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération dans le domaine des communications pour promouvoir le développement économique et industriel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* 1. Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord le Ministère des communications, et le Gouvernement argentin désigne aux mêmes fins le Secrétariat d'Etat aux communications.

2. Il est créé, sous la coordination des entités susmentionnées et dans le cadre de la Commission mixte scientifique et technique constituée conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord de coopération scientifique et technologique, une Sous-Commission des communications qui aura pour tâche d'analyser les possibilités de coopération bilatérale dans les domaines de la recherche, du développement technologique et de la complémentarité industrielle en ce qui concerne les matériels de communication ainsi que l'utilisation de satellites aux fins des communications nationales.

3. La Sous-Commission des communications sera composée de représentants des secteurs des communications, des Ministères des relations extérieures et des autres organismes directement ou indirectement intéressés.

*Article II.* 1. La coopération visée à l'article premier en ce qui concerne la recherche et le développement technologiques visera à former du personnel et à perfectionner et à mettre au point des techniques nouvelles de commutation temporelle, de communication par fibre optique, de transmission de données, de nouveaux services, de téléphonie mobile et de téléphonie rurale.

2. Les entités susmentionnées coordonneront les études qu'elles décideront d'entreprendre sur chaque sujet, le point de départ des recherches, le programme d'activité, la durée des travaux, les engagements d'investissement et le programme d'industrialisation.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1980 par la signature, conformément à l'article X.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21249.

*Article III.* 1. La coopération visée à l'article premier dans le domaine de la complémentarité industrielle visera à favoriser le transfert de techniques, l'échange d'éléments, la complémentarisation de produits et l'élargissement des marchés dans les secteurs de la téléphonie, de la télégraphie, de la transmission de données et de la radiodiffusion.

2. Les entités susmentionnées coordonneront les études qu'elles décideront d'entreprendre sur chaque sujet, les domaines spécifiques de coopération, un système d'échange d'informations et les méthodes d'analyse des investissements et étudieront la nécessité et les modalités des études de viabilité à réaliser et les mesures à adopter pour favoriser le processus de complémentarité.

*Article IV.* La coopération visée à l'article premier dans le domaine des communications nationales par satellite visera à intégrer les réseaux afin d'améliorer la qualité, la sécurité et l'économie des services au moyen d'études indiquant :

- a) L'état des communications nationales par satellite dans chaque pays;
- b) Les facilités qu'offre à chaque pays la technologie des communications par satellite;
- c) La possibilité d'appliquer certaines technologies dans chaque pays et sa viabilité économique.

*Article V.* 1. Aux fins de la réalisation des objectifs proposés, les deux entités soumettront à l'examen de la Commission mixte scientifique et technologique visée à l'article VIII de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 17 mai 1980 les résultats des études effectuées en vertu du présent Accord.

2. En outre, la Commission susmentionnée devra faire des recommandations aux deux gouvernements en ce qui concerne l'exécution et le perfectionnement des travaux en cours.

*Article VI.* L'octroi d'un visa de service aux spécialistes en déplacement d'un pays à un autre, l'exonération des impôts et autres droits sur l'importation de leur mobilier et de leurs effets personnels ainsi que l'exonération des impôts et autres droits perçus sur l'importation ou l'exportation des équipements et matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord seront soumis aux dispositions de l'article V de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article VII.* Les spécialistes détachés par une entité auprès de l'autre conserveront pendant leur mission leurs liens de dépendance à l'égard de leur entité d'origine; toutefois, ils seront responsables devant l'institution d'accueil du bon accomplissement de leur mission. Il est interdit auxdits spécialistes de se livrer à une quelconque activité autre que les activités convenues sans l'autorisation préalable des entités mentionnées à l'article premier.

*Article VIII.* L'entité d'accueil désignera des spécialistes nationaux qui collaboreront avec les spécialistes invités à la réalisation des programmes et des projets d'intérêt commun, et elle prendra les dispositions nécessaires en vue de l'utilisation des installations dans lesquelles devront se dérouler les activités relevant du présent Accord.

*Article IX.* Les entités responsables visées à l'article premier présenteront un rapport annuel conjoint sur leurs activités à leurs gouvernements respectifs, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures.

*Article X.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XI.* Le présent Accord aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre par la voie diplomatique son intention de le dénoncer. En pareil cas, la dénonciation produira effet six mois après la date de la notification.

*Article XII.* A moins que les Parties ne conviennent expressément du contraire, la dénonciation du présent Accord n'affectera aucunement les programmes et projets en cours d'exécution.

*Article XIII.* Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, par échange de notes, et la modification entrera en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Brasília le 15 août 1980, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illisible]

---





No. 21299

---

**BRAZIL**  
and  
**ARGENTINA**

**Agreement on co-operation in the field of metrology, standardization and industrial quality control, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 15 August 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.*

*Registered by Brazil on 2 November 1982.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**ARGENTINE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité industrielle, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 15 août 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.*

*Enregistré par le Brésil le 2 novembre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DA METROLOGIA, NORMALIZAÇÃO E CONTROLE DE QUALIDADE INDUSTRIAL**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Inspirados no desejo de desenvolver a cooperação científica e tecnológica, com base no artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, firmado em Buenos Aires a 17 de maio de 1980, e reconhecendo a importância da Metrologia, Normalização e Controle de Qualidade para o desenvolvimento industrial,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste a Secretaria de Tecnologia Industrial (STI), por intermédio do Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO), e o Governo argentino designa, com a mesma finalidade, a Secretaria de Estado de Desenvolvimento Industrial (SEDI), por intermédio do Instituto Nacional de Tecnologia Industrial (INTI).

*Artigo II.* Os dois Governos promoverão a cooperação no domínio da Metrologia, Normalização e Controle de Qualidade Industrial, principalmente através das seguintes modalidades:

1. Intercâmbio de técnicos, peritos, pesquisadores e cientistas (doravante denominados “especialistas”), com a finalidade de:
  - a) Participar em programas conjuntos de pesquisa;
  - b) Colaborar em programas de treinamento de especialistas;
  - c) Proporcionar assessoramento específico em programas de pesquisa;
  - d) Participar de seminários, simpósios, conferências, colóquios, estudos, etc., sobre temas de sua especialidade.
2. Execução conjunta ou coordenada de programas e projetos sobre temas de interesse comum e de acordo com as condições que, para cada caso, sejam estabelecidas.
3. Intercâmbio permanente de informações sobre os programas, progressos alcançados, métodos e técnicas, legislação e regulamentos específicos de cada país.
4. Concessão de facilidades mútuas para a utilização de equipamentos e instalações que possibilitem a ambas as Partes o desenvolvimento de seus programas de pesquisa, mediante consulta prévia e nos casos de interesse das entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste.

*Artigo III.* A cooperação prevista no artigo II será objeto de um programa anual acordado entre a STI (INMETRO) e a SEDI (INTI), no qual serão estabelecidas as áreas e modalidades de intercâmbio.

*Artigo IV.* 1. As duas entidades apresentarão um relatório anual das atividades desenvolvidas e um programa geral a ser executado à Comissão Mista de Ciência e Tecnologia conforme o disposto no artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica de 17 de maio de 1980.

2. A Comissão Mista poderá efetuar recomendações a ambos os Governos com relação à implementação das atividades decorrentes do presente Ajuste.

*Artigo V.* As despesas decorrentes da aplicação do presente Ajuste serão cobertas na forma prescrita no artigo IV do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, a menos que as entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste acordem diferentemente.

*Artigo VI.* A concessão de visto oficial aos especialistas que se desloquem de um país a outro, a isenção de impostos e demais gravames para a importação de seu mobiliário e objetos de uso pessoal, bem como a dispensa do pagamento de impostos e demais gravames incidentes sobre a importação ou exportação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste serão reguladas na forma do disposto no artigo V do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo VII.* Os especialistas que uma entidade enviar à outra manterão o vínculo empregatício com a entidade de origem durante sua missão, permanecendo porém responsáveis perante a instituição que os receba pelo bom desempenho de sua missão. É vedado aos especialistas dedicar-se a qualquer atividade distinta da missão acordada, sem autorização dos Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo VIII.* O envio de especialistas será objeto de proposta à parte receptora, que poderá sugerir modificações.

*Artigo IX.* Os especialistas enviados de uma entidade a outra não poderão executar tarefas em empresas comerciais privadas. Nada obsta, entretanto, que sejam utilizadas as instalações das referidas empresas no caso de projetos patrocinados pela entidade receptora.

*Artigo X.* A entidade receptora designará especialistas nacionais para colaborar com os especialistas visitantes na consecução dos programas e projetos de interesse mútuo e efetuará as gestões necessárias à utilização das instituições onde serão desenvolvidas as atividades de pesquisa.

*Artigo XI.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XII.* 1. O presente Ajuste terá duração ilimitada a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

*Artigo XIII.* O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Brasília, aos 15 dias do mês de agosto de 1980, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:  
OSCAR CAMILIÓN

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA METROLOGÍA, NORMALIZACIÓN Y CONTROL DE CALIDAD INDUSTRIAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Inspirados en el deseo de desarrollar la cooperación científica y tecnológica, con base en el Artículo II del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980, y

Reconociendo la importancia de la Metrología, Normalización y Control de Calidad para el desarrollo industrial,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno brasileño designa como entidad responsable por la ejecución del presente Convenio a la Secretaría de Tecnología Industrial (STI), por intermedio del Instituto Nacional de Metrología, Normalización y Calidad Industrial (INMETRO), y el Gobierno argentino designa, con la misma finalidad, a la Secretaría de Estado de Desarrollo Industrial (SEDI), por intermedio del Instituto Nacional de Tecnología Industrial (INTI).

*Artículo II.* Los dos Gobiernos promoverán la cooperación en el dominio de la Metrología, Normalización y Control de Calidad Industrial, principalmente a través de las siguiente modalidades:

1. Intercambio de técnicos, peritos, investigadores y científicos (en adelante denominados “especialistas”) con la finalidad de:
  - a) Participar en programas conjuntos de investigación;
  - b) Colaborar en programas de adiestramiento de especialistas;
  - c) Proporcionar asesoramiento específico en programas de investigaciones;
  - d) Participar de seminarios, simposios, conferencias, coloquios, estudios, etc., sobre temas de su especialidad.
2. Ejecución conjunta o coordinada de programas y proyectos sobre temas de interés común y de acuerdo con las condiciones que para cada caso se establezcan.
3. Intercambio permanente de informaciones sobre los programas, progresos alcanzados, métodos y técnicas, legislación y reglamentos específicos de cada país.
4. Concesión de facilidades mutuas para la utilización de equipos e instalaciones que posibiliten a ambas Partes el desarrollo de sus programas de investigación, mediante consulta previa y en los casos de interés de las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio.

*Artículo III.* La cooperación prevista en el artículo II será objeto de un programa anual acordado entre la STI (INMETRO) y la SEDI (INTI), en el cual se establecerán las áreas y modalidades de intercambio.

*Artículo IV.* 1. Las dos entidades presentarán un informe anual de las actividades desarrolladas y un programa general a llevarse a cabo a la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, conforme a lo previsto en el artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica del 17 de mayo de 1980.

2. La Comisión Mixta podrá efectuar recomendaciones a ambos Gobiernos con relación a la ejecución de las actividades originadas por el presente Convenio.

*Artículo V.* Los gastos derivados de la aplicación del presente Convenio serán cubiertos en la forma prescrita en el artículo IV del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, a menos que las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio lo acuerden de otra manera.

*Artículo VI.* La concesión de visa oficial a los especialistas que se trasladen de un país a otro, la exención de impuestos y demás gravámenes para la importación de su mobiliario y objetos de uso personal, así como la dispensa del pago de impuestos y demás gravámenes que incidan sobre la importación o exportación de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Convenio, serán reguladas conforme a lo dispuesto en el artículo V del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

*Artículo VII.* Los especialistas que una entidad envíe a la otra mantendrán el vínculo laboral con la entidad de origen durante su misión, permaneciendo, sin embargo, responsables ante la institución que los reciba por el buen desempeño de su misión. Es vedado a los especialistas dedicarse a cualquier actividad distinta a la de la misión acordada, sin autorización de los Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo VIII.* El envío de especialistas será objeto de propuesta a la parte receptora, la cual podrá sugerir modificaciones.

*Artículo IX.* Los especialistas enviados de una entidad a otra no podrán ejecutar tareas en empresas comerciales privadas. Nada obsta, sin embargo, que sean utilizadas las instalaciones de las referidas empresas en el caso de proyectos patrocinados por la entidad receptora.

*Artículo X.* La entidad receptora designará especialistas nacionales para colaborar con los especialistas visitantes en la consecución de los programas y proyectos de interés mutuo y efectuará las gestiones necesarias para la utilización de las instituciones donde serán desarrolladas las actividades de investigación.

*Artículo XI.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

*Artículo XII.* 1. El presente Convenio tendrá duración ilimitada, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.

2. En caso de denuncia del presente Convenio, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, salvo que las Partes lo conviniere de otro modo.

*Artículo XIII.* El presente Convenio podrá ser modificado, por canje de notas, mediante acuerdo entre las Partes, entrando en vigencia la modificación en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Brasilia, a los 15 días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible — Illisible]

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF METROLOGY,  
STANDARDIZATION AND INDUSTRIAL QUALITY CONTROL,  
SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND  
TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

---

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to develop scientific and technological co-operation pursuant to article II of the Agreement on scientific and technological co-operation signed at Buenos Aires on 17 May 1980,<sup>2</sup> and

Recognizing the importance of metrology, standardization and industrial quality control for industrial development,

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government designates the Secretariat for Industrial Technology (STI) as the agency responsible for the implementation of this Agreement, through the National Institute of Metrology, Standardization and Industrial Technology (INMETRO), and the Argentine Government designates for the same purpose the State Secretariat for Industrial Development (SEDI), through the National Institute for Industrial Technology (INTI).

*Article II.* The two Governments shall promote co-operation in the sphere of metrology, standardization and industrial quality control, principally through the following means:

1. The exchange of technicians, experts, researchers and scientists (hereinafter referred to as "specialists"), for the purpose of:
  - (a) Participating in joint research programmes;
  - (b) Collaborating in specialist training programmes;
  - (c) Providing specific advisory services in research programmes;
  - (d) Participating in seminars, symposia, conferences, colloquia, studies, and so on, on subjects related to their fields of specialization;
2. The joint or co-ordinated implementation of programmes and projects on subjects of common interest and in accordance with conditions to be laid down in each case;
3. The continuous exchange of information on programmes, progress achieved, methods and techniques, and specific legislation and regulations of each country;
4. The mutual granting of facilities for the use of equipment and installations to assist the two Parties in implementing their research programmes, after consulta-

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1980 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. 1-21249.



tions in relevant cases between the agencies responsible for the implementation of this Agreement.

*Article III.* The co-operation envisaged in article II shall be the subject of an annual programme to be agreed upon between STI (INMETRO) and SEDI (INTI), which shall establish the areas and modalities of exchange.

*Article IV.* 1. The two agencies shall submit an annual report on the activities carried out and a general programme for implementation to the Joint Commission on Science and Technology, in accordance with article VIII of the Agreement on scientific and technological co-operation of 17 May 1980.

2. The Joint Commission may make recommendations to the two Governments in respect of the implementation of activities resulting from this Agreement.

*Article V.* The costs arising from the implementation of this Agreement shall be defrayed in the manner set out in article IV of the Agreement on scientific and technological co-operation, unless the agencies responsible for the implementation of this Agreement otherwise decide.

*Article VI.* The issue of official visas to specialists travelling from one country to the other and the granting of an exemption from taxes and other charges on the importation of their furniture, furnishings and objects for personal use as well as taxes and other charges levied on the importation and exportation of equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement shall be governed in the manner provided under article V of the Agreement on scientific and technological co-operation.

*Article VII.* Specialists sent by one agency to the other shall continue to maintain an employment relationship with their agency of origin during their assignment, while remaining responsible to the receiving institution for the proper performance of their assignment. Specialists may not engage in any activity unrelated to their duties without authorization from the Ministries of Foreign Affairs.

*Article VIII.* The sending of specialists shall be the subject of a proposal to the receiving Party, which may suggest amendments.

*Article IX.* Specialists sent by one agency to the other may not undertake work with private commercial enterprises. There is no reason, however, why the installations of such enterprises cannot be used for projects sponsored by the receiving agency.

*Article X.* The receiving agency shall appoint national specialists to collaborate with the visiting specialists in the implementation of the programmes and projects of common interest, and shall take such measures as may be required for the use of the institutes in which the research activities are to take place.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XII.* 1. This Agreement shall be of unlimited duration, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

2. In the event of denunciation of this Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties otherwise agree.

*Article XIII.* This Agreement may be amended by agreement between the Parties, through an exchange of notes, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Brasília, on 15 August 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible]

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉTROLOGIE, DE LA NORMALISATION ET DU CONTRÔLE DE LA QUALITÉ INDUSTRIELLE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE**

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Animés du désir de développer la coopération scientifique et technique sur la base des dispositions de l'article II de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé à Buenos Aires le 17 mai 1980<sup>2</sup> et,

Reconnaissant l'importance que revêtent la métrologie, la normalisation et le contrôle de la qualité pour le développement industriel,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord le Secrétariat à la technologie industrielle (STI), agissant par l'intermédiaire de l'Institut national de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle (INMETRO), et le Gouvernement argentin désigne, à cette même fin, le Secrétariat d'Etat au développement industriel (SEDI), agissant par l'intermédiaire de l'Institut national de technologie industrielle (INTI).

*Article II.* Les deux gouvernements encourageront la coopération dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité industrielle, essentiellement par les moyens suivants :

1. Echange de techniciens, d'experts, de chercheurs et de scientifiques (ci-après dénommés les «spécialistes»), qui :
  - a) Participeront aux programmes conjoints de recherche;
  - b) Collaboreront aux programmes de perfectionnement de spécialistes;
  - c) Fourniront des conseils spécifiques dans le cadre des programmes de recherche;
  - d) Participeront aux séminaires, colloques, conférences, symposiums, études, etc., portant sur des questions relevant de leurs domaines de compétence;
2. Exécution conjointe ou coordonnée de programmes et de projets sur des questions d'intérêt commun, conformément aux conditions fixées dans chaque cas particulier;
3. Echange permanent d'informations sur les programmes, les progrès réalisés, les méthodes et les techniques, la législation et les règlements propres à chaque pays;
4. Octroi réciproque de facilités pour l'utilisation des équipements et installations dont se servent les deux Parties pour mener à bien leurs programmes de recherche,

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1980 par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, no 1-21249.

moyennant consultation préalable, lorsqu'il y a lieu, des entités responsables de l'exécution du présent Accord.

*Article III.* La coopération prévue à l'article II fera l'objet d'un programme annuel convenu entre le STI (INMETRO) et le SEDI (INTI), dans lequel seront définis les domaines et les modalités des échanges.

*Article IV.* 1. Les deux entités soumettront à la Commission mixte scientifique et technique, conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 17 mai 1980, un rapport annuel sur les activités réalisées ainsi qu'un programme général sur les activités à entreprendre.

2. La Commission mixte pourra adresser des recommandations aux deux gouvernements en ce qui concerne l'exécution des activités découlant du présent Accord.

*Article V.* A moins que les entités responsables de l'exécution du présent Accord n'en conviennent autrement, les dépenses afférentes à l'application du présent Accord seront couvertes conformément aux modalités prévues à l'article IV de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article VI.* L'octroi d'un visa officiel aux spécialistes détachés d'un pays à un autre, l'exonération d'impôts et des droits d'importation sur leur mobilier et leurs effets personnels ainsi que l'exonération de tous les impôts et autres droits à l'importation ou à l'exportation sur les équipements et matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord seront régis par les dispositions de l'article V de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article VII.* Les spécialistes qu'une entité détachera auprès de l'autre conserveront pendant leur mission leurs rapports contractuels avec leur entité d'origine, tout en étant responsables devant l'institution d'accueil du bon accomplissement de leur mission. Il est interdit aux spécialistes de se livrer à toute activité étrangère à la mission qui leur a été confiée sans l'autorisation des Ministères des relations extérieures des deux pays.

*Article VIII.* L'envoi de spécialistes fera l'objet d'une proposition à la Partie d'accueil, laquelle pourra suggérer des modifications.

*Article IX.* Les spécialistes détachés par une entité auprès de l'autre ne pourront exercer aucune activité dans des entreprises commerciales privées. Néanmoins, rien ne leur interdit d'utiliser les installations desdites entreprises dans le cadre de projets parrainés par l'entité d'accueil.

*Article X.* L'entité d'accueil désignera des spécialistes nationaux pour collaborer avec les spécialistes détachés en vue de l'exécution des programmes et des projets d'intérêt commun et effectuera les démarches nécessaires pour permettre l'utilisation des installations dans lesquelles seront menées les activités de recherche.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XII.* 1. Le présent Accord aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation produira effet six mois après la date de la notification.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours seront poursuivis, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article XIII.* Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes confirmant l'Accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Brasília le 15 août 1980, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illisible]

---



No. 21300

---

**BRAZIL**  
and  
**ARGENTINA**

**Agreement on co-operation in the field of reforestation and forestry regulation, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 15 August 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 2 November 1982.*

---

**BRÉSIL**  
et  
**ARGENTINE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine du reboisement et du droit forestier, complémentaire à l'Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 15 août 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 2 novembre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DO REFLORESTAMENTO E DO DIREITO FLORESTAL**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Animados do desejo de desenvolver a cooperação científica e tecnológica, com base no artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, firmado em Buenos Aires a 17 de maio de 1980, e

Reconhecendo a importância da cooperação no campo do reflorestamento e do direito florestal para promover o desenvolvimento das florestas e o aproveitamento racional de seus produtos,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste o Instituto Brasileiro de Desenvolvimento Florestal (IBDF), e o Governo argentino designa, com a mesma finalidade, o Instituto Florestal Nacional (IFONA).

*Artigo II.* Os dois Governos promoverão a cooperação no domínio do reflorestamento e do direito florestal, principalmente através das seguintes modalidades:

1. Intercâmbio de técnicos, peritos, pesquisadores, cientistas e professores (doravante denominados “especialistas”), com a finalidade de:
  - a) Participar em programas conjuntos de estudo e pesquisa;
  - b) Colaborar em programas de treinamento de especialistas;
  - c) Proporcionar assessoramento específico em programas de estudos e pesquisas;
  - d) Participar de seminários, simpósios, conferências, colóquios, estudos, cursos, etcetera, sobre temas de sua especialidade;
2. Intercâmbio permanente de informações sobre os programas, progressos alcançados, métodos e técnicas, legislação e regulamentos específicos de cada país;
3. Concessão de facilidades mútuas para a utilização de equipamentos e instalações que possibilitem a ambas as partes o desenvolvimento de seus programas, mediante consulta prévia e os casos de interesse das entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste.

*Artigo III.* A cooperação prevista no artigo II será objeto de um programa anual acordado entre o IBDF e o IFONA no qual serão estabelecidas as áreas e modalidades de intercâmbio.

*Artigo IV.* I. Para atingir os objetivos propostos, as duas entidades submeterão à consideração da Comissão Mista de Ciência e Tecnologia, prevista no



artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, de 17 de maio de 1980, as atividades decorrentes do presente Ajuste.

2. Caberá ainda à supracitada Comissão Mista fazer recomendações a ambos os Governos com relação à implementação e aperfeiçoamento das iniciativas em curso e aprovar o programa anual que estabeleça as áreas e modalidades de cooperação, referido no artigo III.

*Artigo V.* As despesas decorrentes da aplicação do presente Ajuste serão cobertas na forma prescrita no artigo IV do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, a menos que as entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste acordem diferentemente.

*Artigo VI.* A concessão de visto oficial aos especialistas que se desloquem de um país a outro, a isenção de impostos e demais gravames para a importação de seu mobiliário e objetos de uso pessoal, bem como a dispensa do pagamento de impostos e demais gravames incidentes sobre a importação ou exportação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste serão reguladas na forma do disposto no artigo V do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo VII.* Os especialistas que uma entidade envie à outra manterão o vínculo empregatício com a entidade de origem durante sua missão, permanecendo porém responsáveis perante a instituição que os receba pelo bom desempenho de sua missão. É vedado aos especialistas dedicar-se a qualquer atividade distinta da missão acordada, sem autorização dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo VIII.* Os especialistas enviados de uma entidade a outra não poderão executar tarefas em empresas comerciais privadas. Nada obsta, entretanto, que sejam utilizadas as instalações das referidas empresas no caso de projetos patrocinados pela entidade receptora.

*Artigo IX.* O envio de especialista será objeto de proposta à parte receptora, que poderá sugerir modificações.

*Artigo X.* A entidade receptora designará especialistas nacionais para colaborar com os especialistas visitantes na consecução dos programas e projetos de interesse mútuo e efetuará as gestões necessárias à utilização das instalações onde serão desenvolvidas as atividades de pesquisa.

*Artigo XI.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XII.* 1. O presente Ajuste terá duração ilimitada a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

*Artigo XIII.* O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Brasília, aos 15 dias do mês de agosto de 1980, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:  
OSCAR CAMILIÓN

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA, SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DEL REFORESTAMIENTO Y DEL DERECHO FORESTAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Animados del deseo de desarrollar la cooperación científica y tecnológica, en base al artículo II del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, firmado en Buenos Aires el 17 de mayo de 1980, y

Reconociendo la importancia de la cooperación en el campo del reforestamiento y del derecho forestal para promover el desarrollo de las forestas y el aprovechamiento racional de sus productos,

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno brasileño designa como entidad responsable para la ejecución del presente Convenio al Instituto Brasileño de Desarrollo Forestal (IBDF), y el Gobierno argentino designa, con la misma finalidad, al Instituto Forestal Nacional (IFONA).

*Artículo II.* Los dos Gobiernos promoverán la cooperación en el campo del reforestamiento y el derecho forestal, principalmente a través de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de técnicos, peritos, investigadores, científicos y profesores (en adelante denominados “especialistas”) con la finalidad de:
  - a) Participar en programas conjuntos de estudio e investigación;
  - b) Colaborar en programas de entrenamiento de especialistas;
  - c) Proporcionar asesoramiento específico en programas de estudio e investigación;
  - d) Participar de seminarios, simposios, conferencias, coloquios, estudios, cursos, etcétera, sobre temas de su especialidad;
2. Intercambio permanente de informaciones sobre los programas, progresos alcanzados, métodos y técnicas, legislación y reglamentos específicos de cada país;
3. Concesión de facilidades mutuas para la utilización de equipos e instalaciones que posibiliten a ambas partes el desarrollo de sus programas, mediante consulta previa y en los casos de interés de las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio.

*Artículo III.* La cooperación prevista en el artículo II será materia de un programa anual acordado entre el IBDF y el IFONA en el cual serán establecidas las áreas y modalidades de intercambio.

*Artículo IV.* 1. Para conseguir los objetivos propuestos, las dos entidades someterán a consideración de la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, prevista en el artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica del 17 de mayo de 1980, las actividades ejecutadas en virtud del presente Convenio.

2. Además, cabe a la precedentemente citada Comisión Mixta hacer recomendaciones a ambos Gobiernos con relación a la ejecución y perfeccionamiento de las iniciativas en curso y aprobar el programa anual que establezca las áreas y modalidades de cooperación a que se hace referencia en el artículo III.

*Artículo V.* Los gastos resultantes de la aplicación del presente Convenio serán cubiertos en la forma prescripta en el artículo IV del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica, a no ser que las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio resuelvan de otra manera.

*Artículo VI.* La concesión de visa oficial a los especialistas que se desplacen de un país a otro, la exención de impuestos y demás gravámenes para la importación de sus muebles y objetos de uso personal, como asimismo la exención del pago de impuestos y demás gravámenes incidentes sobre la importación o exportación de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Convenio, serán reguladas en la forma dispuesta por el artículo V del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

*Artículo VII.* Los especialistas que una entidad envíe a la otra mantendrán el vínculo de empleo con la entidad de origen durante su misión, permaneciendo no obstante responsables ante la institución que los reciba por el buen desempeño de su misión. Queda prohibido a los especialistas dedicarse a cualquier actividad ajena a la de la misión acordada, sin autorización de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo VIII.* Los especialistas enviados de una entidad a otra no podrán realizar tareas en empresas comerciales privadas. Nada obsta para que sean utilizadas las instalaciones de las referidas empresas en caso de proyectos patrocinados por la entidad receptora.

*Artículo IX.* El envío de especialistas será objeto de propuesta a la parte receptora, la cual podrá sugerir modificaciones.

*Artículo X.* La entidad receptora designará especialistas nacionales para colaborar con los especialistas visitantes en la consecución de los programas y proyectos de interés mutuo y efectuará las gestiones necesarias para la utilización de las instalaciones donde serán desarrolladas las actividades de investigación.

*Artículo XI.* El presente Convenio entrará en vigencia en la fecha de su firma.

*Artículo XII.* 1. El presente Convenio tendrá duración ilimitada, a no ser que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En ese caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.

2. En caso de denuncia del presente Convenio, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, salvo que las Partes convengan lo contrario.

*Artículo XIII.* El presente Convenio podrá ser modificado, por canje de notas, mediante mutuo entendimiento entre las Partes, entrando la modificación en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Brasilia, a los 15 días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible — Illisible]

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF REFORESTATION AND FORESTRY REGULATION, SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Desiring to develop scientific and technological co-operation pursuant to article II of the Agreement on scientific and technological co-operation signed at Buenos Aires on 17 May 1980,<sup>2</sup> and

Recognizing the importance of research in the field of reforestation and forestry regulation in order to promote forestry and the rational exploitation of the products thereof;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government designates the Brazilian Institute of Forestry Development (IBDF) as the agency responsible for the implementation of this Agreement, and the Argentine Government designates for the same purpose the National Forestry Institute (IFONA).

*Article II.* The two Governments shall promote co-operation in the field of reforestation and forestry regulation, principally through the following means:

1. The exchange of technicians, experts, researchers, scientists and teaching personnel (hereinafter referred to as "specialists"), for the purpose of:
  - (a) Participating in joint study and research programmes;
  - (b) Collaborating in specialist training programmes;
  - (c) Providing specific advisory services in research programmes;
  - (d) Participating in seminars, symposia, conferences, colloquia, studies, courses, and so on, on subjects related to their fields of specialization;
2. The continuous exchange of information on programmes, progress achieved, methods and techniques, and specific legislation and regulations of each country;
3. The mutual granting of facilities for the use of equipment and installations to assist the two Parties in implementing their research programmes, after consultations in relevant cases between the agencies responsible for the implementation of this Agreement.

*Article III.* The co-operation envisaged in article II shall be the subject of an annual programme to be agreed upon between IBDF and IFONA, which shall establish the areas and modalities of exchange.

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1980 by signature, in accordance with article XI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. 1-21249.

*Article IV.* 1. In order to achieve the proposed objectives, the two agencies shall submit the activities resulting from this Agreement to the Joint Commission on Science and Technology, in accordance with article VIII of the Agreement on scientific and technological co-operation of 17 May 1980.

2. The Joint Commission shall also be responsible for making recommendations to the two Governments in respect of the implementation and completion of ongoing projects and approving the annual programme setting forth the areas and modalities of co-operation referred to in article III.

*Article V.* The costs arising from the implementation of this Agreement shall be defrayed in the manner set out in article IV of the Agreement on scientific and technological co-operation, unless the agencies responsible for the implementation of this Agreement otherwise decide.

*Article VI.* The issue of official visas to specialists travelling from one country to the other and the granting of an exemption from taxes and other charges on the importation of their furniture, furnishings and objects for personal use as well as taxes and other charges levied on the importation and exportation of equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement shall be governed in the manner provided under article V of the Agreement on scientific and technological co-operation.

*Article VII.* Specialists sent by one agency to the other shall continue to maintain an employment relationship with their agency of origin during their assignment, while remaining responsible to the receiving institution for the proper performance of their assignment. Specialists may not engage in any activity unrelated to their duties without authorization from the respective Ministries of Foreign Affairs.

*Article VIII.* Specialists sent by one agency to the other may not undertake work with private commercial enterprises. There is no reason, however, why the installations of such enterprises cannot be used for projects sponsored by the receiving agency.

*Article IX.* The sending of specialists shall be the subject of a proposal to the receiving party, which may suggest amendments.

*Article X.* The receiving agency shall appoint national specialists to collaborate with the visiting specialists in the implementation of the programmes and projects of common interest, and shall take such measures as may be required for the use of the installations in which the research activities are to take place.

*Article XI.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XII.* 1. This Agreement shall be of unlimited duration, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

2. In the event of denunciation of this Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties otherwise agree.

*Article XIII.* This Agreement may be amended, by agreement between the Parties, through an exchange of notes, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Brasília, on 15 August 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU REBOISEMENT ET DU DROIT FORESTIER, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Animés du désir de développer la coopération scientifique et technique sur la base des dispositions de l'article II de l'Accord de coopération scientifique et technologique signé à Buenos Aires le 17 mai 1980<sup>2</sup>, et

Reconnaissant l'importance que revêt la coopération dans le domaine du reboisement et du droit forestier pour la promotion du développement des forêts et la mise en valeur rationnelle des produits forestiers,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord l'Institut brésilien du développement des forêts (IBDF), et le Gouvernement argentin désigne, à cette même fin, l'Institut national des forêts (IFONA).

*Article II.* Les deux gouvernements encourageront la coopération dans le domaine du reboisement et du droit forestier, essentiellement par les moyens suivants :

1. Echange de techniciens, d'experts, de chercheurs, de scientifiques et de professeurs (ci-après dénommés les «spécialistes»), qui :
  - a) Participeront aux programmes conjoints de recherche;
  - b) Collaboreront aux programmes de perfectionnement de spécialistes;
  - c) Fourniront des conseils spécifiques dans le cadre des programmes de recherche;
  - d) Participeront aux séminaires, symposiums, conférences, colloques, études, cours, etc., portant sur des questions relevant de leurs domaines de compétence;
2. Echange permanent d'informations sur les programmes, les progrès réalisés, les méthodes et les techniques, la législation et les règlements propres à chaque pays;
3. Octroi réciproque de facilités pour l'utilisation des équipements et installations dont se servent les deux Parties pour mener à bien leurs programmes de recherche, moyennant consultation préalable, lorsqu'il y a lieu, des entités responsables de l'exécution du présent Accord.

*Article III.* La coopération prévue à l'article II fera l'objet d'un programme annuel convenu entre l'IBDF et l'IFONA, dans lequel seront définis les domaines et les modalités des échanges.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1980 par la signature, conformément à l'article XI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21249.

*Article IV.* 1. Aux fins de la réalisation des objectifs proposés, les deux entités soumettront à l'examen de la Commission mixte scientifique et technique prévue à l'article VIII de l'Accord de coopération scientifique et technologique du 17 mai 1980 le programme des activités exécutées en vertu du présent Accord.

2. En outre, il appartiendra à ladite Commission mixte de formuler des recommandations aux deux gouvernements en ce qui concerne l'exécution et le perfectionnement des activités en cours, ainsi que d'approuver le programme annuel prévoyant les domaines et les modalités de la coopération visée à l'article III.

*Article V.* A moins que les entités responsables de l'exécution du présent Accord n'en conviennent autrement, les dépenses afférentes à l'application du présent Accord seront couvertes conformément aux modalités prévues à l'article IV de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article VI.* L'octroi d'un visa officiel aux spécialistes détachés d'un pays à un autre, l'exonération d'impôts et des droits d'importation sur leur mobilier et leurs effets personnels ainsi que l'exonération de tous les impôts et autres droits à l'importation ou à l'exportation sur les équipements et matériels nécessaires à l'exécution du présent Accord qui seront envoyés d'un pays à l'autre seront régis par les dispositions de l'article V de l'Accord de coopération scientifique et technologique.

*Article VII.* Les spécialistes qu'une entité détachera auprès de l'autre conserveront pendant leur mission leurs rapports contractuels avec leur entité d'origine, tout en étant responsables devant l'institution d'accueil du bon accomplissement de leur mission. Il est interdit aux spécialistes de se livrer à toute activité étrangère à la mission qui leur a été confiée sans l'autorisation des Ministères des relations extérieures des deux pays.

*Article VIII.* Les spécialistes détachés par une entité auprès de l'autre ne pourront exercer aucune activité dans des entreprises commerciales privées. Néanmoins, rien ne leur interdit d'utiliser les installations desdites entreprises dans le cadre de projets parrainés par l'entité d'accueil.

*Article IX.* L'envoi de spécialistes fera l'objet d'une proposition à la Partie d'accueil, laquelle pourra suggérer des modifications.

*Article X.* L'entité d'accueil désignera des spécialistes nationaux pour collaborer avec les spécialistes détachés en vue de l'exécution des programmes et des projets d'intérêt commun et effectuera les démarches nécessaires pour permettre l'utilisation des installations dans lesquelles seront menées les activités de recherche.

*Article XI.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XII.* 1. Le présent Accord aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation produira effet six mois après la date de la notification.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et projets en cours seront poursuivis, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article XIII.* Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes confirmant l'accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Brasília le 15 août 1980, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[*Signed*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[*Signed*]

OSCAR CAMILIÓN

[*Illisible*]

---



**No. 21301**

---

**BRAZIL  
and  
ARGENTINA**

**Agreement on scientific and technological research, supplementary to the Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Brasília on 15 August 1980**

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.  
Registered by Brazil on 2 November 1982.*

---

**BRÉSIL  
et  
ARGENTINE**

**Accord dans le domaine de la recherche scientifique et technologique, complémentaire à l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Brasília le 15 août 1980**

*Textes authentiques : portugais et espagnol.  
Enregistré par le Brésil le 2 novembre 1982.*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

**AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE PESQUISA CIENTÍFICA E TECNOLÓGICA**

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina,

Reconhecendo a importância da cooperação científica e tecnológica entre o Brasil e a Argentina;

Desejosos de intensificar essa cooperação e de desenvolver o intercâmbio entre os dois países nesses campos, de conformidade com o disposto no artigo II do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica, celebrado entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, em 17 de maio de 1980,

Acordam o seguinte:

*Artigo I.* O Governo brasileiro designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste Complementar o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico (CNPq), e o Governo argentino designa, com a mesma finalidade, a Secretaria de Estado de Ciência e Técnica (SECYT) e o Conselho Nacional de Pesquisas Científicas e Técnicas (CONICET).

*Artigo II.* Os dois Governos, através das entidades designadas no artigo I, promoverão a cooperação no campo da pesquisa científica e tecnológica utilizando, entre outros os seguintes mecanismos:

- a) Intercâmbio de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, tendo como objetivos a pesquisa, a formação de quadros de cientistas, consultas e troca de experiências;
- b) Realização de projetos conjuntos de pesquisa científica e tecnológica, com vistas a solução de problemas de interesse recíproco;
- c) Concessão de bolsas de estudo, de especialização e de aperfeiçoamento a nível técnico e de pós-graduação;
- d) Intercâmbio de informação científica e tecnológica;
- e) Organização e realização de cursos, conferências, seminários, simpósios e colóquios sobre temas de interesse comum;
- f) Intercâmbio de materiais e equipamentos científicos necessários à realização dos programas e projetos conjuntos;
- g) Qualquer outra modalidade convencionada pelas Partes em instrumentos complementares.

*Artigo III.* Para os fins do presente Ajuste as entidades responsáveis por sua execução:

1. Estabelecerão programas de cooperação conjunta através de reuniões de delegações ou por troca de correspondência. Estes programas deverão, em prin-

- cípio, ser complementados ou revistos uma vez por ano e nessa oportunidade serão fixadas as áreas de interesse para o desenvolvimento das ações conjuntas;
2. Apresentarão estes programas e suas revisões à Comissão Mista de Ciência e Tecnologia, conforme o disposto no artigo VIII do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo IV.* Dentro dos programas de intercâmbio de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, cada país receberá, anualmente, visitantes qualificados, desde de que haja concordância prévia das entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste. Neste programa de intercâmbio terão prioridades as ações relacionadas com a execução dos projetos e programas de cooperação mencionados no artigo II do presente Ajuste.

*Artigo V.* As entidades designadas no artigo I, em coordenação com as instituições de seus respectivos países, interessadas em participar nas atividades previstas neste Ajuste, facilitarão o intercâmbio de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, estabelecendo as medidas administrativas e técnico-científicas necessárias.

*Artigo VI.* Dentro do quadro do presente Ajuste poderão, também, ser acolhidas candidaturas de cientistas, pesquisadores, técnicos e professores pertencentes a instituições de pesquisa, de seus respectivos países, fora do âmbito das entidades designadas.

*Artigo VII.* 1. As entidades designadas financiarão os gastos de transporte internacional de ida e volta de seus cientistas, pesquisadores, técnicos e professores, inclusive os deslocamentos internos que forem considerados necessários para a realização de suas missões, cabendo ao país anfitrião o custeio das diárias correspondentes ao período de sua permanência em seu território, de acordo com os valores de que trata o parágrafo 2 do presente artigo.

2. O valor das diárias para os visitantes será definido e revisado, anualmente, mediante troca de correspondência entre as entidades designadas.

3. Excepcionalmente, poderá o país anfitrião, a seu critério, custear as despesas relativas a viagens internas, não previstas no programa de trabalho a ser desenvolvido, desde que consideradas de interesse nacional.

*Artigo VIII.* Os visitantes serão propostos pela Parte remetente e deverão ter a aprovação da parte recipiente.

*Artigo IX.* As entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste assegurarão aos visitantes, na forma que acharem mais conveniente, assistência médica adequada em casos de emergência. Os ônus decorrentes de morte acidental ou invalidez permanente que possam ocorrer durante as visitas previstas nos programas e projetos aprovados ficarão a cargo da Parte remetente.

*Artigo X.* A concessão de visto oficial aos especialistas que se desloquem de um país a outro, a isenção de impostos e demais gravames para a importação de seu mobiliário e objetos de uso pessoal, bem como a dispensa do pagamento de impostos e demais gravames incidentes sobre a importação ou exportação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste, serão reguladas na forma do disposto no artigo V do Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica.

*Artigo XI.* 1. Os assuntos que surgirem relacionados com patentes, direitos autorais e correlatos, além dos direitos de proteção e utilização dos resultados alcançados durante a execução do presente Ajuste, serão regulados segundo as disposições dos convênios internacionais sobre a matéria, dos quais façam parte ambos os países e pela legislação local, sem prejuízo do aproveitamento que, para fins de investigação, possam fazer as escolas, universidades e outras instituições de pesquisa sem fins lucrativos.

2. No caso de inexistirem direitos a serem protegidos, conforme o disposto no parágrafo anterior, os resultados científicos decorrentes deste Ajuste poderão ser publicados.

*Artigo XII.* As entidades designadas apresentarão relatório anual conjunto de suas atividades aos respectivos Governos, por intermédio de seus Ministérios das Relações Exteriores.

*Artigo XIII.* Os mecanismos necessários à execução dos programas, projetos e atividades, decorrentes do presente Ajuste, serão estabelecidos mediante troca de correspondência entre as entidades designadas.

*Artigo XIV.* O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

*Artigo XV.* 1. O presente Ajuste terá duração ilimitada, a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

*Artigo XVI.* O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante concordância das Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Brasília aos 15 dias do mês de agosto de 1980, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo  
da República Federativa do Brasil:  
RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo  
da República Argentina:  
OSCAR CAMILIÓN



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO COMPLEMENTARIO DEL ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina,

Reconociendo la importancia de la cooperación científica y tecnológica entre el Brasil y la Argentina:

Deseosos de intensificar dicha cooperación y de desarrollar el intercambio entre los dos países en esos campos y de conformidad con lo dispuesto en el artículo II del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica celebrado entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina el 17 de mayo de 1980:

Acuerdan lo siguiente:

*Artículo I.* El Gobierno brasileño designa como entidad responsable para la ejecución del presente Convenio al Consejo Nacional de Desarrollo Científico y Tecnológico (CNPq), y el Gobierno argentino designa, con la misma finalidad, y la Secretaría de Estado de Ciencia y Técnica (SECYT) y al Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET).

*Artículo II.* Los dos Gobiernos, a través de las entidades designadas en el artículo I, promoverán la cooperación en el campo de la investigación científica y tecnológica utilizando, entre otros, los siguientes mecanismos:

- a) El intercambio de científicos, investigadores, técnicos y profesores, teniendo como objetivos la investigación, la formación de grupos de científicos, consultas e intercambio de experiencias;
- b) La realización de proyectos conjuntos de investigación científica y tecnológica con miras a solucionar problemas de interés común;
- c) El otorgamiento de becas de estudio, de especialización y de perfeccionamiento a nivel técnico y de postgrado;
- d) El intercambio de información científica y tecnológica;
- e) La organización y realización de cursos, conferencias, seminarios, simposios y coloquios sobre temas de interés común;
- f) El intercambio de materiales y equipos científicos necesarios para la ejecución de programas y proyectos conjuntos;
- g) Cualquier otra modalidad acordada por las Partes en instrumentos complementarios.

*Artículo III.* Para la consecución de los fines establecidos en el presente Convenio, las entidades responsables de su ejecución:

1. Establecerán programas conjuntos de cooperación en reuniones de delegaciones o mediante intercambio de correspondencia. Estos programas deberán, en principio, ser complementados o revisados una vez por año y en esa oportunidad serán fijadas las áreas de interés mutuo para el desarrollo de acciones conjuntas;
2. Presentarán estos programas y sus revisiones a la Comisión Mixta de Ciencia y Tecnología, conforme a lo dispuesto en el artículo VIII del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

*Artículo IV.* Dentro de los programas de intercambio de científicos, investigadores, técnicos y profesores, cada país recibirá anualmente visitantes calificados, previo acuerdo de las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio. En este programa de intercambio deberán tener prioridad las acciones relacionadas con la ejecución de los proyectos y programas de cooperación, mencionados en el artículo II del presente Convenio.

*Artículo V.* Las entidades designadas en el artículo I, en coordinación con las instituciones de sus respectivos países interesadas en participar en las actividades previstas en este Convenio, facilitarán el intercambio de científicos, investigadores, técnicos y profesores, mediante el establecimiento de medidas administrativas y técnico-científicas necesarias.

*Artículo VI.* Dentro del marco del presente Convenio, podrán también ser recibidas candidaturas de científicos, investigadores, técnicos y profesores pertenecientes a instituciones de investigación de sus respectivos países fuera del ámbito de las entidades designadas.

*Artículo VII.* 1. Las entidades designadas financiarán los gastos de transporte internacional de ida y vuelta de sus científicos, investigadores, técnicos y profesores, inclusive los desplazamientos internos que se consideren necesarios para la realización de sus misiones, correspondiendo al país anfitrión asumir los gastos de viáticos durante el período de permanencia de los mismos en su territorio, de acuerdo con las sumas a las que se refiere el párrafo 2 del presente artículo.

2. El monto de los viáticos para los visitantes será establecido y revisado anualmente mediante intercambio de correspondencia entre las entidades designadas.

3. Excepcionalmente el país anfitrión podrá, a su criterio, costear los gastos de viajes internos no previstos en el programa de trabajo a ser desarrollado, si entendiera que media para ello un interés nacional.

*Artículo VIII.* Los visitantes serán propuestos por la Parte que envía y deberán ser aprobados por la Parte que recibe.

*Artículo IX.* Las entidades responsables de la ejecución del presente Convenio proveerán a los visitantes, de la forma que crean mas conveniente, de asistencia médica adecuada para casos de emergencia. En los casos de muerte accidental o invalidez permanente que pudieran ocurrir durante las visitas previstas en los programas y proyectos aprobados, los gastos quedarán a cargo de la Parte remitente.

*Artículo X.* El otorgamiento de visa oficial a los especialistas que se trasladen de un país a otro, la exención de impuestos y demás gravámenes para la importación de su mobiliario y objetos de uso personal, así como la dispensa de impuestos y

demás gravámenes que recaigan sobre la importación o exportación de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Convenio, serán regulados en la forma dispuesta en el artículo V del Acuerdo de Cooperación Científica y Tecnológica.

*Artículo XI.* 1. Las cuestiones que surgieren relacionadas con patentes, derechos de autor y análogos, como los derechos de protección y utilización de resultados alcanzados durante la ejecución del presente Convenio, serán regidos de acuerdo con las disposiciones establecidas en los convenios internacionales en la materia de los que sean parte ambos países, y por la legislación local, sin perjuicio del aprovechamiento con fines de investigación que puedan hacer las escuelas, universidades y otras instituciones de investigación sin fines de lucro.

2. En el caso de que no existieran derechos que merezcan ser protegidos conforme con lo dispuesto en el párrafo anterior, los resultados científicos obtenidos podrán ser publicados.

*Artículo XII.* Las entidades designadas presentarán un informe anual conjunto de sus actividades a sus respectivos Gobiernos a través de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

*Artículo XIII.* Los mecanismos necesarios para la ejecución de los programas, proyectos y actividades realizados en virtud del presente Convenio, serán determinados mediante intercambio de correspondencia entre las entidades designadas.

*Artículo XIV.* El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de su firma.

*Artículo XV.* 1. El presente Convenio tendrá una duración ilimitada a menos que una de las partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de su notificación.

2. En caso de que el presente Convenio sea denunciado, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados a menos que las Partes lo acuerden de otra manera.

*Artículo XVI.* El presente Convenio podrá ser modificado por acuerdo de las Partes mediante un intercambio de notas, entrando en vigor la modificación en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Brasilia, a los 15 días del mes de agosto de 1980, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno  
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno  
de la República Argentina:

[Signed — Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illegible — Illisible]

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL RESEARCH,  
SUPPLEMENTARY TO THE AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND  
TECHNOLOGICAL CO-OPERATION, BETWEEN THE GOVERN-  
MENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE  
GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC**

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic,

Recognizing the importance of scientific and technological co-operation between Brazil and Argentina;

Desiring to strengthen such co-operation and to develop exchanges between the two countries in the above-mentioned field, in accordance with the provisions of article II of the Agreement on scientific and technological co-operation concluded between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic of 17 May 1980,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article I.* The Brazilian Government designates the National Council for Scientific and Technological Development (CNPq) as the agency responsible for the implementation of this Supplementary Agreement, and the Argentine Government designates for the same purpose the Office of the Secretary of State for Science and Technology (SECYT) and the National Council for Scientific and Technological Research (CONICET).

*Article II.* The two Governments, through the agencies designated in article I, shall promote co-operation in the field of scientific and technological research using, *inter alia*, the following means:

- (a) The exchange of scientists, researchers, technicians and teaching personnel, for purposes of research, training teams of scientists, consultations and the exchange of experience;
- (b) The implementation of joint scientific and technological research projects with a view to solving problems of common concern;
- (c) The award of study fellowships and of fellowships for specialized training and advanced training at the technical post-graduate level;
- (d) The exchange of scientific and technological information;
- (e) The organization and holding of courses, conferences, seminars, symposia and colloquia on topics of common interest;
- (f) The exchange of scientific supplies and equipment necessary for the implementation of joint programmes and projects;
- (g) Any other means agreed upon by the Parties in supplementary instruments.

<sup>1</sup> Came into force on 15 August 1980 by signature, in accordance with article XIV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. 1-21249.

*Article III.* For the purposes of this Agreement, the agencies responsible for its implementation:

1. Shall establish programmes of joint co-operation through meetings of delegations or through the exchange of correspondence. These programmes shall normally be supplemented or amended once a year, at which time the areas of interest for the undertaking of joint activities shall be established;
2. Shall submit such programmes and the amendments thereto to the Joint Scientific and Technological Commission, in accordance with the provisions of article VIII of the Agreement on scientific and technological co-operation.

*Article IV.* Under the programmes for the exchange of scientists, researchers, technicians and teaching personnel, each country shall receive qualified visitors annually, subject to agreement between the agencies responsible for the implementation of this Agreement. In this exchange programme, priority shall be given to activities connected with the implementation of the co-operation projects and programmes referred to in article II.

*Article V.* The agencies designated in article I shall, in conjunction with the institutions of their respective countries which are interested in participating in the activities provided for in this Agreement, facilitate the exchange of scientists, researchers, technicians and teaching personnel by establishing the necessary administrative, technical and scientific measures.

*Article VI.* Within the framework of this Agreement, applications may also be accepted from scientists, researchers, technicians and teaching personnel attached to research institutions in their respective countries which are not within the purview of the designated agencies.

*Article VII.* 1. The designated agencies shall defray the cost of the international round-trip travel of their scientists, researchers, technicians and teaching personnel, including such internal travel as is deemed necessary for the performance of assignments. The host country shall defray the cost of the daily subsistence allowances during the visitors' stay in its territory, in accordance with the levels determined pursuant to paragraph 2 of this article.

2. The level of the daily subsistence allowances for the visitors shall be set and reviewed yearly through the exchange of correspondence between the designated agencies.

3. Exceptionally, the host country may, at its discretion, defray the cost of internal travel for which no provision has been made in the programme of work to be accomplished, if this is deemed to be in the national interest.

*Article VIII.* The visitors shall be proposed by the sending Party and must be approved by the host Party.

*Article IX.* The agencies responsible for the implementation of this Agreement shall provide the visitors, in the manner deemed most suitable, with appropriate medical attention in cases of emergency. Costs arising from any accidental death or permanent disability that may occur during the visits envisaged in the approved programmes and projects shall be borne by the sending Party.

*Article X.* The granting of official visas to the specialists who are transferred from one country to the other, the waiver of duties and other taxes applicable to the importation of furniture and personal effects and the waiver of duties and other taxes applicable to the importation or exportation of equipment and supplies necessary for the implementation of this Agreement shall be regulated as provided for in article V of the Agreement on scientific and technological co-operation.

*Article XI.* 1. Any matters connected with patents, copyright and the like, together with rights of protection and use of the results obtained during the implementation of this Agreement, shall be settled in accordance with the provisions of the relevant international agreements to which both countries are parties, and by domestic legislation, without prejudice to any research-related use which schools, universities and other non-profit research institutions may make of them.

2. In cases where there are no rights to be protected pursuant to the provisions of the preceding paragraph, scientific findings may be published.

*Article XII.* The designated agencies shall submit a joint annual report on their activities to the respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

*Article XIII.* The machinery for the implementation of the programmes, projects and activities conducted in pursuance of this Agreement shall be determined through an exchange of correspondence between the designated agencies.

*Article XIV.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

*Article XV.* 1. This Agreement shall remain in force indefinitely unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it, in which case, the denunciation shall become effective six months from the date of notification.

2. If this Agreement is denounced, the programmes and projects in progress shall not be affected, unless the Parties agree otherwise.

*Article XVI.* This Agreement may be amended by agreement between the Parties through an exchange of notes, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Brasília, on 15 August 1980, in two original copies, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government  
of the Argentine Republic:

[Signed]

OSCAR CAMLIÓN

[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
ET TECHNOLOGIQUE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD EN-  
TRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE  
DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ARGENTINE, RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE  
ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine,

Reconnaissant l'importance de la coopération scientifique et technologique entre le Brésil et l'Argentine;

Désireux d'intensifier cette coopération et de développer les échanges entre les deux pays dans ce domaine, conformément aux dispositions de l'article II de l'Accord conclu le 17 mai 1980 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine, relatif à la coopération scientifique et technologique<sup>2</sup>;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord le Conseil national du développement scientifique et technologique (CNPq), et le Gouvernement argentin désigne, à cette même fin, le Secrétariat d'Etat à la science et à la technique (SECYT) et le Conseil national de la recherche scientifique et technique (CONICET).

*Article II.* Les deux gouvernements encourageront, par l'intermédiaire des entités visées à l'article premier, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique et technologique, notamment par les moyens suivants :

- a) Echange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'enseignants en vue de mener des travaux de recherche, de former des groupes de scientifiques et de procéder à des consultations et à des échanges de données d'expérience;
- b) Réalisation de projets conjoints dans le domaine de la recherche scientifique et technologique en vue de la solution de problèmes d'intérêt commun;
- c) Octroi de bourses d'études, de spécialisation et de perfectionnement aux échelons technique et postuniversitaire;
- d) Echange d'informations scientifiques et techniques;
- e) Organisation et réalisation de cours, conférences, séminaires, symposiums et colloques sur des thèmes d'intérêt commun;
- f) Echange du matériel et des équipements scientifiques nécessaires à l'exécution des programmes et projets conjoints;
- g) Tout autre mode de coopération arrêté par les Parties dans des instruments complémentaires.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 août 1980 par la signature, conformément à l'article XIV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21249.

*Article III.* Aux fins d'application du présent Accord, les entités responsables de son exécution :

1. Etabliront des programmes conjoints de coopération soit à l'aide de réunions de délégations, soit par un échange de lettres. Ces programmes devront, en principe, être complétés ou révisés une fois par an; on fixera alors les domaines où il serait mutuellement intéressant de mener des actions conjointes;
2. Présenteront ces programmes et les révisions y relatives à la Commission mixte de la science et de la technologie, conformément aux dispositions de l'article VIII de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.

*Article IV.* Dans le cadre des programmes d'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'enseignants, chaque pays recevra tous les ans la visite de spécialistes avec l'assentiment préalable des entités responsables de l'exécution du présent Accord. Ces programmes devront donner la priorité aux activités qui intéressent l'exécution des projets et programmes de coopération visés à l'article II du présent Accord.

*Article V.* Les entités désignées à l'article premier favoriseront, en coordination avec les institutions de leurs pays respectifs qui souhaitent participer aux activités visées dans le présent Accord, l'échange de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'enseignants en adoptant les mesures administratives et technico-administratives qui s'imposent.

*Article VI.* Dans le cadre du présent Accord, les candidatures de scientifiques, de chercheurs, de techniciens et d'enseignants des deux pays qui appartiennent à des institutions de recherche ne relevant pas des entités désignées pourront également être acceptées.

*Article VII.* 1. Les entités désignées financeront les frais de voyage aller et retour de leurs scientifiques, chercheurs, techniciens et enseignants, ainsi que les coûts des déplacements locaux que ceux-ci devront nécessairement effectuer dans l'accomplissement de leurs missions, les frais journaliers encourus pendant le séjour desdits spécialistes sur le territoire du pays d'accueil étant pris en charge par celui-ci, pour les montants établis en vertu des dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. Les montants des indemnités journalières de subsistance des spécialistes détachés seront établis et révisés chaque année par échange de lettres entre les entités désignées.

3. Exceptionnellement, le pays d'accueil pourra, s'il estime qu'il en va de l'intérêt national, prendre en charge les dépenses encourues au titre de déplacements locaux non prévus au programme de travail.

*Article VIII.* Les noms des spécialistes détachés seront proposés par la Partie qui les envoie et devront être approuvés par la Partie qui les accueille.

*Article IX.* Les entités responsables de l'exécution du présent Accord fourniront, sous la forme qui leur semblera la plus appropriée, une assistance médicale en cas d'urgence aux spécialistes détachés. Les dépenses afférentes à un décès accidentel ou une invalidité permanente survenus lors des séjours prévus dans les programmes et projets convenus seront prises en charge par le pays d'origine.



*Article X.* L'octroi de visas officiels aux spécialistes qui se rendent d'un pays dans l'autre, l'exonération d'impôts et autres taxes à l'importation de leur mobilier et des objets destinés à leur usage personnel, ainsi que l'exonération d'impôts et autres taxes frappant l'importation ou l'exportation d'équipements et de matériel nécessaires à l'exécution du présent Accord seront réglementés par les dispositions de l'article V de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.

*Article XI.* 1. Toute question relative aux brevets, droits d'auteur et autres droits, tels les droits de protection et d'utilisation des résultats obtenus durant l'exécution du présent Accord, sera réglementée par les dispositions des accords internationaux pertinents que les deux pays auront conclus, et par la législation locale, sans préjudice de l'utilisation desdits résultats, à des fins de recherche, par des écoles, des universités et d'autres établissements de recherche ne poursuivant pas de but lucratif.

2. En l'absence de droits à sauvegarder au titre des dispositions du paragraphe précédent, les résultats scientifiques obtenus pourront être publiés.

*Article XII.* Les entités désignées feront chaque année rapport de leurs activités à leurs gouvernements respectifs par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures.

*Article XIII.* Les moyens à mettre en œuvre pour exécuter les programmes, projets et activités réalisés en vertu du présent Accord seront déterminés par échange de lettres entre les entités désignées.

*Article XIV.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

*Article XV.* 1. Le présent Accord aura une durée illimitée, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été notifiée.

2. Si le présent Accord était dénoncé, les programmes et projets en cours n'en seraient pas affectés, à moins que les Parties n'en disposent autrement.

*Article XVI.* Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties par un échange de notes, la modification entrant en vigueur à la date de réception de la note de réponse.

FAIT à Brasília, le 15 août 1980, en deux exemplaires originaux, en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement  
de la République argentine :

[Signé]

OSCAR CAMILIÓN

[Illisible]



**No. 21302**

---

**NETHERLANDS  
and  
POLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Warsaw on 20 September 1979**

*Authentic texts: Dutch, English and Polish.*

*Registered by the Netherlands on 4 November 1982.*

---

**PAYS-BAS  
et  
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Varsovie le 20 septembre 1979**

*Textes authentiques : néerlandais, anglais et polonais.*

*Enregistrée par les Pays-Bas le 4 novembre 1982.*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK  
DER NEDERLANDEN EN DE REGERING VAN DE POOLSE  
VOLKSREPUBLIC EN HET VERMIJDEN VAN DUBBELE  
BELASTING EN HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN  
BELASTING MET BETREKKING TOT BELASTINGEN NAAR  
HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Poolse Volksrepubliek,

De wens koesterende hun economische betrekkingen verder te ontwikkelen en te vergemakkelijken en te dien einde een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen,

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I. REIKWIJDTE VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1.* PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een van de Staten of van beide Staten.

*Artikel 2.* BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een van de Staten of van de staatkundige onderdelen of plaatselijke publiekrechtelijke lichamen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende zaken, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

a) in Nederland:

- de inkomstenbelasting,
- de loonbelasting,
- de vennootschapsbelasting,
- de dividendbelasting,
- de vermogensbelasting,

(hierna te noemen: „Nederlandse belasting”);

b) in Polen:

- *podatek dochodowy* (de inkomstenbelasting),
- *podatek od wynagrodzeń* (de belasting op lonen en salarissen),
- *podatek wyrównawczy* (de aanvullende belasting op de inkomstenbelasting op lonen en salarissen),

(hierna te noemen: „Poolse belasting”).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de Staten delen elkaar de wezenlijke wijzigingen die in hun onderscheiden belastingwetgevingen zijn aangebracht, mede.

## HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

### Artikel 3. ALGEMENE BEGRIPSBEPALINGEN

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

a) betekent de uitdrukking „Staat” Nederland of Polen, al naar het zinsverband vereist; betekent de uitdrukking „Staten” Nederland en Polen;

b) omvat de uitdrukking „Nederland” het deel van het Koninkrijk der Nederlanden dat in Europa is gelegen, en het onder de Noordzee gelegen deel van de zeebodem en de ondergrond daarvan waarop het Koninkrijk der Nederlanden in overeenstemming met het internationale recht soevereine rechten heeft;

c) betekent de uitdrukking „Polen” de Poolse Volksrepubliek en omvat zij elk gebied buiten de territoriale wateren van Polen, waarbinnen, in overeenstemming met het internationale recht, de rechten van Polen met betrekking tot de opsporing en winning van natuurlijke rijkdommen op de zeebodem of in de ondergrond daarvan, kunnen worden uitgeoefend;

d) omvat de uitdrukking „persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen;

e) betekent de uitdrukking „lichaam” elke rechtspersoon of elke eenheid die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

f) betekenen de uitdrukkingen „onderneming van een van de Staten” en „onderneming van de andere Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een van de Staten en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere Staat;

g) betekent de uitdrukking „internationaal verkeer” alle vervoer door middel van een schip, luchtvaartuig, spoorwegvoertuig of wegvoertuig, dat wordt geëxploiteerd door een onderneming waarvan de plaats van de werkelijke leiding in een van de Staten is gelegen, behalve indien het gebruik van een schip, luchtvaartuig of voertuig uitsluitend is beperkt tot plaatsen die in de andere Staat zijn gelegen;

h) betekent de uitdrukking „onderdanen”:

1. alle natuurlijke personen die de nationaliteit van een van de Staten bezitten;
2. alle rechtspersonen, vennootschappen en verenigingen die hun rechtspositie als zodanig ontleen aan de wetgeving die in een van de Staten van kracht is;

*i)* betekent de uitdrukking „bevoegde autoriteit”:

1. in Nederland de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger;
  2. in Polen de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.
2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een van de Staten heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke daarin niet omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

#### *Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „inwoner van een van de Staten” iedere persoon die, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet een persoon die in die Staat slechts aan belasting is onderworpen ter zake van inkomsten uit bronnen in die Staat of van vermogen dat in die Staat is gelegen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt zijn positie als volgt bepaald:

- a)* hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen);
- b)* indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;
- c)* indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;
- d)* indien de woonplaats niet kan worden bepaald overeenkomstig de bepalingen van letter *c)*, regelen de bevoegde autoriteiten van de Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van het eerste lid inwoner van beide Staten is, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

#### *Artikel 5. VASTE INRICHTING*

I. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking „vaste inrichting” een vaste bedrijfsinrichting door middel waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

2. De uitdrukking „vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a)* een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b)* een filiaal;
- c)* een kantoor;
- d)* een fabriek;
- e)* een werkplaats, en
- f)* een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of een andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

3. De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructie- of montagewerkzaamheden vormt alleen een vaste inrichting indien de duur ervan achttien maanden overschrijdt.

4. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een vaste inrichting niet aanwezig geacht, indien:

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen of koopwaar wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen of koopwaar aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming enige andere werkzaamheid uit te oefenen die van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft;
- f) een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor een combinatie van de in letters a) tot en met e) genoemde werkzaamheden, mits het totaal van de werkzaamheden van de vaste bedrijfsinrichting dat uit deze combinatie voortvloeit van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

5. Indien een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van het zesde lid — voor een onderneming werkzaam is, en een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht in een van de Staten gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, geacht in die Staat een vaste inrichting te hebben met betrekking tot de werkzaamheden die die persoon voor de onderneming verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot die werkzaamheden genoemd in het vierde lid, die, indien zij worden uitgeoefend door middel van een vaste bedrijfsinrichting, deze vaste bedrijfsinrichting op grond van de bepalingen van dat lid niet tot een vaste inrichting zouden maken.

6. Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een van de Staten te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij in die Staat zaken doet door middel van een makelaar, commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, mits deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

7. De enkele omstandigheid dat een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, een lichaam beheerst of door een lichaam wordt beheerst, dat inwoner is van de andere Staat of dat in die andere Staat zaken doet (hetzij door middel van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt een van de beide lichamen niet tot een vaste inrichting van het andere.

### HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6.* INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een van de Staten uit onroerende goederen (daaronder begrepen voordelen uit landbouw- of bosbedrijven) die in de andere Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

2. De uitdrukking „onroerende goederen“ heeft de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van de Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of concessie tot exploitatie van minerale aardlagen, bronnen en andere natuurlijke rijkdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van het eerste lid is van toepassing op de inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van het eerste en derde lid zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor het verrichten van zelfstandige arbeid.

#### *Artikel 7. WINST UIT ONDERNEMING*

1. De voordelen van een onderneming van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mogen de voordelen van de onderneming in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onder voorbehoud van de bepalingen van het derde lid worden, indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat haar bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elk van de Staten aan die vaste inrichting de voordelen toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen, indien zij een zelfstandige onderneming zou zijn die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk transacties zou aangaan met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is.

3. Bij het bepalen van de voordelen van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten — daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten — die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voorzover het in een van de Staten gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen voordelen te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet het tweede lid die Staat niet de te belasten voordelen te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet echter zodanig zijn, dat het resultaat in overeenstemming is met de in dit artikel neergelegde beginselen.

5. Geen voordelen worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen of koopwaar voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande leden worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen voordelen van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.



7. Indien in de voordelen bestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### *Artikel 8. VERVOER*

1. Voordelen uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waarin de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Voordelen uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de Staat waar de thuishaven van het schip is gelegen, of, indien er geen thuishaven is, in de Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. Voordelen uit de exploitatie van spoorwegvoertuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. De bepalingen van het eerste lid zijn ook van toepassing op voordelen uit de deelneming in een *pool*, een gemeenschappelijke onderneming of een internationaal geëxploiteerd agentschap.

#### *Artikel 9. GELIEERDE ONDERNEMINGEN*

##### 1. Indien

a) een onderneming van een van de Staten onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op dan wel in het kapitaal van een onderneming van een van de Staten en een onderneming van de andere Staat,

en in het ene of in het andere geval tussen de beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd, die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen alle voordelen die een van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald, maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de voordelen van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

2. Indien een van de Staten in de voordelen van een onderneming van die Staat voordelen begrijpt — en dienovereenkomstig belast — ter zake waarvan een onderneming van de andere Staat in die andere Staat in de belastingheffing is betrokken en deze voordelen bestaan uit voordelen welke de onderneming van de eerstbedoelde Staat zou hebben behaald indien tussen de twee ondernemingen zodanige voorwaarden zouden zijn overeengekomen als die welke tussen onafhankelijke ondernemingen zouden zijn overeengekomen, zal die andere Staat het bedrag aan belasting dat in die Staat over die voordelen is geheven, dienovereenkomstig herzien. Bij deze herziening wordt rekening gehouden met de overige bepalingen van deze Overeenkomst en plegen de bevoegde autoriteiten zo nodig met elkaar overleg.

### *Artikel 10. DIVIDENDEN*

1. Dividenden betaald door een lichaam dat inwoner is van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze dividenden mogen echter in de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietster de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden is, mag de aldus geheven belasting 15 percent van het brutobedrag van de dividenden niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid mag de Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is geen belasting heffen op dividenden, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden een lichaam (niet zijnde een maatschap of een vennootschap onder firma) is, dat inwoner is van de andere Staat en onmiddellijk ten minste 25 percent bezit van het kapitaal van het lichaam dat de dividenden betaalt.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De bepalingen van het tweede en derde lid laten onverlet de belastingheffing van het lichaam ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

6. De uitdrukking „dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten die aanspraak geven op een aandeel in de winst, alsmede inkomsten uit andere vennootschappelijke rechten die door de wetgeving van de Staat waarvan het lichaam dat de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze aan de belastingheffing worden onderworpen als inkomsten uit aandelen.

7. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waarvan het lichaam dat de dividenden betaalt inwoner is, een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

8. Indien een lichaam dat inwoner is van een van de Staten, voordelen of inkomsten verkrijgt uit de andere Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door het lichaam worden betaald, behalve voor zover deze dividenden worden betaald aan een inwoner van die andere Staat of voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van een in die andere Staat gevestigde vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van een aldaar gevestigd vast middelpunt behoort, noch de niet-uitgedeelde winst van het lichaam onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst van het lichaam, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit voordelen of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

### *Artikel 11. INTEREST*

1. Interest afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat, is slechts in die andere Staat belastbaar.

2. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze waarop de Staat waaruit de interest afkomstig is van zijn belastingheffing afziet.

3. De uitdrukking „interest”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit overheidsleningen, obligaties of schuldbewijzen, al dan niet verzekerd door hypotheek doch niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst, en andere schuld-vorderingen van welke aard ook, alsmede alle andere inkomsten die door de belastingwetgeving van de Staat waaruit de inkomsten afkomstig zijn, met inkomsten uit geldlening worden gelijkgesteld.

4. De bepaling van het eerste lid is niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de interest afkomstig is een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en de vordering uit hoofde waarvan de interest wordt betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

5. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde interest, gelet op de schuldvordering ter zake waarvan deze wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 12. ROYALTY'S*

1. Royalty's afkomstig uit een van de Staten en betaald aan een inwoner van de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Deze royalty's mogen echter in de Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de genietter de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is, mag de aldus geheven belasting 10 percent van het bruto-bedrag van de royalty's niet overschrijden.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het tweede lid zijn royalty's voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms — slechts belastbaar in de Staat waarvan de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's inwoner is.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten regelen in onderlinge overeenstemming de wijze van toepassing van het tweede en derde lid.

5. De uitdrukking „royalty's”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap — daaronder begrepen bioscoopfilms —, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening of model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

6. De bepalingen van het eerste, tweede en derde lid zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's, die inwoner is van een van de Staten, in de andere Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelf-

standige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

7. Royalty's worden geacht uit een van de Staten afkomstig te zijn, indien zij worden betaald door die Staat zelf, door een staatkundig onderdeel, door een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam of door een inwoner van die Staat. Indien evenwel de persoon die de royalty's betaalt, of hij inwoner van een van de Staten is of niet, in een van de Staten een vaste inrichting of een vast middelpunt heeft waarvoor het contract op grond waarvan de royalty's worden betaald, was gesloten, en deze royalty's ten laste komen van die vaste inrichting of van dat vaste middelpunt, worden deze royalty's geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of het vaste middelpunt is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de betaalde royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, vinden de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag toepassing. In dat geval blijft het daarboven uitgaande deel van het betaalde bedrag belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de Staten, zulks met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 13. VERMOGENSWINSTEN*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6 en die zijn gelegen in de andere Staat mogen in die andere Staat worden belast.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of van roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van de vaste inrichting (alleen of met de gehele onderneming) of van het vaste middelpunt, mogen in die andere Staat worden belast.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen, spoorwegvoertuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, of van roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen of voertuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, derde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere zaken dan bedoeld in het eerste, tweede en derde lid zijn slechts belastbaar in de Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

5. De bepaling van het vierde lid tast niet aan het recht van elk van de Staten overeenkomstig zijn eigen wetgeving belasting te heffen op voordelen die uit de vervreemding van aandelen of andere vennootschappelijke rechten in een lichaam waar-

van het kapitaal geheel of ten dele in aandelen is verdeeld en dat inwoner is van die Staat, worden verkregen door een natuurlijke persoon die inwoner is van de andere Staat en die in de loop van de laatste vijf jaren voorafgaande aan de vervreemding van de aandelen of rechten inwoner van de eerstbedoelde Staat is geweest.

#### *Artikel 14. ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Voordelen verkregen door een inwoner van een van de Staten in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij hij in de andere Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vast middelpunt beschikt. Indien hij over zulk een vast middelpunt beschikt, mogen de voordelen in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan dat vaste middelpunt kunnen worden toegerekend.

2. De uitdrukking „vrij beroep” omvat onder meer zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, technici, architecten en tandartsen.

#### *Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE ARBEID*

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20 zijn salarissen, lonen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mag de ter zake daarvan verkregen beloning in die andere Staat worden belast.

2. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste lid is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een in de andere Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien:

- a) de genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken, die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloning wordt betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloning niet ten laste komt van een vaste inrichting die, of van een vast middelpunt dat de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel is de beloning verkregen door een inwoner van een van de Staten ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, luchtvaartuig, spoorwegvoertuig of wegvoertuig in internationaal verkeer of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 16. BESTUURDERS- EN COMMISSARISSENBELONINGEN*

1. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Nederland in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van de raad van toezicht van een lichaam dat inwoner van Polen is, mogen in Polen worden belast.

2. Beloningen en andere betalingen, verkregen door een inwoner van Polen in zijn hoedanigheid van bestuurder of commissaris van een lichaam dat inwoner van Nederland is, mogen in Nederland worden belast.

### *Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15, mogen voordelen of inkomsten, verkregen door een inwoner van een van de Staten als artiest, zoals een toneelspeler film-, radio- of televisieartiest of een musicus, of als sportbeoefenaar, uit zijn persoonlijke werkzaamheden als zodanig die worden verricht in de andere Staat, worden belast in die andere Staat.

2. Indien voordelen of inkomsten ter zake van persoonlijke werkzaamheden die door een artiest of een sportbeoefenaar in die hoedanigheid worden verricht, niet aan die artiest of sportbeoefenaar zelf toekomen, maar aan een andere persoon, mogen die voordelen of inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de Staat waar de werkzaamheden van de artiest of sportbeoefenaar worden verricht.

3. Niettegenstaande de bepalingen van het eerste en tweede lid, zijn voordelen of inkomsten verkregen uit de werkzaamheden als omschreven in het eerste lid, die worden verricht in het kader van een culturele overeenkomst of regeling tussen de Staten, vrijgesteld van belasting in de Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

### *Artikel 18. PENSIOENEN*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, tweede lid, zijn de pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een van de Staten ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

### *Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES*

1. *a)* Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

*b)* Deze beloningen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner is van die Staat, die:

1. onderdaan is van die Staat; of

2. niet uitsluitend voor het verrichten van de diensten inwoner van die Staat werd.

2. *a)* Pensioenen, betaald door, of uit fondsen in het leven geroepen door, een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of dat onderdeel of dat publiekrechtelijke lichaam, mogen in die Staat worden belast.

*b)* Deze pensioenen zijn echter slechts in de andere Staat belastbaar, indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten, bewezen in het kader van een op winst gericht bedrijf, uitgeoefend door een van de Staten of een staatkundig onderdeel of een plaatselijk publiekrechtelijk lichaam daarvan.

### *Artikel 20. PROFESSOREN EN LERAREN*

1. Vergoedingen die een professor of leraar, die inwoner is van een van de Staten en die in de andere Staat verblijft met het doel gedurende een tijdvak van ten

hoogste twee jaren onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden aan een universiteit, hogeschool of andere inrichting voor onderwijs of wetenschappelijk onderzoek in die andere Staat, voor dat onderwijs of dat onderzoek ontvangt, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. Dit artikel is niet van toepassing op inkomsten uit het verrichten van wetenschappelijk onderzoek, indien dit onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang, maar in de eerste plaats voor het persoonlijke nut van een bepaalde persoon of bepaalde personen.

#### *Artikel 21. STUDENTEN*

1. Betalingen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is of onmiddellijk voor zijn bezoek aan een van de Staten, inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, mits deze betalingen aan hem worden gedaan uit bronnen buiten die Staat.

2. Een student aan een universiteit of andere onderwijsinstelling in een van de Staten, die gedurende een tijdelijk verblijf in de andere Staat, gedurende een tijdvak van niet meer dan 100 dagen in een kalenderjaar, een dienstbetrekking in die andere Staat uitoefent met de bedoeling praktische ervaring op te doen in verband met zijn studie, is niet belast in die andere Staat ter zake van uit die dienstbetrekking verkregen beloningen, tot een bedrag dat in die periode 5000 gulden of de tegenwaarde daarvan in Poolse valuta niet te boven gaat.

#### *Artikel 22. OVERIGE INKOMSTEN*

1. Bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een van de Staten, van waaruit ook afkomstig, die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn behandeld, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepalingen van het eerste lid zijn niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen zoals omschreven in artikel 6, tweede lid, indien de genietter van die inkomsten die inwoner is van een van de Staten in de andere Staat een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting, of in die andere Staat zelfstandige arbeid verricht vanuit een aldaar gevestigd vast middelpunt, en het recht of de zaak ter zake waarvan de inkomsten worden betaald, tot het bedrijfsvermogen van die vaste inrichting of tot het beroepsvermogen van dat vaste middelpunt behoort. In dat geval zijn, naar gelang van het geval, de bepalingen van artikel 7 of artikel 14 van toepassing.

### HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

#### *Artikel 23. VERMOGEN*

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, zoals bedoeld in artikel 6, dat een inwoner van een van de Staten bezit en dat is gelegen in de andere Staat, mag in die andere Staat worden belast.

2. Vermogen bestaande uit roerende zaken die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, of uit roerende zaken die behoren tot een vast middelpunt dat een inwoner van een van de Staten in de andere Staat tot zijn beschikking heeft voor het verrichten van zelfstandige arbeid, mag in die andere Staat worden belast.

3. Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen, spoorwegvoertuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, en uit roerende zaken die worden gebruikt bij de exploitatie van deze schepen, luchtvaartuigen of voertuigen, zijn slechts belastbaar in de Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen. De bepalingen van artikel 8, derde lid, vinden hierbij toepassing.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een van de Staten zijn slechts in die Staat belastbaar.

## HOOFDSTUK V. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

### *Artikel 24. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING*

1. Nederland is bevoegd bij het heffen van belasting van zijn inwoners in de grondslag waarnaar de belasting wordt geheven, de bestanddelen van het inkomen of het vermogen te begrijpen die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Polen mogen worden belast.

2. Onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen betreffende de verliescompensatie in de eenzijdige voorschriften tot het vermijden van dubbele belasting, verleent Nederland een vermindering op het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag tot een bedrag dat gelijk is aan dat gedeelte van het belastingbedrag dat tot dat belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het gedeelte van het inkomen of van het vermogen dat in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag is begrepen en dat volgens de artikelen 6, 7, 10, zevende lid, 11, vierde lid, 12, zesde lid, 13, eerste en tweede lid, 14, 15, eerste lid, 16, eerste lid, 19, 22, tweede lid en 23, eerste en tweede lid, van deze Overeenkomst in Polen mag worden belast, staat tot het bedrag van het gehele inkomen of vermogen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

3. Nederland verleent voorts een vermindering op de overeenkomstig de voorgaande leden van dit artikel berekende belasting voor die bestanddelen van het inkomen die volgens de artikelen 10, tweede lid, 12, tweede lid en 17, in Polen mogen worden belast en die in de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag zijn begrepen. Het bedrag van deze vermindering is het laagste van de volgende bedragen:

- a) het bedrag dat gelijk is aan de in Polen geheven belasting;
- b) het bedrag van de Nederlandse belasting dat tot het overeenkomstig het eerste lid van dit artikel berekende belastingbedrag in dezelfde verhouding staat als het bedrag van de genoemde bestanddelen van het inkomen staat tot het bedrag van het inkomen dat de in het eerste lid van dit artikel bedoelde grondslag vormt.

4. Indien een inwoner van Polen inkomensbestanddelen verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst in Nederland mogen worden belast, stelt Polen, behalve in het geval bedoeld in artikel 13, vijfde lid, en behoudens de bepalingen van het vijfde lid van dit artikel, die inkomensbestanddelen of vermogensbestanddelen vrij van belasting; Polen mag evenwel bij de berekening van de belasting over de overige inkomensbestanddelen of vermogensbestanddelen van die persoon, het belastingtarief toepassen dat van toepassing zou zijn geweest, indien de vrijgestelde inkomensbestanddelen of vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

5. Indien een inwoner van Polen inkomensbestanddelen verkrijgt die overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 10 en 12 in Nederland mogen worden belast,



verleent Polen een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in Nederland betaalde belasting. Deze vermindering overschrijdt evenwel niet dat deel van de belasting, zoals deze is berekend vóór het verlenen van de vermindering, dat kan worden toegerekend aan de inkomensbestanddelen die in Nederland mogen worden belast.

6. Indien een inwoner van een van de Staten voordelen verkrijgt die ingevolge artikel 13, vijfde lid, in de andere Staat mogen worden belast, verleent die andere Staat een vermindering op zijn belasting over deze voordelen tot een bedrag dat gelijk is aan de belasting die in de eerstbedoelde Staat over die voordelen is geheven.

## HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

### *Artikel 25. NON-DISCRIMINATIE*

1. Onderdanen van een van de Staten worden in de andere Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan onderdanen van die Staat onder dezelfde omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Deze bepaling is, niettegenstaande de bepaling van artikel I, ook van toepassing op personen die geen inwoners zijn van een van de Staten of van beide Staten.

2. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een van de Staten in de andere Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd, dat zij een van de Staten verplicht aan inwoners van de andere Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de samenstelling van het gezin of gezinslasten te verlenen, die eerstbedoelde Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

3. Behalve indien de bepalingen van artikel 9, eerste lid, artikel II, vijfde lid, of artikel I2, achtste lid, van toepassing zijn, zijn interest, royalty's en andere uitgaven, betaald door een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat, bij de vaststelling van de belastbare winst van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij betaald waren aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat. Zo ook zijn alle schulden van een onderneming van een van de Staten aan een inwoner van de andere Staat bij de vaststelling van het belastbare vermogen van die onderneming onder dezelfde voorwaarden aftrekbaar als wanneer zij varen aangegaan met een inwoner van de eerstbedoelde Staat.

4. Ondernemingen van een van de Staten, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van of wordt beheerst door een of meer inwoners van de andere Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

5. De uitdrukking „belastingheffing”, zoals gebezigd in dit artikel, ziet op belastingen van elke soort en benaming, met uitzondering van de Poolse registratierechten op het verblijf en de Poolse heffingen ter zake van de vergunning tot het beginnen van een onderneming.

6. De bepalingen van dit artikel tasten niet het bijzondere stelsel van heffing van de belastingen naar het inkomen, naar de winst en naar het vermogen aan, dat in Polen voor de gesocialiseerde ondernemingen van kracht is.

#### *Artikel 26. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG*

1. Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een van de Staten of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, ongeacht de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is, of, indien zijn geval valt onder artikel 25, eerste lid, aan die van de Staat waarvan hij onderdaan is. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaren nadat de maatregel die leidt tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

2. De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere Staat te regelen ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden. De overeengekomen regeling wordt uitgevoerd niettegenstaande de verjaringstermijn in de nationale wetgeving van de Staten.

3. De bevoegde autoriteiten van de Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst in onderlinge overeenstemming op te lossen. Zij kunnen ook met elkaar overleg plegen ten einde dubbele belasting ongedaan te maken in gevallen waarvoor in de Overeenkomst geen voorziening is getroffen.

4. De bevoegde autoriteiten van de Staten kunnen zich rechtstreeks met elkaar in verbinding stellen ten einde een overeenstemming als bedoeld in de voorgaande leden te bereiken.

#### *Artikel 27. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

1. De bevoegde autoriteiten van de Staten wisselen zodanige inlichtingen uit als nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan de nationale wetgeving van de Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen in overeenstemming is met de Overeenkomst. Alle door een van de Staten ontvangen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als inlichtingen die volgens de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratiefrechtelijke lichamen) die betrokken zijn bij de vaststelling of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten mogen van de inlichtingen alleen voor deze doeleinden gebruik maken. Zij mogen de inlichtingen bekend maken in openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval worden de bepalingen van het eerste lid aldus uitgelegd dat zij een van de Staten de verplichting opleggen:

a) administratieve maatregelen te nemen die in strijd zijn met de wetgeving of de administratieve praktijk van die of van de andere Staat;

- b) inlichtingen te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van zaken in de administratie van die of van de andere Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids-, beroepsgeheim of een fabrieks- of handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 28.* DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten en immuniteiten aan die diplomatieke en consulaire ambtenaren ontleenen aan de algemene regels van het volkenrecht of aan de bepalingen van bijzondere overeenkomsten.

2. De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen en functionarissen, en op leden van een diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van een derde Staat die in een van de Staten verblijven, indien zij in die Staat niet aan dezelfde verplichtingen ter zake van belastingen naar het inkomen of naar het vermogen zijn onderworpen als inwoners van die Staat.

#### *Artikel 29.* UITBREIDING TOT ANDERE GEBIEDEN

1. Deze Overeenkomst kan, hetzij in haar geheel, hetzij met de noodzakelijke wijzigingen, worden uitgebreid tot de Nederlandse Antillen, indien dat land belastingen heft die in wezen gelijksoortig zijn aan de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Zulk een uitbreiding wordt van kracht met ingang van een datum en met inachtneming van wijzigingen en voorwaarden, daaronder begrepen voorwaarden ten aanzien van de beëindiging, nader vast te stellen en overeen te komen bij diplomatieke notawisseling.

2. Tenzij anders is overeengekomen, brengt de beëindiging van de Overeenkomst niet met zich mede, dat tevens de uitbreiding van de Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen wordt beëindigd.

### HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 30.* INWERKINGTREDING

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dertigste dag na een notawisseling waarin de goedkeuring van de Overeenkomst volgens de wettelijke vereisten van iedere Overeenkomstsluitende Partij wordt bevestigd.

2. De bepalingen van de Overeenkomst vinden toepassing voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen op of na 1 januari 1978.

#### *Artikel 31.* BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht doch elk van de Overeenkomstsluitende Partijen kan, op of voor 30 juni van enig kalenderjaar dat aanvangt na het verstrijken van een tijdvak van vijf jaren sedert de datum waarop de Overeenkomst in werking is getreden, aan de andere Overeenkomstsluitende Partij, langs diplomatieke weg, en schriftelijke kennisgeving van beëindiging zenden. In dat geval houdt de Overeenkomst op van toepassing te zijn voor belastingjaren en -tijdvakken die aanvangen na het einde van het kalenderjaar waarin de kennisgeving van beëindiging is gedaan.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Warschau, de 20 september 1979 in de Nederlandse, de Poolse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkende authentiek. In geval de Nederlandse en de Poolse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Vor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

ANDREAS A. M. VAN AGT  
Minister-President

[Signed — Signé]

CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW  
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering  
van de Poolse Volksrepubliek:

[Signed — Signé]

PIOTR JAROSZEWICZ  
Voorzitter van de Raad van Ministers

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK  
Minister van Buitenlandse Zaken

## PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot het vermijden van dubbele belasting en het voorkomen van het ontgaan van belasting met betrekking tot belastingen naar het inkomen en naar het vermogen heden tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Poolse Volksrepubliek gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

### I. Ad artikel 4

Een natuurlijke persoon die aan boord van een schip woont zonder een werkelijke woonplaats in een van de Staten te hebben, wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar het schip zijn thuishaven heeft.

### II. Ad artikel 7

Indien een onderneming van een van de Staten in de andere Staat goederen of koopwaar verkoopt of een bedrijf uitoefent door middel van een aldaar gevestigde vaste inrichting worden, voor de toepassing van artikel 7, eerste en tweede lid, de voordelen van die vaste inrichting niet bepaald op basis van het totale door de onderneming ontvangen bedrag, doch slechts op basis van de vergoedingen die aan de werkelijke werkzaamheden van de vaste inrichting voor die verkopen of die bedrijfsuitoefening zijn toe te rekenen.

### III. Ad artikel 8

Het is wel te verstaan dat de bepalingen van artikel 8, eerste, tweede en vierde lid, voordelen uit de volgende werkzaamheden omvatten:

- a) de exploitatie van gehuurde schepen, die dienen tot het vervoer in de binnenwateren, luchtvaartuigen, spoorwegvoertuigen of wegvoertuigen;
- b) het ter beschikking stellen van containers en speciale onderstellen voor vervoer naar de haven van vertrek en aan boord van het schip tijdens het vervoer ter zee;
- c) het ter beschikking stellen van containers voor het vervoer per spoor, over de weg of door de lucht;
- d) de overslag van de containers vanaf de onderstellen of vanaf spoorwagons aan boord van het schip;

- e) het vervoer aan boord van het schip;
- f) het lossen van de containers op speciale onderstellen of op spoorwagons in de haven van bestemming;
- g) het ter beschikking stellen van de containers en de speciale onderstellen voor het vervoer van de haven van bestemming naar de afnemers;
- h) de exploitatie van lichters die worden geëxploiteerd volgens het lichters-aan-boord-systeem („LASH”);
- i) de exploitatie van andere uitrusting die verband houdt met het vervoer door schepen, die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, luchtvaartuigen, spoorwegvoertuigen of wegvoertuigen,

mits, voor zover het de werkzaamheden genoemd onder de letters b), c) en g) betreft, aan de afnemers voor die nevenwerkzaamheden geen afzonderlijk bedrag in rekening wordt gebracht.

#### IV. *Ad artikelen 10, 11 en 12*

Indien aan de bron belasting is geheven die de belasting die ingevolge de bepalingen van artikel 10, 11 of 12 mag worden geheven te boven gaat, moeten verzoeken om teruggaaf van het daarboven uitgaande belastingbedrag worden ingediend bij de bevoegde autoriteit van de Staat die de belasting heeft geheven, binnen een tijdvak van drie jaren na het einde van het kalenderjaar waarin de belasting is geheven.

#### V. *Ad artikel 12*

Het is wel te verstaan dat, naar gelang van het geval, slechts de bepalingen van artikel 7 of 17 van toepassing zijn op vergoedingen, van welke aard ook, voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- en handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting, voor diensten bestaande uit technische of wetenschappelijke studies of onderzoeken, of voor diensten van raadgevende, controlerende of toezichthoudende aard.

#### VI. *Ad artikelen 12 en 24*

De Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, staat een teruggaaf toe van de belasting die in overeenstemming met artikel 12, tweede lid, is geheven, indien en voor zover de genietter van de royalty's aantoonbaar is, door middel van een door de bevoegde autoriteit van de Staat waarvan hij inwoner is bevestigde verklaring, dat de in de eerstbedoelde Staat geheven belasting niet kan worden verrekend met de aan die royalty's in de laatstbedoelde Staat toe te rekenen belasting, als gevolg van de in artikel 24, derde lid, letter b), of vijfde lid, laatste zin, neergelegde beperkingen.

#### VII. *Ad artikel 16*

Het is wel te verstaan dat de uitdrukking „bestuurder“ of „commissaris“ van een Nederlands lichaam slaat op personen die als zodanig zijn benoemd door de algemene vergadering van aandeelhouders of door enig ander bevoegd orgaan van dat lichaam, en zijn belast met de algemene leiding van het lichaam, onderscheidenlijk met het toezicht daarop.

#### VIII. *Ad artikel 24*

Het is wel te verstaan dat, wat de Nederlandse inkomstenbelasting of vennootschapsbelasting betreft de grondslag bedoeld in artikel 24, eerste lid, is het onzuivere inkomen of de winst in de zin van de Nederlandse wetten op de inkomstenbelasting, onderscheidenlijk de vennootschapsbelasting.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit protocol hebben ondertekend en er hun zegels aan hebben gehecht.

GEDAAN in tweevoud te Warschau, de 20 september 1979 in de Nederlandse, de Poolse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval de Nederlandse en de Poolse tekst verschillend kunnen worden uitgelegd, is de Engelse tekst beslissend.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]

ANDREAS A. M. VAN AGT  
Minister-President

[Signed — Signé]

CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW  
Minister van Buitenlandse Zaken

Voor de Regering  
van de Poolse Volksrepubliek:

[Signed — Signé]

PIOTR JAROSZEWICZ  
Voorzitter van de Raad van Ministers

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK  
Minister van Buitenlandse Zaken

---

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to further develop and facilitate their economic relationships, and to conclude to that end a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

*Article 1. PERSONAL SCOPE*

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the States.

*Article 2. TAXES COVERED*

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of one of the States or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(a) In the Netherlands:

- *De inkomstenbelasting* (income tax),
- *De loonbelasting* (wages tax),
- *De vennootschapsbelasting* (company tax),
- *De dividendbelasting* (dividend tax),
- *De vermogensbelasting* (capital tax)

(hereinafter referred to as "Netherlands tax");

(b) In Poland:

- *Podatek dochodowy* (income tax),
- *Podatek od wynagrodzeń* (tax on wages or salaries),

---

<sup>1</sup> Came into force on 7 November 1981, i.e., the thirtieth day following the exchange of notes (effected on 26 March 1980 and 8 October 1981) by which the Contracting Parties informed each other of its approval in conformity with their legal requirements, in accordance with article 30 (1).

— *Podatek wyrównawczy* (surcharge on the income tax or on the tax on wages or salaries)

(hereinafter referred to as “Polish tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

## CHAPTER II. DEFINITIONS

### *Article 3.* GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “State” means the Netherlands or Poland, as the context requires; the term “States” means the Netherlands and Poland;

(b) The term “the Netherlands” comprises the part of the Kingdom of the Netherlands that is situated in Europe and the part of the seabed and its subsoil under the North Sea, over which the Kingdom of the Netherlands has sovereign rights in accordance with international law;

(c) The term “Poland” means the Polish People’s Republic and comprises any area outside the territorial sea of Poland within which in accordance with international law the rights of Poland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources on the seabed or in its subsoil may be exercised;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of one of the States” and “enterprise of the other State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of one of the States and an enterprise carried on by a resident of the other State;

(g) The term “international traffic” means any transport performed by a ship, aircraft, rail-transport vehicle or road-transport vehicle being operated by an enterprise whose place of effective management is situated in one of the States, except for the case where the use of a ship, aircraft or vehicle is confined solely to places within the other State;

(h) The term “nationals” means:

1. All individuals possessing the nationality of one of the States;
2. All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the laws in force in one of the States;

(i) The term “competent authority” means:

1. In the Netherlands the Minister of Finance or his authorized representative;
2. In Poland the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by one of the States any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.



*Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of one of the States” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both States, then his status shall be determined as follows:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- (b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;
- (c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;
- (d) If the question of residence cannot be determined according to the provisions of sub-paragraph (c), the competent authorities of the States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

*Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than eighteen months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in one of the States an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in one of the States merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of one of the States controls or is controlled by a company which is a resident of the other State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY*

1. Income derived by a resident of one of the States from immovable property (including income from agriculture and forestry) situated in the other State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

*Article 7. BUSINESS PROFITS*

1. The profits of an enterprise of one of the States shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of one of the States carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, there shall in each State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in one of the States to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

*Article 8. TRANSPORT*

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the State in which the place of effective management is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the State in which the home harbour of the ship or boat is situated or, if there is no such home harbour, in the State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. Profits from the operation of rail-transport vehicles or road-transport vehicles in international traffic shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

*Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

1. Where

- (a) An enterprise of one of the States participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the States and an enterprise of the other State, and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits, which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where one of the States includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the States shall if necessary consult each other.

*Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of one of the States to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 the State of which the company paying the dividends is a resident shall not levy a tax on dividends, if the dividends are beneficially owned by a company (other than a partnership) which is a resident of the other State and holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

6. The term "dividends" as used in this article means income from shares or other rights participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of one of the States, carries on business in the other State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State indepen-

dent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

8. Where a company which is a resident of one of the States derives profits or income from the other State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in one of the States and paid to a resident of the other State shall be taxable only in that other State.

2. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode in which the State in which the interest arises abandons its taxation.

3. The term "interest" as used in this article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage but not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind, as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

4. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in one of the States and paid to a resident of the other State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the State in which they arise, and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. Notwithstanding the provision of paragraph 2 royalties received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scien-

tific work including cinematograph films, shall be taxable only in the State of which the beneficial owner of the royalties is a resident.

4. The competent authorities of the States shall by mutual agreement settle the mode of application of paragraphs 2 and 3.

5. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of one of the States, carries on business in the other State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Royalties shall be deemed to arise in one of the States when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of one of the States or not, has in one of the States a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract under which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

8. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains derived by a resident of one of the States from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft, rail-transport vehicles or road-transport vehicles operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, vehicles or boats, shall be taxable only in the State in which the place of effective

management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of article 8 shall apply.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 shall not affect the right of each of the States to levy according to its own law a tax on gains from the alienation of shares or other corporate rights in a company, the capital of which is wholly or partly divided into shares and which is a resident of that State, derived by an individual who is a resident of the other State and has been a resident of the first-mentioned State in the course of the last five years preceding the alienation of the shares or rights.

#### *Article 14.* INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of one of the States in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes *inter alia* independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects and dentists.

#### *Article 15.* DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised in the other State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived by a resident of one of the States in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft, rail-transport vehicle or road-transport vehicle in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, shall be taxable only in that State.

#### *Article 16.* DIRECTORS' FEES

1. Remuneration and other payments derived by a resident of the Netherlands in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of Poland may be taxed in Poland.

2. Remuneration and other payments derived by a resident of Poland in his capacity as a *bestuurder* or a *commissaris* of a company which is a resident of the Netherlands may be taxed in the Netherlands.

*Article 17. ARTISTES AND ATHLETES*

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of one of the States as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived from such activities as defined in paragraph 1 performed under a cultural agreement or arrangement between the States, shall be exempt from tax in the State in which these activities are exercised.

*Article 18. PENSIONS*

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of one of the States in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

*Article 19. GOVERNMENT SERVICE*

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

1. Is a national of that State; or
2. Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof.

*Article 20. PROFESSORS AND TEACHERS*

1. Payments which a professor or teacher who is a resident of one of the States and who is present in the other State for the purpose of teaching or scientific research for a maximum period of two years in a university, college or other establishment for teaching or scientific research in that other State, receives for such teaching or research, shall be taxable only in the first-mentioned State.



2. This article shall not apply to income from research if such research is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

#### *Article 21. STUDENTS*

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting one of the States a resident of the other State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. A student at a university or other educational institution in one of the States, who during a temporary stay in the other State holds an employment in that other State for a period not exceeding 100 days in a calendar year for the purpose of obtaining practical experience in connection with his studies, shall not be taxed in that other State in respect of remuneration derived from such employment, to an amount not exceeding 5000 guilders or its equivalent in Polish currency in such period.

#### *Article 22. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of one of the States, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of one of the States, carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

### CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

#### *Article 23. CAPITAL*

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of one of the States and situated in the other State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of one of the States in the other State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft, rail-transport vehicles or road-transport vehicles operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, vehicles or boats, shall be taxable only in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated. For the purposes of this paragraph the provisions of paragraph 3 of article 8 shall apply.

4. All other elements of capital of a resident of one of the States shall be taxable only in that State.

## CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

### *Article 24.* ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. The Netherlands, when imposing tax on its residents, may include in the basis upon which such taxes are imposed the items of income or capital which, according to the provisions of this Convention, may be taxed in Poland.

2. Without prejudice to the application of the provisions concerning the compensation of losses in the unilateral regulations for the avoidance of double taxation, the Netherlands shall allow a deduction from the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article equal to such part of that tax which bears the same proportion to the aforesaid tax, as the part of the income or capital which is included in the basis meant in paragraph 1 of this article and may be taxed in Poland according to articles 6, 7, 10 (paragraph 7), 11 (paragraph 4), 12 (paragraph 6), 13 (paragraphs 1 and 2), 14, 15 (paragraph 1), 16 (paragraph 1), 19, 22 (paragraph 2) and 23 (paragraphs 1 and 2), of this Convention, bears to the total income or capital which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

3. Further, the Netherlands shall allow a deduction from the tax computed in accordance with the preceding paragraphs of this article with respect to the items of income which may be taxed in Poland according to articles 10 (paragraph 2), 12 (paragraph 2) and 17, and are included in the basis referred to in paragraph 1 of this article.

The amount of this deduction shall be lesser of the following amounts:

- (a) The amount equal to the Polish tax;
- (b) The amount of the Netherlands tax which bears the same proportion to the amount of tax computed in conformity with paragraph 1 of this article as the amount of the said items of income bears to the amount of income which forms the basis referred to in paragraph 1 of this article.

4. Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands, Poland shall, except in the case referred to in paragraph 5 of article 13 and subject to the provisions of paragraph 5 of this article, exempt such income or capital from tax but may, in calculating tax on the remaining income or capital of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

5. Where a resident of Poland derives income, which in accordance with the provisions of articles 10 and 12 may be taxed in the Netherlands, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income which may be taxed in the Netherlands.

6. Where a resident of one of the States derives gains which may be taxed in the other State in accordance with paragraph 5 of article 13, that other State shall allow a deduction from its tax on such gains to an amount equal to the tax levied in the first-mentioned State on the said gains.

## CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

*Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Nationals of one of the States shall not be subjected in the other State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both the States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of one of the States has in the other State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging one of the States to grant to residents of the other State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of article 9, paragraph 5 of article 11, or paragraph 8 of article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of one of the States to a resident of the other State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of one of the States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The term "taxation" as used in this article means taxes of every kind and description, except for the Polish residence-registration fees and Polish fees for the permit for opening an enterprise.

6. The provisions of this article shall not affect the diversified collection of taxes on income, profits and capital, which is established in Poland for the socialist enterprises.

*Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a person considers that the actions of one or both of the States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 25, to that of the State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the

case by mutual agreement with the competent authority of the other State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the States.

3. The competent authorities of the States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of preceding paragraphs.

#### *Article 27.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is in accordance with the Convention. Any information received by one of the States shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or the other State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

#### *Article 28.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges or immunities of diplomatic and consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. The Convention shall not apply to international organisations, organs and officials thereof and members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in one of the States, if they are not subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income or on capital as are residents of that State.

#### *Article 29.* TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the Netherlands Antilles, if that country imposes taxes substantially similar in character to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and

conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed the termination of the Convention shall not also terminate any extension of the Convention to the Netherlands Antilles.

#### CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

##### *Article 30.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the 30th day after an exchange of notes confirming its approval in accordance with the legal requirements of each Contracting Party.

2. The provisions of the Convention shall have effect for taxable years and periods beginning on or after the first day of January 1978.

##### *Article 31.* TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely, but either of the Contracting Parties may, on or before 30th June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting Party, through diplomatic channels, written notice of termination. In such event the Convention shall cease to have effect for taxable years and periods beginning after the end of the calendar year in which the notice of termination has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Warsaw this 20 day of September 1979, in duplicate, in the Netherlands, Polish and English languages, the three texts having equal authenticity. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Polish texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

ANDREAS A. M. VAN AGT  
Minister President

[Signed]

CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

PIOTR JAROSZEWICZ  
President of the Council of Ministers

[Signed]

EMIL WOJTASZEK  
Minister for Foreign Affairs

#### PROTOCOL

At the moment of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, this day concluded between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Polish People's Republic, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Convention.

I. *Ad article 4*

An individual living aboard a ship without any real domicile in either of the States shall be deemed to be a resident of the State in which the ship has its home harbour.

II. *Ad article 7*

In respect of paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of one of the States sells goods or merchandise or carries on business in the other State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise, but only on the basis of the remuneration which is attributable to the actual activity of the permanent establishment for such sales or business.

III. *Ad article 8*

It is understood that the provisions of paragraphs 1, 2 and 4 of article 8 cover profits from the following activities:

- (a) The operation of ships, boats engaged in inland waterways transport, aircraft, rail-transport vehicles or road-transport vehicles leased;
  - (b) Providing containers and special under-carriage for transportation to the port of departure and on board the ship during the sea transportation;
  - (c) Providing containers for rail-, road- and air transport;
  - (d) Transferring containers from the under-carriage or from railway carriages on board the ship;
  - (e) Transportation on board the ship;
  - (f) Unloading containers on special under-carriage or railway carriages in the port of destination;
  - (g) Providing containers and special under-carriages for transportation from the port of destination to the customer;
  - (h) The operation of lighters operated in the lighters-aboard-ship system (LASH);
  - (i) The operation of other equipment related to transports by ships, boats engaged in inland waterways transport, aircraft, rail- or road-transport vehicles,
- provided that, insofar as the activities mentioned in items *b*), *c*) and *g*) are concerned, no special charge is imposed on the customer for those ancillary activities.

IV. *Ad articles 10, 11 and 12*

Where tax has been levied at source in excess of the amount of tax chargeable under the provisions of articles 10, 11 and 12, applications for the refund of the excess amount of tax have to be lodged with the competent authority of the State having levied the tax, within a period of three years after the expiration of the calendar year in which the tax has been levied.

V. *Ad article 12*

It is understood that only the provisions of articles 7 or 14, as the case may be, shall apply to payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, for services consisting of technical or scientific studies or research, or for advisory, controlling or supervisory services.

VI. *Ad articles 12 and 24*

The State in which the royalties arise shall allow a refund of the tax levied in accordance with paragraph 2 of article 12, if and to the extent that the recipient of the royalties shows proof, by means of a statement certified by the competent authority of the State of which he is a resident, that the tax levied in the first-mentioned State cannot be credited against the tax which is attributable to these royalties in the last-mentioned State, because of the limitations laid down in subparagraph (b) of paragraph 3 or in the last sentence of paragraph 5 of article 24.

VII. *Ad article 16*

It is understood that *bestuurder* or *commissaris* of a Netherlands company means persons, who are nominated as such by the general meeting of shareholders or by any other competent body of such company and are charged with the general management of the company and the supervision thereof, respectively.

VIII. *Ad article 24*

It is understood that, insofar as the Netherlands income tax or company tax is concerned, the basis meant in paragraph I of article 24 is the gross income (*onzuivere inkomen*) or profits (*winst*) in terms of the Netherlands Income Tax Law or Company Tax Law, respectively.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol and have affixed their seals thereto.

DONE at Warsaw this 20 day of September 1979, in duplicate, in the Netherlands, Polish and English languages, the three texts having equal authenticity. In case there is any divergence of interpretation between the Netherlands and Polish texts, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands:

[Signed]

ANDREAS A. M. VAN AGT  
Minister-President

[Signed]

CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW  
Minister for Foreign Affairs

For the Government  
of the Polish People's Republic:

[Signed]

PIOTR JAROSZEWICZ  
President of the Council of Ministers

[Signed]

EMIL WOJTASZEK  
Minister for Foreign Affairs

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA HOLANDII A RZĄDEM  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O UNIKNIĘCIU  
PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I ZAPOBIEŻENIU UCHY-  
LANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W ZAKRESIE PODATKÓW  
OD DOCHODU I MAJĄTKU

Rząd Królestwa Holandii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej pragnąc dalej rozwijać i ułatwiać ich stosunki gospodarcze postanowiły zawrzeć w tym celu Umowę o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku uzgodniły co następuje:

ROZDZIAŁ 1. ZAKRES UMOWY

*Artykuł 1. ZAKRES PODMIOTOWY*

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Państwach.

*Artykuł 2. PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA*

1. Niniejsza Umowa dotyczy—bez względu na sposób poboru—podatków od dochodu i od majątku, które pobiera się na rzecz jednego lub drugiego Państwa, jego jednostek terytorialnych lub władz lokalnych.

2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku z przeniesienia tytułu własności ruchomego lub nieruchomości majątku, podatki od ogólnych kwot wynagrodzeń wypłaconych przez przedsiębiorstwa, jak również podatki od przyrostu majątku.

3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy Umowa, należą w szczególności:

a) w Holandii:

- podatek dochodowy (*de inkomstenbelasting*),
  - podatek od wynagrodzeń (*de toonbelasting*),
  - podatek od spółek (*de vennootschapsbelasting*),
  - podatek od dywidend (*de dividendbelasting*),
  - podatek od majątku (*de vermogensbelasting*),
- (zwane dalej “podatkami holenderskimi”);

b) w Polsce:

- podatek dochodowy,
  - podatek od wynagrodzeń,
  - podatek wyrównawczy (podatek wyrównawczy do podatku dochodowego, albo podatku od wynagrodzeń)
- (zwane dalej “podatkami polskimi”).



4. Niniejsza Umowa będzie też miała zastosowanie do wszystkich podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które po podpisaniu niniejszej Umowy będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce. Właściwe władze Państw będą informowały się wzajemnie o zasadniczych zmianach, jakie zaszły w ich ustawodawstwach podatkowych.

## ROZDZIAŁ II. DEFINICJE

### *Artykuł 3. OGÓLNE DEFINICJE*

1. Przy stosowaniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

a) określenie "Państwo" oznacza odpowiednio Holandię lub Polskę; określenie "Państwa" oznacza Holandię i Polskę;

b) określenie "Holandia" obejmuje tę część Królestwa Holandii, która jest położona w Europie oraz tę część dna morskiego i jego podglebia położoną pod Morzem Północnym, w stosunku do której Królestwo Holandii posiada suwerenne prawa zgodnie z prawem międzynarodowym;

c) określenie "Polska" oznacza Polską Rzeczpospolitą Ludową i obejmuje każdy rejon znajdujący się poza morzem terytorialnym Polski w którym, zgodnie z prawem międzynarodowym, prawa Polski, odnoszące się do badań i wykorzystywania zasobów naturalnych na dnie morskim lub w jego podglebiu, mogą być wykonywane;

d) określenie "osoba" obejmuje osobę fizyczną, spółkę oraz każde inne zrzeszenie osób;

e) określenie "spółka" oznacza osobę prawną lub jednostkę prawną, którą dla opodatkowania traktuje się jako osobę prawną;

f) określenia "przedsiębiorstwo jednego z Państw" i "przedsiębiorstwo drugiego Państwa" oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw i przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie;

g) określenie "komunikacja międzynarodowa" oznacza wszelki przewóz statkiem, samolotem, pojazdem szynowym lub drogowym, będącym w użytkowaniu przedsiębiorstwa, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w jednym z Państw, z wyjątkiem przypadku gdy wykorzystywanie statku, samolotu lub pojazdu jest ograniczone wyłącznie do ruchu między miejscami położonymi w drugim Państwie;

h) określenie "obywatele" oznacza:

1. wszelkie osoby fizyczne posiadające obywatelstwo jednego z Państw;
2. wszelkie osoby prawne, spółki jawne i stowarzyszenia utworzone na podstawie ustawodawstwa obowiązującego w jednym z Państw;

i) określenie "właściwa władza" oznacza:

1. w Holandii—Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela;
2. w Polsce—Ministra Finansów lub jego upoważnionego przedstawiciela.

2. Przy stosowaniu niniejszej Umowy przez jedno z Państw, jeżeli z treści przepisu nie wynika inaczej, każde określenie, o ile nie zostało zdefiniowane inaczej, ma takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Państwa w zakresie podatków, do których ma zastosowanie niniejsza Umowa.

#### *Artykuł 4. MIEJSCE ZAMIESZKANIA DLA CELÓW PODATKOWYCH*

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie “osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw” oznacza osobę, która według prawa tego Państwa podlega tam obowiązkowi podatkowemu, z uwagi na jej miejsce zamieszkania, jej miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu, albo inne kryteria o podobnym charakterze. jednakże określenie to nie obejmuje osoby, która podlega obowiązkowi podatkowemu w tym Państwie tylko w zakresie dochodu jaki osiąga ze źródeł w nim położonych albo z majątku jaki posiada w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Państwach, wówczas jej sytuacja jest określana według następujących zasad:

- a) osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania; jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych);
- b) jeżeli nie można ustalić, w którym Państwie osoba ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze, albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym zwykle przebywa;
- c) jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, którego jest obywatelem;
- d) jeżeli sytuacji tej osoby nie można uregulować zgodnie z postanowieniami litery c), właściwe władze Państw rozstrzygną zagadnienie w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Państwach, wówczas uważa się ją za mającą siedzibę w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

#### *Artykuł 5. ZAKŁAD*

1. W rozumieniu niniejszej Umowy określenie “zakład” oznacza stałą placówkę, przez którą całkowicie albo częściowo wykonuje się działalność przedsiębiorstwa.

2. Określenie “zakład” obejmuje w szczególności:

- a) miejsce zarządzania,
- b) filię,
- c) biuro,
- d) zakład fabryczny,
- e) warsztat oraz
- f) kopalnię, źródło ropy naftowej lub gazu, kamieniołom albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych.

3. Budowa albo montaż lub instalowanie maszyn i urządzeń stanowi zakład tylko wtedy, jeżeli okres prowadzenia budowy albo montażu lub instalowania przekracza osiemnaście miesięcy.

4. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu, nie stanowią zakładu:

- a) placówki, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania dóbr albo towarów przedsiębiorstwa;
- b) zapasy dóbr albo towarów przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie dla składowania, wystawiania lub wydawania;
- c) zapasy dóbr albo towarów przedsiębiorstwa, utrzymywanych wyłącznie w celu obróbki lub przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
- d) stałe placówki, utrzymywane wyłącznie w celu zakupu dóbr lub towarów albo w celu uzyskiwania informacji dla przedsiębiorstwa;
- e) stałe placówki utrzymywane wyłącznie w celu wykonywania jakiejkolwiek innej działalności o charakterze przygotowawczym albo pomocniczym dla przedsiębiorstwa;
- f) stałe placówki utrzymywane wyłącznie w celu wykonywania jakiegokolwiek połączenia rodzajów działalności wymienionych pod literami od a) do e), pod warunkiem jednak, że ogólna działalność tych placówek, wynikająca z takiego połączenia rodzajów działalności posiada charakter przygotowawczy lub pomocniczy.

5. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 6, działa dla przedsiębiorstwa i osoba ta posiada pełnomocnictwo do zawierania umów w jednym z Państw w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo to w tym Państwie zwykle wykonuje, uważa się, że przedsiębiorstwo to posiada zakład w tym Państwie w zakresie prowadzenia każdego rodzaju działalności, który osoba ta podejmuje dla przedsiębiorstwa, chyba że czynności wykonywane przez tę osobę ograniczają się do rodzajów działalności wymienionych w ustępie 4 i są takimi rodzajami działalności, które gdyby były wykonywane za pośrednictwem stałej placówki nie powodowałyby uznania tej placówki za zakład na podstawie postanowień wyżej wymienionego ustępu.

6. Nie będzie uważać się, że przedsiębiorstwo posiada zakład w jednym z Państw tylko z tego powodu, że wykonuje ono tam czynności przez maklera, komisanta albo każdego innego niezależnego przedstawiciela, pod warunkiem, że te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

7. Sam fakt, że spółka mająca siedzibę w jednym z Państw kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę, która ma siedzibę w drugim Państwie, albo która prowadzi działalność w tym drugim Państwie (przez posiadany tam zakład albo w inny sposób), nie wystarczy aby jakąkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

### ROZDZIAŁ III. OPODATKOWANIE DOCHODU

#### *Artykuł 6. DOCHODY Z NIERUCHOMOŚCI*

1. Dochody osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw z majątku nieruchomego, (włączając dochody z eksploatacji gospodarstw rolnych i leśnych) położonego w drugim Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Określenie "majątek nieruchomy" posiada takie znaczenie jakie przyjmuje się według prawa tego Państwa, w którym majątek ten jest położony. Określenie to obejmuje w każdym przypadku mienie należące do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa do których zastosowanie

mają przepisy prawa rzeczowego, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł i innych bogactw naturalnych; statki, barki oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodów z bezpośredniego użytkowania, najmu, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodów z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

#### *Artykuł 7. ZYSKI Z PRZEDSIĘBIORSTW*

1. Zyski z przedsiębiorstwa jednego z Państw mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Państwie jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z uwzględnieniem postanowień ustępu 3, jeżeli przedsiębiorstwo jednego z Państw wykonuje działalność w drugim Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego czy powstały w tym Państwie, w którym leży zakład, czy gdzie indziej.

4. Jeżeli w jednym z Państw istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami zawartymi w niniejszym artykule.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu dóbr lub towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku u ten sam sposób, chyba że istnieją uzasadnione powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się dochody, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tych innych artykułów nie zostają naruszane przez postanowienia niniejszego artykułu.

#### *Artykuł 8. TRANSPORT*

1. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków lub samolotów mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski pochodzące z eksploatacji barek wykorzystywanych w transporcie na wodach śródlądowych mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa zajmującego się transportem morskim lub przedsiębiorstwa zajmującego się transportem na wodach śródlądowych znajduje się na pokładzie statku lub barki, uważa się, że znajduje się ono w tym Państwie, w którym leży port macierzysty statku lub barki, a jeżeli statek lub barka nie ma portu macierzystego, w tym Państwie, w którym osoba eksploatująca statek lub barkę ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej pojazdów szynowych lub drogowych mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

5. Postanowienia ustępu 1, dotyczą także zysków pochodzących z uczestnictwa w umowie poolowej, we wspólnym przedsiębiorstwie lub w międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

#### *Artykuł 9. PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE*

1. Jeżeli:

- a) przedsiębiorstwo jednego z Państw bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli lub w kapitale przedsiębiorstwa drugiego Państwa, albo
- b) te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub kapitale przedsiębiorstwa jednego z Państw i przedsiębiorstwa drugiego Państwa

i w jednym i drugim przypadku między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i odpowiednio opodatkowane.

2. Jeżeli jedno z Państw włącza do zysków przedsiębiorstwa tego Państwa— oraz odpowiednio opodatkowuje—zyski od których przedsiębiorstwo drugiego Państwa zostało opodatkowane w tym drugim Państwie, a zyski w ten sposób włączone są zyskami, które narosłyby na rzecz przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa jeśliby warunki uzgodnione między tymi dwoma przedsiębiorstwami były warunkami, które byłyby uzgodnione między niezależnymi przedsiębiorstwami, wtedy to drugie Państwo dokona odpowiedniej korekty kwoty podatku wymierzonego od tych zysków w tym drugim Państwie. Przy ustalaniu takiej korekty będą odpowiednio uwzględniane inne postanowienia niniejszej Umowy, a właściwe władze Państw będą porozumiewać się ze sobą, jeżeli będzie to konieczne.

#### *Artykuł 10. DYWIDENDY*

1. Dywidendy wypłacone przez spółkę mającą siedzibę w jednym z Państw osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma swoją siedzibę, ale jeżeli odbiorca dywidend jest ich właścicielem, podatek ten nie może przekroczyć 15 procent kwoty dywidend brutto.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, Państwo w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, nie będzie pobierać podatku od dywidend jeżeli właścicielem wypłaconych dywidend jest spółka (inna niż spółka jawna) mająca swą

siedzibę w drugim Państwie, która rozporządza przynajmniej 25 procentami kapitału spółki wypłacającej te dywidendy.

4. Właściwe władze Państw uregulują drogą wspólnego porozumienia sposób stosowania postanowień ustępów 2 i 3.

5. Postanowienia ustępów 2 i 3 nie naruszają opodatkowania spółki mającego związek z zyskami, z których dywidendy są wypłacane.

6. Użyty w tym artykule wyraz “dywidendy” oznacza dochody z akcji lub innych praw związanych z udziałem w zyskach, jak również dochody pochodzące z innych udziałów w spółce, które na podstawie ustawodawstwa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, są pod względem podatkowym traktowane jak dochody z akcji.

7. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, jeżeli właściciel dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw, wykonuje w drugim Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie bądź wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział z tytułu którego wypłaca się dywidendy, rzeczywiście wiąże się z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

8. Jeżeli spółka, której siedziba znajduje się w jednym z Państw, osiąga zyski albo dochody z drugiego Państwa, wówczas to drugie Państwo nie może ani obciążać podatkiem dywidend wypłacanych przez tę spółkę, z wyjątkiem przypadku gdy takie dywidendy są wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym drugim Państwie, lub w przypadku gdy udział z tytułu którego dywidendy są wypłacane rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub stałej placówki położonej w drugim Państwie, ani też obciążać nie wydzielonych zysków spółki podatkiem od nie wydzielonych zysków, nawet kiedy wypłacone dywidendy lub nie wydzielone zyski całkowicie lub częściowo pochodzą z zysków albo dochodów osiągniętych w drugim Państwie.

#### *Artykuł 11. ODSETKI*

1. Odsetki, które powstają w jednym z Państw i wypłacane są osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym drugim Państwie.

2. Właściwe władze Państw uregulują drogą wspólnego porozumienia sposób w jaki Państwo, z którego pochodzą odsetki, zaniecha poboru podatku od odsetek.

3. Użyte w tym artykule określenie “odsetki” oznacza dochody od publicznych pożyczek, od obligacji lub skryptów dłużnych, zarówno zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych prawem zastawu hipotecznego, ale nie zawierających prawa do uczestnictwa w zyskach oraz dochody z wszelkiego rodzaju innych roszczeń wynikających z długów, jak również wszelkie inne dochody, które według ustawodawstwa podatkowego Państwa, z którego pochodzą zrównane są z dochodami od pożyczek pieniężnych.

4. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się, jeżeli właściciel odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw wykonuje w drugim Państwie, z którego pochodzą odsetki, działalność zarobkową przy pomocy zakładu położonego w tym Państwie bądź wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i jeżeli wierzytelność, z tytułu której są płacone odsetki, rzeczywiście

należy do takiego zakładu lub takiej stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

5. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem będącym właścicielem odsetek lub między nimi obydwojema a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego odsetki, mające związek z roszczeniem wynikającym z długu z tytułu którego są wypłacane, przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i wierzyciel będący właścicielem odsetek umówiliby bez tych stosunków, wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatniej wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 12. NALEŻNOŚCI LICENCYJNE*

1. Należności licencyjne, pochodzące z jednego z Państw, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże należności te mogą być opodatkowane w tym Państwie, w którym powstały i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz gdy odbiorca tych należności jest ich właścicielem, podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10 procent kwoty brutto tych należności.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, należności licencyjne uzyskiwane za użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym właściciel należności licencyjnych ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Właściwe władze Państw uregulują drogą wspólnego porozumienia sposób stosowania postanowień ustępów 2 i 3.

5. Określenie "należności licencyjne" użyte w niniejszym artykule oznacza wszelkiego rodzaju należności uzyskiwane za użytkowanie lub prawo do użytkowania każdego prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami dla kin, każdego patentu, znaku towarowego, rozwiązania konstrukcyjnego lub modelu, planu, tajemnicy lub technologii produkcyjnej, albo za informacje związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej.

6. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, jeżeli właściciel należności licencyjnych mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw wykonuje w drugim Państwie, z którego pochodzą należności licencyjne, działalność zarobkową przez zakład położony w tym Państwie lub wykonuje wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w tym Państwie, a prawa lub wartości majątkowe z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście należą do tego zakładu lub takiej stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

7. Uważa się, że należności licencyjne powstają w jednym z Państw gdy dłużnikiem jest to Państwo, jego jednostka terytorialna, władza lokalna albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę. Jeżeli jednak osoba wypłacająca należności licencyjne bez względu na to, czy ma ona w jednym z Państw miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w jednym z Państw zakład lub stałą placówkę, w związku z działalnością których została zawarta umowa zapłaty tych należności licencyjnych i zakład lub stała placówka pokrywa te należności, wówczas

uważa się należności licencyjne za pochodzące z tego Państwa, w którym położony jest ten zakład lub ta stała placówka.

8. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem będącym właścicielem należności licencyjnych lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne—mające związek z użytkowaniem, prawem lub informacją, za które są płacone—przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i wierzyciel będący właścicielem należności licencyjnych umówiliby bez tych stosunków, wówczas postanowienia niniejszego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W takim przypadku nadwyżka ponad tę kwotę podlega opodatkowaniu według prawa każdego Państwa, przy uwzględnieniu innych przepisów niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 13. ZYSKI KAPITAŁOWE*

1. Zyski osiągnięte przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw, z przeniesienia tytułu własności majątku nieruchomego określonego w artykule 6, a położonego w drugim Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego stanowiącego część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Państw posiada w drugim Państwie, albo z przeniesienia tytułu własności majątku ruchomego należącego do stałej placówki, którą osoba zamieszkała w jednym z Państw dysponuje w drugim Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną uzyskane przy przeniesieniu własności takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

3. Zyski osiągnięte z przeniesienia tytułu własności statków, samolotów, pojazdów szynowych lub drogowych, eksploatowanych w komunikacji międzynarodowej, barek wykorzystywanych w transporcie na wodach śródlądowych lub majątku ruchomego związanego z eksploatacją takich statków, samolotów, pojazdów lub barek, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa. Przy stosowaniu niniejszego ustępu uwzględnia się postanowienia ustępu 3 artykułu 8.

4. Zyski z przeniesienia tytułu własności majątku nie wymienionego w ustępach 1, 2 i 3 mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym przenoszący tytuł własności ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

5. Postanowienia ustępu 4 nie naruszają prawa każdego z Państw do poboru—zgodnie z jego własnym ustawodawstwem—podatku od zysków z przeniesienia tytułu własności udziałów lub innych praw wynikających z udziałów w spółce, której majątek w całości lub częściowo podzielony jest na udziały i która ma siedzibę w danym Państwie, osiągniętych przez osobę fizyczną, która posiada miejsce zamieszkania w drugim Państwie i która była osobą mającą miejsce zamieszkania w pierwszym wymienionym Państwie przez okres ostatnich pięciu lat poprzedzający moment przeniesienia tytułu własności tych udziałów lub praw.

#### *Artykuł 14. WOLNE ZAWODY*

1. Dochody, które osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności podobnego rodzaju, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że osoba ta dysponuje zwykle stałą placówką w drugim Państwie



dla wykonywania swej działalności. Jeżeli dysponuje ona taką stałą placówką, wówczas dochody mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie, jednak tylko w takim zakresie, w jakim mogą być przypisane tej stałej placówce.

2. Określenie “wolny zawód” obejmuje między innymi samodzielnie wykonywaną działalność naukową, literacką, artystyczną, wychowawczą lub oświatową, jak również samodzielnie wykonywaną działalność lekarzy, prawników, techników, inżynierów, architektów oraz dentystów.

#### *Artykuł 15. PRACA NAJEMNA*

1. Z uwzględnieniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 20 pensje, płace i podobne wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Państw osiąga z pracy najemnej mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Państwie. Jeżeli praca jest tam wykonywana, to osiągnięte za nią wynagrodzenie może być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia jakie osoba mająca miejsce zamieszkania w jednym z Państw osiąga z pracy najemnej, wykonywanej w drugim Państwie, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w pierwszym Państwie jeżeli:

- a) odbiorca przebywa w drugim Państwie łącznie nie dłużej niż 183 dni podczas danego roku kalendarzowego oraz
- b) wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma miejsca zamieszkania lub siedziby w drugim Państwie oraz
- c) wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na poprzednie postanowienia niniejszego artykułu wynagrodzenia, uzyskiwane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w jednym z Państw, z tytułu pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku, samolotu, pojazdu szynowego lub drogowego w komunikacji międzynarodowej, lub na pokładzie barki wykorzystywanej w transporcie na wodach śródlądowych, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

#### *Artykuł 16. WYNAGRODZENIA CZŁONKÓW RAD NADZORCZYCH ALBO ZARZĄDZAJĄCYCH*

1. Wynagrodzenia i inne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Holandii otrzymuje z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej albo radzie zarządzającej spółki, mającej siedzibę w Polsce, mogą być opodatkowane w Polsce.

2. Wynagrodzenia lub podobne należności, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Polsce otrzymuje z tytułu pełnienia funkcji *bestuurder' a* lub *commissaris' a* w spółce mającej siedzibę w Holandii, mogą być opodatkowane w Holandii.

#### *Artykuł 17. ARTYŚCI I SPORTOWCY*

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochody uzyskane przez osobę mającą miejsce zamieszkania w jednym z Państw, jako artystę, na przykład artystę scenicznego, filmowego, radiowego lub telewizyjnego, jak też muzyka lub sportowca, z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności w drugim Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jeżeli dochód mający związek z osobistą działalnością takiego artysty lub sportowca nie przypada temu artyście lub sportowcowi lecz innej osobie, dochód taki—bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15—może być opodatkowany w tym Państwie, w którym działalność tego artysty lub sportowca jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2, dochody z rodzajów działalności określonych w ustępie 1, wykonywancy w ramach umowy kulturalnej lub porozumienia kulturalnego pomiędzy Państwami, będą zwolnione od opodatkowania w tym Państwie, w którym te rodzaje działalności są wykonywane.

#### *Artykuł 18. RENTY I EMERYTURY*

Z uwzględnieniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, renty, emerytury i inne podobne wynagrodzenia z tytułu poprzedniej pracy najemnej, wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania w jednym z Państw, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

#### *Artykuł 19. FUNKCJE PUBLICZNE*

1. *a)* Wynagrodzenie, inne niż renta lub emerytura, wypłacane przez jedno z Państw, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, może być opodatkowane w tym Państwie.

*b)* Jednakże wynagrodzenie takie może podlegać opodatkowaniu tylko w drugim Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym Państwie, a osoba otrzymująca takie wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w tym drugim Państwie oraz osoba ta:

1. jest obywatelem tego Państwa; lub

2. nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie wyłącznie dla celów świadczenia tych usług.

2. *a)* Jakakolwiek renta lub emerytura wypłacana przez jedno z Państw, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną albo z funduszy utworzonych przez to Państwo, jego jednostkę terytorialną lub władzę lokalną, osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych na rzecz tego Państwa, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej, może być opodatkowana w tym Państwie.

*b)* Jednakże taka renta lub emerytura może podlegać opodatkowaniu tylko w drugim Państwie, jeżeli osoba ją otrzymująca jest obywatelem tego Państwa i posiada w nim miejsce zamieszkania.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 mają zastosowanie do wynagrodzeń, rent lub emerytur mających związek z usługami świadczonymi w związku z działalnością zarobkową jednego z Państw, jego jednostki terytorialnej lub władzy lokalnej.

#### *Artykuł 20. PROFESOROWIE I NAUCZYCIELE*

1. Należności, które profesor lub nauczyciel—mający miejsce zamieszkania w jednym z Państw, a przebywający w drugim Państwie w celu nauczania lub prowadzenia naukowych prac badawczych przez okres najwyżej dwu lat na uniwersytecie, w szkole pomaturalnej lub w innej instytucji zajmującej się nauczaniem lub prowadzeniem naukowych prac badawczych, położonej w tym drugim Państwie—otrzymuje z tytułu takiego nauczania lub prowadzenia takich prac, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w pierwszym wymienionym Państwie.

2. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają zastosowania do dochodów uzyskiwanych z prac badawczych, jeżeli takie prace badawcze są podejmowane nie w

interesie publicznym ale głównie dla prywatnej korzyści określonej osoby lub określonych osób.

#### *Artykuł 21. STUDENCI*

1. Należności otrzymywane na utrzymanie się, kształcenie się lub odbywanie praktyki przez studenta, stypendystę, lub jeżeli chodzi o dziedzinę handlu—przez praktykanta lub ucznia, który przebywa w jednym z Państw wyłącznie dla kształcenia się lub odbywania praktyki i który ma albo bezpośrednio przed przybyciem do tego Państwa miał miejsce zamieszkania w drugim Państwie, nie podlegają opodatkowaniu w pierwszym Państwie, jeżeli należności te pochodzą ze źródeł spoza tego pierwszego Państwa.

2. Student uniwersytetu lub innej instytucji szkolnictwa w jednym z Państw, który podczas okresowego pobytu w drugim Państwie podejmuje pracę w tym Państwie, przez okres nie przekraczający 100 dni w roku kalendarzowym, w celu uzyskania praktycznego doświadczenia w dziedzinie związanej z jego kierunkiem studiów, nie podlega opodatkowaniu w tym drugim Państwie, jeżeli chodzi o wynagrodzenie uzyskane za taką pracę, o ile kwota takiego wynagrodzenia, uzyskana w ciągu wyżej wspomnianego okresu, nie przekracza sumy 5.000 florenów holenderskich lub równowartości tej sumy w walucie polskiej.

#### *Artykuł 22. INNE PRZYCHODY*

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania w jednym z Państw, bez względu na to skąd one pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej Umowy, mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do dochodów nie będących dochodami z majątku nieruchomości określonego w artykule 6 ustęp 2, jeżeli osoba uzyskująca takie dochody, posiadając miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw, wykonuje w drugim Państwie działalność zarobkową przez zakład w nim położony lub wykonuje w tym drugim Państwie wolny zawód w oparciu o stałą placówkę w nim położoną i gdy prawa lub dobra z tytułu których wypłacany jest dochód są rzeczywiście związane z działalnością takiego zakładu lub stałej placówki. W takim przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

### ROZDZIAŁ IV. OPODATKOWANIE MAJĄTKU

#### *Artykuł 23. MAJĄTEK*

1. Majątek nieruchomy określony w artykule 6, który jest własnością osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Państwie, a położony jest w drugim Państwie, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

2. Majątek ruchomy, stanowiący część majątku zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Państw posiada w drugim Państwie lub majątek ruchomy należący do stałej placówki, którą osoba, mająca miejsce zamieszkania w jednym z Państw, dysponuje w drugim Państwie dla celów wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym drugim Państwie.

3. Majątek, który stanowią statki, samoloty, pojazdy szynowe albo drogowe eksploatowane w komunikacji międzynarodowej oraz barki wykorzystywane w transporcie na wodach śródlądowych, jak również majątek ruchomy służący do eksploatacji takich statków, samolotów, pojazdów lub barek, może podlegać

opodatkowaniu tylko w tym Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa. Przy stosowaniu postanowienia niniejszego ustępu uwzględnia się także postanowienia artykułu 8 ustęp 3.

4. Wszelkie inne części majątku osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw mogą podlegać opodatkowaniu tylko w tym Państwie.

## ROZDZIAŁ V. UNIKNIĘCIE PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

### *Artykuł 24.* POSTANOWIENIA O UNIKNIĘCIU PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

1. Jeżeli Holandia ustala podatki osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę na jej terytorium, może ona włączyć do podstawy ustalania takich podatków te części dochodu lub majątku, które—zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy—mogą być opodatkowane w Polsce.

2. Bez naruszenia zasad stosowania postanowień dotyczących wyrównania strat, które są zawarte w jednostronnych przepisach o uniknięciu podwójnego opodatkowania, Holandia dokona potrącenia od kwoty podatku obliczonego zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu, kwoty równej takiej części tego podatku, która pozostaje w takiej samej proporcji do wyżej wymienionego podatku w jakiej pozostaje—w stosunku do pełnej wysokości dochodu lub majątku, która tworzy postawę wymienioną w ustępie 1 niniejszego artykułu—ta część dochodu lub majątku, która została włączona do podstawy wymienionej w ustępie 1 niniejszego artykułu i która może być opodatkowana w Polsce—zgodnie z postanowieniami artykułów 6, 7, 10 (ustęp 7), 11 (ustęp 4), 12 (ustęp 6), 13 (ustępy 1 i 2), 14, 15 (ustęp 1), 16 (ustęp 1), 19, 22 (ustęp 2) oraz 23 (ustępy 1 i 2) niniejszej Umowy.

3. Ponadto Holandia dokona potrącenia od podatku obliczonego zgodnie z postanowieniami poprzednich ustępów niniejszego artykułu, od tych części dochodu, które mogą być opodatkowane w Polsce, zgodnie z postanowieniami artykułów 10 (ustęp 2), 12 (ustęp 2) oraz 17 i które zostały włączone do podstawy wymienionej w ustępie 1 niniejszego artykułu.

Kwota tego potrącenia stanowić będzie taką kwotę, która będzie niższa spośród dwu następujących kwot:

- a) kwoty równej podatkowi polskiemu,
- b) kwoty podatków holenderskich, która pozostaje w tej samej proporcji do kwoty podatku, obliczonej zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego artykułu, w jakiej suma wyżej wymienionych części dochodu pozostaje do kwoty dochodu, która stanowi podstawę wymienioną w ustępie 1 niniejszego artykułu.

4. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód lub posiada majątek, który zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, może być opodatkowany w Holandii, wówczas Polska zezwala—z wyjątkiem przypadku wymienionego w artykule 13 ustęp 5 oraz przy uwzględnieniu postanowień ustępu 5 niniejszego artykułu—na zwolnienie takiego dochodu lub majątku od opodatkowania, ale Polska może—przy obliczaniu podatku od pozostałego dochodu lub majątku tej osoby—zastosować tą stawkę podatkową, która byłaby zastosowana gdyby ten dochód lub majątek zwolniony od opodatkowania w powyższy sposób nie był tak właśnie zwolniony od opodatkowania.

5. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga dochód, który—zgodnie z postanowieniami artykułów 10 i 12—może być opodatkowany w Holandii, wówczas Polska zezwoli na potrącenie od podatku

dochodowego tej osoby kwoty równej podatkowi dochodowemu zapłaconemu w Holandii. Jednakże takie potrącenie nie może przekroczyć tej części podatku jaka została obliczona przed dokonaniem potrącenia i która odpowiednio przypada na dochód, który może być opodatkowany w Holandii.

6. Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Państw osiąga zyski, które mogą być opodatkowane w drugim Państwie na podstawie postanowień artykułu 13 ustęp 5, wówczas to drugie Państwo dokona potrącenia od swego podatku od takich zysków kwoty równej kwocie podatku jaki został pobrany w pierwszym wymienionym Państwie od wyżej wymienionych zysków.

## ROZDZIAŁ VI. POSTANOWIENIA SPECJALNE

### *Artykuł 2[5]. RÓWNE TRAKTOWANIE*

1. Obywatele jednego z Państw nie mogą być poddani w drugim Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym w tych samych okolicznościach obywatele tego drugiego Państwa są lub mogą być poddani. Niniejsze postanowienie—bez względu na postanowienia artykułu 1—dotyczy także osób, które nie mają miejsca zamieszkania lub siedziby w jednym lub obu Państwach.

2. Opodatkowanie zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Państw posiada w drugim Państwie, nie może być w tym drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstw tego drugiego Państwa prowadzących taką samą działalność. Postanowienie to nie może być rozumiane jako zobowiązujące jedno z Państw do udzielania osobom mającym miejsce zamieszkania w drugim Państwie jakichkolwiek osobistych zwolnień, ulg i obniżek, dla celów podatkowych, z uwagi na stan cywilny i rodzinny, których udziela osobom mającym miejsce zamieszkania na jego terytorium.

3. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9 ustęp 1, artykułu 11 ustęp 4 lub artykułu 12 ustęp 6, odsetki, należności licencyjne i inne koszty ponoszone przez przedsiębiorstwo jednego z Państw na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie. Podobnie długi przedsiębiorstwa jednego z Państw zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie są odliczane przy określaniu podlegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie.

4. Przedsiębiorstwa jednego z Państw, których kapitał w całości lub częściowo, bezpośrednio albo pośrednio należy do osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Państwie lub jest kontrolowany przez taką osobę albo należy do wielu takich osób lub podlega ich kontroli, nie mogą być w pierwszym Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane podobne przedsiębiorstwa pierwszego wymienionego Państwa.

5. Określenie “opodatkowanie” użyte w niniejszym artykule oznacza podatki każdego rodzaju bez względu na ich nazwę, z wyjątkiem polskich opłat meldunkowych i polskich opłat za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa.

6. Postanowienia niniejszego artykułu nie naruszają zróżnicowanego pobierania podatków od dochodu, zysku i majątku, które jest przewidziane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej dla przedsiębiorstw uspołecznionych.

#### *Artykuł 26. PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ*

1. Jeżeli osoba jest zdania, że czynności Państwa lub obu Państw wprowadziły lub wprowadzą dla niej opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy, wówczas może ona bez ujmy dla środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw przedstawić swoją sprawę właściwej władzy tego Państwa, w którym ma ona miejsce zamieszkania lub siedzibę, lub jeżeli w danej sprawie mają zastosowanie postanowienia artykułu 25 ustęp 1—właściwej władzy tego Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedstawiona w ciągu trzech lat, licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o czynności pociągającej za sobą opodatkowanie, które jest niezgodne z postanowieniami niniejszej Umowy.

2. Jeżeli właściwa władza uzna zarzuty za uzasadnione, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni ona starania, aby przypadek ten uregulować po porozumieniu z właściwą władzą drugiego Państwa tak, ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową. Każde osiągnięte porozumienie zostanie wprowadzone w życie bez względu na terminy przewidziane przez ustawodawstwo wewnętrzne Państw.

3. Właściwe władze Państw będą czynić starania aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstawać przy interpretacji lub stosowaniu Umowy. Mogą one również wspólnie uzgodnić, w jaki sposób można zapobiec podwójnemu opodatkowaniu w przypadkach, które nie są uregulowane Umową.

4. Właściwe władze Państw mogą w celu osiągnięcia porozumienia wskazanego w poprzednich ustępach kontaktować się ze sobą bezpośrednio.

#### *Artykuł 27. WYMIANA INFORMACJI*

1. Właściwe władze Państw będą wymieniały informacje konieczne dla wykonywania postanowień niniejszej Umowy lub informacje dotyczące prawa wewnętrznego Państw co do podatków objętych Umową w takim zakresie, w jakim opodatkowanie jakie one przewidują jest zgodne z Umową. Wszelkie informacje uzyskane przez jedno z Państw będą stanowiły tajemnicę na takiej samej zasadzie jak informacje uzyskane na podstawie prawa wewnętrznego tego Państwa i będą mogły być udzielane tylko osobom i władzom (w tym również sądom albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem lub poborem albo ściąganiem podatków objętych Umową lub rozstrzygającym odwołania mające związek z tymi podatkami. Takie osoby lub władze będą wykorzystywać te informacje tylko dla wyżej wymienionych celów. Mogą one udostępniać te informacje w postępowaniu sądowym i przy wydawaniu orzeczeń sądowych.

2. Ustęp 1 nie może być żadnym przypadkiem interpretowany tak, jak gdyby zobowiązywał on jedno z Umawiających się Państw do:

- a) stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego lub drugiego Państwa;
- b) udzielania informacji, których ustalenie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej tego lub drugiego Państwa;

- c) udzielania informacji, które ujawniałyby tajemnicę handlową, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa lub których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu (*ordre public*).

*Artykuł 28. PRACOWNICY DYPLOMATYCZNI I KONSULARNI*

1. Przepisy niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów lub immunitetów podatkowych przysługujących pracownikom dyplomatycznym i konsularnym na podstawie ogólnych zasad prawa międzynarodowego lub postanowień umów szczególnych.

2. Niniejsza Umowa nie dotyczy organizacji międzynarodowych, organów oraz pracowników tych organizacji i organów jak również członków placówki dyplomatycznej lub konsularnej trzeciego państwa, którzy przebywają w jednym z Państw, jeżeli osoby te nie podlegają w tym Państwie tym samym obowiązkom w zakresie podatków od dochodu lub majątku, którym podlegają osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie.

*Artykuł 29. ROZSZERZENIE ZAKRESU TERYTORIALNEGO OBOWIĄZYWANIA UMOWY*

1. Obowiązywanie niniejszej Umowy może być rozszerzone, albo w jej obecnym brzmieniu albo przy zastosowaniu koniecznych zmian, na Holenderskie Antyle, jeżeli kraj ten nałoży podatki zasadniczo podobne dla podatków do których ma zastosowanie Umowa. W notach, które zostaną wymienione w drodze dyplomatycznej zostaną określone i uzgodnione: dzień wejścia w życie takiego rozszerzenia zakresu terytorialnego obowiązywania Umowy, poprawki i warunki, jakie będą z nim związane, wraz z warunkami jego wypowiedzenia.

2. Jeżeli nie nastąpi odmienne uzgodnienie, wypowiedzenie Umowy nie spowoduje wypowiedzenia rozszerzenia zakresu obowiązywania Umowy na Holenderskie Antyle.

ROZDZIAŁ VII. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

*Artykuł 30. WEJŚCIE W ŻYCIE*

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie trzydziestego dnia od chwili wymiany not potwierdzających przyjęcie tej Umowy zgodnie z wymogami prawnymi każdej Umawiającej się Strony.

2. Postanowienia Umowy będą miały zastosowanie do lat i okresów podatkowych rozpoczynających się w dniu pierwszym stycznia 1978 roku lub po tym dniu.

*Artykuł 31. WYPowiedzenie*

Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez czas nieokreślony, jednakże każda z Umawiających się Stron może przekazać drugiej Umawiającej się Stronie notyfikację o wypowiedzeniu drogą dyplomatyczną, dokonując tej czynności w dniu 30 czerwca lub przed upływem tego dnia w każdym roku kalendarzowym rozpoczynającym się po upływie pięciu lat od daty wejścia w życie niniejszej Umowy. W takim przypadku Umowa przestanie obowiązywać w odniesieniu do lat i okresów podatkowych rozpoczynających się po roku kalendarzowym, w którym przekazano notyfikację o wypowiedzeniu.

NA DOWÓD POWYZSZEGO niżej podpisani, należycie do tego upoważnieni, podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Umowę niniejszą sporządzono w Warszawie dnia 20 września 1979 roku w dwu egzemplarzach, każdy w językach holenderskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku jakiegokolwiek rozbieżności interpretacji między tekstem holenderskim a polskim, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu  
Rządu Królestwa Holandii

[Signed — Signé]  
ANDREAS A. M. VAN AGT  
Premier Rządu

[Signed — Signé]  
CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW  
Minister Spraw Zagranicznych

W imieniu  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej  
Ludowej

[Signed — Signé]  
PIOTR JAROSZEWICZ  
Prezes Rady Ministrów

[Signed — Signé]  
EMIL WOJTASZEK  
Minister Spraw Zagranicznych

#### PROTOKÓŁ

W czasie podpisywania Umowy o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku, zawartej w dniu dzisiejszym pomiędzy Rządem Królestwa Holandii a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, niżej podpisani uzgodnili, że następujące postanowienia będą stanowiły integralną część Umowy.

##### I. *Do artykułu 4*

Osoba mieszkająca na statku, która nie posiada rzeczywistego miejsca zamieszkania w żadnym z Państw, uważana jest za osobę mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, w którym znajduje się port macierzysty tego statku.

##### II. *Do artykułu 7*

Przyjmuje się w odniesieniu do postanowień artykułu 7 ustępy 1 i 2, że jeżeli przedsiębiorstwo jednego z Państw prowadzi sprzedaż dóbr lub towarów albo prowadzi działalność zarobkową w drugim Państwie przez zakład położony w tym Państwie, to zyski tego zakładu nie będą określane na podstawie ogólnej kwoty pieniężnej uzyskiwanej przez to przedsiębiorstwo, ale tylko na podstawie kwoty tej zapłaty, którą można przypisać rzeczywistej działalności tego zakładu związanej z prowadzeniem takiej sprzedaży lub działalności zarobkowej.

##### III. *Do artykułu 8*

Przyjmuje się, że postanowienia artykułu 8 ustępy I, 2 i 4 dotyczą zysków pochodzących z następujących rodzajów działalności:

- a) z eksploatacji dzierżawionych statków, barek wykorzystywanych w transporcie na wodach śródlądowych, samolotów, pojazdów szynowych lub drogowych;
- b) z dostarczania kontenerów i specjalnych podwozi dla transportu do portu wyjścia statku w morze i z wykorzystywania tych urządzeń na pokładzie tego statku podczas transportu morskiego;



- c) z dostarczania kontenerów dla transportu morskiego, kolejowego, drogowego oraz lotniczego;
  - d) z przenoszenia kontenerów na pokład statku z podwozia pojazdu drogowego lub szynowego;
  - e) z transportu na pokładzie statku;
  - f) z wyładunku kontenerów na specjalne podwozia pojazdów drogowych lub szynowych w procie przeznaczenia statku;
  - g) z dostarczania kontenerów i specjalnych podwozi dla transportu z portu przeznaczenia do odbiorcy;
  - h) z eksploatacji barek przewożonych na statkach barkowcach (Lighters Aboard-Ship System);
  - i) z eksploatacji każdego innego urządzenia pozostającego w związku z przewozem statkami, barkami wykorzystywanymi w transporcie na wodach śródlądowych, samolotami, pojazdami szynowymi lub drogowymi,
- pod warunkiem jednak, że—jeśli chodzi o rodzaje działalności wymienione pod literami b), c) oraz g)—od klienta nie pobiera się żadnych specjalnych opłat za te pomocnicze rodzaje działalności.

#### IV. Do artykułów 10, 11 oraz 12

Jeżeli podatek został pobrany u źródła i kwota tak pobranego podatku przekracza kwotę podatku, który powinien być pobrany na podstawie postanowień artykułów 10, 11 oraz 12, wnioski o zwrot nadwyżki podatku powinny być przedkładane właściwej władzy tego Państwa, które pobrało podatek, przed upływem okresu trzech lat po upływie tego roku kalendarzowego w którym podatek został pobrany.

#### V. Do artykułu 12

Przyjmuje się, że tylko postanowienia artykułów 7 lub 14, mają odpowiednie zastosowanie do należności każdego rodzaju, które są płacone za użytkowanie, lub prawo do użytkowania, urządzeń przemysłowych handlowych lub naukowych, za usługi obejmujące badania techniczne lub naukowe lub prace badawcze, albo za usługi o charakterze doradczym, nadzorczym lub kontrolnym.

#### VI. Do artykułów 12 oraz 24

Państwo, w którym należności licencyjne powstają, dokona zwrotu określonej części lub całości kwoty podatku pobranego zgodnie z postanowieniami artykułu 12 ustęp 2, jeżeli odbiorca należności licencyjnych udowodni przez przedstawienie oświadczenia, potwierdzonego przez właściwą władzę tego Państwa w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, że podatek pobrany w pierwszym wymienionym Państwie nie może być zaliczony na poczet podatku, który jest pobierany od takich należności w drugim wymienionym Państwie, z powodu ograniczeń przewidzianych w artykule 24, ustęp 3, litera b) lub w ostatnim zdaniu ustępu 5 tego artykułu.

#### VII. Do artykułu 16

Przyjmuje się, że osoby określone jako *bestuurder* lub *commissaris* w spółce holenderskiej oznaczają osoby, które zostały powołane na tak określone stanowiska przez ogólne zgromadzenie udziałowców spółki holenderskiej lub przez jakikolwiek inny uprawniony organ takiej spółki i do obowiązków których odpowiednio należy ogólne zarządzanie spółką oraz nadzór nad działalnością spółki.

#### VIII. Do artykułu 24

Przyjmuje się, że jeżeli chodzi o holenderski podatek dochodowy lub holenderski podatek od spółek, podstawa wymieniona w artykule 24 ustęp 1 stanowi dochód brutto (*onzuivere in-*

*komen*) w rozumieniu holenderskiego ustawodawstwa podatkowego dotyczącego podatku dochodowego, lub zyski (*winst*) w rozumieniu holenderskiego ustawodawstwa podatkowego dotyczącego podatku od spółek.

NA DOWÓD POWYŻSZEGO niżej podpisani należycie do tego upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszy Protokół i opatrzyli go pieczęciami.

Niniejszy Protokół sporządzono w Warszawie dnia 20 września 1979 roku w dwu egzemplarzach w języku holenderskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie trzy teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku jakiegokolwiek rozbieżności między tekstem holenderskim a polskim, tekst angielski będzie uważany za rozstrzygający.

W imieniu  
Rządu Królestwa Holandii:

[Signed — Signé]

ANDREAS A. M. VAN AGT  
Premier Rządu

[Signed — Signé]

CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW  
Minister Spraw Zagranicznych

W imieniu  
Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed — Signé]

PIOTR JAROSZEWICZ  
Prezes Rady Ministrów

[Signed — Signé]

EMIL WOJTASZEK  
Minister Spraw Zagranicznych

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de développer et de faciliter leurs relations économiques et de conclure à cette fin une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

## CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

*Article premier.* PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

*Article 2.* IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total et sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels la présente Convention s'applique sont notamment :

a) En ce qui concerne les Pays-Bas :

- L'impôt sur le revenu (*de inkomstenbelasting*);
- L'impôt sur les traitements et salaires (*de loonbelasting*);
- L'impôt sur les sociétés (*de vennootschapsbelasting*);
- L'impôt sur les dividendes (*de dividendbelasting*);
- L'impôt sur la fortune (*de vermogensbelasting*)

(ci-après dénommés l'«impôt néerlandais»);

b) En ce qui concerne la Pologne :

- L'impôt sur le revenu (*podatek dochodowy*);
- L'impôt sur les traitements ou salaires (*podatek od wynagrodzeń*); et

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 7 novembre 1981, soit le trentième jour suivant l'échange de notes (effectué les 26 mars 1980 et 8 octobre 1981) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon les dispositions légales applicables, conformément au paragraphe 1 de l'article 30.

— La surtaxe applicable à l'impôt sur le revenu ou à l'impôt sur les traitements et salaires (*podatek wyrównawczy*)

(ci-après dénommés l'«impôt polonais»).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme «Etat» désigne, selon le contexte, les Pays-Bas ou la Pologne; le terme «Etats» désigne les Pays-Bas et la Pologne;

b) Le terme «Pays-Bas» comprend la partie du Royaume des Pays-Bas qui est située en Europe et la région des fonds marins et du sous-sol de la mer du Nord, dans les limites de laquelle le Royaume des Pays-Bas exerce des droits souverains conformément au droit international;

c) Le terme «Pologne» désigne la République populaire de Pologne, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de la Pologne qui, conformément au droit international, est une région dans les limites de laquelle la Pologne peut exercer ses droits aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui se trouvent au fond de la mer et dans son sous-sol;

d) Le terme «personne» comprend les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) Les expressions «entreprise d'un des Etats» et «entreprise de l'autre Etat» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un des Etats et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat;

g) L'expression «trafic international» désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef, un véhicule de transport ferroviaire ou un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un des Etats, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat;

h) Le terme «ressortissant» désigne :

1. Toute personne physique qui possède la nationalité d'un des Etats;
2. Toute personne morale, société de personnes et association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans un des Etats;

i) L'expression «autorité compétente» désigne :

1. En ce qui concerne les Pays-Bas, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
2. En ce qui concerne la Pologne, le Ministre des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un des Etats, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «résident d'un des Etats» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas toute personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement pour les revenus provenant de sources situées dans cet Etat ou des éléments de fortune qui y sont également situés.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne physique est un résident des deux Etats, sa situation est réglée de la manière suivante :

- a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);
- b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;
- c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;
- d) Si la résidence de cette personne ne peut être déterminée, conformément aux dispositions de l'alinéa c, les autorités compétentes des Etats tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression «établissement stable» désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression «établissement stable» comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou d'installation ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à 18 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas «établissement stable» si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6, agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS IMMOBILIERS*

1. Les revenus qu'un résident d'un des Etats tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'Etat où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et

autres et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant de biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat exerce son activité dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas modifiées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORTS*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de véhicules de transport ferroviaire ou de véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un Etat participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat et d'une entreprise de l'autre Etat,

et que, dans l'un ou l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat, et impose en conséquence, des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat a été imposée dans cet autre Etat, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la Convention et, si besoin est, les autorités compétentes des Etats se consultent.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, l'Etat dont la société distributrice des dividendes est un résident ne peut prélever aucun impôt sur les dividendes si le bénéficiaire effectif des dividendes est une société (autre qu'une société de personnes) qui est un résident de l'autre Etat et qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société distributrice des dividendes.

4. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des paragraphes 2 et 3.



5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne modifient pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

6. Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

8. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### *Article 11. INTÉRÊTS*

1. Les intérêts provenant d'un Etat et payés à un résident de l'autre Etat ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités permettant à l'Etat d'où proviennent les intérêts de renoncer à les imposer.

3. Aux fins du présent article, le terme «intérêts» désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'Etat, assortis ou non de garanties hypothécaires, mais non d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus que la législation fiscale de l'Etat où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

4. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 12. REDEVANCES*

1. Les redevances provenant d'un Etat et payées à un résident de l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais, si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des redevances.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les redevances reçues en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de tout droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ne sont imposables que dans l'Etat dont le bénéficiaire effectif est un résident.

4. Les autorités compétentes des Etats règlent d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 2 et 3.

5. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

7. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat, a dans un Etat un établissement stable ou une base fixe pour lesquels l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable ou la base fixe est situé.

8. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

*Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains qu'un résident d'un Etat tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou de

biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs, de véhicules de transport ferroviaire ou de véhicules de transport routiers exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules ou bateaux, ne sont imposables que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 sont applicables.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat dont le cédant est un résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne portent pas atteinte au droit de chacun des Etats de prélever, conformément à sa législation interne, un impôt sur les gains tirés de l'aliénation d'actions ou d'autres droits dans une société dont le capital est divisé en totalité ou en partie en actions, qui est un résident dudit Etat, gains qui sont réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre Etat et qui a été un résident du premier Etat au cours des cinq années antérieures à l'aliénation des actions ou des droits.

#### *Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à ladite base fixe.

2. L'expression «professions libérales» comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes et dentistes.

#### *Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile considérée, et
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations qu'un résident d'un Etat reçoit au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef, d'un véhicule de transport ferroviaire ou d'un véhicule de transport routier, exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 16. TANTIÈMES ET AUTRES RÉTRIBUTIONS SIMILAIRES*

1. Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions similaires qu'un résident des Pays-Bas reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de la Pologne sont imposables en Pologne.

2. Les rémunérations et autres revenus qu'un résident de la Pologne reçoit en qualité de « *bestuurder* » ou « *commissaris* » d'une société qui est un résident des Pays-Bas sont imposables aux Pays-Bas.

#### *Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat en tant que professionnel du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités telles que celles qui sont définies au paragraphe 1, exercées dans le cadre d'un accord ou d'un arrangement culturel conclu entre les Etats, sont exonérés d'impôt dans l'Etat où ces activités sont exercées.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTION PUBLIQUE*

1. *a)* Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

*b)* Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

1) Possède la nationalité de cet Etat, ou

2) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2. *a)* Les pensions payées par un Etat ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont

constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité sont imposables dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un des Etats ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET ENSEIGNANTS*

1. Les sommes qu'un professeur ou un enseignant qui est un résident d'un Etat et qui séjourne dans l'autre Etat pour y enseigner ou y effectuer des recherches scientifiques pendant deux ans au plus, dans une université, un collège ou un autre établissement d'enseignement pour enseigner ou mener des recherches scientifiques dans cet autre Etat, reçoit pour cet enseignement ou ces recherches ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au revenu de la recherche si ladite recherche est effectuée principalement au seul profit d'une ou de plusieurs personnes privées.

#### *Article 21. ETUDIANTS*

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou d'y acquérir une formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Un étudiant dans une université ou un autre établissement d'enseignement d'un Etat qui, au cours d'un séjour temporaire dans l'autre Etat, exerce un emploi salarié dans l'autre Etat pendant une période ne dépassant pas 100 jours au cours d'une année civile à seule fin d'acquérir une expérience pratique dans le cadre de ses études est exonéré d'impôt dans cet autre Etat en ce qui concerne les rémunérations tirées de cet emploi, à concurrence d'un montant maximal de 5 000 florins ou l'équivalent de cette somme en monnaie polonaise au cours de cette période.

#### *Article 22. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat, exerce dans l'autre Etat soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

## CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

*Article 23. FORTUNE*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 que possède un résident d'un Etat et qui sont situés dans l'autre Etat est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat dispose dans l'autre Etat pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs, des véhicules de transport ferroviaire ou des véhicules de transport routier exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules ou bateaux, n'est imposable que dans l'Etat où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Aux fins du présent paragraphe, les dispositions du paragraphe 3 de l'article 8 sont applicables.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat ne sont imposables que dans cet Etat.

## CHAPITRE V. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

*Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION*

1. En assujettissant leurs résidents à l'impôt, les Pays-Bas peuvent inclure dans l'assiette de l'impôt les éléments du revenu ou de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Pologne.

2. Sans préjudice de l'application des dispositions relatives à la péréquation des pertes figurant dans les règlements unilatéraux tendant à éviter la double imposition, les Pays-Bas défalquent du montant de l'impôt calculé, conformément au paragraphe 1 du présent article, la fraction de l'impôt correspondant à la part que les éléments du revenu ou de la fortune qui sont compris dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article et qui sont imposables en Pologne en vertu des articles 6, 7, 10 (par. 7), 11 (par. 4), 12 (par. 6), 13 (par. 1 et 2), 14, 15 (par. 1), 16 (par. 1), 19, 22 (par. 2) et 23 (par. 1 et 2) de la présente Convention représentent par rapport à la totalité du revenu ou de la fortune sur la base desquels l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article est établie.

3. En outre, les Pays-Bas défalquent de l'impôt néerlandais ainsi calculé les éléments de revenus imposables en Pologne conformément aux articles 10 (par. 2), 12 (par. 2) et 17 et qui sont inclus dans l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article. Le montant à défalquer est égal au moins élevé des montants ci-après :

- a) Le montant correspondant à l'impôt polonais;
- b) Le montant de l'impôt néerlandais égal à la fraction de l'impôt calculé conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, qui correspond au rapport existant entre le montant desdits éléments de revenu et le montant des revenus qui constituent l'assiette visée au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsqu'un résident de la Pologne a des revenus ou possède des biens qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables aux Pays-Bas, la Pologne, sauf dans les cas prévus au paragraphe 5 de l'article 13, sous

réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, exonère d'impôts lesdits revenus ou lesdits biens, mais elle peut, aux fins du calcul de l'impôt frappant le reliquat des revenus ou de la fortune de l'intéressé, appliquer le taux d'imposition qui aurait été applicable au cas où les revenus et les biens exonérés d'impôts ne l'auraient pas été.

5. Lorsqu'un résident de la Pologne a des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 12, sont imposables aux Pays-Bas, la Pologne défalque de l'impôt polonais frappant les revenus de ladite personne un montant égal à l'impôt acquitté aux Pays-Bas. La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu, calculée avant déduction, correspondant aux revenus imposables aux Pays-Bas.

6. Lorsqu'un résident d'un des Etats réalise des gains qui sont imposables dans l'autre Etat conformément au paragraphe 5 de l'article 13, cet autre Etat accorde, sur l'impôt frappant ces gains, une déduction d'un montant égal à l'impôt perçu sur lesdits gains dans le premier Etat.

## CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### *Article 25. NON-DISCRIMINATION*

1. Les ressortissants d'un Etat ne sont soumis dans l'autre Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les ressortissants de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat ou des deux Etats.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat a dans l'autre Etat n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat à accorder aux résidents de l'autre Etat les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 8 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un des Etats à un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat envers un résident de l'autre Etat sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Le terme «imposition» au sens du présent article désigne les impôts de toute nature et dénomination, à l'exception des droits polonais d'enregistrement d'une rési-

dence ou des droits polonais perçus pour obtenir l'autorisation de créer une entreprise.

6. Les dispositions du présent article ne modifient pas le recouvrement particulier des impôts sur les revenus, les bénéfices et la fortune qui est perçu en Pologne à l'égard des entreprises socialistes.

#### *Article 26. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat ou par les deux Etats entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat, en vue d'éviter une imposition non conforme à la présente Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats.

3. Les autorités compétentes des Etats s'efforcent d'éliminer d'un commun accord les difficultés ou les doutes qui peuvent surgir quant à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention. Elles peuvent également se consulter en vue d'éliminer la double imposition dans des cas qui ne sont pas prévus par la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord, comme il est indiqué aux paragraphes précédents.

#### *Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS*

1. Les autorités compétentes des Etats échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. Les renseignements reçus par un des Etats sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat. Toutefois, si ces renseignements sont considérés à l'origine comme secrets dans l'Etat qui les transmet, ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats l'obligation de :

- a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat;
- b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de la législation ou dans le cadre de la pratique administrative normale de l'un ou l'autre Etat;



- c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

*Article 28. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES*

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

2. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires et aux membres d'une mission diplomatique ou consulaire d'un Etat tiers lorsqu'ils séjournent sur le territoire d'un des Etats, s'ils ne sont pas soumis dans ce territoire aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu ou la fortune, que les résidents dudit Etat.

*Article 29. EXTENSION TERRITORIALE*

1. La présente Convention peut être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, aux Antilles néerlandaises si ce pays lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Cette extension prendra effet à compter de la date, et sous réserve des modifications et des conditions, y compris les conditions relatives à la dénonciation, qui peuvent être déterminées et convenues dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, la dénonciation de la Convention ne mettra pas fin à toute extension de l'application de la Convention aux Antilles néerlandaises.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

*Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après que des notes confirmant son approbation conformément aux procédures légales requises dans chaque Partie contractante auront été échangées.

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliqueront aux années et aux périodes d'imposition commençant à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1978.

*Article 31. DÉNONCIATION*

La présente Convention demeurera en vigueur indéfiniment, mais chacun des Etats pourra, au plus tard le 30 juin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, adresser à l'autre Etat, par la voie diplomatique, une notification écrite de dénonciation. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable aux années et aux périodes d'imposition commençant après la fin de l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été ratifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie le 20 septembre 1979, en deux exemplaires, en néerlandais, en polonais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et polonais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre-Président,

[Signé]

ANDREAS A. M. VAN AGT

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

Le Président du Conseil des Ministres,

[Signé]

PIOTR JAROSZEWICZ

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

EMIL WOJTASZEK

#### PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue à la date de ce jour entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de la Convention.

##### I. *En ce qui concerne l'article 4 :*

Toute personne physique vivant à bord d'un navire et n'ayant aucun domicile effectif dans l'un des Etats est réputée être un résident de l'Etat où est situé le port d'attache du navire.

##### II. *En ce qui concerne l'article 7 :*

S'agissant des paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un des Etats vend des marchandises ou exerce une activité commerciale ou industrielle dans l'autre Etat par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais uniquement sur la base des rémunérations qui sont imputables à l'activité effective de l'établissement stable pour la vente de ces marchandises ou l'exercice de ces activités.

##### III. *En ce qui concerne l'article 8 :*

Il est entendu que les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 8 s'appliquent aux bénéfices provenant des activités suivantes :

- a) L'exploitation de navires, de bateaux assurant des transports par voie navigable intérieure, d'aéronefs, de véhicules de transport ferroviaire et de véhicules de transport routier affrétés;
- b) La fourniture de conteneurs et de chariots pour le transport jusqu'au port de départ ou à bord du navire au cours du transport par mer;
- c) La fourniture de conteneurs pour le transport ferroviaire, routier et aérien;
- d) Le transfert de conteneurs du chariot ou du wagonnet ferroviaire à bord de navires;
- e) Le transport à bord de navires;
- f) Le déchargement de conteneurs sur des chariots spéciaux ou des wagonnets ferroviaires dans le port de destination;
- g) La fourniture de conteneurs et de chariots spéciaux pour le transport du port de destination jusqu'au client;
- h) L'exploitation d'allèges dans le cadre du système des navires porte-barges (LASH);

- i) L'exploitation de tout autre matériel utilisé pour le transport par des navires, des bateaux servant à la navigation intérieure, des aéronefs, des véhicules de transport ferroviaire ou routier,

dans la mesure où, en ce qui concerne les activités mentionnées aux alinéas *b*, *c* et *g*, le client ne doit verser aucune contribution spéciale pour ces activités auxiliaires.

IV. *En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :*

Lorsque l'impôt perçu à la source dépasse le montant de l'impôt dû en vertu des dispositions des articles 10, 11 et 12, les demandes de remboursement du montant perçu en excédent doivent être soumises à l'autorité compétente de l'Etat ayant perçu l'impôt, dans un délai de trois ans suivant l'expiration de l'année civile au cours de laquelle l'impôt a été perçu.

V. *En ce qui concerne l'article 12 :*

Il est entendu que seules les dispositions des articles 7 ou 14, selon le cas, sont applicables aux rémunérations de toute nature reçues en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, pour la prestation de services consistant dans des études ou des recherches techniques ou scientifiques ou de services consultatifs, de contrôle ou de surveillance.

VI. *En ce qui concerne les articles 12 et 24 :*

L'Etat où les redevances ont leur source autorise le remboursement de l'impôt perçu conformément au paragraphe 2 de l'article 12, dans la mesure où le bénéficiaire des redevances donne la preuve, au moyen d'une déclaration certifiée par l'autorité compétente de l'Etat dont il est un résident, que l'impôt perçu dans le premier Etat ne peut être admis en déduction de l'impôt qui est imputable à ces redevances dans le second Etat, en raison des limitations prévues à l'alinéa *b* du paragraphe 3 ou à la dernière phrase du paragraphe 5 de l'article 24.

VII. *En ce qui concerne l'article 16 :*

Il est entendu que le terme « *bestuurder* » ou « *commissaris* » d'une société néerlandaise désigne les personnes qui sont nommées en cette qualité par l'assemblée générale des actionnaires ou par tout autre organe compétent d'une telle société et qui sont chargées respectivement de la direction générale de la société ou de sa surveillance.

VIII. *En ce qui concerne l'article 24 :*

Il est entendu qu'en ce qui concerne les impôts néerlandais sur le revenu ou sur les sociétés l'assiette visée au paragraphe 1 de l'article 24 désigne le revenu brut (*onzuivere inkomen*) ou les bénéfices (*winst*) conformément à la loi néerlandaise relative à l'impôt sur le revenu ou à la loi néerlandaise relative à l'impôt sur les sociétés respectivement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie le 20 septembre 1979, en deux exemplaires, en néerlandais, en polonais et en anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes néerlandais et polonais, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas :

Le Ministre-Président,

[Signé]

ANDREAS A. M. VAN AGT

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

CHRISTOPH A. VAN DER KLAUW

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne :

Le Président du Conseil des Ministres,

[Signé]

PIOTR JAROSZEWICZ

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

EMIL WOJTASZEK



**No. 21303**

---

**UNITED NATIONS  
and  
EGYPT**

**Agreement relating to the continuation and further extension of the Interregional Centre for Demographic Research and Training established at Cairo. Signed at New York on 20 October 1982, and at Cairo on 6 November 1982**

*Authentic texts: English and Arabic.*

*Registered ex officio on 6 November 1982.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
ÉGYPTE**

**Accord concernant la poursuite et l'expansion des activités du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques créé au Caire. Signé à New York le 20 octobre 1982, et au Caire le 6 novembre 1982**

*Textes authentiques : anglais et arabe.*

*Enregistré d'office le 6 novembre 1982.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT RELATING TO THE CONTINUATION AND FURTHER EXTENSION OF THE INTERREGIONAL CENTRE FOR DEMOGRAPHIC RESEARCH AND TRAINING ESTABLISHED AT CAIRO BY THE AGREEMENT BETWEEN THE ABOVE PARTIES SIGNED IN NEW YORK ON 8 FEBRUARY 1963,<sup>2</sup> IN CAIRO ON 14 NOVEMBER 1968,<sup>3</sup> IN NEW YORK ON 22 JUNE 1972<sup>4</sup> AND IN CAIRO ON 6 NOVEMBER 1976<sup>5</sup>

The Government of the Arab Republic of Egypt (hereinafter called “the Government”) and the United Nations,

Desiring to promote and strengthen demographic research and training of personnel in demography and related fields, and in particular to widen the scope and functions of the Interregional Centre for Demographic Research and Training at Cairo (hereinafter called “the Centre”), and to make it serve as a link in the total United Nations Population Programme,

Have agreed as follows:

*Article I. OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE CENTRE*

1. The Centre, established in Cairo under the joint auspices of the United Nations and the Government and known as the “Cairo Demographic Centre” shall continue to seek to serve as an interregional centre.

2. The objectives and activities of the Centre shall be:

- a. To serve as a research and training centre in demography and related fields for countries who may wish to avail themselves of its services;
- b. To conduct, guide and, in consultation with the United Nations, publish basic as well as applied research in English and Arabic on population trends and their relation to social and economic factors, taking account of the results of recent population censuses and other data, as well as to undertake and publish, in consultation with the United Nations, the results of field research work within the countries served by the Centre, at the request of or by agreement with the governments concerned;
- c. To provide courses of intensive classroom training or guided research for one or more academic year for diplomas as well as courses and guided research for higher degrees in demography and related fields in the English and Arabic languages. The Centre may also provide *ad hoc* courses, in-service training and special courses in English or Arabic;
- d. To provide informational and advisory services in demography and related fields to interested governments among those served by the Centre upon their request and in coordination with other advisory services of the United Nations.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 6 November 1982 by signature, in accordance with article VIII (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 453, p. 79.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 654, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 832, p. 203.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1026, p. 245.

3. The training facilities of the Centre shall be available to:
- a. Trainees from countries served by the Centre as well as from the Arab Republic of Egypt, who may be granted fellowships for training or research work at the Centre by the United Nations in accordance with the terms of article V below, or by the Government or national or international institutions under special arrangements approved by the Centre and the Government concerned;
  - b. Nationals of the Arab Republic of Egypt, who may, in addition to those mentioned in 3 (a) above, be selected as trainees by the Government up to a maximum number to be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government within the maximum possibilities of the Centre for training and research during each academic year;
  - c. Research workers including those registered for higher degree work at the Centre or at universities or other institutions in the countries covered by the Centre up to a maximum number to be determined by the Centre and with the consent of the United Nations and the Government.

4. The Centre shall decide, through its Governing Council mentioned in article II below, the minimum educational standard including language requirements required for enrolment in its training or research programmes. Upon recommendation from the Governing Council, the training curriculum and research programme, as well as the policy regarding entrance tests of enrolment and final examination shall be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government, with a view to ensuring the recognition of diplomas or degrees awarded by the Centre.

5. The Centre shall have a juridical personality independent of that of the parties, and shall not be considered as forming part of either the United Nations or the Government.

6. Co-operative relationships shall be established with agencies of the Government, as well as with universities and academic and research institutions in the countries covered by the Centre, as well as with the specialized agencies of the United Nations, in the interest of research, training and advisory programmes of the Centre.

#### *Article II. THE GOVERNING COUNCIL*

1. A Governing Council shall be entrusted with the responsibility for the over-all establishment and evaluation of the research, training and advisory programmes of the Centre and for the related requirements for the proper functioning of the Centre.

2. The Governing Council shall consist of six members designated as follows:
- Three members appointed by the Government of whom one shall be designated by the Government as the Chairman of the Governing Council,
  - Three members appointed by the United Nations of whom one shall be designated as representative of the Secretary-General of the United Nations, and another shall be the Director of the Centre (referred to in article IV below).

3. The Governing Council shall convene as often as necessary but not less than once each year.

4. The Governing Council shall approve internal regulations including delegation of part of its authority to the Director as it finds necessary for the expedient functioning of the Centre.

*Article III. THE ADVISORY COMMITTEE*

1. An Advisory Committee (hereinafter called "the Committee") shall be formed consisting of the following members:

- Three experts from three States covered by the Centre (other than the Arab Republic of Egypt) to be chosen by rotation (as far as possible) by the United Nations in consultation with the Governments concerned,
- Three experts designated by the Arab Republic of Egypt,
- Two experts designated by the United Nations Headquarters,
- Three experts designated by the Regional Economic Commissions concerned,
- The Director of the Centre,
- Three experts designated by the United Nations from interested specialized agencies of the United Nations and non-governmental organizations working in the countries covered by the Centre (including an expert by the International Union for the Scientific Study of Population),
- An expert from the Centre's teaching staff selected by the senior faculty including those contracted by the United Nations,
- An expert selected from the alumni of the Centre.

2. The Committee shall convene once every two years and shall elect its Chairman for the session.

3. The Committee shall act as a programme and evaluation organ for the Centre. It shall review the research and training programmes of the Centre and make such recommendations to the Governing Council as would give expression to the interest of the countries covered by the Centre in the development of these programmes and more particularly to the coordination of national and international interests in the Centre's programmes of research.

*Article IV. THE DIRECTOR*

1. The United Nations, in consultation with the Government shall appoint a Director of the Centre.

2. The functions of the Director of the Centre shall be:

- a.* To plan, organize and direct the research, training, advisory programmes and related activities of the Centre;
- b.* To solicit funds, both public and private, for the Centre's programmes, with the understanding that formal acceptance of such funds shall always be subject to approval by the Governing Council;
- c.* To assume responsibility for the administration of the Centre in accordance with the general policy drawn up by the Governing Council and with its support and under its general supervision;
- d.* To maintain such contacts with the interested governments, the United Nations and its specialized agencies, as may be necessary for carrying out effectively the programmes of the Centre;
- e.* To maintain cooperative relations with other agencies and institutions;
- f.* To appoint technical assistants, as well as administrative and clerical staff needed for the Centre, it being understood that this staff shall not be regarded as United Nations personnel, and that payments made to them shall not result in any way in financial liabilities for the United Nations beyond that authorized under article V, paragraph 3 below, of this Agreement;



- g. To travel to the countries covered by the Centre or to the United Nations Headquarters as necessary for the development and good operation and effectiveness of the programmes of the Centre. He shall also consult with governments concerned with respect to the appropriate employment of past trainees in their national services;
- h. To prepare annual reports on the progress of research, training and advisory activities of the Centre for presentation to the Governing Council. The report of the Director, or excerpts therefrom, may be circulated among the governments of countries covered by the Centre, provided that such action is mutually agreed upon by the United Nations and the Government;
- i. To represent the Centre and act on its behalf in dealings with other bodies, institutions or individuals.

3. The Director shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the United Nations, and otherwise keep the United Nations informed of the activities of the Centre and suggest ways and means of improving its effectiveness within the total population and development programmes of the United Nations.

4. The Director shall assist the Governing Council and the Advisory Committee by acting as provided in article III above. He shall service the meetings and maintain their records. He will also be responsible for the implementation of decisions taken by the Governing Council and for the circulation of recommendations of the Advisory Committee.

5. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in substantive and administrative functions, to a senior member of the staff of the Centre. Such delegation shall be made in consultation with the Chairman of the Governing Council.

#### *Article V. CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS*

1. In accordance with the resolutions and decisions of its organs, subject to the availability of adequate funds the United Nations shall provide the following:

- a. The services of the Director of the Centre;
- b. The services of experts and consultants up to a maximum of 72 man-months annually to serve on the staff of the Centre;
- c. Annual fellowships, for up to 34 trainees from countries served by the Centre other than the Arab Republic of Egypt and up to 15 local fellowships from the Arab Republic of Egypt. Such fellowships will be awarded, in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose Governments shall request fellowships for training at the Centre. These fellowships shall include all expenses of initial travel from the trainee's place of residence to the Centre and return, as well as monthly stipends;
- d. Consultation fees or honoraria, expenses of secretarial work and translation in connexion with field research, individual research and supervision of research within the countries served by the Centre;
- e. Books (for the Centre's library and trainees), periodicals, journals, teaching materials, technical apparatus and equipment, provisions and supplies for office and field studies, printing and publishing of monographs and results of research, as well as miscellaneous contractual services, as may be approved by the United Nations;

- f.* Travel within the region of the Director and other experts assigned to the Centre, in connexion with the research and training programmes, as may be approved by the United Nations;
- g.* Travel of members of the Governing Council and the Advisory Committee, related to the activities of the Centre, as may be approved by the United Nations;
- h.* Means of transportation, other than those mentioned in article VI, paragraph 1 (*f*) below, as may be necessary for the good functioning of the Centre and for the implementation of its programmes.

2. The United Nations shall utilize, for the benefit of the Centre, funds contributed for this purpose by public and private organizations.

3. For purpose of expediency, the United Nations may delegate part or all of its authority to operate the funds placed annually at the disposal of the Centre by the United Nations to the Office of the U.N.D.P. in Cairo or to the Director of the Centre. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

#### *Article VI. CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT*

- 1. The Government shall provide the following:
  - a.* The services of three full-time members of staff (demographers) and from 4 to 6 assistants for research;
  - b.* Part-time services of experts on the staff of the universities in the Arab Republic of Egypt and of interested agencies of the Government to the extent required in connexion with the programmes of the Centre;
  - c.* Facilities to carry out field training and research as may be arranged between the Centre and the Government;
  - d.* Necessary premises for the adequate functioning of the Centre, including offices for the research, training and administrative staff, classrooms and appropriate places for library and storage of equipment and supplies;
  - e.* Furniture, office equipment and supplies for both the Centre and its hostels, including utilities required for or expenses incurred in fittings and physical maintenance and safety of the premises;
  - f.* Transportation facilities, telephone, telegraph and postal services as may be required for the good functioning and administration of the Centre;
  - g.* Housing accommodation for United Nations fellows from outside the Arab Republic of Egypt and such facilities for the transportation of staff and trainees within the Arab Republic of Egypt as may be required in connexion with field trips for training and research undertaken as part of the programme of the Centre;
  - h.* Such medical, housing and transport facilities for United Nations officials assigned to the Centre as may be available to technical assistance officials of the United Nations within the Arab Republic of Egypt;
  - i.* Monthly stipends, travel, books or other allowances which may be required for nationals of the Arab Republic of Egypt, other than those covered in article V, paragraph 1 (*c*) above, who may be selected as trainees or research workers, or assistants at the Centre in accordance with the provisions of article I above;
  - j.* Funds for the hiring of necessary scientific, technical administrative or clerical staff to assist the Director and the research and teaching staff of the Centre.

2. By accord between the Government and the Centre, the Government shall pay a gross contribution as its share in the expenses of the Centre, covering items of its cooperation as outlined in the above paragraph.

3. It shall be the responsibility of the Government to deal with any claims which may be brought by third parties residing within its territory against the United Nations and its personnel, and shall hold the United Nations or its personnel harmless in case of any such claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties that such claims or liabilities arise from gross negligence or the wilful misconduct of such personnel.

*Article VII. FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. Scientific apparatus, equipment and educational materials, articles and provisions (such as calculating machines, books, films, etc.) procured for the Centre shall be imported without restrictions or prohibitions and shall be exempt from customs duties and other duties or taxes. It is understood however, that such articles and goods shall not be sold, or traded in the Arab Republic of Egypt except under conditions agreed to by the United Nations and the Government.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Centre shall enjoy the privileges and immunities provided under articles V and VII of the Convention on Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup>, and the members of the Governing Council as referred to in article II and of the Advisory Committee as referred to in article III, who are not otherwise officials of the organizations, shall enjoy the privileges and immunities under article VI of the Convention whenever the aforementioned bodies are in session or whenever the members of these bodies are performing functions in connection with the Centre.

3. Without prejudice to the foregoing provision, the Government undertakes to accord all members of the Governing Council and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as are necessary for the exercise of their functions in connexion with the Centre.

4. All holders of the United Nations fellowships at the Centre, who are not nationals of the Arab Republic of Egypt, shall have right of entry into and exit from the Arab Republic of Egypt and of sojourn there for the period necessary for their training. They shall be granted facilities for speedy travel; visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

*Article VIII. OPERATION OF THE AGREEMENT*

1. This Agreement shall replace the previous Agreement and shall enter into operation upon signature by the duly authorized representatives of the two parties. Arrangements for its ratification shall start promptly after signature. It shall remain in force until 31 December 1987, and may be extended for a future period to be agreed upon by the two parties. In any case, the parties shall initiate consultations, during the first half of 1986, with the aim of continuing co-operation between them in the Centre.

2. This Agreement may be modified by mutual accord between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice of the other party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice, providing, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date for

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

the training course, or during the training course, this Agreement shall not be terminated before the training courses are completed.

IN WITNESS HEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government of the Arab Republic of Egypt, have signed this Agreement in two copies in English and Arabic, the text of both languages being authentic.

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

*[Signed]*

AWAD MOKHTAR HALLOUDA  
President, C.A.P.M.A.S.

*Place:* Cairo, Egypt  
*Date:* 6 November 1982

For the United Nations:

*[Signed]*

MARGARET J. ANSTEE  
Assistant Secretary-General  
Department of Technical Co-operation  
for Development

*Place:* New York, New York  
*Date:* 20 October 1982

---

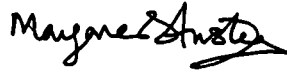
سارى المفعول حتى ٣١ ديسمبر ١٩٨٧، ويجوز مد العمل به لفترة قادمة يتفق الطرفان عليها. وعلى أية حال، يشرع الطرفان في التشاور، خلال النصف الأول من سنة ١٩٨٦، بهدف مواصلة التعاون بينهما في المركز.

٢ - يجوز تعديل هذا الاتفاق بالاتفاق المتبادل بين الطرفين، وينظر كل من الطرفين بعين العطف والاعتبار التام لأي طلب باجراء هذا التعديل.

٣ - يجوز لأي من الطرفين أن ينهى العمل بهذا الاتفاق بناءً على إشعار مكتوب إلى الطرف الآخر، ويعتبر الاتفاق منتهياً بعد تسعين يوماً من استلام هذا الإشعار. أما في حال استلام هذا الإشعار في الشهر الذي يسبق تاريخ افتتاح الدورة التدريبية، أو أثناء الدورة التدريبية، فلا يجوز إنهاء العمل بهذا الاتفاق قبل اتمام الدورات التدريبية. وإثباتاً لذلك، قام الموقعان أدناه، ممثلًا الأمم المتحدة وحكومة مصر العربية المفوضان حسب الأصول، بالتوقيع على هذا الاتفاق في صورتين باللغتين الانجليزية والعربية، ونص كلا اللغتين معتمد.

عن الأمم المتحدة

عن حكومة جمهورية مصر العربية





المكان: 3 January 1984  
التاريخ:

المكان: ٦ نوفمبر ١٩٨٤  
التاريخ:

- (ط) الرواتب الشهرية، وبدلات السفر والكتب وغيرها من البدلات التي قد تلزم لمواطني جمهورية مصر العربية، بخلاف من تشملهم الفقرة (ج) من المادة الخامسة أعلاه، الذين يقع عليهم الاختيار كمتدربين أو باحثين أو مساعدين بالمركز وفقا لأحكام المادة الأولى أعلاه.
- (ي) الأموال اللازمة لتوظيف الموظفين العلميين أو الفنيين أو الإداريين أو الكتابيين — للزمن لمساعدة المدير وهيئة البحوث والتدريس بالمركز.

٢ - بالاتفاق بين الحكومة والمركز، تدفع الحكومة نصيبها في مصروفات المركز في شكل مساهمة اجمالية يغطي بنود المعاونة المقدمة منها على النحو المبين في الفقرة السابقة.

٣ - تكون الحكومة مسؤولة عن معالجة أمر أية مطالبات تقدمها أطراف ثالثة مقيمة في أرض جمهورية مصر العربية ضد الأمم المتحدة أو موظفيها، وعن حماية الأمم المتحدة أو موظفيها ما قد يلحق بهم من ضرر في حالة أية مطالبات أو مسؤوليات من هذا القبيل ناجمة عن عمليات مضطرب بها بمقتضى هذا الاتفاق، الا اذا اتفق الطرفان على أن تلك المطالبات أو المسؤوليات ناتجة عن افعال جسيم أو سوء تصرف متعمد من هؤلاء الموظفين.

#### المادة السابعة

##### التسهيلات والامتيازات والحصانات

- ١ - تستورد الأجهزة العلمية والمعدات والمواد والأدوات واللوازم التعليمية (مثل الآلات الحاسبة والكتب والأفلام، الخ) المطلوبة للمركز بلا قيود أو موانع، وتعمى من الرسوم الجمركية وغيرها من الرسوم والغرائب على أن من المفهوم أن هذه الأدوات والبضائع لن تباع أو يتجر فيها في جمهورية مصر العربية الا طبقا لشروط تتفق عليها الأمم المتحدة والحكومة.
- ٢ - يتمتع موظفو الأمم المتحدة، الذين يؤدون وظائف تتعلق بالمركز، بالامتيازات والحصانات المنصوص عليها في المادتين الخامسة والسابعة من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصانات أما أعضاء مجلس الإدارة المشار اليهم في المادة الثانية وأعضاء اللجنة الاستشارية المشـة اليهم في المادة الثالثة، من غير موظفي المنظمات، فيتمتعون بالامتيازات والحصانات المنه عليها في المادة السادسة من تلك الاتفاقية لدى انعقاد الهيئتين المذكورتين أعلاه، أو لدى أداء أعضاء هاتين الهيئتين لوظائف تتعلق بالمركز.
- ٣ - دون الاخلال بالبند السابق، تتعهد الحكومة بمنح جميع أعضاء مجلس الإدارة وأعضاء اللجنة الاستشارية التسهيلات والمعاملة الخاصة اللازمة لمزاولة وظائفهم المتعلقة بالمركز.
- ٤ - يكون لجميع الحاصلين على زمالات الأمم المتحدة في المركز، من غير مواطني جمهورية مصر العربية، حق دخول جمهورية مصر العربية والخروج منها وحق الإقامة بها لفترة اللازم لتدريبهم. كما يمنحون التسهيلات اللازمة لسرعة السفر، ويمنحون التأشيرات، عند اللزوم، بسرعه ودون مقابل.

#### المادة الثامنة

##### تنفيذ الاتفاق

- ١ - يستعاض بهذا الاتفاق عن الاتفاق السابق ويصبح نافذ المفعول لدى التوقيع عليه من ممثلين الطرفين، المفوضين حسب الأصول. وتبدأ ترتيبات التصديق عليه فور توليهمه. وبإلغ الاتفاق

- (هـ) الكتب (المكتبة المركز والمتدربين)، والدوريات، والمجلات، والمواد التعليمية، والأجهزة والمعدات الفنية، والتجهيزات واللوازم المطلوبة للدراسات المكتبية والميدانية، وطبع ونشر الدراسات ونتائج البحوث، فضلا عن الخدمات التعاقدية المتنوعة طبقا لما توافق عليه الأمم المتحدة.
- (و) سفر المدير وإبيره من الخبراء المعينين في المركز، داخل المنطقة، فيما يتعلق ببرامج البحوث والتدريب، طبقا لما توافق عليه الأمم المتحدة.
- (ز) سفر أعضاء مجلس الإدارة واللجنة الاستشارية، المتعلقة بأنشطة المركز، طبقا لما توافق عليه الأمم المتحدة.
- (ح) وسائل النقل، غير المذكورة في الفقرة ١ (و) من المادة السادسة أدناه، التي يقتضيها حسن أداء المركز لوظائفه وتنفيذه لبرامجه.

٢ - تستخدم الأمم المتحدة، لصالح المركز، الأموال التي تسهم بها المنظمات المماثلة والخاصة لهذا الغرض

٣ - لفرض تيسير العمل، يجوز أن تفوض الأمم المتحدة إلى مكتب برنامج الأمم المتحدة الإنساني بالقاهرة، أو إلى مدير المركز، بعض أو كل سلطاتها في تشغيل الأموال التي توضع سنويا تحت تصرف المركز. ويكون نظام المحاسبة وفقا لقواعد الأمم المتحدة وأنظمتها.

#### المساعدة السادسة

##### المعاونة المقدمة من الحكومة

١ - توفر الحكومة ما يلي:

- (أ) خدمات ثلاثة موظفين متفرغين (ديموجرافيين) ومن ٤ إلى ٦ مساعدين للبحوث.
- (ب) خدمات خبراء غير متفرغين من أعضاء هيئات التدريس بالجامعات في جمهورية مصر العربية وعن موظفي الهيئات المعنية التابعة للحكومة، وذلك بالقدر الذي تتطلبه برامج المركز.
- (ج) التسهيلات اللازمة للاضطلاع بالتدريب الميداني والبحوث الميدانية وفقا لما يتفق عليه بين المركز والحكومة.
- (د) الأماكن اللازمة لأداء المركز لوظائفه أداء ملائما، بما في ذلك مكاتب لموظفي البحوث والتدريب والموظفين الإداريين، والفصول الدراسية، والأماكن الملائمة للمكتبة وتخزين الملفات واللوازم.
- (هـ) الأثاث والمعدات واللوازم المكتبية لكل من المركز وأماكن الإقامة، بما في ذلك ما يلزم من المنافع أو النفقات لتوفير التركيبات وصيانة هذه الأماكن وسلامتها.
- (و) تسهيلات النقل وخدمات الهاتف والبرق والبريد التي يتطلبها حسن الأداء والإدارة بالمركز.
- (ز) أماكن سكن الحاصلين على زمالات الأمم المتحدة من خارج جمهورية مصر العربية، وتسهيلات الانتقال للموظفين والمتدربين داخل جمهورية مصر العربية فيما يتعلق بالرحلات الميدانية من أجل أنشطة التدريب والبحوث التي يظلع بها المركز كجزء من برنامجه.
- (ح) التسهيلات الطبية وتسهيلات الإسكان والانتقال لموظفي الأمم المتحدة المعينين بالمركز وفقا لما هو متاح لموظفي المساعدة الفنية التابعين للأمم المتحدة في جمهورية مصر العربية.

- (و) تعيين المساعدين الفنيين، فضلا عن الموظفين الإداريين والكتبة الذين يحتاج المركز إليهم، على أن يكون مفهوما أن هؤلاء الموظفين لا يعتبرون من موظفي الأمم المتحدة ولا يترتب على ما يقدم لهم من مدفوعات أي التزام مالي للأمم المتحدة يتجاوز المأذون به بموجب أحكام الفقرة ٣ من المادة الخامسة أدناه من هذا الاتفاق .
- (ز) السفر إلى البلدان التي يغطيها المركز أو إلى مقر الأمم المتحدة كلما كان ذلك ضروريا لتطوير برامج المركز ولحسن تنفيذها وفعاليتها . كما يقوم بالتشاور مع الحكومات المعنية فيما يتعلق بالتوظيف المناسب لمن تلقوا التدريب بالمركز في مجال خدماتهم القومية .
- (ح) أعداد تقارير سنوية عن تقدم أنشطة المركز البحثية والتدريبية والاستشارية ، وذلك لتقديمها إلى مجلس الإدارة . ويجوز تعميم تقرير المدير، أو مقتطفات منه، على حكومات البلدان التي يغطيها المركز، شريطة الاتفاق على ذلك بين الأمم المتحدة والحكومة .
- (ط) تمثيل المركز والتمرد باسمه في معاملات المركز مع غيره من الهيئات والمؤسسات والأفراد .
- ٣ - يداوم المدير الائتمال، بالمراسلة أو بوسائل أخرى، بالمكاتب المختصة في الأمم المتحدة ، كما يعمل على إبقاء الأمم المتحدة على علم بأنشطة المركز، ويقترح السبل والوسائل الكفيلة بتحسين فعالية المركز في إطار برامج التنمية والمكان الشاملة التي تظلع بها الأمم المتحدة .
- ٤ - يعاون المدير مجلس الإدارة واللجنة الاستشارية بالعمل طبقا لما نصت عليه المادة الثالثة أعلاه، ويقوم بخدمة اجتماعاتها وحفظ سجلاتها . ويكون مسؤولا كذلك عن تنفيذ المقررات التي يتخذها مجلس الإدارة وعن تعميم توصيات اللجنة الاستشارية .
- ٥ - يقوم المدير، في حال غيابه أو مرضه، بتفويض سلطته في المهام الفنية والإدارية، إلى أحد الموظفين الأقدم بالمركز ، ويجرى هذا التفويض بالتشاور مع رئيس مجلس الإدارة .

### المادة الخامسة

#### المعاونة المقدمة من الأمم المتحدة

- ١ - توفر الأمم المتحدة، وفقا لقرارات ومقررات أجهزتها ورفها بتوفر أموال كافية، سائلي:
- (أ) خدمات مدير المركز .
- (ب) خدمات خبراء وخبراء استشاريين بحد أقصى قدره ٧٢ رجل/شهر سنويا للعمل في هيئة موظفي المركز .
- (ج) زمالات سنوية بحد أقصى يبلغ ٣٤ زماله لمتدربين من البلدان التي يخدمها المركز غير جمهورية مصر العربية، ويبلغ ١٥ زماله محلية لجمهورية مصر العربية . وتمنح هذه الزمالات ، وفقراً للأنظمة المعمول بها في الأمم المتحدة، للمتدربين الذين تظلسب حكوماتهم زمالات للتدريب في المركز . وتشمل هذه المنح جميع مصروفات سفر المتدرب من مكان إقامته إلى المركز ومصروفات العودة ، بالإضافة إلى رواتب شهرية .
- (د) رسوم الاستشارات أو الأتعاب، ومصروفات أعمال السكرتارية والترجمة فيما يتعلق بالبحوث الميدانية، والبحوث الفردية، والإشراف على البحوث في البلدان التي يخدمها المركز .



### المادة الثالثة

#### اللجنة الاستشارية

- ١ - تشكل لجنة استشارية (تسمى فيما يلي "اللجنة") ، تتألف من الأعضاء التاليين:
  - ثلاثة خبراء من ثلاث دول من التي يغطيها المركز ( غير جمهورية مصر العربية ) تختارهم الأمم المتحدة بالتناوب (قدر الامكان) ، وذلك بالتشاور مع الحكومات المعنية .
  - ثلاثة خبراء تعينهم جمهورية مصر العربية .
  - خبيران يعينهما مقر الأمم المتحدة .
  - ثلاثة خبراء تعينهم اللجان الاقتصادية الاقليمية المعنية .
  - مدير المركز .
  - ثلاثة خبراء تعينهم الأمم المتحدة من الوكالات المتخصصة المعنية التابعة للأمم المتحدة والمنظمات غير الحكومية التي تعمل في البلدان التي يغطيها المركز (بما في ذلك خبير من الاتحاد الدولي للدراسة العلمية للسكان) .
  - خبير من العاملين بالتدريس في المركز تختاره هيئة التدريس العليا بما في ذلك المتقاعدين مع الأمم المتحدة .
  - خبير يختار من بين خريجي المركز .
- ٢ - تنعقد اللجنة مرة كل سنتين وتنتخب رئيسها لكل دورة .
- ٣ - تعمل اللجنة بوصفها جهازا للمركز يعنى بوضع البرامج والتقييم . وتعرض اللجنة برامج البحوث والتدريب بالمركز ، وتقدم الى مجلس الإدارة من التوصيات ما يعكس اهتمام البلدان التي يغطيها المركز بتطوير هذه البرامج ، وما يتبع بصفة خاصة التنسيق بين المصالح القومية والدولية في برامج البحوث بالمركز .

### المادة الرابعة

#### المدير

- ١ - تعين الأمم المتحدة ، بالتشاور مع الحكومة ، مديرا للمركز .
- ٢ - تكون اختصاصات مدير المركز كما يلي:
  - (أ) تخطيط وتنظيم وتوجيه البرامج البحثية والتدريبية والاستشارية وما يتمثل بذلك من أنشطة المركز .
  - (ب) التماس الأموال ، من مصادر مامة وخاصة ، من أجل برامج المركز ، على أساس أن يكون القبول الرسمي لهذه الأموال رهنا ، في جميع الأحوال ، بموافقة مجلس الإدارة .
  - (ج) تولي مسؤولية ادارة المركز وفقا للسياسة العامة التي يضعها مجلس الإدارة ، وبتأييد من المجلس وفي ظل اشرافه العام .
  - (د) مواولة ما يقتضيه التنفيذ الفعال لبرامج المركز من اتصالات مع الحكومات المعنية والأمم المتحدة ووكالاتها المتخصصة .
  - (هـ) الاحتفاظ بعلاقات تعاونية مع الوكالات والمؤسسات الاخرى .

(د) توفير خدمات المعلومات والخدمات الاستشارية في مجال الديموجرافيا والمجالات المتماثلة  
به الى من يرغب من الحكومات التي يخدمها المركز، وذلك بناءً على طلب تلك الحكومات  
وبالتنسيق مع الخدمات الاستشارية الأخرى التي تقدمها الأمم المتحدة .

٣ - تكون تسهيلات التدريب بالمركز في متناول:

(أ) المتدربين من البلدان التي يخدمها المركز وكذلك من جمهورية مصر العربية، الذين  
يجوز منحهم زمالات للتدريب أو أعمال البحث بالمركز، من جانب الأمم المتحدة وفقاً  
للمادة الخامسة أدناه، أو من جانب الحكومة أو المؤسسات القومية أو الدولية بتمويل  
ترتيبات خاصة يوافق عليها المركز والحكومة الممثلة .

(ب) مواطني جمهورية مصر العربية الذين يجوز للحكومة أن تختارهم، بالإضافة الى المندوبين  
في الفقرة ٣ (أ) أعلاه، بوصفهم متدربين، وذلك بحد أقصى يتقرر بالاتفاق بين الأمم  
المتحدة والحكومة في حدود امكانيات المركز القصوى في التدريب والبحوث خلال كل  
دراسية .

(ج) العاملين بالبحوث بما في ذلك المسجلين للحصول على درجات علمية عليا في المركز  
في الجامعات أو المؤسسات الأخرى في البلدان التي يغطيها المركز، وذلك بحد أقصى  
يقرره المركز بموافقة الأمم المتحدة والحكومة .

٤ - يقرر المركز، من خلال مجلس إدارته المذكور في المادة الثانية أدناه، المستوى التعليمي  
الأدنى المطلوب للالتحاق ببرامج التدريب أو البحوث، بما في ذلك المتطلبات اللغوية .  
على توصية من مجلس الإدارة، يحدد منهج التدريب وبرنامج البحوث وكذلك السياسة المتعلقة  
باختبارات القبول والامتحان النهائي بالاتفاق بين الأمم المتحدة والحكومة، بهدف  
الاعتراف بالدبلومات أو الدرجات التي يمنحها المركز .

٥ - تكون للمركز شخصية اعتبارية مستقلة عن الشخصية الاعتبارية لكل من الطرفين، ولا يجوز  
جزءاً من الأمم المتحدة أو الحكومة .

٦ - تقام علاقات تعاونية مع الهيئات التابعة للحكومة، ومع الجامعات والمؤسسات الدرا-  
سية والبحثية في البلدان التي يغطيها المركز، وكذلك مع الوكالات المتخصصة التابعة للأمم  
المتحدة، وذلك لخدمة برامج المركز البحثية والتدريبية والاستشارية .

## السادة الثانية

### مجلس الإدارة

- ١ - يعهد الى مجلس الإدارة بالمسؤولية عن الإعداد والتقييم الشاملين لبرامج المركز البحثية  
والتدريبية والاستشارية، وعما يتمثل بذلك من متطلبات حسن سير العمل بالمركز .
- ٢ - يتألف مجلس الإدارة من ستة أعضاء معينين على الوجه التالي:  
- ثلاثة أعضاء تعينهم الحكومة، التي تعين واحداً منهم رئيساً لمجلس الإدارة .  
- ثلاثة أعضاء تعينهم الأمم المتحدة، ويعين أحدهم ممثلاً للأمين العام للأمم المتحدة، على  
أن يكون عضو آخر مديراً للمركز ( وهو المشار اليه في المادة الرابعة أدناه) .
- ٣ - يعقد مجلس الإدارة من الاجتماعات ما يراه ضرورياً، على ألا تقل عن اجتماع واحد في السنة .
- ٤ - يوافق مجلس الإدارة على اللوائح الداخلية بما في ذلك تفويض جزء من سلطته الى المدير كلما  
وجد ذلك ضرورياً لحسن أداء المركز لوظائفه .

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق  
بين  
الأمم المتحدة  
و  
جمهورية مصر العربية

في شأن استمرار وزيادة توسع المركز الاقليمي للبحث والتدريب الديموجرافي المنشأ في القاهرة بموجب الاتفاق المعقود بين الطرفين المذكورين أعلاه، والموقع في نيويورك في ٨ فبراير ١٩٦٣، وفي القاهرة في ١٤ نوفمبر ١٩٦٨، وفي نيويورك في ٢٢ يونيو ١٩٧٢، وفي القاهرة في ٦ نوفمبر ١٩٧٦.

— — —

ان حكومة جمهورية مصر العربية (المسماة فيما يلي "الحكومة") والأمم المتحدة، اذ ترغبان في تشجيع وتعزيز البحوث الديموجرافية وفي تدريب العاملين في مجال الديموجرافيا والمجالات المتصلة به، واذ ترغبان على وجه الخصوص في توسيع نطاق ومهام المركز الاقليمي للبحث والتدريب الديموجرافي بالقاهرة (المسمى فيما يلي "المركز")، وفي جعل المركز يعمل بصفة حلقة اتصال في اطار برنامج الأمم المتحدة السكاني الشامل.

قد اتفقتا على ما يلي:

### المادة الأولى

#### أهداف وأنشطة المركز

- ١ - يواصل المركز، المنشأ في القاهرة تحت الرعاية المشتركة للأمم المتحدة والحكومة والمعروف باسم "المركز الديموجرافي بالقاهرة"، سعيه للعمل بوصفه مركزاً إقليمياً.
- ٢ - تكون أهداف المركز وأنشطته كما يلي:
  - (أ) العمل بوصفه مركزاً للبحوث والتدريب في مجال الديموجرافيا والمجالات المتصلة به، يقدم خدماته للبلدان التي ترغب في الانتفاع بها.
  - (ب) اجراء وتوجيه البحوث الأساسية والبحوث التطبيقية بشأن الاتجاهات السكانية وعلاقتها بالعوامل الاجتماعية والاقتصادية ونشر تلك البحوث، بالتشاور مع الأمم المتحدة، باللغتين الانجليزية والعربية، وذلك مع مراعاة نتائج أحدث التعدادات السكانية، وغير ذلك من البيانات، فضلا من تعهده ونشره، بالتشاور مع الأمم المتحدة، لنتائج أعمال البحوث الميدانية في البلدان التي يقدم المركز خدماته اليها وذلك بناء على طلب الحكومات المعنية أو بالاتفاق معها.
  - (ج) تقديم مناهج للتدريب المكثف في فصول الدراسة أو بحوث موجهة، لمدة سنة دراسية أو أكثر، للحصول على دبلومات فضلا عن تقديمه مناهج وبحوثا موجهة للحصول على درجات علمية عليا في الديموجرافيا والمجالات المتصلة بها، وذلك باللغتين الانجليزية والعربية. وللمركز أن يقدم كذلك مناهج مخصصة، ومناهج للتدريب أثناء العمل، ومناهج خاصة بالانجليزية أو العربية.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE CONCERNANT LA POURSUITE ET L'EXPANSION DES ACTIVITÉS DU CENTRE INTERRÉGIONAL DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES CRÉÉ AU CAIRE PAR L'ACCORD CONCLU ENTRE LES PARTIES SUSMENTIONNÉES ET SIGNÉ À NEW YORK LE 8 FÉVRIER 1963<sup>2</sup>, AU CAIRE LE 14 NOVEMBRE 1968<sup>3</sup>, À NEW YORK LE 22 JUIN 1972<sup>4</sup> ET AU CAIRE LE 6 NOVEMBRE 1976<sup>5</sup>

Le Gouvernement de la République arabe d'Égypte (ci-après dénommé le «Gouvernement») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de favoriser et de renforcer la recherche démographique et la formation de personnel en matière démographique et dans les domaines connexes, et en particulier d'étendre la portée et les fonctions du Centre interrégional de formation et de recherche démographiques du Caire (ci-après dénommé le «Centre») et de lui faire jouer un rôle de liaison au sein de l'ensemble du Programme de population des Nations Unies,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DU CENTRE

1. Le Centre, créé au Caire sous les auspices communs de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement et dénommé «Centre démographique du Caire», s'efforcera de continuer à servir de centre interrégional.

2. Les objectifs et activités du Centre seront les suivants :

- a) Servir de Centre de formation et de recherche en matière démographique et dans les domaines connexes pour les pays qui souhaiteraient bénéficier de ses services;
- b) Effectuer, diriger et, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, publier, en anglais et en arabe, des travaux de recherche fondamentale et appliquée sur les tendances démographiques et leur rapport avec les facteurs économiques et sociaux en tenant compte des résultats des derniers recensements démographiques et d'autres données, entreprendre des travaux de recherche sur le terrain dans les pays desservis par le Centre, à la demande des gouvernements intéressés ou en accord avec eux, et publier les résultats en consultation avec l'Organisation des Nations Unies;
- c) Organiser, en vue d'obtenir des diplômes, des cours de formation intensive et de recherche dirigée pendant une année universitaire ou plus, de même que des cours et des activités de recherche dirigée en vue d'obtenir des diplômes d'études supérieures en matière démographique ou dans les domaines connexes, en

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 6 novembre 1982 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 79.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 654, p. 341.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 832, p. 203.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vol. 1026, p. 245.

anglais et en arabe. Le Centre pourra également dispenser des cours *ad hoc*, une formation en cours d'emploi et des cours spéciaux en anglais ou en arabe;

- d) Fournir des renseignements et des services consultatifs en matière démographique et dans les domaines connexes à ceux des gouvernements intéressés desservis par le Centre qui en feront la demande, en coordination avec les autres services consultatifs de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les moyens de formation dont disposera le Centre pourront être utilisés par :

- a) Des stagiaires venant des pays desservis par le Centre ou de la République arabe d'Égypte, auxquels l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de l'article V ci-après, ou le Gouvernement ou des institutions nationales ou internationales, dans le cadre d'arrangements spéciaux approuvés par le Centre et le Gouvernement intéressé, pourront octroyer des bourses qui leur permettront de recevoir une formation au Centre ou d'y effectuer des travaux de recherche;
- b) Des nationaux de la République arabe d'Égypte qui, outre ceux mentionnés à l'alinéa a du paragraphe 3 ci-dessus, pourront avoir été désignés comme stagiaires par le Gouvernement, à concurrence d'un nombre maximal qui sera fixé d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, compte tenu des possibilités maximales du Centre en matière de recherche et de formation pendant chaque année universitaire;
- c) Des chercheurs, y compris ceux qui poursuivent des études supérieures au Centre ou dans des universités ou dans d'autres établissements des pays desservis par le Centre, à concurrence d'un nombre maximal qui sera fixé par le Centre, avec l'approbation de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement.

4. Le Centre décidera, par l'intermédiaire du Conseil d'administration mentionné à l'article II ci-après, du niveau d'instruction minimal, y compris le niveau linguistique requis pour participer à ce programme de formation ou de recherche. Sur recommandation du Conseil d'administration, le programme de formation et de recherche ainsi que les principes applicables en ce qui concerne les examens d'entrée et les épreuves finales seront arrêtés d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, de manière que la valeur des diplômes ou des grades universitaires décernés par le Centre soit reconnue.

5. Le Centre aura une personnalité juridique distincte de celle des Parties et ne sera pas considéré comme un organisme de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

6. Une coopération sera instituée avec les organismes du Gouvernement, les universités et les institutions d'étude et de recherche des pays desservis par le Centre, ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies, dans l'intérêt des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre.

## Article II. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. La responsabilité tant de l'établissement et de l'évaluation des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs du Centre que des tâches connexes nécessaires à la bonne marche du Centre sera confiée au Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration sera composé de six membres désignés de la façon suivante :

- Trois membres nommés par le Gouvernement, qui désignera l'un d'entre eux Président du Conseil d'administration;

— Trois membres nommés par l'Organisation des Nations Unies, dont l'un sera le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et un autre sera le Directeur du Centre (visé à l'article IV ci-après).

3. Le Conseil d'Administration se réunira aussi souvent qu'il le faudra et au minimum une fois par an.

4. Le Conseil d'administration approuvera son règlement intérieur, qui lui permettra notamment de déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur quand il le jugera nécessaire pour la bonne marche du Centre.

### *Article III. COMITÉ CONSULTATIF*

1. Il sera institué un Comité consultatif (ci-après dénommé le «Comité») composé des membres ci-après :

- Trois experts de trois Etats desservis par le Centre (autres que la République arabe d'Egypte) choisis par rotation (dans la mesure du possible) par l'Organisation des Nations Unies en consultation avec les gouvernements concernés;
- Trois experts désignés par la République arabe d'Egypte;
- Deux experts désignés par le Siège de l'Organisation des Nations Unies;
- Trois experts désignés par les commissions économiques régionales concernées;
- Le Directeur du Centre;
- Trois experts désignés par l'Organisation des Nations Unies et choisis au sein des institutions spécialisées de l'Organisation des Nations Unies et des organisations non gouvernementales travaillant dans les pays desservis par le Centre (y compris un expert désigné par l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population);
- Un expert appartenant au personnel enseignant du Centre choisi parmi les enseignants ayant la plus grande ancienneté, y compris ceux qui sont sous contrat avec l'Organisation des Nations Unies;
- Un expert choisi parmi les anciens élèves du Centre.

2. Le Comité se réunira une fois tous les deux ans et élira son Président pour la session.

3. Le Comité sera l'organe de programmation et d'évaluation du Centre. Il examinera les programmes de recherche et de formation du Centre et présentera au Conseil d'administration, en ce qui concerne le développement de ces programmes, des recommandations inspirées des intérêts des pays desservis par le Centre, en tenant compte notamment de la nécessité de coordonner les intérêts nationaux et internationaux dans les programmes de recherche du Centre.

### *Article IV. LE DIRECTEUR*

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera le Directeur du Centre.

2. Le Directeur du Centre aura les fonctions suivantes :

- a) Préparer, organiser et diriger les programmes de formation et de recherche et les programmes consultatifs ainsi que les activités connexes du Centre;
- b) Solliciter des fonds, publics et privés, pour les programmes du Centre, étant entendu que l'acceptation officielle de ces fonds est toujours subordonnée à l'agrément du Conseil d'administration;

- c) Assumer la responsabilité de l'administration du Centre suivant les principes généraux arrêtés par le Conseil d'administration, avec l'assistance de ce Conseil et sous sa surveillance générale;
- d) Maintenir avec les gouvernements intéressés, l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, les contacts nécessaires à la bonne exécution des programmes du Centre;
- e) Maintenir des rapports de coopération avec d'autres organismes et institutions;
- f) Nommer le personnel technique ainsi que le personnel d'administration et de bureau nécessaire du Centre, étant entendu que ce personnel ne sera pas considéré comme personnel de l'Organisation des Nations Unies, et que les salaires et indemnités qui lui seront remis ne créeront pas, pour l'Organisation des Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle que prévoit le paragraphe 3 de l'article V du présent Accord;
- g) Effectuer dans les pays desservis par le Centre ou au Siège de l'Organisation des Nations Unies les déplacements nécessaires au développement, au bon fonctionnement et à l'efficacité des programmes du Centre. Par ailleurs, le Directeur consultera les gouvernements intéressés pour s'assurer que les anciens stagiaires trouveront dans les services nationaux de ces pays des emplois correspondant à leurs compétences;
- h) Etablir des rapports annuels sur l'état des activités de recherche et de formation et des activités consultatives du Centre, qui seront soumis au Conseil d'administration. Le rapport du Directeur ou des extraits de ce rapport pourront être distribués aux gouvernements des pays desservis par le Centre, à condition que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en décident ainsi d'un commun accord;
- i) Représenter le Centre et agir en son nom auprès d'autres organismes ou institutions ou auprès des particuliers.

3. Le Directeur assurera une liaison, soit par correspondance, soit de toute autre manière, avec les services compétents de l'Organisation des Nations Unies. Il tiendra les Nations Unies au courant des activités du Centre et proposera des moyens d'améliorer son efficacité dans le cadre de l'ensemble des programmes de population et de développement de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Directeur prêtera son concours au Conseil d'administration et au Comité consultatif dans l'exercice des fonctions stipulées à l'article III ci-dessus. Il assurera le secrétariat des séances et conservera les archives. En outre, il sera responsable de la mise en application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.

5. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses fonctions organiques et administratives à un membre de rang élevé du personnel du Centre. Cette délégation de pouvoirs devra être faite en consultation avec le Président du Conseil d'administration.

#### *Article V. PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES*

I. Conformément aux résolutions et aux décisions de ses organes et dans la mesure où ses ressources le lui permettront, l'Organisation des Nations Unies fournira au Centre une assistance dans les formes suivantes :

- a) Services du Directeur du Centre;
- b) Services d'experts et de consultants qui feront partie du personnel du Centre dans la limite de 72 mois-homme par an;

- c) Bourses annuelles pour 34 stagiaires au maximum provenant des pays desservis par le Centre, à l'exception de la République arabe d'Égypte, et un maximum de 15 bourses destinées à des ressortissants de la République arabe d'Égypte. Ces bourses seront octroyées, conformément aux règles applicables de l'Organisation des Nations Unies, à des stagiaires dont les gouvernements présenteront des demandes de bourse au Centre. Elles comporteront notamment le paiement de la totalité des frais de voyage du lieu de résidence du stagiaire jusqu'au Centre et retour ainsi que le versement d'une indemnité de subsistance mensuelle;
- d) Paiement des honoraires des consultants et des frais de secrétariat et de traduction relatifs aux travaux de recherche sur le terrain, de recherche individuelle et de direction de recherches, travaux effectués dans les pays desservis par le Centre;
- e) Livres (pour la bibliothèque du Centre et pour les stagiaires), périodiques, journaux, matériel pédagogique, équipement technique, fourniture et moyens nécessaires pour procéder à des études théoriques ou sur le terrain ou en salle, impression et publication des monographies et des résultats des recherches, et divers services contractuels autorisés par l'Organisation des Nations Unies;
- f) Paiement des frais de voyage que le Directeur et les autres experts affectés au Centre devront effectuer dans la région au titre des programmes de recherche et de formation et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés;
- g) Paiement des frais de voyages que les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif devront effectuer dans le cadre des activités du Centre et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés;
- h) Moyens de transport autres que ceux prévus à l'alinéa f du paragraphe 1 de l'article VI ci-après qui seront nécessaires à la bonne marche du Centre et à la réalisation de ses programmes.

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera au profit du Centre les fonds versés à cette fin par des organisations publiques ou privées.

3. Pour plus de facilité, l'Organisation des Nations Unies pourra déléguer, en totalité ou en partie, au Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement au Caire ou au Directeur du Centre le pouvoir de gérer les fonds qu'elle met chaque année à la disposition du Centre. La comptabilité sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

#### *Article VI. PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT*

1. La participation du Gouvernement prendra la forme suivante :

- a) Fourniture des services à plein temps de trois démographes et de quatre à six assistants de recherche;
- b) Fourniture des services à temps partiel d'experts faisant partie des universités de la République arabe d'Égypte et des organismes intéressés du Gouvernement, dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter les programmes du Centre;
- c) Fourniture des moyens nécessaires à la formation et à la recherche sur le terrain que le Centre et le Gouvernement auront approuvés;
- d) Fourniture des locaux nécessaires au bon fonctionnement du Centre, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel administratif, des salles de cours et des locaux nécessaires pour une bibliothèque et pour l'entreposage du matériel et des fournitures;



- e) Fourniture du mobilier et des fournitures de bureau pour le Centre et pour les logements des stagiaires, y compris les services nécessaires à l'installation ainsi qu'à l'entretien et à la sécurité des locaux;
- f) Fourniture des services téléphoniques, télégraphiques et postaux et des moyens de transport nécessaires au bon fonctionnement et à l'administration du Centre;
- g) Fourniture de facilités de logement aux boursiers de l'Organisation des Nations Unies ayant leur résidence habituelle hors de la République arabe d'Égypte; fourniture au personnel et aux stagiaires des moyens de transport, à l'intérieur de la République arabe d'Égypte, qui pourraient être nécessaires pour les déplacements sur le terrain entrepris dans le cadre des programmes de recherche et de formation du Centre;
- h) Fourniture aux fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au Centre des soins médicaux et des facilités de logement et de transport dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique de l'Organisation des Nations Unies en République arabe d'Égypte;
- i) Paiement des indemnités de subsistance mensuelle, des frais de voyage et d'achat de livres et autres frais éventuels, s'il y a lieu, des ressortissants de la République arabe d'Égypte, autres que ceux visés à l'alinéa c du paragraphe 1 de l'article V ci-dessus, qui pourraient être choisis comme stagiaires, chercheurs ou assistants au Centre, conformément aux dispositions de l'article premier ci-dessus;
- j) Fourniture des fonds nécessaires pour s'assurer les services du personnel technique administratif ou de bureau dont le directeur et le personnel de recherche et de formation du Centre pourraient avoir besoin.

2. Aux termes d'un accord entre le Gouvernement et le Centre, le Gouvernement versera une contribution globale qui représentera sa part des dépenses du Centre et qui couvrira les diverses formes de participation visées dans les paragraphes ci-dessus.

3. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers résidant sur son territoire pourraient présenter contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel, et il mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

#### *Article VII. FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. Le matériel scientifique, l'équipement et le matériel pédagogique, les articles et les fournitures (machines à calculer, livres, films, etc.) acquis pour le Centre seront importés librement et sans restriction et seront exemptés de droits de douane ou autres droits ou taxes. Il est entendu toutefois que ces articles et ces marchandises ne pourront être ni vendus ni échangés en République arabe d'Égypte, excepté dans certaines conditions convenues par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès du Centre les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup>, et les membres du Conseil d'administration visés à l'article II et du Comité consultatif visés à l'article III qui ne sont pas fonctionnaires des organisations jouiront des privi-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

lèges et immunités prévus par l'article VI de cette Convention lorsque les organes susmentionnés seront en session ou que leurs membres exécuteront des fonctions en rapport avec le Centre.

3. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités et le concours dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir assurer leurs fonctions auprès du Centre.

4. Tous les boursiers de l'Organisation des Nations Unies effectuant un stage au Centre qui ne sont pas des nationaux de la République arabe d'Égypte pourront librement pénétrer sur le territoire de la République arabe d'Égypte, en sortir et y séjourner pendant la période nécessaire à leur formation. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement; lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

#### *Article VIII. MODIFICATION D'APPLICATION DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord remplace l'Accord précédent et entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment habilités des deux Parties. Les dispositions relatives à sa ratification seront prises sans tarder après la signature. Il demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1987 et pourra être prorogé pour une période que les deux Parties arrêteront d'un commun accord; en tout état de cause, les Parties entameront des consultations au cours du premier semestre de l'année 1986 en vue de continuer à coopérer à la gestion du Centre.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties, et chacune des Parties examinera avec attention et dans un esprit favorable toute proposition présentée dans ce cas.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où elle aura été reçue; toutefois, si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date d'ouverture d'un cours de formations ou pendant la durée d'un cours, le présent Accord ne pourra pas être dénoncé avant la fin du cours.

EN FOI DE QUOI les représentants de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement de la République arabe d'Égypte, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, l'un en anglais, l'autre en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte :

Le Président du Bureau central pour la  
mobilisation du peuple et les statis-  
tiques,

[Signé]

AWAD MOKHTAR HALLOUDA

*Lieu* : Le Caire (Égypte)

*Date* : Le 6 novembre 1982

Pour l'Organisation des Nations Unies :

La Sous-Secrétaire générale du Dépar-  
tement de la Coopération technique  
pour le développement,

[Signé]

MARGARET J. ANSTEE

*Lieu* : New York (N.Y.)

*Date* : Le 20 octobre 1982

**No. 21304**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
DEMOCRATIC YEMEN**

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Aden on  
14 September 1981**

*Authentic texts: Czech and Arabic.*

*Registered by Czechoslovakia on 12 November 1982.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
YÉMEN DÉMOCRATIQUE**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Aden le  
14 septembre 1981**

*Textes authentiques : tchèque et arabe.*

*Enregistré par la Tchécoslovaquie le 12 novembre 1982.*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## SMLOUVA O PŘÁTELSTVÍ A SPOLUPRÁCI MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A JEMENSKOU LIDOVOU DEMOKRATICKOU REPUBLIKOU

Československá socialistická republika a Jemenská lidová demokratická republika,

oceňující význam rozšiřování a prohlubování vztahů přátelství a všestranné vzájemné spolupráce v souladu se životními zájmy lidu obou zemí a v zájmu upevnění mezinárodního míru a bezpečnosti,

rozhodnuty i nadále přispívat k upevňování jednoty a spolupráce všech sil bojujících za mír a národní nezávislost, za demokracii a sociální pokrok,

vyjadřující svou podporu boji proti imperialismu, hegemonismu, kolonialismu, neokolonialismu, sionismu a rasismu ve všech jeho formách a projevech,

potvrzující svou věrnost cílům a zásadám Charty Organizace spojených národů, zejména zásadám respektování svrchovanosti, územní celistvosti a nevměšování do vnitřních záležitostí,

přikládající velký význam spolupráci obou zemí směřující k dosažení trvalého a spravedlivého míru na Blízkém východě,

podtrhující význam upevňování a rozvoje plodné spolupráce mezi oběma zeměmi,

rozhodly se uzavřít tuto smlouvu a dohodly se na tomto:

*Článek 1.* Vysoké smluvní strany slavnostně vyhlásí své odhodlání upevňovat pevné přátelství mezi oběma zeměmi, trvale rozvíjet vzájemné vztahy v politické oblasti, jakož i všestrannou spolupráci na základě rovnoprávnosti, respektování národní svrchovanosti, územní celistvosti a nevměšování do vnitřních záležitostí.

*Článek 2.* Vysoké smluvní strany budou dále rozvíjet vzájemnou spolupráci za účelem vytváření podmínek k upevnění a dalšímu prohloubení společenských a ekonomických vymožeností v obou zemích a budou respektovat suverenitu každé z nich nad všemi jejími přírodními zdroji.

*Článek 3.* Vysoké smluvní strany budou usilovat o další rozvoj oboustranně výhodné hospodářské a vědeckotechnické spolupráce. Budou tuto spolupráci rozvíjet v jednotlivých oblastech národního hospodářství, při rozšiřování vzájemného obchodu a důsledném respektování zásady rovnosti a vzájemné výhodnosti.

*Článek 4.* Vysoké smluvní strany budou aktivně podporovat vzájemný rozvoj styků a výměnu zkušeností rovněž v oblasti vědy a kultury, školství, zdravotnictví, tisku, rozhlasu, televize, kinematografie, sportu a turistiky, jakož i v jiných oblastech.

*Článek 5.* Vysoké smluvní strany budou rovněž podporovat rozšiřování kontaktů mezi státními orgány a společenskými organizacemi a přímých styků mezi kulturními a vědeckými institucemi za účelem poznání života, práce, zkušeností a vymoženosti lidu obou zemí.

*Článek 6.* Československá socialistická republika si váží politiky nezúčastněnosti prováděné Jemenskou lidovou demokratickou republikou, která je významným vkladem k upevňování mezinárodní spolupráce a mírového soužití.

Jemenská lidová demokratická republika si váží mírové zahraniční politiky prováděné Československou socialistickou republikou, zaměřené k upevňování přátelství a spolupráce se všemi zeměmi a národy.

*Článek 7.* Vysoké smluvní strany ve své zahraniční politice vynaloží veškeré úsilí k zachování mezinárodního míru a bezpečnosti a k upevňování a rozvoji procesu uvolňování napětí, k zákazu strategických zbraní, ukončení závodů ve zbrojení a dosažení všeobecné a úplné dohody o odzbrojení. Budou usilovat o důsledné uplatňování zásad mírového soužití ve vztazích mezi státy s rozdílným společenským zřízením, jakož i přispívat ke spravedlivému boji národů za svobodu, nezávislost, svrchovanost a sociální pokrok. Budou rovněž podporovat úsilí mladých nezávislých států, osvobodivších se od koloniální závislosti, o demokratizaci současného systému mezinárodních ekonomických vztahů a boj za plné respektování svrchovanosti těchto států nad jejich přírodními zdroji.

*Článek 8.* Vysoké smluvní strany budou pokračovat v aktivním boji proti agresivní politice světového imperialismu a hegemonismu, za definitivní odstranění kolonialismu, sionismu a rasismu ve všech jeho formách a projevech.

*Článek 9.* Vysoké smluvní strany budou všemožně napomáhat ke komplexnímu urovnání krize na Blízkém východě a dosažení spravedlivého a trvalého míru v této oblasti. Obě strany budou svůj postup vzájemně konzultovat a koordinovat v zájmu nalezení komplexního řešení a jeho uskutečnění.

*Článek 10.* Vysoké smluvní strany se budou vzájemně radit o všech významných mezinárodních otázkách dotýkajících se bezprostředně zájmů obou stran. V případě vzniku situací, ohrožujících nebo porušujících mír ve světě, vstoupí obě strany bez prodlení do styku za účelem koordinace svých stanovisek v zájmu odstranění hrozby či porušení míru.

*Článek 11.* Vysoké smluvní strany slavnostně prohlašují, že nevstoupí do vojenských nebo jiných svazků a neúčastní se žádného seskupení států, ani žádných vojenských akcí nebo opatření namířených proti druhé Vysoké smluvní straně.

*Článek 12.* Vysoké smluvní strany prohlašují, že tato smlouva se nedotýká jejich mezinárodních práv a závazků a není namířena proti žádné třetí zemi. Obě strany se současně zavazují, že v budoucnu nebudou sjednávat žádné mezinárodní dokumenty, které by byly s touto smlouvou v rozporu.

*Článek 13.* Všechny otázky, které mohou vzniknout v souvislosti s výkladem nebo prováděním kteréhokoli ustanovení této smlouvy, budou řešeny v duchu přátelství, vzájemné úcty a porozumění přímým jednáním mezi oběma Vysokými smluvními stranami.

*Článek 14.* Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která se uskuteční co nejdříve v Praze.

*Článek 15.* Tato smlouva se sjednává na dobu 20 let a její platnost bude automaticky prodlužována vždy o dalších 5 let, nebude-li jednou ze smluvních stran v lhůtě 12 měsíců před uplynutím doby platnosti vypovězena.

DÁNO v Adenu dne 14. září 1981 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a arabském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za Československou socialistickou  
republiku:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Za Jemenskou lidovou  
demokratickou republiku:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Gustáv Husák—Signé par Gustáv Husák.

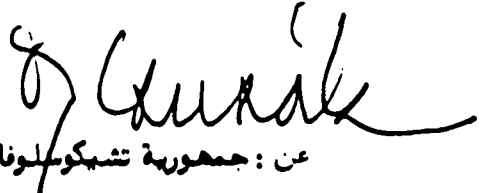
<sup>2</sup> Signed by Ali Nasir Muhammad—Signé par Ali Nasir Muhammad.

الآخر قبل اثني عشر شهراً من انقضاء السنوات  
الخمس الجارية بأنه ينوي انهاء معمولها .

حرر في مدينة عدن ١٤ سبتمبر ١٩٨١ م ، من نسختين أحدهما  
باللغة التشيكية والاخرى باللغة العربية وكلا النصين معتمدين  
ولهما نفس القوة .



عن : جمهورية اليمن الديمقراطية  
الشعبية



عن : جمهورية تشيكوسلوفاكيا  
الاشتراكية

ليست موجهة ضد أي دولة ثالثة . ويتعهد الطرفان بعدم عقد  
أي اتفاقيات دولية في المستقبل تتنافى مع هذه المعاهدة .

### المادة الثالثة عشر

أن أية مسائل قد تنشأ بين الطرفين المتعاقدين الساميين بخصوص  
تفسير أو تطبيق أي حكم من أحكام هذه المعاهدة سيتم حلها بواسطة  
المفاوضات الشائبة بروح الصداقة والتفاهم والاحترام المتبادل .

### المادة الرابعة عشر

أن هذه المعاهدة تقتضى التصديق عليها وتصبح نافذة المفعول  
من يوم تبادل وثائق التصديق الذي سيتم في أقرب فرصة في  
مدينة براء .

### المادة الخامسة عشر

لقد أبرمت هذه المعاهدة لمدة عشرين سنة تبدأ من يوم سريان  
مفعولها ، وإذا لم يعلن أحد الطرفين المتعاقدين  
قبل انقضاء المدة المشار إليها باثنى عشر شهراً  
عن رغبته في انهاء مفعول هذه المعاهدة ، ستبقى  
نافذة المفعول لمدة الخمس سنوات اللاحقة وتتجدد  
تلقائياً وبصورة دائمة لفترات مدتها خمس سنوات  
مالم يخضر أحد الطرفين المتعاقدين الساميين



### المادة التاسعة

سيقدم الطرفان المتعاقدان الساميان كل الدعم ليجاد حل عادل وشامل لازمة الشرق الاوسط وتحقيق السلام العادل والدائم في تلك المنطقسة وسيعمل الطرفان على التشاور وتنسيق مواقفهما ليجاد تسوية شاملة تحقيقاً لهذا الهدف .

### المادة العاشرة

سيعمل كلا الطرفين المتعاقدان الساميان على التشاور حول المسائل والقضايا الدولية ذات الأهمية التي تمس مصالحهما بشكل مباشر وفسي حالة نشواوضاع تشكل خطراً على السلام أو خرقاً للسلام في العالم سيعمل الطرفان على الاتصال ببعضهما البعض على الفور من أجل تنسيق مواقفهما بهدف ازالة الخطر الناشئ أو الخرق للسلام .

### المادة الحادية عشر

يعلن كل من الطرفين المتعاقدان الساميان رسمياً أنه لن يدخل في اية احلاف عسكرية ولن يشترك في أية اجراءات أو اعمال موجهة ضد الطرف المتعاقد السامي الأخر .

### المادة الثانية عشر

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان أن أحكام هذه المعاهدة لا تتناقض مع تعهداتهما الدولية السارية المفعول حالياً وانها

### المادة السابعة

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان في سياستها الخارجية على  
النضال من أجل السلام والأمن الدوليين وسببذلان كل الجهود من أجل  
تعزير وتطوير عطية الأنفراج الدولي وتحريم الاسلحة الاستراتيجية ووضع  
حد لسباق التسلج والوصول الى اتفاق شامل وكامل لنزع السلاح .

وسببذل الطرفان جهودهما المتواصلة من أجل التطبيق المستمر لمبادئ  
التعايش السلمي في العلاقات بين الدول ذات الانظمة الاجتماعية  
المختلفة ، كما سيساهمان في دعم النضال العادل للشعوب من أجل  
الحرية والاستقلال والسيادة والتقدم الاجتماعي . وسيقدمان الدعم  
ايضا للدول الحديثة العهد التي تحررت من السيطرة الاستعمارية  
وسيدعمان الجهود الرامية الى اشاعة الديمقراطية في النظام الحالي  
للعلاقات الاقتصادية الدولية وسيدعمان نضال تلك الدول من  
أجل الاحترام لسيادتها والسيطرة على ثرواتها الطبيعية .

### المادة الثامنة

سيواصل الطرفان المتعاقدان نضالهما الفعال ضد السياسة العدوانية  
للامبريالية والهيمنة ، ومن أجل تصفية الاستعمار والصهيونية والعنصرية  
في كافة اشكالها ومضاعرها بشكل نهائي وحاسم .

### المادة الرابعة

سيمثل الطرفان المتعاقدان الساميان على مواصلة تطوير التعاون بينهما وتبادل الخبرة في مجالات العلم والثقافة والتربية والصحة والصحافة والاذاعة والتلفزيون والرياضة والسينما والسياحة وغيرها من المجالات .

### المادة الخامسة

سيمثل الطرفان المتعاقدان الساميان على توثيق الاتصالات والتعاون بين مؤسسات الدولة والمنظمات الجماهيرية كما سيوسعان الهيئات الثقافية والعلمية بقصد التعرف على حياة وعمل وخبرة ومنجزات شعبي كلا البلدين .

### المادة السادسة

تحتزم جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية سياسة عدم الانحياز التي تنتهجها جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية والتي هي عامل هام في تطوير التعاون الدولي والتعايش السلمي ،

وتحتزم جمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية السياسة الخارجية السلمية التي تنتهجها جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية التي تهدف الى ترسيخ الصداقة والتعاون مع جميع البلدان والشعوب .

وتأكيداً على أهمية تعزيز وتطوير التعاون المشترك بين بلديهما قررتنا إبرام هذه المعاهدة واتفقتنا على ما يلي :-

### المادة الأولى

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان رسمياً عزمهما على تدعيم الصداقة التي لا تنفصم عراها بين كلا البلدين وعلى تطوير العلاقات السياسية والتعاون الشامل على أساس المساواة في الحقوق واحترام السيادة الوطنية ووحدة الأراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية .

### المادة الثانية

سوف يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان تعاوناً وثيقاً وشاملاً في توفير الظروف اللازمة لصيانة وتطوير المتأاسب الاقتصادية والاجتماعية لشعبيهما وبحترمان السيادة لكل منهما على كافة موارده الطبيعية .

### المادة الثالثة

سوف يبذل الطرفان المتعاقدان الساميان جهودهما من أجل تطوير التعاون الاقتصادي والعلمي والفني المتبادل المنفعة بينهما ولهذا الهدف فإن الطرفان سوف يطوران ويعمقان التعاون في مختلف مجالات الاقتصاد الوطني وسوف يوسعان التعاون في مجالات التجارة على أساس مبدأي المساواة والمنفعة المتبادلة .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة الصداقة والتعاون بين جمهورية تشيكوسلوفاكيا  
الشعبية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية

أن جمهورية تشيكوسلوفاكيا الشعبية وجمهورية اليمن الديمقراطية الشعبية ،

أيماناً منهما بأهمية توثيق علاقات الصداقة والتعاون الشامل بينهما بما يتفق مع المصالح الحيوية لشعبيهما ويخدم قضية تعزيز السلام والأمن الدوليين .

وتأكيداً على عزمهما مواصلة العمل من أجل تقوية وحدة وتلاحم جميع القوى المكافحة من أجل السلام والاستقلال الوطني والديمقراطية والتقدم الاجتماعي ،

وتعبيراً عن تأييدهما للنضال ضد الامبريالية والهيمنة والاستعمار والاستعمار الجديد والصهيونية والعنصرية في كل أشكالها ومظاهرها ،

وتأكيداً على وفائهما لاهداف ومبادئ ميثاق الأمم المتحدة بما في ذلك مبادئ احترام السيادة ووحدة الأراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية ،

وتأكيداً على الأهمية الكبيرة التي يوليهاها للتعاون بين البلدين من أجل تحقيق سلام عادل ودائم في الشرق الأوسط ،

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE  
CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE PEOPLE'S  
DEMOCRATIC REPUBLIC OF YEMEN

---

The Czechoslovak Socialist Republic and the People's Democratic Republic of Yemen,

Convinced of the importance of expanding and intensifying relations of friendship and all-round mutual co-operation in accordance with the vital interests of the peoples of the two countries and in the interests of strengthening international peace and security,

Affirming their determination to continue to contribute to the strengthening of unity and co-operation among all forces struggling for peace and national independence, for democracy and social progress,

Expressing their support for the struggle against imperialism, hegemonism, colonialism, neo-colonialism, zionism and racism in all its forms and manifestations,

Reaffirming their commitment to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and in particular to the principles of respect for sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs,

Attaching great importance to co-operation between the two countries with a view to establishing a lasting and just peace in the Middle East,

Emphasizing the importance of strengthening and developing fruitful co-operation between the two countries,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

*Article 1.* The High Contracting Parties solemnly proclaim their determination to strengthen the firm friendship between the two countries, and constantly to develop mutual relations in the political field and all-round co-operation on the basis of equality and respect for national sovereignty, territorial integrity and non-interference in internal affairs.

*Article 2.* The High Contracting Parties shall continue to develop mutual co-operation for the purpose of creating the necessary conditions for the strengthening and further intensification of social and economic achievements in the two countries and shall respect the sovereignty of each country over all its natural resources.

*Article 3.* The High Contracting Parties shall strive for the further development of mutually advantageous economic, scientific and technical co-operation. They shall develop such co-operation in the various areas of the national economy, while expanding reciprocal trade and consistently respecting the principles of equality and mutual advantage.

*Article 4.* The High Contracting Parties shall actively support the reciprocal development of contacts and the exchange of experience also in the field of science

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 July 1982 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 14.

and culture, education, health, the press, radio, television, cinematography, sports and tourism, and also in other fields.

*Article 5.* The High Contracting Parties shall also support the expansion of contacts between State institutions and mass organizations and direct ties between cultural and scientific institutions for the purpose of promoting knowledge of the life, work, experience and achievements of the peoples of the two countries.

*Article 6.* The Czechoslovak Socialist Republic respects the policy of non-alignment pursued by the People's Democratic Republic of Yemen, which is a significant contribution to the strengthening of international co-operation and peaceful co-existence.

The People's Democratic Republic of Yemen respects the peaceful foreign policy pursued by the Czechoslovak Socialist Republic, with a view to strengthening friendship and co-operation with all countries and peoples.

*Article 7.* The High Contracting Parties shall make every effort in their foreign policy towards the preservation of international peace and security and the strengthening and development of the process of détente, and towards the prohibition of strategic arms, an end to the armaments race and the achievement of a general and comprehensive agreement on disarmament. They shall strive for the consistent implementation of the principles of peaceful co-existence in relations between States with different social systems, and contribute to the just struggle of the peoples for freedom, independence, sovereignty and social progress. They shall also support the efforts of the young independent States, freed from colonial dependence, to achieve the democratization of the present system of international economic relations and the struggle for full respect for the sovereignty of those States over their natural resources.

*Article 8.* The High Contracting Parties shall continue the active struggle against the aggressive policy of world imperialism and hegemonism, and for the final elimination of colonialism, zionism and racism in all its forms and manifestations.

*Article 9.* The High Contracting Parties shall do everything in their power to promote an integrated settlement of the crisis in the Middle East and the establishment of a just and lasting peace in that region. The two Parties shall consult one another concerning their actions and co-ordinate them in the interests of the achievement of an integrated settlement and of its implementation.

*Article 10.* The High Contracting Parties shall consult one another concerning all major international questions directly affecting the interests of the two countries. In the event of the emergence of a situation involving a threat to or breach of peace in the world, the two Parties shall establish contact without delay for the purpose of co-ordinating their positions in the interests of eliminating the threat to or breach of peace.

*Article 11.* The High Contracting Parties solemnly declare that they will not enter into any military or other alliances and will not participate in any grouping of States or any military acts or measures directed against the other High Contracting Party.

*Article 12.* The High Contracting Parties declare that this Treaty shall not affect their international rights and obligations and is not directed against any third country. At the same time, the two Parties undertake not to conclude in the future any international instruments that would conflict with this Treaty.

*Article 13.* All questions that may arise in connection with the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled in a spirit of friendship, mutual respect and understanding by means of direct negotiations between the two Contracting Parties.

*Article 14.* This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Prague as soon as possible.

*Article 15.* This Treaty is concluded for a period of 20 years and shall be extended automatically for successive five-year terms unless it is denounced by one of the Contracting Parties 12 months before the expiry of the current term.

DONE at Aden on 14 September 1981, in two original copies in the Czech and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Czechoslovak Socialist  
Republic:

[GUSTÁV HUSÁK]

For the People's Democratic  
Republic of Yemen:

[ALI NASIR MUHAMMAD]

---



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## TRAITÉ<sup>1</sup> D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE DU YÉMEN

La République socialiste tchécoslovaque et la République démocratique populaire du Yémen,

Convaincues qu'il importe de renforcer leurs relations d'amitié et d'entière coopération, conformément aux intérêts vitaux de leurs deux peuples et pour œuvrer au renforcement de la paix et de la sécurité internationales,

Réaffirmant qu'elles sont résolues à continuer de s'employer à renforcer l'unité et la cohésion de toutes les forces qui luttent pour la paix, l'indépendance nationale, la démocratie et le progrès social,

Manifestant leur appui à la lutte contre l'impérialisme, l'hégémonisme, le colonialisme, le néo-colonialisme, le sionisme et le racisme dans toutes leurs formes et manifestations,

Réaffirmant leur adhésion aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, notamment les principes du respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Réaffirmant la grande importance qu'elles accordent à la coopération entre leurs deux pays en vue d'instaurer une paix juste et durable au Moyen-Orient,

Réaffirmant qu'il importe de renforcer et de développer la coopération fructueuse entre leurs deux pays,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

*Article premier.* Les Hautes Parties contractantes déclarent officiellement qu'elles sont résolues à renforcer les liens d'amitié indissolubles qui unissent les deux pays et à développer leurs relations politiques et leur entière coopération sur la base de l'égalité des droits, du respect de la souveraineté nationale et de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures.

*Article 2.* Les Hautes Parties contractantes coopéreront étroitement et sans réserve en vue de créer les conditions nécessaires au renforcement et au développement des acquis économiques et sociaux de leurs peuples et respecteront la souveraineté de chacune d'entre elles sur l'ensemble de ses ressources naturelles.

*Article 3.* Les Hautes Parties contractantes s'efforceront de développer leur coopération économique, scientifique et technique dans leur intérêt mutuel et, à cette fin, développeront et intensifieront leur coopération dans tous les domaines de l'économie nationale et élargiront leur coopération dans le domaine du commerce sur la base des principes de l'égalité et de l'intérêt mutuel.

*Article 4.* Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à développer leur coopération ainsi que leurs échanges de connaissances scientifiques dans les domaines

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 juillet 1982 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 14.

de la science, de la culture, de l'éducation, de la santé, de la presse, de la radio-diffusion et de la télédiffusion, des sports, du cinéma, du tourisme et dans d'autres domaines.

*Article 5.* Les Hautes Parties contractantes s'emploieront à consolider les relations et la coopération entre leurs organismes publics et organisations populaires et appuieront leurs institutions culturelles et scientifiques en vue de faire connaître les modes de vie, les activités, l'expérience et les réalisations des peuples des deux pays.

*Article 6.* La République socialiste tchécoslovaque respectera la politique de non-alignement que mène la République démocratique populaire du Yémen, politique qui est un facteur essentiel du développement de la coopération internationale et de la coexistence pacifique.

La République démocratique populaire du Yémen respectera la politique extérieure pacifique que mène la République socialiste tchécoslovaque, politique qui vise à affermir l'amitié et la coopération entre tous les pays et peuples.

*Article 7.* Les Hautes Parties contractantes s'emploieront, dans le cadre de leur politique extérieure, à lutter en faveur de la paix et de la sécurité internationales et ne ménageront aucun effort pour renforcer et développer les mesures visant la détente internationale, l'interdiction des armes stratégiques, l'arrêt de la course aux armements et la conclusion d'un accord sur le désarmement général et complet. En outre, les Parties déploieront des efforts soutenus pour assurer l'application continue du principe de la coexistence pacifique dans les relations entre Etats dotés de systèmes sociaux différents et contribueront à appuyer la juste lutte des peuples pour la liberté, l'indépendance, la souveraineté et le progrès social. Elles apporteront également leur soutien aux Etats qui se sont récemment libérés de la domination coloniale et appuieront les efforts visant à instaurer la démocratie dans le système actuel de relations économiques internationales et les efforts que font ces pays pour faire respecter leur souveraineté et s'assurer le contrôle de leurs richesses naturelles.

*Article 8.* Les Hautes Parties contractantes poursuivront activement leur lutte contre la politique d'agression impérialiste et hégémoniste et pour éliminer totalement et définitivement le colonialisme, le sionisme et le racisme dans toutes leurs formes et manifestations.

*Article 9.* Les Hautes Parties contractantes apporteront tout leur appui à la recherche d'un règlement juste et global à la crise du Moyen-Orient et à l'instauration d'une paix juste et durable dans cette région; les Parties procéderont à des consultations et à une coordination de leurs positions en vue d'un règlement global permettant d'atteindre cet objectif.

*Article 10.* Les Hautes Parties contractantes se consulteront mutuellement sur les questions internationales importantes qui affectent directement leurs intérêts. Dans le cas où se présenterait une situation qui constituerait un danger pour la paix ou une rupture de la paix dans le monde, les Parties entreraient immédiatement en contact pour coordonner leurs positions en vue d'écartier le danger ou éviter la rupture de la paix.

*Article 11.* Chacune des Hautes Parties contractantes déclare officiellement qu'elle ne se joindra à aucune alliance militaire ni ne participera à aucune mesure ou activité dirigées contre l'autre Haute Partie contractante.

*Article 12.* Les Hautes Parties contractantes déclarent que les dispositions du présent Traité ne contreviennent pas aux engagements internationaux par lesquels elles sont actuellement liées et qu'elles ne sont dirigées contre aucun pays tiers. Les Parties s'engagent à ne conclure, dans l'avenir, aucun traité international qui soit contraire au présent Traité.

*Article 13.* Tous les différends qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Traité seront réglés par voie de négociations bilatérales dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuel.

*Article 14.* Le présent Traité est soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Prague aussitôt que possible.

*Article 15.* Le présent Traité a été conclu pour une période de 20 ans à compter de la date de son entrée en vigueur, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie, 12 mois avant la date d'expiration de ladite période, son intention d'y mettre fin. Il demeurera en vigueur pendant une durée de cinq années consécutives à compter de la date de son expiration et sera renouvelé par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne notifie à l'autre, 12 mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention d'y mettre fin.

FAIT à Aden, le 14 septembre 1981, en double exemplaire, en tchèque et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour la République socialiste  
tchécoslovaque :

[GUSTÁV HUSÁK]

Pour la République démocratique  
populaire du Yémen :

[ALI NASIR MUHAMMAD]



**No. 21305**

---

**PHILIPPINES  
and  
SRI LANKA**

**Cultural Agreement. Signed at Manila on 11 November  
1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the Philippines on 15 November 1982.*

---

**PHILIPPINES  
et  
SRI LANKA**

**Accord culturel. Signé à Manille le 11 novembre 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Philippines le 15 novembre 1982.*

## CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND THE REPUBLIC OF SRI LANKA

---

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Republic of Sri Lanka, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desirous of further promoting the friendly relations existing between the two countries;

Reaffirming the need for cultivating and developing closer and stronger cultural relations between their respective peoples;

Have agreed as follows:

*Article I.* The Contracting Parties agree to promote cultural cooperation between the two countries on the basis of mutual respect for their sovereignty and in conformity with the laws and regulations in force in each country, having in mind the interest of their respective peoples.

*Article II.* The Contracting Parties, subject to the laws and regulations of each Party, endeavour to accord to each other every possible facility for a better understanding of their respective cultures through an exchange of:

1. Books and periodicals dealing with art, literature and education;
2. Non-commercial cinematographic films and recordings for television and radio broadcasting programs dealing with culture, art, science and education; and
3. Exhibitions on the national art, history and culture of each other's country.

*Article III.* The Contracting Parties shall encourage, subject to the laws and regulations prevailing in each country:

1. The exchange of professors, scholars and members of cultural and art institutions within their available resources;
2. The grant of scholarships to enable students to pursue studies in the other's country in cultural disciplines and similar specialized fields;
3. The promotion of athletic and friendly competition in sports.

*Article IV.* The Contracting Parties shall consult each other, when necessary, on matters of detail and additional arrangements for the fruitful implementation of this Agreement. All supplementary arrangements necessary for the implementation of any provision of the present Agreement shall be the subject of an exchange of notes between the respective Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

*Article V.* This Agreement shall be ratified by the Contracting Parties in accordance with the procedures laid down in their respective Constitutions and shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that the legal formalities required for such purpose have been fulfilled.

---

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1979, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal formalities required for ratification under their respective Constitutions, in accordance with article V.

*Article VI.* This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years, renewable automatically for the same period unless either Party notifies the other of its intention to terminate the Agreement by written notice six (6) months prior to the expiration of the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in Manila this 11th day of November 1976, in duplicate, in the English language.

For the Government  
of the Republic of the Philippines:

[Signed]

F. MARCOS

For the Government  
of the Republic of Sri Lanka:

[Signed]

SIRIMAVO D. BANDARANAYAKE

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République de Sri Lanka (dénommés ci-après les Parties contractantes),

Désireux de continuer à promouvoir les relations d'amitié existant entre leurs deux pays,

Réaffirmant la nécessité de cultiver, de développer et de renforcer les relations culturelles entre leurs peuples,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes sont convenues de promouvoir la coopération culturelle entre les deux pays, en respectant chacune la souveraineté de l'autre et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays, compte tenu des intérêts de leurs peuples respectifs.

*Article II.* Les Parties contractantes s'efforcent, sous réserve des lois et règlements de chacune d'elles, de s'accorder mutuellement toutes les facilités possibles pour faire mieux connaître leurs cultures respectives moyennant l'échange :

- 1) De livres et périodiques sur les arts, la littérature et l'éducation;
- 2) De films cinématographiques et enregistrements non commerciaux pour la diffusion de programmes de télévision et de radio sur la culture, les arts, les sciences et l'éducation; et
- 3) D'expositions d'œuvres d'art, d'objets historiques et autres expositions de caractère culturel.

*Article III.* Les Parties contractantes encouragent, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays :

- 1) L'échange, dans la mesure de leurs moyens, de professeurs, savants et membres d'institutions culturelles et artistiques;
- 2) L'octroi de bourses afin de permettre aux étudiants de chaque pays de poursuivre dans l'autre pays l'étude des disciplines culturelles et autres spécialisations similaires;
- 3) La promotion de compétitions amicales d'athlétisme et d'autres sports.

*Article IV.* Les Parties contractantes se concerteront, quand elles le jugeront nécessaire, pour arrêter les détails ou conclure des accords supplémentaires en vue de la mise en œuvre fructueuse des dispositions du présent Accord. Tous les accords supplémentaires nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord feront l'objet d'un échange de notes entre les Ministères des affaires étrangères respectifs des Parties contractantes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1979, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié que les formalités de ratification requises par leurs Constitutions respectives avaient été accomplies, conformément à l'article V.



*Article V.* Le présent Accord sera ratifié par les Parties contractantes conformément aux procédures de leurs Constitutions respectives et il entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifié que les formalités nécessaires à cet effet ont été remplies.

*Article VI.* Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq (5) ans et pourra être renouvelé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie au moins six (6) mois avant la date d'expiration de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Manille, le 11 novembre 1976, en double exemplaire, en anglais.

Pour le Gouvernement  
de la République des Philippines :

[Signé]  
F. MARCOS

Pour le Gouvernement  
de la République de Sri Lanka :

[Signé]  
SIRIMAVO D. BANDARANAYAKE



**ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 52 (*Uniform provisions concerning the construction of small capacity public service vehicles*) as an annex to the above-mentioned Agreement

The said Regulation came into force on 1 November 1982 in respect of the Federal Republic of Germany and France, in accordance with article 1 (5) of the Agreement.

*Regulation No. 52*UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF SMALL CAPACITY  
PUBLIC SERVICE VEHICLES

## I. SCOPE

This Regulation applies to single-deck rigid vehicles designed and constructed for the carriage of seated persons and having a capacity in excess of 8 and not exceeding 16 passengers, in addition to the driver.

## 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Vehicle" means a vehicle designed and equipped for the public transport of more than eight seated passengers;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ essentially with regard to the constructional features specified in this Regulation;
- 2.3. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the constructional features specified in this Regulation;
- 2.4. "Service door" means a door used by passengers in normal circumstances with the driver seated;
- 2.5. "Double door" means a door affording two, or the equivalent of two, access passages;
- 2.6. "Emergency door" means a door additional to the service doors intended for use by passengers as an exit only exceptionally and, in particular, in an emergency;
- 2.7. "Emergency window" means a window, not necessarily glazed, intended for use as an exit by passengers in an emergency only;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 to 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 to 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 to 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 to 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 to 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 to 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 to 1249, 1252 to 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 to 1277, 1279, 1284, 1286, 1287 and 1291.

- 2.8. "Double window" means an emergency window which, when divided into two by an imaginary vertical line (or plane), exhibits two parts each of which complies as to dimensions and access with the requirements applicable to a normal emergency window;
  - 2.9. "Escape hatch" means a roof-opening intended for use as an exit by passengers in an emergency only;
  - 2.10. "Emergency exit" means an emergency door, emergency window or escape hatch;
  - 2.11. "Exit" means a service door or emergency exit;
  - 2.12. "Sliding door" means a door, which can be opened or closed only by sliding it along one or more rectilinear or approximately rectilinear rails;
  - 2.13. "Floor" or "deck" means that part of the bodywork whose upper surface supports the feet of seated passengers and the driver, and the seat mounting;
  - 2.14. "Gangway" means the space affording access by passengers from any seat or row of seats to any other seat or row of seats or to any access passage from or to any service door. It does not include the space extending to a depth of 30 cm in front of a seat or row of seats, which space is required to accommodate the feet of seated passengers; nor does it include any steps, or any space which, situated in front of a seat or row of seats, is intended solely for the use of passengers occupying that seat or row of seats;
  - 2.15. "Driver's compartment" means the space containing the steering wheel, controls, instruments and other devices necessary for driving the vehicle and intended for the driver's exclusive use except in emergency;
  - 2.16. "Unladen kerb weight" means the weight of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and spare wheel, if any;
  - 2.17. "Technical maximum weight" means the technically permissible maximum weight declared by the manufacturer of the vehicle and recognized by the administration granting approval.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
    - 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its constructional features shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
    - 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and by the following particulars:
      - 3.2.1. A detailed description of the vehicle type with respect to its structure, dimensions, configuration and constituent materials;
      - 3.2.2. Drawings of the vehicle and its interior arrangement; and
      - 3.2.3. Particulars of
        - 3.2.3.1. The technical maximum weight (PT) (kgf);
        - 3.2.3.2. The technical maximum weight for each axle (kgf);
        - 3.2.3.3. The unladen kerb weight increased by 75 kgf for the weight of the driver (PV) (kgf);
      - 3.2.4. Provision made, if any, for the carriage of baggage or goods;
      - 3.2.5. Where one or more baggage compartments have been provided for baggage other than hand baggage, the total volume of such compartments (V) (m<sup>3</sup>) and the total weight of the baggage that they can obtain (B) (kgf);

- 3.2.6. Where the vehicle is equipped to carry baggage on the roof, the total surface area available for such baggage (VX) (m<sup>2</sup>) and the total weight of baggage that can be placed on it (BX) (kgf);
- 3.2.7. The number of seats.
- 3.3. A vehicle representative of the type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
4. APPROVAL
- 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 5 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign this number to another vehicle type within the meaning of paragraph 2.2 above.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of dimensioned drawings (supplied by the applicant for approval) of the vehicle structure in a format not exceeding A 4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
  - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval,\*
  - 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case, the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.

---

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

## 5. SPECIFICATIONS

5.1. *Loading conditions*

- 5.1.1. The load distribution of a stationary vehicle on level ground shall be such that the front axle or axles carry not less than:
- 5.1.1.1. 25 per cent of the vehicle's unladen kerb weight increased by a weight of 75 kgf placed on the driver's seat;
- 5.1.1.2. 25 per cent of the total weight of the vehicle when the vehicle is laden to its maximum weight, with a weight Q on each seat and a weight equal to B distributed normally in the baggage compartments and, where appropriate, a weight equal to BX distributed normally over the surface area of the roof equipped for the carriage of baggage.
- 5.1.2. The value of Q is specified in paragraph 5.2.2 below.
- 5.1.3. B shall have a numerical value not less than 100 V.
- 5.1.4. BX shall exert a pressure of not less than 75 kg/m<sup>2</sup> over the whole surface area of the roof equipped for the carriage of baggage.

5.2. *Number of passengers accommodated*

- 5.2.1. A seated place complying with the requirements of paragraph 5.6.7. below shall be provided for each passenger.
- 5.2.2. The number of seated places provided (N) shall not exceed the value N obtained by the calculation as follows:

$$N = \frac{PT - PV - 100V - 75VX}{Q^*}$$

5.3. *Strength of the superstructure*

It must be shown by calculation or by any other suitable method that the structure of the vehicle is strong enough to withstand an evenly-distributed static load on the roof equal to the technical maximum weight (PT) of the vehicle.

5.4. *Protection against fire risks*

- 5.4.1. *Engine compartment*
- 5.4.1.1. No inflammable sound-proofing material or material liable to become impregnated with fuel or lubricant shall be used in the engine compartment unless the material is covered by an impermeable sheet.
- 5.4.1.2. Precautions shall be taken, either by a suitable layout of the engine compartment or by the provision of drainage orifices, to avoid so far as possible the accumulation of fuel or lubricating oil in any part of the engine compartment.
- 5.4.1.3. A partition of heat-resisting material shall be fitted between the engine compartment or any other source of heat (such as a device designed to absorb the energy liberated when a vehicle is descending a long gradient, e.g. a retarder or a device for heating the interior of the body other, however, than a device functioning by warm water circulation) and the rest of the vehicle.
- 5.4.2. *Fuel filler-holes*
- 5.4.2.1. Fuel filler-holes shall be accessible only from outside the vehicle.
- 5.4.2.2. Fuel filler-holes shall not be underneath a door aperture; they shall, moreover, not be in the passenger compartment or the driver's compartment. Fuel filler-holes shall not be located such that there is a risk of fuel falling onto the engine or exhaust system during fillings.

\* Q = 71 kgf which includes 3 kgf of hand baggage.

- 5.4.2.3. Even if the tank is completely overturned, the fuel shall not be able to run out through the filler-hole cap or through the devices provided to stabilize the pressure in the tank. A drip will, however, be tolerated.
- 5.4.2.4. If the filler-hole is situated on a side of the vehicle, the cap shall, when closed, not project beyond the adjacent surfaces of the bodywork.
- 5.4.2.5. Fuel filler-hole caps shall be so designed and constructed that they cannot be opened accidentally.
- 5.4.3. *Fuel tanks*
- 5.4.3.1. All of a vehicle's fuel tanks shall be securely fixed and so situated as to be protected by the structure of the vehicle in the event of a frontal or rear collision. No part of a fuel tank shall be less than 60 cm from the front and less than 30 cm from the rear of the vehicle unless the vehicle has successfully complied with the frontal-impact and the rear-end impact requirement of Regulation No. 34; there shall be no protruding parts, sharp edges, etc., near the tanks.
- 5.4.3.2. No part of a fuel tank shall project beyond the over-all width of the bodywork.
- 5.4.3.3. Fuel tanks shall be made so as to be corrosion resistant.
- 5.4.3.4. Any excess pressure or any pressure exceeding the working pressure shall be automatically compensated by suitable devices (vents, safety valves, etc.). The vents shall be designed in such a way as to prevent any fire risks.
- 5.4.3.5. All tanks shall be subjected to a hydraulic internal-pressure test, which shall be carried out on an isolated unit complete with standard filler-pipe, filler-neck and cap. The tank shall be completely filled with water. After all communication with the outside has been cut off, the pressure shall be gradually increased, through the pipe connection through which fuel is fed to the engine, to a relative pressure which is double the service pressure, but not less than 0.3 bar, which shall be maintained for one minute. During this time the tank shell shall not crack or leak; it may, however, be permanently distorted.
- 5.4.4. *Fuel-feed systems*
- 5.4.4.1. No apparatus used for the fuel feed shall be placed in the driver's compartment or the passenger compartment.
- 5.4.4.2. Fuel lines and all other parts of the fuel-feed system shall be accommodated in positions on the vehicle where they have the fullest reasonable protection.
- 5.4.4.3. Twisting or bending movements and vibration of the vehicle structure or the power unit shall not subject the fuel lines to abnormal stress.
- 5.4.4.4. The unions of pliable or flexible pipes with rigid parts of the fuel-feed system shall be so designed and constructed as to remain leakproof in the various conditions of use of the vehicle, despite aging, twisting or bending movements, or vibration of the vehicle structure or the power unit.
- 5.4.4.5. Fuel leaking from any part of the system shall be able to flow away freely to the road surface, but never onto the exhaust system.
- 5.4.5. *Emergency controls*
- 5.4.5.1. Controls shall be provided for the following functions:
- 5.4.5.1.1. Actuation of a battery-isolating switch fitted as close to the battery as possible and which isolates at least one outlet of the battery from the electrical distribution system, with the exception of a circuit permitting the function required by paragraph 5.4.5.1.2;
- 5.4.5.1.2. Operation of the vehicle-hazard warning system;
- 5.4.5.1.3. Quick stoppage of the engine;



- 5.4.5.1.4. Actuation of a fuel shut-off device fitted in the fuel supply line as close to the fuel tank as possible.
- 5.4.5.2. An emergency control shall be provided within the immediate reach of the driver seated in the driver's seat which, when operated, causes simultaneous performance of, at least, the functions required by paragraphs 5.4.5.1.1 and 5.4.5.1.2 above.
- 5.4.5.3. If the function required by paragraph 5.4.5.1.3 is not caused by the operation of the emergency control required by paragraph 5.4.5.2, then a separate control shall be provided within immediate reach of the driver seated in the driver's seat.
- 5.4.5.4. Performance of the functions referred to in paragraph 5.4.5.1 above may be initiated not only by the emergency control but also by separate controls, provided that the latter do not, in an emergency, interfere with the functioning of the emergency control.
- 5.4.5.5. The controls for the functions of quick stoppage of the engine and actuation of the fuel shut-off device, when separate, shall remain operable even after the emergency control has been actuated.
- 5.4.5.6. The emergency control and any separate controls required for the four functions of paragraph 5.4.5.1. shall be clearly marked and the mode of their operation clearly shown.
- 5.4.6. *Electrical equipment and wiring*
- 5.4.6.1. All cables shall be well insulated and all cables and electrical equipment shall be able to withstand the temperature and humidity conditions to which they are exposed. In the engine compartment, particular attention shall be paid to their suitability to withstand the environmental temperature, oil and vapour.
- 5.4.6.2. No cable used in an electrical circuit shall carry a current in excess of that acceptable for such a cable in the light of its mode of installation and the maximum ambient temperature.
- 5.4.6.3. Every electrical circuit feeding an item of equipment other than the starter, the ignition circuit (positive ignition), the glow-plugs, the engine-stopping device, the charging circuit and the battery earth connection shall include a fuse or a circuit breaker. Circuits feeding low consumption equipment may, however, be protected by a common fuse or a common circuit-breaker, provided that its rated capacity does not exceed 16 A.
- 5.4.6.4. All cables shall be suitably protected and shall be held securely in position in such a way that they cannot be damaged by cutting, abrasion or chafing.
- 5.4.7. *Batteries*
- 5.4.7.1. All batteries shall be well secured and easily accessible.
- 5.4.7.2. The battery compartment shall be separated from the passenger compartment and the driver's compartment and ventilated to outside air.
- 5.4.8. *Fire extinguishers and first-aid equipment*
- 5.4.8.1. Either of the following alternatives shall be acceptable:
- 5.4.8.1.1. A space measuring not less than 600 × 200 × 200 mm shall be provided for the fitting of one fire extinguisher near the driver's seat;
- 5.4.8.1.2. Two spaces measuring not less than 400 × 100 × 100 mm shall be provided for the fitting of two fire extinguishers, one being near the driver's seat.
- 5.4.8.2. Space shall be provided for the fitting of one or more first-aid kits, the space provided for each measuring not less than 280 mm × 200 mm × 90 mm.

#### 5.4.9. *Materials*

No inflammable material shall be permitted within 10 cm of the exhaust pipe unless the material is effectively shielded.

#### 5.5. *Exits*

##### 5.5.1. *Number*

- 5.5.1.1. Every vehicle shall have at least two doors, i.e. either one service door and one emergency door or two service doors.
- 5.5.1.2. For the purposes of this requirement, service doors equipped with a power-operated control system shall not be deemed to be exits unless they can be readily opened by hand once the control prescribed in paragraph 5.5.4.1.1 has been actuated, if necessary.
- 5.5.1.3. The minimum number of emergency exits shall be such that the total number of exits, excluding escape hatches, is three.
- 5.5.1.4. Where the driver's compartment does not communicate with the inside of the vehicle it shall have two exits, which shall not both be in the same lateral walls; where one of the exits is a window it shall comply with the requirements set out in paragraphs 5.5.3.1, 5.5.4.3.1 and 5.5.4.3.2 for emergency windows.
- 5.5.1.5. A double service door shall count as two doors and a double window as two emergency windows.
- 5.5.1.6. In addition to the emergency doors and windows, an escape hatch may be required to be fitted in the roof.\*

##### 5.5.2. *Siting of exits*

- 5.5.2.1. The service door(s) shall be situated on the side of the vehicle that is nearer to the side of the road corresponding to the direction of traffic,\*\* or in the rear face of the vehicle.
- 5.5.2.2. The exits shall be placed in such a way that there is at least one exit on each side of the vehicle.
- 5.5.2.3. The forward half and the rearward half of the passenger space shall each contain at least one exit.
- 5.5.2.4. If the space reserved for the driver's seat and the passengers' seats beside the driver's seat does not communicate with the main passengers' compartment by means of a suitable passageway
  - 5.5.2.4.1. The main compartment reserved for passengers shall contain exits satisfying the requirement of paragraph 5.5.1 with respect to number and those of paragraphs 5.5.2.1, 5.5.2.2 and 5.5.2.3 above with respect to siting;
  - 5.5.2.4.2. The driver's door shall be accepted as the emergency door for the occupants of the seats situated beside the driver's seat provided that the driver's seat, the steering wheel, the engine housing, the gear lever and handbrake control, etc., do not constitute too great an obstruction.\*\*\* The service door provided for the passengers shall be in the side of the vehicle opposite to that containing the driver's door and shall be accepted as the emergency door for the driver;
  - 5.5.2.4.3. The doors referred to in paragraph 5.5.2.4.2 shall not be subject to the requirements of paragraphs 5.5.3, 5.6.1, 5.6.2, 5.6.6 and 5.8.2.1.

---

\* See paragraph 6 below.

\*\* In the country in which the vehicle is licensed for operation.

\*\*\* An objective method of verifying that this requirement is satisfied may be established for the use of testing laboratories.

### 5.5.3. *Minimum dimensions*

5.5.3.1. The several kinds of exits shall have the following minimum dimensions (see also annex 3, figure 17):

<i>Aperture</i>	<i>Dimensions</i>	<i>Remarks</i>
Service door	Entry height: 150 cm	The service door entry height of 150 cm shall be measured as the vertical distance from the upper face of the first step to the top of the door aperture.
	Aperture height	The vertical height of the service door aperture shall be such as to permit the free passage of the dual panel referred to in paragraph 5.6.1.1. The height at the upper corners may be reduced with round-offs, with a radius of not more than 15 cm.
	Width:	For vehicles where the service door aperture height lies between 140 and 150 cm a minimum single door aperture width of 75 cm shall apply. The width of any service door may be reduced by 10 cm when the measurement is made at the level of the hand-holds and by 25 cm in cases where intruding wheel arches or the actuating mechanism for automatic or remote-control doors so require.
	Single door: 65 cm	
	Double door: 120 cm	
Emergency door	Height: 125 cm	The width may be reduced to 30 cm in cases where intruding wheel arches so require, providing that the width of 55 cm is respected at the minimum height of 40 cm above the lowest part of the door aperture. The height at the upper corners may be reduced with round-offs, with a radius of not more than 15 cm.
	Width: 55 cm	
Emergency window	Aperture area: 4,000 cm <sup>2</sup>	It shall be possible to inscribe in this area a rectangle 50 cm high and 70 cm wide. A 5 per cent tolerance shall, however, be permitted in respect of this area for type approvals issued for one year following the entry into force of this Regulation.
Escape hatch	Aperture area: 4,000 cm <sup>2</sup>	It shall be possible to inscribe in this area a rectangle measuring 50 × 70 cm.

### 5.5.4. *Technical conditions*

#### 5.5.4.1. *Service doors*

- 5.5.4.1.1. For each remote-controlled service door two controls shall be provided, one inside the vehicle and near the door that it controls, the other on the outside of the vehicle, near the door and in a recessed housing.
- 5.5.4.1.2. Service doors shall be capable of being easily opened from inside and from outside the vehicle. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the door from the outside, provided that the door can always be opened from the inside.
- 5.5.4.1.3. The control or device for opening the door from outside shall not be more than 180 cm from the ground when the vehicle is standing unladen on a level surface.
- 5.5.4.1.4. One-piece hinged or pivoted doors shall be such that any part of the door, when opening beyond the vehicle external profile on coming into contact with a stationary object when the vehicle is moving forward, shall tend to close.
- 5.5.4.1.5. If the doors are fitted with slam locks the locks shall be of the two-stage type.
- 5.5.4.1.6. There shall not be, on the inside of the door, any device intended to cover the inside steps when the door is closed.

- 5.5.4.1.7. If the direct view is not adequate, optical devices shall be installed to enable the driver to see clearly, from his seat, the immediate interior vicinity of all service doors and the exterior vicinity of each side service door.
- 5.5.4.1.8. On service doors which are in the rear face of the vehicle, the leaves shall not be capable of being opened more than 115° nor less than 85° and, when open, shall be capable of being held automatically in that position. If the rear door has only one leaf and is not a sliding door, it shall be hinged near to the offside lateral wall of the vehicle.
- 5.5.4.2. *Emergency doors*
- 5.5.4.2.1. Emergency doors shall be capable of being easily opened from inside and from outside. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the door from the outside, provided that the door can always be opened from the inside by the use of the normal opening mechanism.
- 5.5.4.2.2. Emergency doors shall not be fitted with a power-operated system or be of the sliding type. If a sliding door has been shown to be capable of being opened without the use of tools after a frontal barrier collision test, in accordance with Regulation No. 33, it can be accepted as an emergency door.
- 5.5.4.2.3. The outside handles of emergency doors shall be not more than 180 cm from the ground when the vehicle is standing unladen on level ground.
- 5.5.4.2.4. Hinged emergency doors fitted to the side of the vehicle shall be front hung and outward opening. They must be so constructed that there is little danger of jamming if the body of the vehicle is knocked out of shape. Check straps, chains or other restraining devices shall be permitted. Each door shall be capable of opening freely through an angle of not less than 60° in the case of a side door, and an angle of not less than 85° nor greater than 115° in the case of a door fitted in the rear face and to be retained in that position by an appropriate device even when the vehicle is on its side.
- 5.5.4.3. *Emergency windows*
- 5.5.4.3.1. Every emergency window shall either be equipped with a window-ejecting device recognized as satisfactory by the competent authority, or be capable of being easily and instantaneously operated from inside and from outside the vehicle by means of a device recognized as satisfactory by the competent authority, or be made of readily-breakable safety glass. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the window from the outside provided that the window can always be opened from the inside by the use of the normal opening mechanism.\*
- 5.5.4.3.2. If the emergency window is of a type horizontally hinged at the top edge, an appropriate device shall be provided to hold it open. Emergency windows which open or eject shall do so towards the exterior.
- 5.5.4.3.3. The height of the lower edge of an emergency window from the level of the floor immediately below it shall be not more than 100 cm nor less than 50 cm. However, the latter figure may be reduced provided that the window aperture is equipped with a guard up to 50 cm high to prevent the possibility of a passenger falling out of the vehicle. Where the window aperture is equipped with a guard, the size of the window aperture above the guard shall not be less than the size of the rectangle prescribed in paragraph 5.5.3.1.

---

\* This provision precludes the possibility of using panes of laminated glass or of a plastic material.

5.5.4.4. *Escape Hatches*

- 5.5.4.4.1. Escape hatches shall be of the sliding or ejectable type. Hinged hatches shall not be allowed. Every escape hatch shall operate so as not to obstruct clear access from inside or outside the vehicle.
- 5.5.4.4.2. Escape hatches shall be capable of being easily opened from the inside and from outside. However, this requirement shall not be construed as precluding the possibility of locking the escape hatch for the purpose of securing the vehicle when unattended provided the escape hatch can always be opened from the inside by the use of the normal opening mechanism.

5.5.5. *Markings*

- 5.5.5.1. Each emergency exit shall be marked by an inscription reading "Emergency exit" inside and outside the vehicle.
- 5.5.5.2. The emergency controls of service doors and of all emergency exits shall be marked as such inside and outside the vehicle either by a representative symbol or by a clearly-worded inscription.
- 5.5.5.3. Clear instructions concerning the method of operation shall be placed on or close to every emergency control of an exit.
- 5.5.5.4. The language in which the markings referred to in paragraphs 5.5.5.1 to 5.5.5.3 above are to be inscribed shall be determined by the competent administrative department of the country of registration of the vehicle.

5.6. *Interior arrangements*

- 5.6.1. *Access to service door* (see annex 3, fig. 1)
- 5.6.1.1. The free space extending 40 cm inwards into the vehicle from the wall in which the door is mounted or extending as far as the start of the gangway shall permit the free passage of a vertical rectangular panel 10 cm thick, 40 cm wide and 70 cm in height above the floor, having a second panel 55 cm wide and 70 cm high superimposed above it. The lower panel shall be within the projection of the upper panel. A displacement of the two panels relative to each other shall be allowed provided that it is always in the same direction. The dual panel shall be maintained parallel with the door aperture as it is moved from the starting position, where the plane of the face nearest to the interior of the vehicle is tangential to the outermost edge of the aperture, to the position where it touches the first step, after which it shall be kept at right angles to the probable direction of motion of a person using the entrance.
- 5.6.1.2. When the centreline of this dual panel has traversed a distance of 40 cm from its starting position and the dual panel is touching the floor, it shall be retained in that position. Whether the conditions of access from the vertical plane of the dual panel to the gangway are adequate shall be verified by means of the cylindrical figure used for testing the gangway clearance.
- 5.6.1.3. The free passage clearance for this figure shall not include any space extending to 30 cm in front of any undepressed seat cushion and to the height of the top of the seat cushion.
- 5.6.1.4. In the case of folding seats, this space shall be required to be determined with the seat in the opened position.
- 5.6.2. *Access to emergency doors* (see annex 3, fig. 2)
- 5.6.2.1. The free space between the gangway and the emergency door aperture shall permit the free passage of a vertical cylinder 30 cm in diameter and 70 cm high from the floor and supporting a second vertical cylinder 55 cm in diameter, the aggregate height of the assembly being 140 cm.

- 5.6.2.2. The base of the first cylinder shall be within the projection of the second cylinder.
- 5.6.2.3. Where folding seats are installed alongside this passage, the free space for the cylinder shall be required to be determined with the seat in the opened position.
- 5.6.2.4. For the driver's door to be accepted as an emergency door for the main passengers' compartment, it shall:
- 5.6.2.4.1. Either satisfy all the requirements as to dimensions of the door aperture and accessibility, or
- 5.6.2.4.2. Satisfy the requirements relating to the dimensions of emergency doors indicated in paragraph 5.5.3.1, fulfil the requirements indicated in paragraph 5.5.2.4.2, and exclude any possibility of encountering an obstacle between the driver's seat and the driver's service door.
- 5.6.2.5. If there is a door opposite the driver's door, the provisions of paragraph 5.6.2.4 shall apply to it, provided that there is not more than one passenger's seat beside the driver.
- 5.6.3. *Access to emergency windows*  
A free space, clear of obstacles and having at least an area of 2,300 cm<sup>2</sup>, a depth of 43 cm and a width of 60 cm, shall be provided in front of each emergency window. The corners may be rounded to a radius of curvature not exceeding 25 cm.
- 5.6.4. *Access to escape hatches*  
Escape hatches shall be situated above a seat or some other equivalent support affording access to them.
- 5.6.5. *Gangways* (see annex 3, fig. 3)
- 5.6.5.1. The gangway shall be so designed and constructed as to permit the free passage of a gauging device consisting of two co-axial cylinders with an inverted truncated cone interposed between them, the gauging device having the following dimensions (in cm):
- |                             |     |                                                                                                                                  |
|-----------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Diameter of lower cylinder: | 30  |                                                                                                                                  |
| Height of lower cylinder:   | 90  |                                                                                                                                  |
| Diameter of upper cylinder: | 45  | (This may be reduced to 30 cm at the top when a chamfer not exceeding 30° from the horizontal is included — see annex 3, fig. 3) |
| Height of upper cylinder:   | 30  |                                                                                                                                  |
| Over-all height:            | 150 |                                                                                                                                  |
- 5.6.5.2. The provision of one or more steps in gangways shall be permitted, provided that the height of each step is not less than 15 cm nor more than 25 cm. The minimum depth of step shall be 20 cm. The width of the steps should not be less than the actual width of the gangway at the top of the steps.
- 5.6.5.3. Folding seats allowing passengers to sit in the gangway shall not be permitted.
- 5.6.6. *Steps at service doors* (see annex 3, fig. 4)
- 5.6.6.1. The maximum height and the minimum depth and useful depth\* of steps shall be as follows:

\* The useful depth of a step is the horizontal distance between the outer edge of its surface and the vertical projection of the outer edge of the subsequent step on that surface, measured in the direction of access.

Step	Dimensions (cm)	Remarks
First step	Height above ground level	40 1. For vehicles having a service door aperture height less than 150 cm, a height of 35 cm shall apply
	Depth	23 2. In the case of a solely mechanical suspension, a tolerance of 3 cm shall be permitted in the first step height**
	Useful depth*	20
Subsequent steps	Height	35 1. For the purpose of this requirement the step height shall be measured at the centre of each step
	Useful depth*	20 2. For vehicles having a service door aperture height less than 150 cm all subsequent steps shall be of equal height within a tolerance of $\pm 10$ per cent

NOTE : Retractable steps must be such that they are fully retracted within the envelope of the vehicle when the corresponding service door is closed.

5.6.6.2. The height of the first step in relation to the ground shall be measured with the vehicle being at its unladen kerb weight, the tyre equipment and pressure being as specified by the manufacturers for the maximum technical weight declared in accordance with paragraph 3.2.3.

5.6.6.3 The area of any step shall be not less than 800 cm<sup>2</sup>.

#### 5.6.7. Passenger seats

5.6.7.1. Each seating place shall have a vertical clearance of not less than 90 cm from the highest point of the undepressed seat cushion and at least 135 cm from the floor where the feet of the seated passenger rest.

5.6.7.1.1. This clear space shall extend over the whole horizontal area defined below:

5.6.7.1.1.1. The rectangular area 40 cm in width, symmetrical in relation to the median vertical plane of the seat, and having a length "L" defined in figure 5, annex 3, which represents a section through the median vertical plane of the seat;

5.6.7.1.1.2. The area intended for the feet of the seated passenger, over the same width of 40 cm and a depth of 30 cm.

5.6.7.1.2. However, this space shall not include, in its upper part adjacent to the wall of the vehicle, a rectangular area 15 cm in height and 10 cm in width (see annex 3, fig. 6).

5.6.7.1.3. In the space extending above the area mentioned in paragraph 5.6.7.1.1.2 the following intrusions shall be permitted:

5.6.7.1.3.1. Intrusion of the back of another seat;

5.6.7.1.3.2. Intrusion of a structural member provided that intrusion is included within a triangle whose peak is situated 65 cm from the floor and whose base is 10 cm in width and is situated in the upper part of the space in question, adjacent to the side wall of the vehicle (annex 3, fig. 7);

5.6.7.1.3.3. Intrusion of a conduit (e.g., for hot air) provided that its cross-section remains within a rectangle situated in the lower part of the space in question, adjacent to the side wall of the vehicle, 10 cm in width and 20 cm in height from the floor (annex 3, fig. 8);

5.6.7.1.3.4. Intrusion of a wheel arch provided that one of the following two conditions is fulfilled:

\* The useful depth of a step is the horizontal distance between the outer edge of its surface and the vertical projection of the outer edge of the subsequent step on that surface, measured in the direction of access.

\*\* This provision will only be valid for approvals granted during five years after entry into force of this Regulation.

- 5.6.7.1.3.4.1. The intrusion does not extend beyond the vertical centreline of the seat (annex 3, fig. 9), or
- 5.6.7.1.3.4.2. The area 30 cm in depth available for the feet of the seated passenger is advanced by not more than 20 cm from the edge of the seat cushion and not more than 60 cm in front of the squab of the seat (annex 3, fig. 10), these measurements being made in the median vertical plane of the seat.
- 5.6.7.1.3.5. In the case of the seats of the first row, intrusion of the instrument panel in the limit of 10 cm and only at heights from the floor greater than 65 cm.
- 5.6.7.1.4. In the case of the two rear side seating places, the rear edge adjacent to the side wall of the vehicle of the space situated above the area mentioned in paragraph 5.6.7.1.1.1 may be replaced by a cylindrical segment 15 cm in radius (annex 3, fig. 11).
- 5.6.7.1.5. In the case of the seats of the first row, the front upper edge of the space extending over the area defined in paragraph 5.6.7.1.1.2 may be replaced by a plane parallel to this edge, making an angle of 45° with the horizontal and passing through the rear upper edge of this space.
- 5.6.7.2. *Seat dimensions* (see annex 3, figs. 12 and 13)
- 5.6.7.2.1. The minimum dimensions for each seating place, as measured from a vertical plane passing through the centre of that seating place, shall be as follows:

Individual seats	Width of the seat cushion on each side	20 cm
	Width of the available space, measured in a horizontal plane along the seat back at heights between 27 and 65 cm above the undepressed seat cushion	25 cm
Continuous seats for two or more passengers	Width of the seat cushion per passenger, on each side	20 cm
	Width of the available space, measured in a horizontal plane along the seat-back at heights between 27 and 65 cm above the undepressed seat cushion	22.5 cm

- 5.6.7.2.2. In the case of seats adjacent to the wall of the vehicle, the available space does not include, in its upper part, a triangular area 2 cm wide by 10 cm high (see annex 3, fig. 13).
- 5.6.7.3. *Seat cushions* (see annex 3, fig. 14)
- 5.6.7.3.1. The height of the undepressed seat cushion relative to the floor under the passenger's feet shall be such that the distance from the floor to a horizontal plane tangent to the front upper surface of the seat cushion is between 40 and 50 cm; this height may, however, be reduced to not less than 35 cm at the wheel arches.
- 5.6.7.3.2. The depth of the seat cushion shall be at least 35 cm.
- 5.6.7.4. *Seat spacing* (see annex 3, fig. 15)
- 5.6.7.4.1. In the case of seats facing in the same direction, the distance between the front of a seat squab and the back of the squab of the seat preceding it shall, when measured horizontally and at all heights above the floor between the level of the top surface of the seat cushion and a point 62 cm above the floor, be not less than 65 cm.
- 5.6.7.4.2. All measurements shall be taken, with the seat cushion and squab undepressed in a vertical plane passing through the centreline of the individual seating place.



5.6.7.4.3. Where transverse seats face one another the minimum distance between the front faces of the seat squabs of facing seats, as measured across the highest points of the seat cushions, shall be not less than 130 cm.

5.6.7.4.4. Where a seat faces a partition, there shall be a clearance of at least 28 cm in front of the transverse vertical plane tangential to the front of the seat cushion. This clearance shall be increased to at least 35 cm from the floor to a level 10 cm higher either by the provision of a recess in the partition, or by the provision of a clearance behind the plane tangential to the seat cushion, or by a combination of these two methods. In the case where a rearward clearance is provided, it shall continue upwards above the 10 cm level as an inclined plane touching the front edge of the seat structure immediately below the front of the seat cushion (see annex 3, fig. 16).

5.7. *Artificial interior lighting*

5.7.1. Internal electrical lighting shall be provided for the illumination of:

5.7.1.1. The passenger compartment;

5.7.1.2. Any step or steps;

5.7.1.3. The access to any exits;

5.7.1.4. The internal markings and internal controls of all exits;

5.7.1.5. All places where there are obstacles.

5.8. *Hand-holds*

5.8.1. *General requirements*

5.8.1.1. Hand-holds shall be of adequate strength.

5.8.1.2. They shall be so designed and installed as to present no risk of injury to passengers.

5.8.1.3. Hand-holds shall be of a section enabling passengers to grasp them easily and firmly. No dimension of the section shall be smaller than 2 cm or greater than 4.5 cm except in the case of hand-holds on doors and seats, for which hand-holds a minimum dimension of 1.5 cm shall be permitted provided that one other dimension is of at least 2.5 cm.

5.8.1.4. The clearance between a hand-hold and the adjacent part of the vehicle body or walls shall be of at least 4 cm. However, in the case of hand-holds on doors a minimum clearance of 3.5 cm shall be permitted.

5.8.2. *Guarding of stepwells*

5.8.2.1. Where any seated passenger is likely to be thrown forward into a stepwell as a result of heavy braking, a guard shall be fitted. The guard shall have a minimum height from the floor on which the passenger's feet rest of 80 cm and shall extend inwards from the wall of the vehicle at least as far as 10 cm beyond the longitudinal centre line of any seating position where the passenger is at risk or to the riser of the innermost step; whichever is the lesser dimension.

5.8.3. *Hand-holds for service doors*

5.8.3.1. Door apertures shall be fitted with hand-holds on each side of the passage for access by passengers. For double doors, this requirement may be met by one central stanchion or hand-hold.

5.8.3.2. Hand-holds to be provided for service doors shall be such that they include a grasping point available to a person standing on the ground adjacent to the service door or on any of the successive steps. Such points shall be situated, vertically, between 80 and 100 cm above the ground or above the surfaces of each step, and, horizontally,

- 5.8.3.2.1. For the position appropriate to a person standing on the ground, not more than 40 cm inwards from the outer edge of the first step; and
- 5.8.3.2.2. For the position appropriate to a particular step, not outwards from the outer edge of the step considered, and not more than 40 cm inwards from the in-board edge of that step.
- 5.9. *Luggage racks, driver protection*
- 5.9.1. The driver shall be protected from objects liable to fall from luggage racks in the case of heavy braking.
- 5.10. *Trap doors*
- 5.10.1. Every trap door in the floor of a vehicle shall be so fitted and secured that it cannot become dislodged by vibration, and no lifting or securing device shall project above floor level.
- 5.11. *Reversing lights*
- 5.11.1. All vehicles having a service door in their rear face shall be equipped with reversing lights, the installation of which must conform to the provisions of Regulation No. 48.
- 5.12. *Exterior light-signalling*
- 5.12.1. A hazard warning device shall be fitted.

#### 6. REGISTRATION OF VEHICLES

Nothing shall prevent a Government from requiring or prohibiting the provision of a roof escape hatch, as referred to in paragraph 5.5.1.6 above, in vehicles registered in its territory, provided that it notifies the Secretary-General of the United Nations of such requirement or prohibition at the time of its communication concerning the application of this Regulation.

#### 7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE

- 7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. That department may then either:
  - 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that, in any case, the vehicle still meets the requirements; or
  - 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Contracting Parties to the Agreement which apply this Regulation.

#### 8. CONFORMITY OF PRODUCTION

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially-manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.

#### 9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirement laid down in paragraph 8.1 above is not complied with or if the vehicle fails to pass the test provided for in paragraph 8 above.

9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith notify the other Contracting Parties applying this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a vehicle type approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication, that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX I

(Maximum format: A (210 mm x 297 mm))



Name of administration

*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to its constructional features, pursuant to Regulation No. 52*

- Approval No. ....
1. Trade name or mark of the power-driven vehicle .....
  2. Vehicle type .....
  3. Name and address of applicant for approval .....
  4. If applicable, name and address of representative of applicant for approval .....
  5. Brief description of the vehicle type as regards its structure, dimensions, configuration and constituent materials .....
  6. Technical maximum weight of vehicle when tested (kgf):
    - 6.1. Front axle: .....
    - 6.2. Rear axle: .....
    - 6.3. Total (PT): .....

7. Unladen kerb weight increased by 75 kgf for the weight of driver (PV) (kgf) . . . .
8. Carriage of baggage or goods
- 8.1. Total volume of baggage compartments or goods compartments (V)(m<sup>3</sup>) . . . . .
- 8.2. Total weight of baggage or goods these compartments can contain (B) (kgf) . . . .
- 8.3. Carriage of baggage or goods on the roof provided for: yes/no\*
- 8.3.1. Total area of roof equipped for carriage of baggage or goods (VX) (m<sup>2</sup>) . . . . .
- 8.3.2. Total weight of baggage or goods which may be carried in this area (BX) (kgf) . .
9. Number of passengers accommodated: . . . . .
10. Vehicle submitted for approval on . . . . .
11. Technical service responsible for conducting approval tests . . . . .
12. Date of report issued by that service . . . . .
13. Number of report issued by that service . . . . .
14. Approval granted/refused\* . . . . .
15. Position of approval mark on the vehicle . . . . .
16. Place . . . . .
17. Date . . . . .
18. Signature . . . . .
19. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
  - . . . . . drawings of the vehicle and its interior arrangement with all details considered to be of importance for the purposes of this Regulation.

---

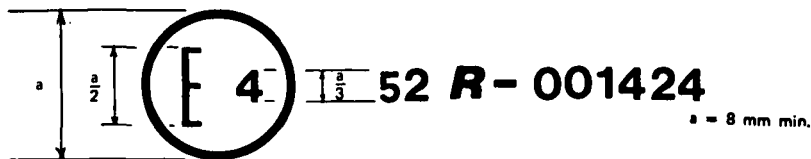
\* Strike out what does not apply.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

*Model A*

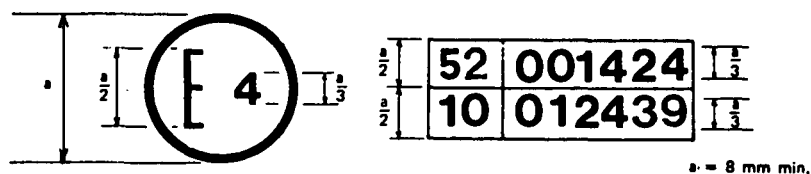
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to its constructional features been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 52 under approval number 001424. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 52 in its original form.

*Model B*

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 52 and 10.\* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 52 had not been modified, but Regulation No. 10 included the 01 series of amendments.

\* This number is given merely as an example.

ANNEX 3

EXPLANATORY DIAGRAMS

Figure 1. ACCESS TO SERVICE DOORS  
(See paragraph 5.6.1)

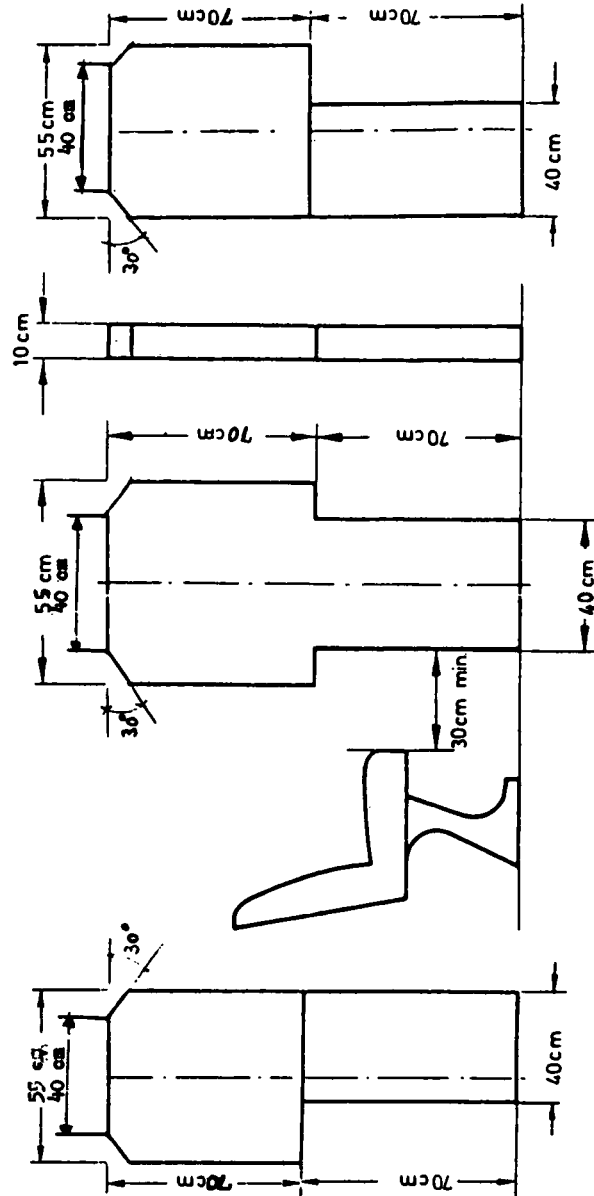


Figure 2. ACCESS TO EMERGENCY DOORS  
(See paragraph 5.6.2)

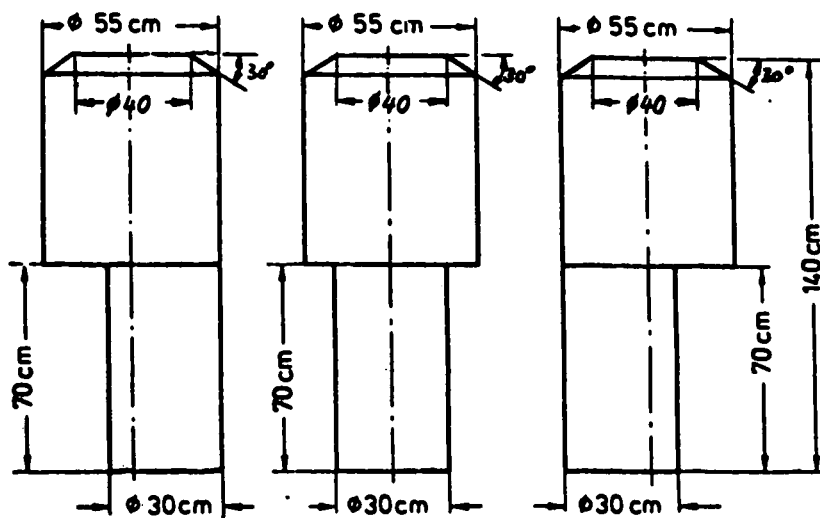
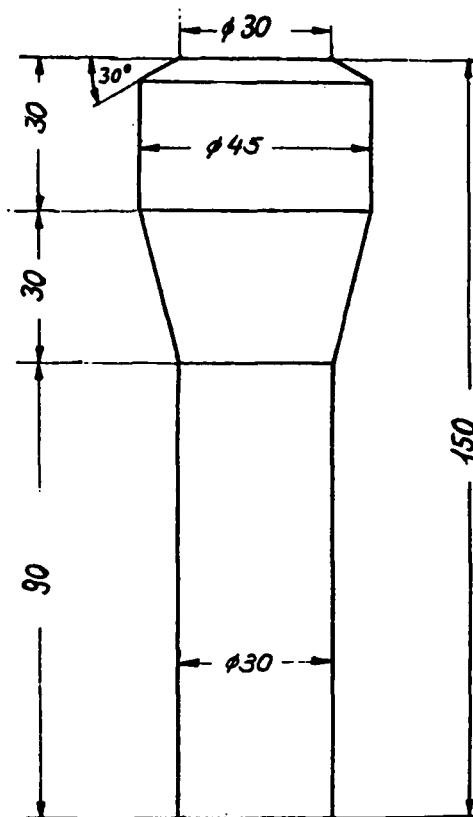


Figure 3. GANGWAYS  
(See paragraph 5.6.5)



Dimensions in cm



Figure 4. STEPS AT SERVICE DOORS  
(See paragraph 5.6.6)

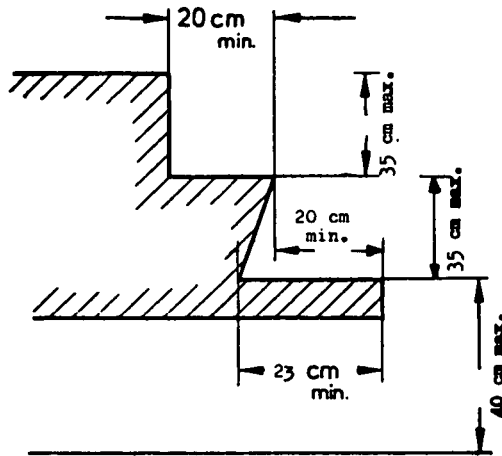
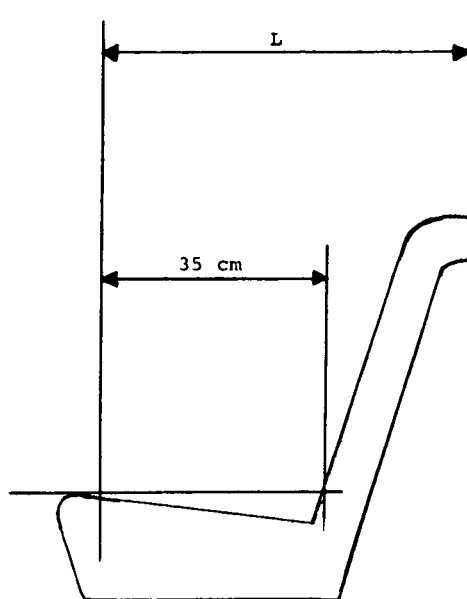
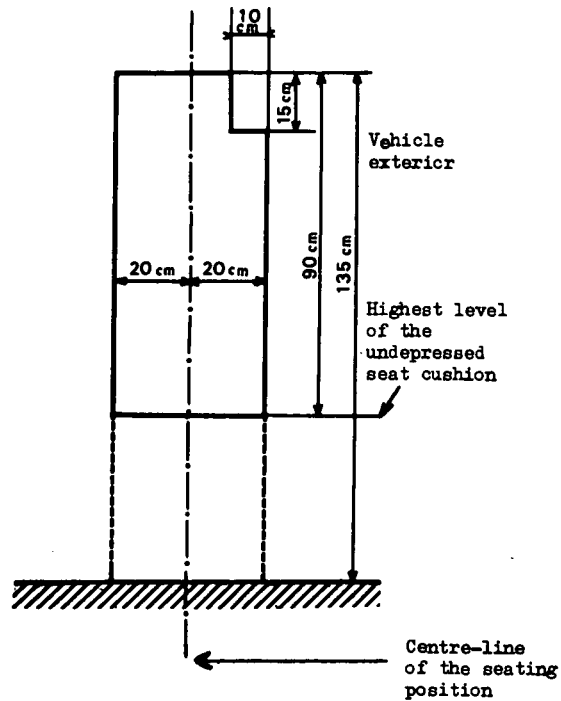
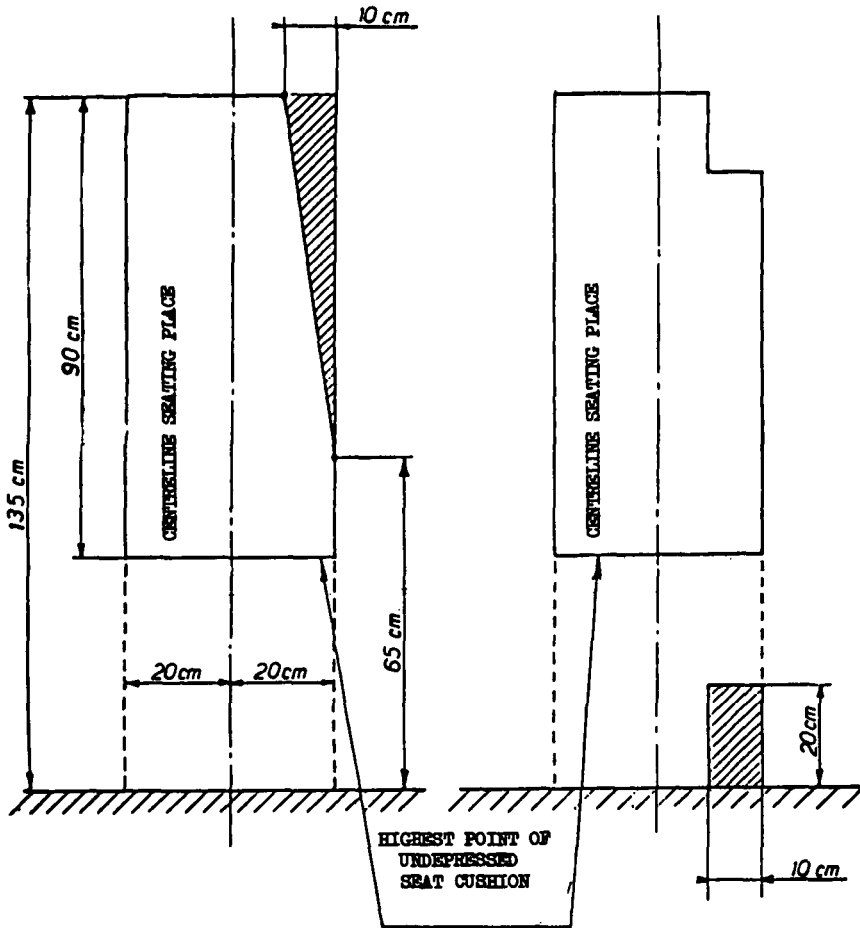


Figure 5. LENGTH OF PRESCRIBED SEAT AREA  
(See paragraph 5.6.7.1.1.1)



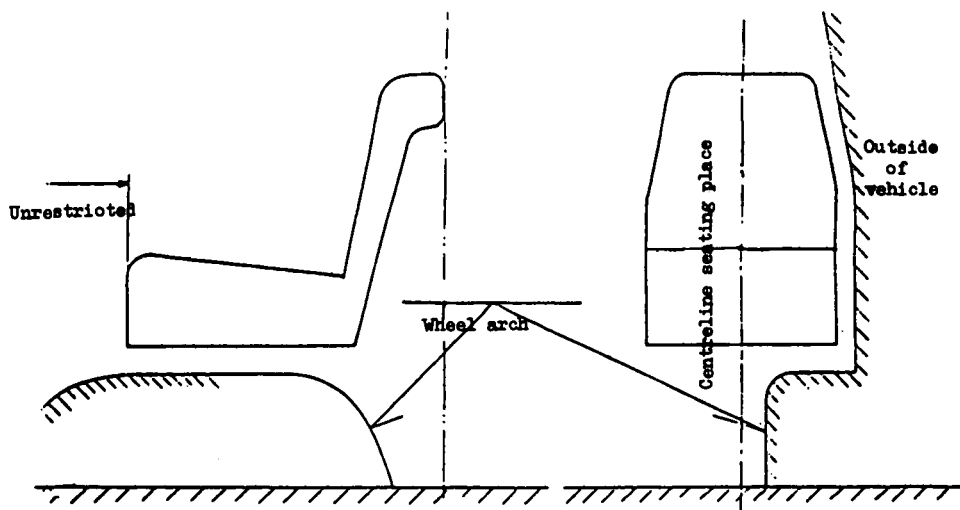
*Figure 6. PERMITTED INTRUSION INTO SPACE ABOVE SEAT*  
*Transversal section of the minimum free space above a seating place*  
*adjacent to the wall of the vehicle*  
(See paragraph 5.6.7.1.2)



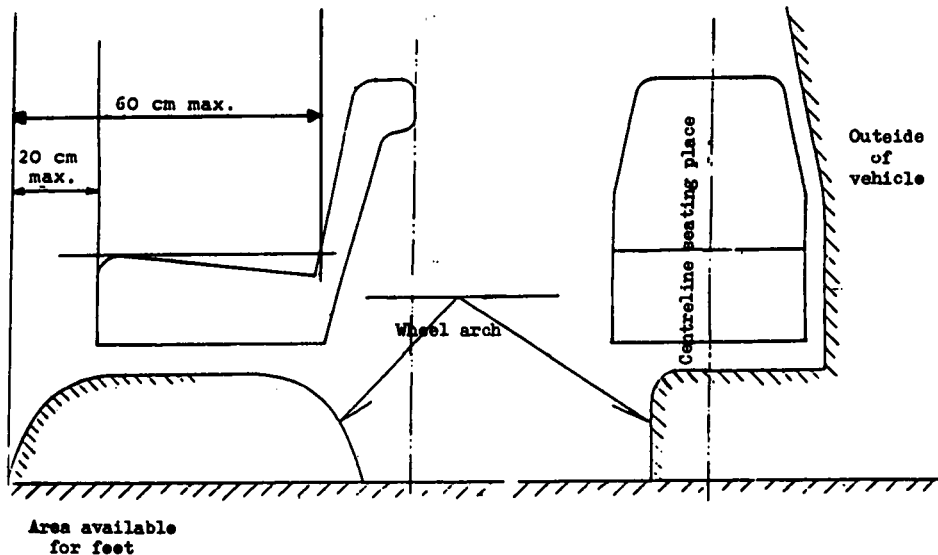


*Figure 7. PERMITTED INTRUSION OF A STRUCTURAL MEMBER*  
*Definition of the triangle allowing for the intrusion of a structural member*  
 (See paragraph 5.6.7.1.3.2)

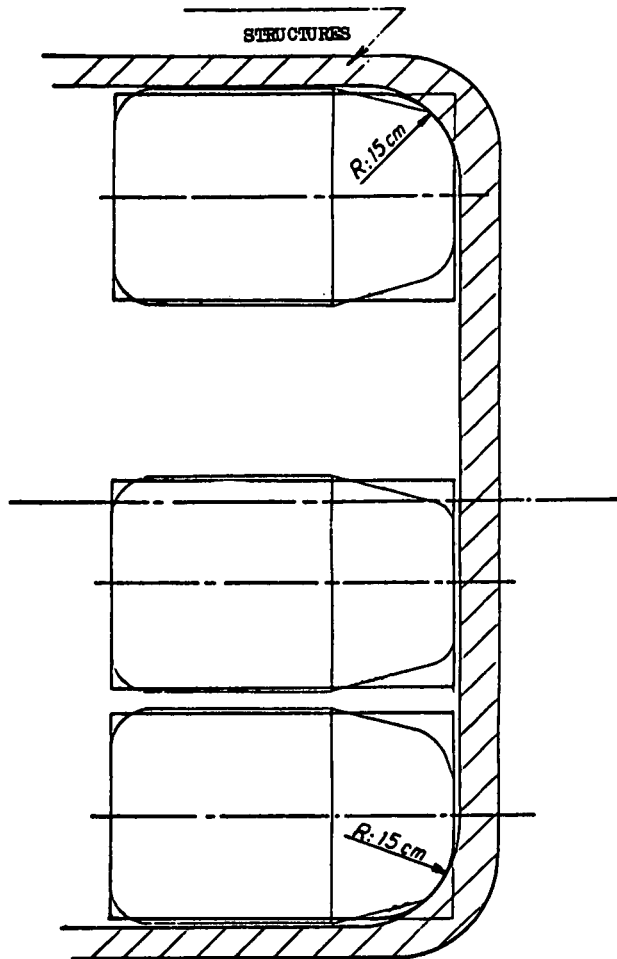
*Figure 8. PERMITTED INTRUSION BY A HOT AIR DUCT*  
*Definition of the rectangle permitting the passage of a hot air duct*  
 (See paragraph 5.6.7.1.3.3)



*Figure 9.* PERMITTED INTRUSION OF A WHEEL ARCH NOT EXTENDING BEYOND THE VERTICAL CENTRELINE OF THE SIDE SEAT  
(See paragraph 5.6.7.1.3.4)

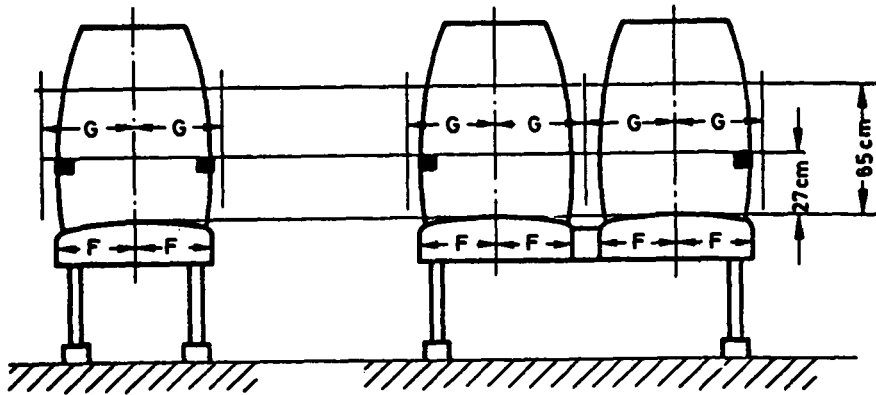


*Figure 10.* PERMITTED INTRUSION OF A WHEEL ARCH EXTENDING BEYOND THE VERTICAL CENTRELINE OF THE SIDE SEAT  
(See paragraph 5.6.7.1.3.4)



*Figure 11. PERMITTED INTRUSION AT REAR CORNER SEATS  
View of the prescribed area of the seat (2 side seats at the rear)  
(See paragraph 5.6.7.1.4)*

Figure 12. DIMENSIONS OF PASSENGER SEATS  
(See paragraph 5.6.7.2)



Individual seat

Continuous seat

F (cm) min	G (cm) min	
	continuous seat	Individual seats
20	22.5	25

*Figure 13. PERMITTED INTRUSION AT SHOULDER HEIGHT*  
*Transversal section of the minimum available space at shoulder*  
*height for a seat adjacent to the wall of the vehicle*  
 (See paragraph 5.6.7.2.2)

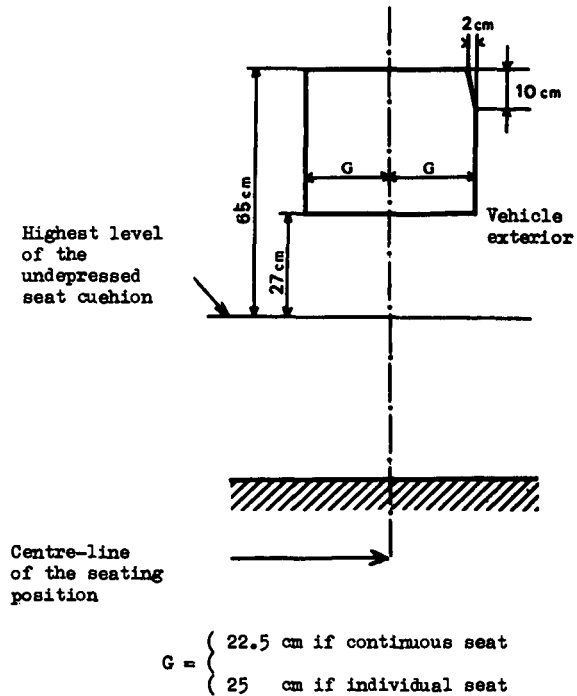
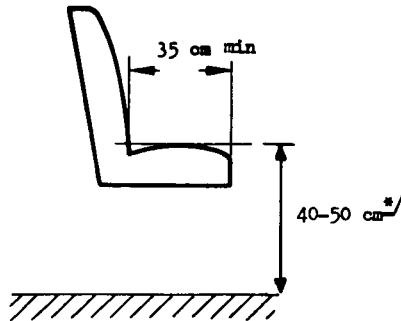


Figure 14. SEAT-CUSHION DEPTH  
(See paragraph 5.6.7.3)



\*/  
35 cm at wheel arches

Figure 15. SEAT SPACING  
(See paragraph 5.6.7.4)

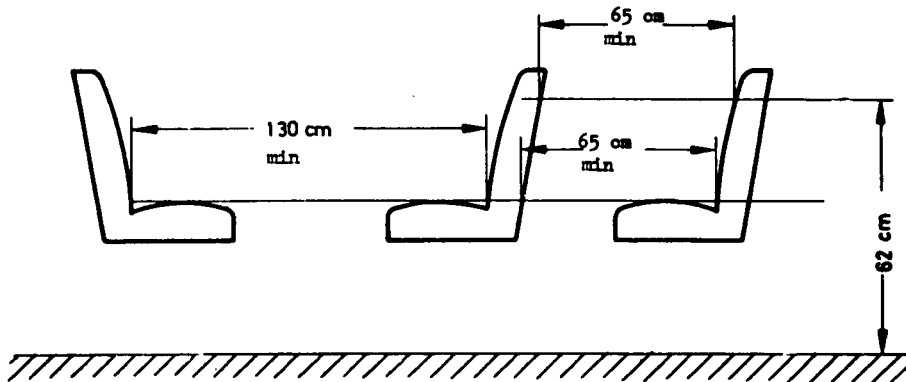




Figure 16. SEATS FACING A SOLID PARTITION  
(See paragraph 5.6.7.4.4)

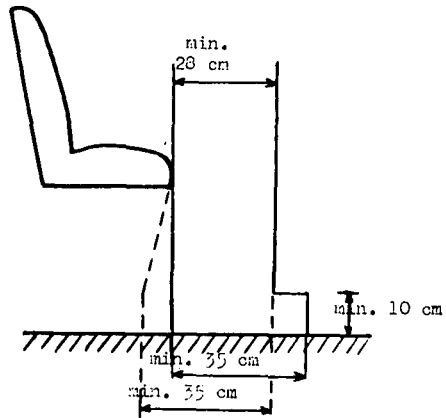
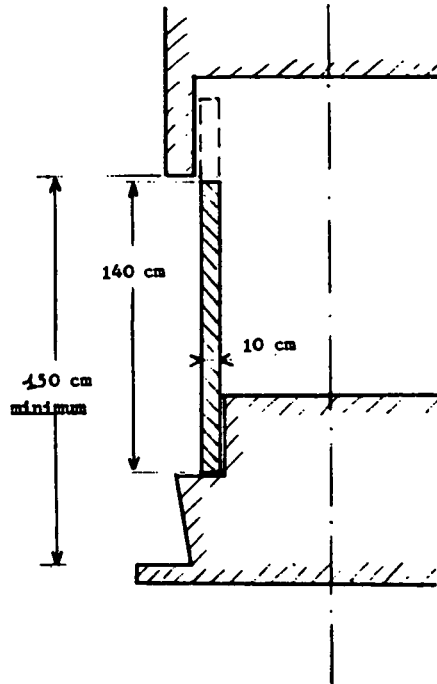


Figure 17. SERVICE DOOR ENTRY  
(See paragraph 5.5.3.1)



*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 1 November 1982.*

APPLICATION of Regulation No. 51<sup>1</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.

*Notification received on:*

5 November 1982

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 4 January 1983.)

*Registered ex officio on 5 November 1982.*

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 12<sup>2</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958 concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

The following amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General on 14 June 1982. In the absence of objections within 90 days, they came into force on 14 November 1982, in accordance with article 12 (1).

### *Regulation No. 12*

#### UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE DRIVER AGAINST THE STEERING MECHANISM IN THE EVENT OF IMPACT

##### 1. SCOPE

This Regulation applies to the behaviour of the steering mechanism of private (passenger) cars of categories M<sub>1</sub>, M<sub>1(a)</sub> and M<sub>1(b)</sub>, other than forward-control vehicles, when subjected to two types of forces, viz.:

- 1.1. Forces produced by a head-on collision which may cause movement of the steering control;
- 1.2. Forces due to the inertia of the mass of the driver in the event of impact against the steering control in a head-on collision.
- 1.3. At the request of a manufacturer vehicles belonging to other categories may be approved under this Regulation.

##### 2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:
  - 2.2.1. The structure, dimensions, lines and constituent materials of that part of the vehicle forward of the steering control;
  - 2.2.2. Unladen weight, as defined in paragraph 2.10 below;

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1284, No. A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 338.

- 2.3. "Approval of a steering control" means the approval of a steering control type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact;
  - 2.4. "Steering control type" means a category of steering controls which do not differ in such essential respects as:
    - 2.4.1. The structure, dimensions, lines and constituent materials;
  - 2.5. "Steering control" means the steering device, usually the steering wheel, which is actuated by the driver;
  - 2.6. "Steering column" means the housing enclosing the steering shaft;
  - 2.7. "Steering shaft" means the component which transmits to the steering gear the torque applied to the steering control;
  - 2.8. "Steering mechanism" means the aggregate comprising the steering control, the steering column, the assembly accessories, the steering shaft, the steering gear housing, and all other components such as those designed to contribute to the absorption of energy in the event of impact against the steering control;
  - 2.9. "General steering control" means a steering control which can be fitted to more than one approved vehicle type where differences in the attachment of the steering control to the steering column do not affect the impact performance of the steering control;
  - 2.10. "Unladen weight" means the weight of the vehicle in running order, unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and spare wheel, if provided as standard equipment by the vehicle manufacturer;
  - 2.11. "Forward-control vehicle" means a vehicle in which the centre of the steering wheel is in the forward quarter of the vehicle's total length (including bumpers and over-riders, if any);
  - 2.12. "Passenger compartment" means the space for occupant accommodation, bounded by the roof, floor, side walls, doors, outside glazing, front bulkhead, and the plane of the rear compartment bulkhead or the plane of the rear seat back support.
3. APPLICATION FOR APPROVAL
    - 3.1. *Vehicle type*

The application for approval of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.
    - 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
      - 3.2.1. A detailed description of the vehicle type with respect to the structure, dimensions, lines and constituent materials of that part of the vehicle forward of the steering control;
      - 3.2.2. Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the steering mechanism and of its attachment to the vehicle chassis and body;
      - 3.2.3. A technical description of that mechanism;
      - 3.2.4. An indication of the unladen kerb weight of the vehicle;
      - 3.2.5. Evidence that the steering control has been approved in accordance with paragraph 5.2 of this Regulation, if applicable.
    - 3.3. The following shall be submitted to the technical service responsible for conducting approval tests:
      - 3.3.1. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, for the test referred to in paragraph 5.1 below;

- 3.3.2. At the manufacturer's discretion, with the agreement of the technical service, either a second vehicle, or those parts of the vehicle regarded by him as essential for the test referred to in paragraph 5.2 below.
- 3.4. *Steering-control type*  
The application for approval of a steering control type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of an impact shall be submitted by the steering control manufacturer or by his duly accredited representative.
- 3.5. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
- 3.5.1. A detailed description of the steering control type with respect to the structure, the dimensions and the constituent materials of the steering control;
- 3.5.2. Drawings, on an appropriate scale and in sufficient detail, of the steering mechanism and of its attachment to the vehicle chassis and body.
- 3.6. A steering control representative of the steering control type to be approved plus, at the manufacturer's discretion, with the agreement of the technical service, those parts of the vehicle regarded by him as essential for the test, shall be submitted to the technical service conducting approval tests for the test referred to in paragraph 5.2 below.

#### 4. APPROVAL

- 4.1. *Vehicle type*  
If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type equipped with another type of steering mechanism, or to another vehicle type, as defined in paragraph 2.2 above.
- 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1A to this Regulation and of drawings of the steering mechanism supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
- 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;\*
- 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.

\* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
  - 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
  - 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
  - 4.8. *Steering-control type*  
If the steering control submitted for separate approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5.2 and 6 below and annexes 4, 5 and 6 to this Regulation, approval of that steering-control type shall be granted.
  - 4.9. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another steering control type as defined in paragraph 2.4 above.
  - 4.10. Notice of approval or of refusal of approval of a steering control type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1B to this Regulation and of drawings of the steering mechanism supplied by the applicant for approval in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to that format and on an appropriate scale.
  - 4.11. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every steering control conforming to a steering control type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
    - 4.11.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;
    - 4.11.2. The approval number placed below the circle;
  - 4.12. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
  - 4.13. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of approval marks.
5. SPECIFICATIONS
- 5.1. When the unladen car, in running order, without a manikin, is collision-tested against a barrier at a speed of 48.3 km/h (30 mph), the top of the steering column and its shaft shall not move backwards, horizontally\* and parallel to the longitudinal axis of the vehicle, by more than 12.7 cm in relation to a point of the vehicle not affected by the impact.
  - 5.2. When the steering control is struck by a body block released against this control at a relative speed of 24.1 km/h (15 mph), the force applied to the body block by the steering control shall not exceed 1.135 kgf (1.111 daN).
  - 5.3. The steering control shall be so designed, constructed and fitted as not to comprise either any dangerous roughness or sharp edges likely to increase the danger or severity of injuries to the driver in the event of impact.
    - 5.3.1. A steering control is considered to meet the above conditions if:

---

\* "Horizontally" means with reference to the passenger compartment when the vehicle is immobile before the test, not in space during movement of the vehicle in relation to the ground.

- 5.3.1.1. No part of its surface, directed towards the driver which can be contacted by a sphere of diameter of 165 mm, presents any roughness or sharp edges with a radius of curvature of less than 2.5 mm; after any impact test required in paragraphs 5.1 and 5.2, the parts of its surface directed towards the driver shall not present any sharp or rough edges likely to increase the danger or severity of injuries to the driver. Small surface cracks and fissures shall be disregarded.
- 5.3.1.1.1. In the case of a projection consisting of a component made of non-rigid material of less than 50 Shore A hardness mounted on rigid support, the requirement of paragraph 5.3.1.1 shall only apply to the rigid support;
- 5.3.2. The steering control shall be so designed, constructed and fitted as not to embody components or accessories, including the horn control and assembly accessories, capable of catching in the driver's clothing or jewellery in normal driving movements.
- 5.3.3. The following derogations are permissible in the case of steering controls not intended to form part of the original equipment:
- 5.3.4. If the steering control is tested by itself, the maximum force shall not exceed the maximum force as measured on the original equipment for the approved vehicle type when tested under similar conditions.
- 5.3.5. In the case of "general steering controls", the requirements shall be met over:
  - The full range of column angles, it being understood that the tests shall be performed at least for the maximum and minimum column angles for the range of approved vehicle types for which the controls are intended;
  - The full range of possible body block positions in relation to the steering control, it being understood that the test shall be performed at least for the mean position for the range of approved vehicle types for which the controls are intended. Where a steering column is used, it shall be of a type corresponding to the "worst case" conditions.
- 5.3.6. Where adaptors are used to adapt a single type of steering control to a range of steering column, and it can be demonstrated that with such adaptors the energy-absorbing characteristics of the system are the same, all the tests may be performed with one type of adaptor.

## 6. TESTS

- 6.1. Compliance with the requirements of paragraph 5 above shall be checked in accordance with the methods set out in annexes 2, 4 and 6 to this Regulation. The text prescribed in annex 4 shall not be carried out if the steering wheel is energy-absorbing in accordance with the provisions of annex 5.
- 6.2. However, other tests may be permitted at the discretion of the Approval Authority provided equivalence can be demonstrated. In such a case a report shall be attached to the approval documentation describing the methods used and the results obtained.

## 7. MODIFICATIONS OF THE VEHICLE TYPE OR STEERING-CONTROL TYPE

- 7.1. Every modification of the vehicle type or steering control type or both shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type or the steering control type. The department may then either:
  - 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
  - 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

- 7.2. Without prejudice to the provisions of paragraph 7.1 above, a variant of the vehicle whose unladen weight is less than that of the vehicle subjected to the approval test shall not be regarded as a modification of the vehicle type.
- 7.3. Confirmation or refusal of approval, specifying the alteration shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
  - 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved, more particularly as regards features contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact.
  - 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially-manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
  - 8.3. Every steering control bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the steering control type approved.
  - 8.4. In order to verify conformity as prescribed in paragraphs 8.3 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially-produced steering controls bearing the approval mark required by this Regulation.
  - 8.5. As a general rule these checks shall be confined to the taking of measurements. However, if necessary, the vehicles or the steering controls shall be subjected to certain checks as prescribed in paragraph 5 above.
9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION
  - 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with, or if the vehicle fails to pass the test prescribed in paragraph 5 above.
  - 9.2. The approval granted in respect of a steering control type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.4 above are not complied with, or if the steering control fails to pass the test provided for in paragraph 5.2 above.
  - 9.3. If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".
10. INSTRUCTIONS

In the case of a steering control type supplied separately from a vehicle, the packaging and installation instructions must clearly state the vehicle type(s) for which it is intended.
11. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle or type of steering control under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".



12. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

13. TRANSITIONAL PROVISIONS

Contracting Parties applying Regulation No. 12 may continue to grant type approvals under this Regulation amended by the 01 series of amendments (E/ECE/324-TRANS/505/Add.11/Rev.1) not later than one year after entry into force of the 02 series of amendments to this Regulation.

Approvals granted under this Regulation amended by the 01 series of amendments shall cease to be valid four years after the entry into force of the 02 series of amendments to this Regulation unless the Contracting Party, which has granted the approval, notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type or steering control type approved also meets the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

ANNEX 1A

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

Name of administration



Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a vehicle type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, pursuant to Regulation No. 12

- Approval No.
1. Trade name or mark of the motor vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of the manufacturer's representative
5. Brief description of the steering mechanism and the components of the vehicle contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact

- 6. Weight of the vehicle during the test .....  
     Front axle: .....  
     Rear axle: .....  
     Total: .....
- 7. Maximum force measured during the test .....
- 8. Vehicle submitted for approval on .....
- 9. Technical service responsible for conducting approval tests .....
- 10. Date of report issued by that service .....
- 11. Number of report issued by that service .....
- 12. Approval granted/refused\*
- 13. Position of approval mark on the vehicle .....  
     .....
- 14. Place .....
- 15. Date .....
- 16. Signature .....
- 17. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:  
     — Drawings, diagrams and plans of the steering mechanism;  
     — Photographs of the steering mechanism and other components contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact.

ANNEX 1B

(Maximum format: A4 (210 × 297 mm))

Name of  
administration



*Communication concerning the approval (or refusal or withdrawal of approval or production definitely discontinued) of a steering control type with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, pursuant to the relevant part of Regulation No. 12.*

- Approval No. ....
- 1. Trade name or mark of the steering control .....  
     .....
  - 2. Manufacturer's name and address .....  
     .....  
     If applicable, name and address of the manufacturer's representative .....

\* Strike out what does not apply.

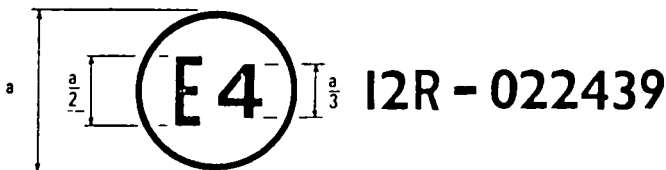
3. Vehicle type(s) to which the control is intended to be fitted .....
4. Brief description of the steering mechanism and the components of the vehicle contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact .....
5. Steering control submitted for approval on .....
6. Technical service responsible for conducting approval tests .....
7. Date of report issued by that service .....
8. Number of report issued by that service .....
9. Approval granted/refused\*
10. Position of approval mark or marks on the steering control .....
11. Place .....
12. Date .....
13. Signature .....
14. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
  - Drawings, diagrams and plans of the steering mechanism;
  - Photographs of the steering mechanism and other components contributing to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact.

## ANNEX 2

## ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

*Model A*

(See paragraph 4.4 of this regulation)



a = 8mm min.

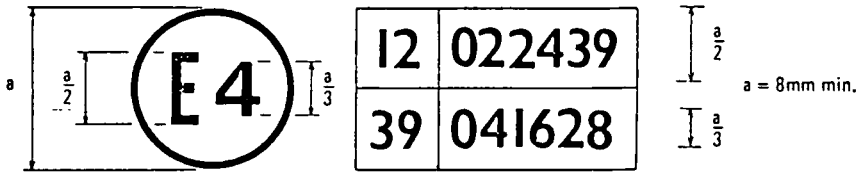
The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 12. The approval number indicates that the approval was granted according to the requirements of Regulation No. 12 as amended by the 02 series of amendments.

---

\* Strike out what does not apply.

*Model B*

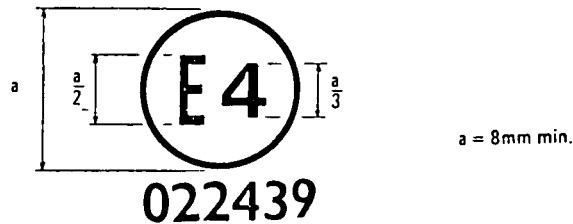
(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 12 and 39.\* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 12 included the 02 series of amendments and Regulation No. 39 the 04 series of amendments.

*Model C*

(See paragraph 4.11 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a steering control shows that the steering control type concerned has, with regard to the protection of the driver against the steering mechanism in the event of impact, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to the relevant part of Regulation No. 12.

\* The second number is given merely as an example.

## ANNEX 3

## FRONTAL-IMPACT TEST AGAINST A BARRIER

## 1. SCOPE

This method is not applicable to vehicles weighing more than 3.5 metric tons.

## 2. INSTALLATIONS, PROCEDURE AND MEASURING INSTRUMENTS

2.1. *Testing ground*

The test area shall be large enough to accommodate the run-up track, barrier and technical installations necessary for the test. The last part of the track, for at least 5 m before the barrier, shall be horizontal (slope less than 3 per cent measured over a length of one metre), flat and smooth.

2.2. *Barrier*

The barrier shall consist of a block of reinforced concrete not less than 3 m wide in front and not less than 1.5 m high. The barrier shall be of such thickness that it weighs at least 70 metric tons. The front face shall be flat, vertical and perpendicular to the axis of the run-up track. It shall be covered with plywood boards  $19 \pm 1$  mm thick in good condition. A structure on a steel plate at least 25 mm thick may be placed between the plywood board and the barrier. A barrier with different characteristics may likewise be used, provided that the area of the impact surface is greater than the frontal crash area of the vehicle being tested and provided that it gives equivalent results.

2.3. *Propulsion of vehicle*

At the moment of impact the vehicle shall no longer be subject to the action of any additional steering or propelling device. It shall reach the obstacle on a course perpendicular to the collision wall; the maximum lateral misalignment tolerated between the vertical median line of the front of the vehicle and the vertical median line of the collision wall is  $\pm 30$  cm.

2.4. *State of vehicle*

- 2.4.1. For the test, the vehicle shall either be fitted with all the normal components and equipment included in its unladen kerb weight or be in such a condition as to satisfy this requirement so far as the components and equipment of concern to the passenger compartment and the distribution of the weight of the vehicle as a whole, in running order, are concerned.

At the request of the manufacturer, by derogation from paragraph 5.1 of the Regulation, the test may be carried out with manikins in position, provided they do not at any time hinder the movement of the steering mechanism. The weight of the manikins shall not be taken into account for the purposes of the test.

- 2.4.2. If the vehicle is driven by external means, the fuel feed system shall be filled to at least 90 per cent of its capacity with a non-inflammable liquid having a density between 0.7 and 1. All the other systems (brake-fluid reservoirs, radiator, etc.) may be empty.
- 2.4.3. If the vehicle is driven by its own engine, the fuel tank shall be at least 90 per cent full. All other reservoirs shall be filled to capacity.

If the manufacturer so desires and the technical service agrees, the fuel feed to the engine may be provided from an auxiliary tank of small capacity. In such case, the fuel tank shall be filled to not less than 90 per cent of its capacity with a non-inflammable liquid of a density between 0.7 and 1.

- 2.4.4. If the manufacturer so requests, the technical service responsible for conducting the tests may allow the same vehicle as is used for tests prescribed by other Regulations (including tests capable of affecting its structure) to be used also for the tests prescribed by this Regulation.

### 2.5. *Speed on impact*

The speed on impact shall be between 48.3 km/h (30 mph) and 53.1 km/h (33 mph). However, if the test has been carried out at a higher impact speed and the vehicle has met the requirements laid down, the test shall be considered satisfactory.

### 2.6. *Measuring instruments*

The instrument used to record the speed referred to in paragraph 2.5 above shall be accurate to within 1 per cent.

## 3. RESULTS

3.1. To determine the rearward movement of the steering control, a recording shall be made,\* during the collision, of the variation in the distance — measured horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle — between the top of the steering column (and shaft) and a point on the vehicle which is not affected by the impact. The largest value of this variation, taken from the recording, shall be taken as the rearward movement.

3.2. After the test, the damage sustained by the vehicle shall be described in a written report; one photograph at least shall be taken of each of the following views of the vehicle:

3.2.1. Sides (right and left),

3.2.2. Front,

3.2.3. Bottom,

3.2.4. Affected area inside the passenger compartment.

## 4. CORRECTION FACTORS

### 4.1. *Notation*

V Recorded speed in km/h;

$m_0$  Weight of prototype in the state defined in paragraph 2.4 of this annex;

m Weight of prototype with testing apparatus;

$D_0$  Variation in the distance measured during the impact, as defined in paragraph 3.1 of this annex;

$D_1$  Variation in the distance used to determine the results of the test;

$K_1$  = the greater of  $\left(\frac{48.3}{V}\right)^2$  and 0.83;

$K_2$  = the greater of  $\frac{m_0}{m}$  and 0.8.

4.2. The corrected variation  $D_1$  used to check the conformity of the prototype with the requirements of this Regulation shall be calculated by the following formula:

$$D_1 = D_0 \cdot K_1 \cdot K_2$$

4.3. A frontal impact test against a barrier is not needed in the case of a vehicle which is identical with the prototype considered as regards the characteristics specified in paragraph 2.2 of this Regulation but whose weight  $m_1$  is greater than  $m_0$ , if  $m_1$  is not more than 1.25  $m_0$  and if the corrected variation  $D_2$  obtained from the variation  $D_1$  by the formula  $D_2 = \frac{m_1}{m_0} \cdot D_1$  is such as to show that the new vehicle still meets the requirements of paragraph 5 of this Regulation.

\* This recording may be replaced by maximum and minimum measurements.

## ANNEX 4

TEST FOR ENERGY ABSORPTION CAPACITY IN THE EVENT OF IMPACT AGAINST  
THE STEERING CONTROL

## 1. PURPOSE

The purpose of this test is to verify whether the vehicle meets the requirements set out in paragraph 5.2 of this Regulation.

## 2. INSTALLATIONS, PROCEDURES AND MEASURING INSTRUMENTS

2.1. *Mounting of the steering control*

- 2.1.1. The control shall be mounted on the front section of the vehicle obtained by cutting the body transversely at the level of the front seats, and possibly eliminating the roof, windscreen and doors. This section shall be fixed rigidly to the test bench, so that it does not move under the impact of the body block.

The tolerance on the control mounting angle shall be  $\pm 2$  degrees of the design angle.

- 2.1.2. However, at the request of the manufacturer and with the agreement of the technical service, the steering control may be mounted on a framework simulating the mounting of the steering mechanism, provided that, as compared with the real "front body section/steering mechanism" assembly, the "framework/steering mechanism" assembly has:

- 2.1.2.1. The same geometrical layout,

- 2.1.2.2. Greater rigidity.

2.2. *Setting of the steering mechanism for the tests*

- 2.2.1. During the first test, the steering control shall be turned so that its most rigid spoke is perpendicular to the point of contact with the body block; if the steering control is a steering wheel, the test shall be repeated with the most flexible part of the steering wheel perpendicular to that point of contact. In the case of an adjustable steering control, both tests shall be made with the wheel adjusted to the middle position.

- 2.2.2. If the vehicle is equipped with a device to adjust the slope and position of the steering wheel, the test shall be performed with the latter in the normal position of use indicated by the manufacturer and regarded by the laboratory as representative from the standpoint of energy absorption.

- 2.2.3. If the vehicle is equipped with a passive energy absorption system incorporated in the steering wheel, the requirements of paragraph 5.2 of this Regulation shall be met with such system in operation during the test.

2.3. *Body block*

The body block shall have the shape, dimensions, weight and characteristics shown in the appendix to this annex.

2.4. *Measurement of forces*

- 2.4.1. Measurements shall be made of the maximum force, acting horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle, applied to the body block as a result of impact against the steering control.

- 2.4.2. This force may be measured directly or indirectly or may be calculated from values recorded during the test.

2.5. *Propulsion of the body block*

- 2.5.1. Any method of propulsion may be used, provided that when the body block strikes the steering control it is free from all connexion with the propelling device.

The body block shall strike this control after an approximately straight trajectory parallel to the longitudinal axis of the vehicle.

- 2.5.2. The H point of the body block, indicated by a special mark, shall be so adjusted that before the impact it is in the horizontal plane passing through the R point as indicated by the manufacturer of the vehicle.

2.6. *Speed*

The body block shall strike the steering control at a speed of  $24.1 \text{ km/h} - 0 + 1.2 + 0.8$  (15 mph - 0 ). However, if the test has been carried out at a higher impact speed and the control has met the requirements laid down, the test shall be considered satisfactory.

2.7. *Measuring instruments*

- 2.7.1. The instrumentation used to record the parameters referred to in paragraph 3.2 shall enable the measurements to be made with the following accuracy:

2.7.1.1. Speed of body block: within 2 per cent;

2.7.1.2. Time recording: within 1/1000 second;

2.7.1.3. The beginning of the impact (zero point) at the moment of first contact of the body block with the steering control shall be identified on the recordings and films used for analyzing the results of the test.

2.7.1.4. *Measurement of force*

The instrumentation used shall conform to the specifications set out in annex 6.

- 2.7.1.4.1. With load transducers inserted in the steering system:

The channel amplitude class shall be 1,960 daN (2,000 kg) and the channel frequency class 600.

- 2.7.1.4.2. With accelerometers or load transducers inserted on the body block:

Two unidirectional accelerometers shall be placed symmetrically in the transverse plane of the centre of gravity of the body block. The channel amplitude class shall be 60 g and the channel frequency class 180.

Other methods with regard to the number and positioning of the measuring accelerometers shall be allowed, such as by dividing the test apparatus in separate parts at the centre of gravity of which accelerometers are placed to measure the acceleration horizontally and parallel to the longitudinal axis of the vehicle.

The resultant force shall be the force corresponding to the maximum of the sum of forces calculated or measured directly for each part of the body block.

- 2.8. Ambient temperature: stabilized at  $20^{\circ}\text{C} \pm 5^{\circ}\text{C}$ .

3. RESULTS

- 3.1. After the test, the damage sustained by the steering mechanism shall be ascertained and described in a written report; at least one side-view and one front-view photograph of the "steering control/steering column/instrument panel" area shall be taken.

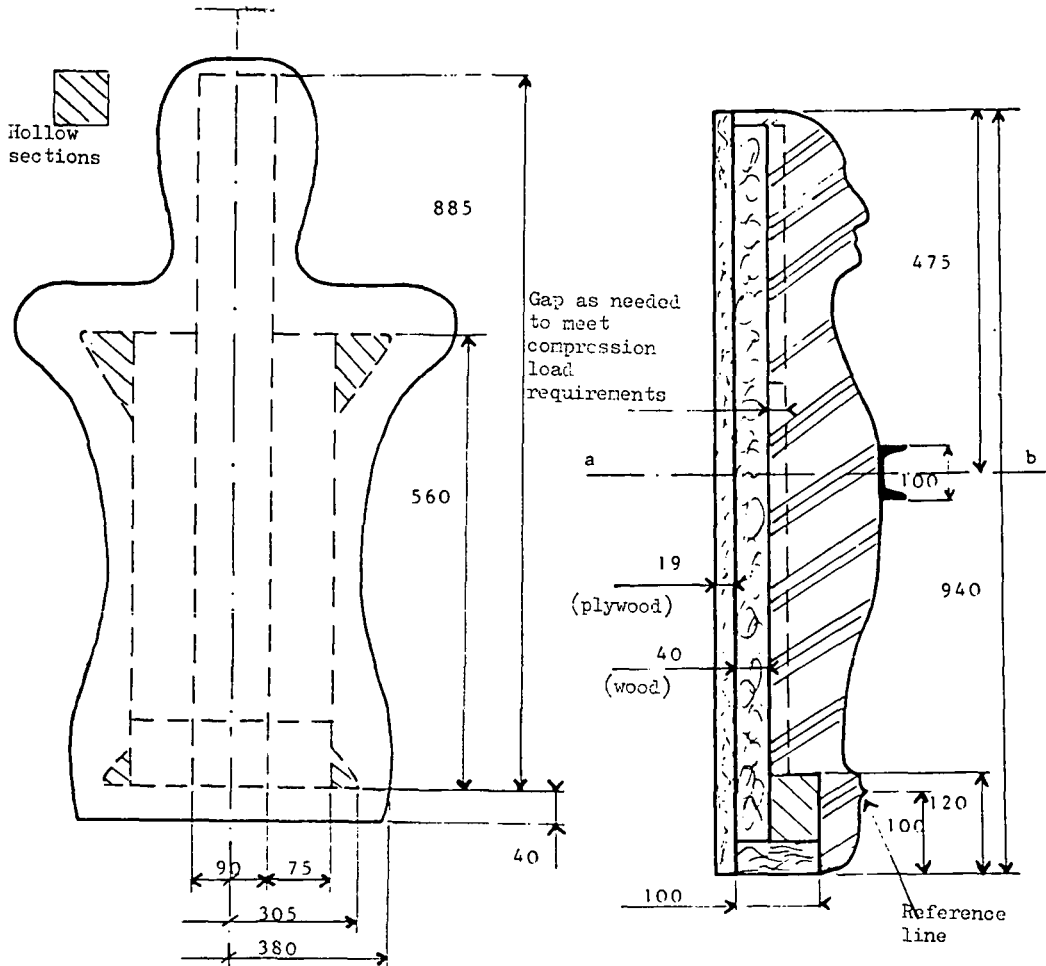
- 3.2. The maximum value of the force shall be measured or calculated as indicated in paragraph 2.4.



Annex 4 — Appendix

Body Block

(Weight: 34-36 kg. 50th percentile torso-shaped body block)



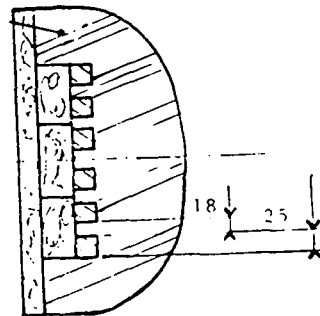
Spring rate: 107 - 143 kgf/cm

The chest is loaded with a 100 mm beam as shown, 90° to the longitudinal axis of the block and parallel to the backing plate. The load is measured when the beam has moved 12.7 mm into the body block.

Rubber-like material strapped and taped to backing plate

Section a - b

Dimensions in mm



## ANNEX 5

TEST PROCEDURE FOR DETERMINING THE ENERGY ABSORPTION CAPACITY  
OF THE STEERING MECHANISM

## 1. INSTALLATION, TEST APPARATUS AND PROCEDURE

1.1. *Installation*

- 1.1.1. The energy-absorbing steering mechanism shall be fitted and tested on the structural support component on which it is installed on the vehicle. It is preferable to carry out the test directly on the vehicle body, whenever possible. The structural component, or the vehicle body, shall be firmly secured to the test bench so as to remain stationary when the impact is applied.
- 1.1.2. However, at the request of the manufacturer, the mechanism may be mounted on a framework simulating the mounting on the vehicle provided that, as compared with the real "steering mechanism/structural support component" assembly, the "steering mechanism/framework" assembly has the same geometrical layout, at least equal rigidity and an equal or smaller energy-absorbing capacity.

1.2. *Test apparatus*

- 1.2.1. This apparatus consists of a pendulum whose pivot is supported by ball-bearings and whose reduced mass\* at its centre of percussion is 6.8 kg (15 pounds). The lower extremity of the pendulum consists of a rigid headform 165 mm (6.5 inches) in diameter whose centre is identical with the centre of percussion of the pendulum.
- 1.2.2. The headform shall be fitted with two accelerometers and a speed-measuring device, all capable of measuring values in the direction of impact.

1.3. *Setting of the steering mechanism for the test*

The steering control shall be set up in the various positions prescribed in paragraph 2.2 of annex 4 to this Regulation.

1.4. *Measuring instruments*

The measuring instruments used shall conform to the specifications of annex 6. In addition, they shall have the following characteristics:

## 1.4.1. Acceleration:

Amplitude class 100 g  
Frequency class 600

## 1.4.2. Speed:

Accuracy = ± 2.5 per cent of the real value;  
Sensitivity = 0.5 km/h (0.3 mph).

## 1.4.3. Time recording:

- The instrumentation shall enable the action to be recorded throughout its duration and readings to be made to within one thousandth of a second;
- The beginning of the impact (zero point) shall be the moment of first contact of the headform with the item being tested and shall be identified on the recordings used for analysing the test.

\* The relationship of the reduced mass " $m_r$ " of the pendulum to the total mass " $m$ " of the pendulum at a distance " $a$ " between the centre of percussion and the axis of rotation and at a distance " $l$ " between the centre of gravity and the axis of rotation is given by the formula:  $m_r = m \frac{l}{a}$ .

- 1.5. *Test procedure*
- 1.5.1. At any point of impact on the surface to be tested, the direction of impact shall be that defined by the tangent to the trajectory of the headform of the measuring instrument defined in appendix 1.
- 1.5.2. If the angle between the direction of impact and the perpendicular to the surface at the point of impact is 5° or less, the test shall be carried out in such a manner that the tangent to the trajectory of the centre of percussion of the pendulum coincides with the direction of impact. The headform shall strike the test component at a speed of 24.1 km/h  $\pm$  1.2 km/h.
- 1.5.3. If the angle between the direction of impact and the perpendicular to the surface at the point of impact is more than 5°, the test may be carried out in such a manner that the tangent to the trajectory of the centre of percussion of the pendulum coincides with the perpendicular at the point of impact. The value of the test speed shall then be reduced to the value of the normal speed component prescribed in paragraph 1.5.2 above.
2. RESULTS
- In tests carried out by the above procedure the deceleration of the headform shall not exceed 80 g continuously for more than 3 milliseconds. The deceleration rate shall be taken as the arithmetic mean of the readings of the two accelerometers.
3. EQUIVALENT PROCEDURES
- 3.1. Equivalent test procedures shall be permitted provided the results required in paragraph 2 above can be obtained.
- 3.2. Responsibility for demonstrating the equivalence of a method other than that described in paragraph 1 shall rest with the person using such other method.

### *Annex 5 — Appendix 1*

#### DETERMINATION OF THE HEAD-IMPACT ZONE

1. The head-impact zone comprises all the surfaces of the steering mechanism which are capable of entering into static contact with a spherical head 165 mm (6 ½ inches) in diameter that forms part of a measuring apparatus whose dimension from the pivotal point of the hip to the top of the head is continuously adjustable between 736 mm (29 inches) and 840 mm (33 inches).
2. The aforesaid zone shall be determined by the following procedure or its graphic equivalent:
- 2.1. The pivotal point of the measuring apparatus shall be placed as follows for the driver's seating position for which the manufacturer has made provision:
- 2.1.1. In the case of sliding seats:
- 2.1.1.1. At the R point (see appendix 2), and
- 2.1.1.2. At a point situated horizontally 127 mm (5 inches) forward of the R point and vertically 19 mm (¾ inch) above the R point or at the height resulting from the variation in the height of the R point caused by a forward shift of 127 mm (5 inches).
- 2.1.2. In the case of non-sliding seats, at the R point of the seat considered.
- 2.2. For each value of the dimension from the pivotal point to the top of the head which the test apparatus and the interior dimensions of the vehicle jointly allow, all the points of contact with the steering mechanism shall be determined.
3. A "point of contact" is a point at which the head of the apparatus referred to in paragraph 1 touches a part of the steering mechanism.

*Annex 5 — Appendix 2*

## PROCEDURE FOR DETERMINING THE H POINT AND VERIFYING THE RELATIVE POSITIONS OF THE R AND H POINTS

1. DEFINITION
  - 1.1. The H point, which indicates the position of a seated occupant in the passenger compartment, is the trace, in a longitudinal vertical plane, of the theoretical axis of rotation between the leg and the torso of a human body represented by a manikin.
  - 1.2. The R point, which is the reference point of a seat, is the design reference point, specified by the manufacturer, which
    - 1.2.1. Corresponds to the most rearward normal position of use of each seat provided in a vehicle by the manufacturer;
    - 1.2.2. Has co-ordinates defined in relation to the structure of the vehicle concerned, and
    - 1.2.3. Represents the position of the pivotal centre of the torso and the thighs of an occupant (the H point).
2. DETERMINATION OF H POINTS
  - 2.1. An H point shall be determined for each seat provided by the manufacturer of the vehicle. If the seats in the same row can be regarded as similar (bench seat, identical seats, etc.), only one H point shall be determined for each row of seats, the manikin described in paragraph 3 below being seated in a place regarded as representative for the row. This place shall be:
    - 2.1.1. In the case of the front row, the driver's seat;
    - 2.1.2. In the case of the rear row (or rows), an outside seat.
  - 2.2. When an H point is being determined, the seat considered shall be placed in the most rearward normal driving position or position of use provided by the manufacturer; the seat back shall, if its inclination is adjustable, be locked in a position corresponding to a rearward inclination of the reference line of the torso of the manikin described in paragraph 3 below of as nearly as possible 25° from the vertical, unless the manufacturer prescribes otherwise.
3. DESCRIPTION OF THE MANIKIN
  - 3.1. A three-dimensional manikin of a weight and contour corresponding to those of an adult male of average height shall be used. Such a manikin is depicted in figures 1 and 2 of the appendix to this annex.
  - 3.2. The manikin shall comprise:
    - 3.2.1. Two components, one simulating the back and the other the seat of the body, pivoting on an axis representing the axis of rotation between the torso and the thigh. The trace of this axis on the side of the manikin is the manikin's H point;
    - 3.2.2. Two components simulating the legs and pivotally attached to the component simulating the seat; and
    - 3.2.3. Two components simulating the feet and connected to the legs by pivotal joints simulating ankles;
    - 3.2.4. In addition, the component simulating the seat shall be provided with a level enabling its transverse orientation to be verified.
  - 3.3. Body segment weights shall be attached at appropriate points corresponding to the relevant centres of gravity, so as to bring the total mass of the manikin up to about 75.8 kg (167 pounds). Details of the various masses are given in the tables in figure 2 of the appendix to this annex.

#### 4. SETTING UP THE MANIKIN

The three dimensional manikin shall be set up in the following manner:

- 4.1. The vehicle shall be levelled and the seats adjusted as prescribed in paragraph 2.2 above;
- 4.2. The seat to be tested shall be covered with a piece of cloth to facilitate correct setting up of the manikin;
- 4.3. The manikin shall be placed on the seat considered, its pivotal axis being perpendicular to the longitudinal plane of symmetry of the vehicle;
- 4.4. The feet of the manikin shall be placed as follows:
  - 4.4.1. In the front seats, in such a way that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
  - 4.4.2. In the rear seats, so far as possible in such a way as to be in contact with the front seats. If the feet then rest on parts of the floor which are at different levels, the foot which first comes into contact with the front seat shall serve as a reference point and the other foot shall be so arranged that the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin is brought to the horizontal;
  - 4.4.3. If the H point is being determined at a centre seat, the feet shall be placed one on each side of the tunnel;
- 4.5. The weights shall be placed on the thighs, the level verifying the transverse orientation of the seat of the manikin shall be brought to the horizontal, and the weights shall be placed on the component representing the seat of the manikin;
- 4.6. The manikin shall be moved away from the seat back by means of the knee-pivot bar and the back shall be pivoted forwards. The manikin shall be re-positioned on the seat of the vehicle by being slid backwards on its seat until resistance is encountered, the back of the manikin then being replaced against the seat back;
- 4.7. A horizontal load of  $10 \pm 1$  daN ( $10 \pm 1$  kgf,  $22 \pm 2$  pounds) shall be applied to the manikin twice. The direction and point of application of the load are shown by a black arrow in figure 2 of the appendix;
- 4.8. The weights shall be installed on the right and left sides, and the torso weights shall then be placed in position. The transverse level of the manikin shall be kept horizontal;
- 4.9. The transverse level of the manikin being kept horizontal, the back shall be pivoted forwards until the torso weights are above the H point, so as to eliminate any friction with the seat back;
- 4.10. The back of the manikin shall be gently moved rearwards so as to complete the setting-up operation. The transverse level of the manikin shall be horizontal. If it is not horizontal, then the procedure described above shall be repeated.

#### 5. RESULTS

- 5.1. When the manikin has been set up as described in paragraph 4 above, the H point of the vehicle seat considered is the H point on the manikin.
- 5.2. Each of the co-ordinates of the H point and each of the specifically determined characteristic points of the passenger compartment shall be measured as accurately as possible. The projections of these points on a vertical longitudinal plane shall then be plotted on a graph.

#### 6. VERIFICATION OF THE RELATIVE POSITIONS OF THE R AND H POINTS

- 6.1. The results of the measurements prescribed in paragraph 5.2 above for the H point shall be compared with the co-ordinates for the R point specified by the manufacturer of the vehicle.

- 6.2. The relation between the two points shall be considered to be satisfactory for the seat considered if the co-ordinates of the H point are situated within a square whose sides are of 50 mm and whose diagonals intersect at the R point. If this is the case, then the R point shall be used for the test and, if necessary, the manikin shall be so adjusted that the H point coincides with the R point.
- 6.3. If the H point does not lie within the square defined in paragraph 6.2 above, the H point shall be determined twice more (three times in all). If two of the three points so determined lie within the square the result of the test shall be considered to be satisfactory.
- 6.4. If at least two of the three points determined lie outside the square the result of the test shall be considered to be not satisfactory.
- 6.5. If the situation described in paragraph 6.4 above arises, or if verification cannot be effected because the manufacturer of the vehicle has not supplied information regarding the position of the R point, the average of the results of three determinations of the H point may be used and be regarded as applicable in all cases where the R point is referred to in this Regulation.

COMPONENTS OF THREE-DIMENSIONAL MANIKIN

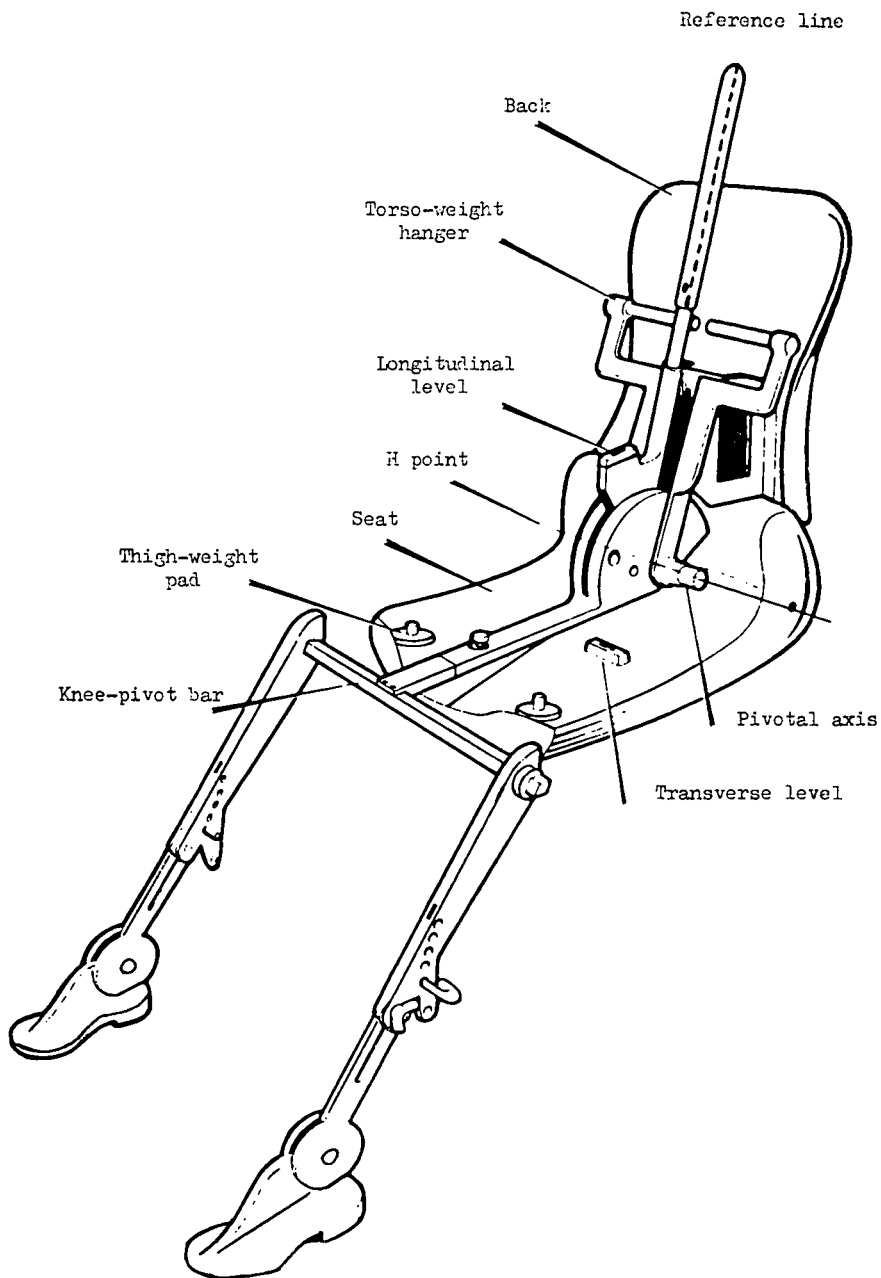


Figure 1

## DIMENSIONS AND WEIGHT OF MANIKIN

<i>Mass of Manikin</i>	<i>kg</i>
Components simulating back and seat of body	16.6
Torso weights	31.2
Seat weights	7.8
Thigh weights	6.8
Leg weights	<u>13.2</u>
Total	75.6

Direction and point of application of load

Variable from 10.8 cm to 42.4 cm

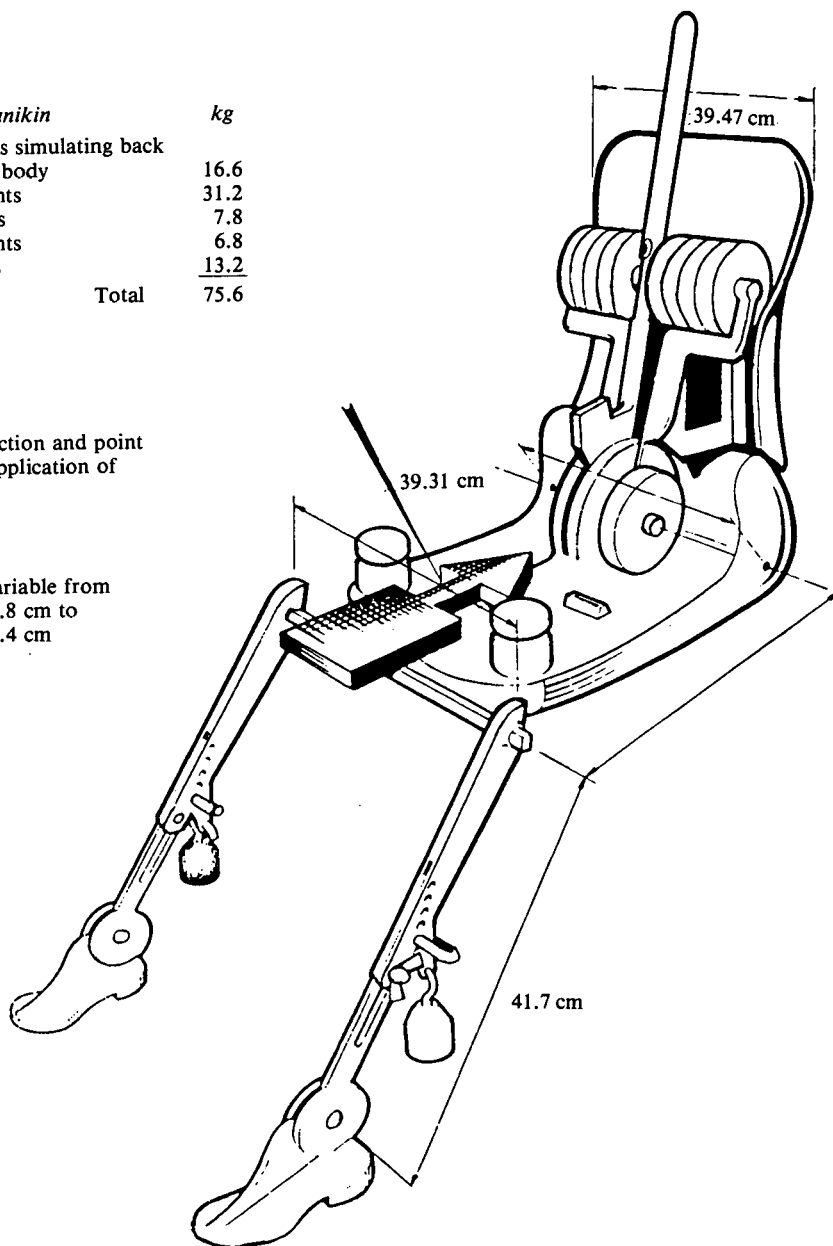


Figure 2



## ANNEX 6

## TECHNIQUES OF MEASUREMENT IN TESTS\*

1. DEFINITIONS
  - 1.1. *Data channel*  
All of the instrumentation from and including a single transducer (or multiple transducers whose outputs are combined in some specified way) up to and including any analysis procedures that may alter the frequency or the amplitude content of data.
  - 1.2. *Transducer*  
The first device in a data channel used to convert a physical quantity to be measured into a second quantity (such as an electrical voltage) which can be processed by the remainder of the channel.
  - 1.3. *Channel amplitude class: CAC*  
The designation for a data channel that meets certain amplitude characteristics as specified by this ISO Standard. The CAC number is numerically equal to the upper limit of the measurement range.
  - 1.4. *Characteristic frequencies  $F_H$ ,  $F_L$ ,  $F_N$*   
These frequencies are defined in figure 1.
  - 1.5. *Channel frequency class: CFC*  
The channel frequency class is designated by a number indicating that the channel frequency response lies within limits specified by figure 1.  
This number and the value of the frequency  $F_H$  in Hz are numerically equal.
  - 1.6. *Sensitivity coefficient*  
The slope of the straight line representing the best fit to the calibration values determined by the method of least squares within the channel amplitude class.
  - 1.7. *Calibration factor of a data channel*  
The mean value of the sensitivity coefficients evaluated over frequencies which are evenly spaced on a logarithmic scale between  $F_L$  and  $F_H$ .  
$$\frac{2.5}{2.5}$$
  - 1.8. *Linearity error*  
The ratio, in per cent, of the maximum difference between the calibration value and the corresponding value read on the straight line defined in paragraph 1.6 above at the upper limit of the channel amplitude class.
  - 1.9. *Cross sensitivity*  
The ratio of the output signal to the input signal, when an excitation is applied to the transducer perpendicular to the measurement axis. It is expressed as a percentage of the sensitivity along the measurement axis.
  - 1.10. *Phase delay time*  
The phase delay time of a data channel is equal to the phase delay (in radians) of a sinusoidal signal divided by the angular frequency of that signal (in radians/second).
  - 1.11. *Environment*  
The aggregate, at a given moment, of all external conditions and influences to which the data channel is subjected.

---

\* In conformity with ISO International Standard No. ...

## 2. PERFORMANCE REQUIREMENTS

### 2.1. *Linearity error*

The absolute value of the linearity error of a data channel at any various frequency in the CFC, shall be less or equal to 2.5 per cent of the value of the CAC, on the whole measurement range.

### 2.2. *Amplitude against frequency\**

The frequency response of a data channel shall lie within the limiting curves given by the figure 1. The 0 dB line is defined by the calibration factor.

### 2.3. *Phase delay time\**

The phase delay time between the input and the output of a data channel shall be determined, and shall not vary more than  $\frac{1}{10 F_H}$  s between  $0.03 F_H$  and  $F_H$ .

### 2.4. *Time*

#### 2.4.1. *Time base*

A time base shall be recorded and shall give at least 1/100 s with an accuracy of 1 per cent.

#### 2.4.2. *Relative time delay*

The relative time delay between the signals of two or more data channels regardless of their frequency class, must not exceed 1ms excluding phase delay caused by phase shift.

Two or more data channels of which the signals are combined shall have the same frequency class and shall not have a relative time delay greater than  $\frac{1}{10 F_H}$  s.

This requirement applies to analogue signals as well as synchronization pulses and digital signals.

### 2.5. *Transducer cross sensitivity*

The transducer cross sensitivity shall be less than 5 per cent in any direction.

### 2.6. *Calibration*

#### 2.6.1. *General*

A data channel shall be calibrated at least once a year against reference equipment traceable to known standards.

The methods used to carry out a comparison with reference equipment shall not introduce an error greater than 1 per cent of the CAC. The use of the reference equipment is limited to the frequencies range for which they have been calibrated.

Subsystems of a data channel may be evaluated individually and the results factored into the accuracy of the total data channel. This can be made for example by an electrical signal of known amplitude simulating the output signal of the transducer which allows a check to be made on the gain factor of the data channel, except the transducer.

#### 2.6.2. *Accuracy of reference equipment for calibration*

The accuracy of the reference equipment shall be certified or endorsed by an approval metrology service.

\* No method for the evaluation of the dynamic response during calibration of data channels for forces and displacements is included in this standard since no satisfactory method is now known; this problem shall be reconsidered later.

2.6.2.1. *Static calibration*

2.6.2.1.1. Accelerations

The error shall be less than 1.5 per cent of the channel amplitude class.

2.6.2.1.2. Forces

The error shall be less than 1 per cent of the channel amplitude class.

2.6.2.1.3. Displacements

The error shall be less than 1 per cent of the channel amplitude class.

2.6.2.2. *Dynamic calibration*

2.6.2.2.1. Accelerations

The error in the reference accelerations expressed in percentage of the channel amplitude class shall be less than 1.5 below 400 Hz, less than 2 per cent between 400 Hz and 900 Hz, and less than 2.5 per cent above 900 Hz.

2.6.2.2.2. Forces and displacements\*

See note.

2.6.2.3. *Time*

The relative error in the reference time shall be less than  $10^{-5}$ .

2.6.3. *Sensitivity coefficient and linearity error*

The sensitivity coefficient and the linearity error shall be determined by measuring the output signal of the data channel against a known input signal, for various values of this signal.

The calibration of the data channel shall cover the whole range of the amplitude class.

For bidirectional channels, both the positive and negative values shall be used.

If the calibration equipment cannot produce the required input, due to excessively high values of the quantity to be measured, calibrations shall be carried out within the limits of these calibration standards and these limits shall be recorded in the report.

A total data channel shall be calibrated at a frequency or at a spectrum of frequencies with its significant value comprised between  $F_L$  and  $F_H$ .

2.5

2.6.4. *Calibration of the frequency response*

The response curves of phase and amplitude against frequency shall be determined by measuring the output signals of the data channel in terms of phase and amplitude against a known input signal, for various values of this signal varying between  $F_L$  and 10 times the CFC or 3,000 Hz, whichever is the lower value.

2.7. *Environmental effects*

It shall be regularly checked whether there is an influence of environmental effects (i.e., electric or magnetic flux, cable velocity, etc.).

This can be done for instance by recording the output of spare channels equipped with dummy transducers.

If significant output signals are obtained, corrective action shall be taken, for instance reallocation or replacement of cables.

\* No method for the evaluation of the dynamic response during calibration of data channels for forces and displacements is included in this standard since no satisfactory method is now known; this problem shall be reconsidered later.

### 2.8. *Choice and designation of the data channel*

The CAC and CFC define a data channel.\*

The CAC shall be 1, 2 or 5 multiplied by a power of 10.

A data channel shall correspond to the following code:

ISO ... — (number of this standard)

CAC ... — (channel amplitude class)

CFC ... — (channel frequency class)

If the calibration of the amplitude response does not cover the complete CAC owing to limited properties of the calibration equipment, then the CAC shall be marked with an asterisk.

Example: ISO ...

CAC\* 200 m/s<sup>2</sup>

CFC 1,000 Hz.

means that:

This measurement has been carried out according to this standard,

Channel amplitude class was 200 m/s<sup>2</sup>,

Channel frequency class was 1,000 Hz,

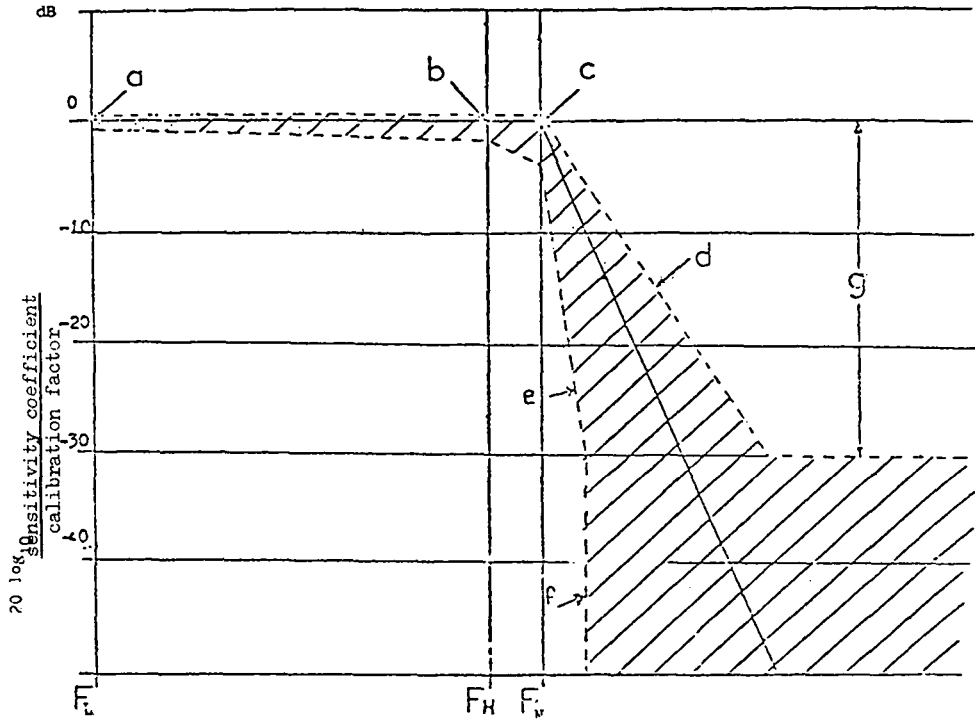
Calibration of the amplitude response did not cover the complete CAC.

The test report shall indicate the calibration limits.

---

\* Their values are chosen for a given application by the body requiring this application.

Figure 1. FREQUENCY RESPONSE LIMITS



CFC	Frequency (Hz)		
	$F_L$	$F_H$	$F_U$
	Hz	Hz	Hz
1 000	<0.1	1 000	1 550
500	<0.1	600	1 000
150	<0.1	100	300
50	<0.1	50	100

Frequency (Hz)  
Logarithmic scale

- a ± 0,5 dB
- b + 0,5; -1 dB
- c + 0,5; -4 dB
- d - 9 dB/octave
- e - 24 dB/octave
- f - 30 dB/octave
- g - 30 dB

*Annex 6 — Appendix*

## 1. MOUNTING OF TRANSDUCERS

Transducers should be solidly mounted so that their recordings are affected by vibration as little as possible. Any mounting having a lowest resonance frequency equal to at least 5 times the frequency  $F_H$  of the considered data channel should be considered valid.

Acceleration transducers in particular, should be mounted in such a way that the initial angle of the real measurement axis to the corresponding axis of the reference axis system is not greater than  $5^\circ$  unless analytical or experimental assessment of the effect of the mounting on the collected data is made.

When multi-axial accelerations at a point are to be measured, each acceleration transducer axis should pass within 10 mm of that point, and the centre of seismic mass of each accelerometer should be within 30 mm of that point.

Transducers should be mounted on the dummies using support specially provided to this effect.\*

## 2. RECORDING

*Analogue magnetic recorder*

Tape speed should be stable within less than 0.5 per cent of the tape speed used. The signal to noise ratio of the recorder should not be less than 42 dB at the maximum tape speed.

The total harmonic distortion should be less than 3 per cent and the linearity error should be less than 1 per cent of the measurement range.

*Digital magnetic recorder*

Tape speed should be stable within less than 10 per cent of the tape speed used.

*Paper tape recorder*

In case of direct data recording, the paper speed in mm/s should be at least 1.5 times the number expressing  $F_H$  in Hz.

In the other cases the paper speed should be such that an equivalent resolution could be obtained.

## 3. DATA PROCESSING

3.1. *Filtering*

Filtering corresponding to the frequencies of the data channel class may be carried out either during recording or processing of data. However, before recording, analogical filtering at a higher level than CFC should take place in order to use at least 50 per cent of the dynamic range of the recorder and to reduce the risk of high frequencies saturating the recorder of aliasing error in the digitising process.

3.2. *Digitising*3.2.1. *Sampling frequency*

The sampling frequency should be equal to at least eight times  $F_H$ .

In the case of analogue recording, when the recording and reading speeds are different, the sampling frequency can be divided by the speed ratio.

3.2.2. *Amplitude resolution*

The length of digital words should be at least 7 bits and a sign.

---

\* NOTE: The support is to be defined in Standard ISO . . . , in preparation by SC 12.

4. PRESENTATION OF RESULTS

The results should be presented on A4 size paper (ISO/R 216).

Accelerations on the vehicle can be recorded at various locations on the vehicle. These locations should be stated in the test report.

Results presented as diagrams should have axes scaled with a measurement unit corresponding to a suitable multiple of the chosen unit (for example 1, 2, 5, 10, 20 millimetres). SI units shall be used, except for vehicle velocity where km/h may be used and for accelerations due to an impact where g, with  $g = 9.81 \text{ m/s}^2$ , may be used.

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 14 November 1982.*

---

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

ENTRÉ EN VIGUEUR du Règlement n° 52 (*Prescriptions uniformes relatives aux caractéristiques de construction des véhicules de transport en commun de faible capacité*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1982 à l'égard de la République fédérale d'Allemagne et de la France, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord.

*Règlement n° 52*

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES AUX CARACTÉRISTIQUES DE CONSTRUCTION DES VÉHICULES DE TRANSPORT EN COMMUN DE FAIBLE CAPACITÉ

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique aux véhicules non articulés à un seul étage conçus et construits pour le transport de personnes assises et ayant une capacité de plus de huit mais ne dépassant pas seize places, conducteur non compris.

2. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par «véhicule», un véhicule conçu et équipé pour le transport en commun de plus de huit voyageurs assis;
- 2.2. Par «type de véhicule», les véhicules ne présentant pas entre eux de différences essentielles en ce qui concerne les caractéristiques de construction spécifiées dans le présent Règlement;
- 2.3. Par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les caractéristiques de construction spécifiées dans le présent Règlement;
- 2.4. Par «porte de service», une porte utilisée par les voyageurs dans des conditions normales d'utilisation, le conducteur étant assis;
- 2.5. Par «porte double», une porte offrant deux ou l'équivalent de deux passages d'accès;
- 2.6. Par «porte de secours», une porte autre que les portes de service, destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs que dans des circonstances exceptionnelles, et en particulier en cas de danger;
- 2.7. Par «fenêtre de secours», une fenêtre, non nécessairement vitrée, destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs qu'en cas de danger;
- 2.8. Par «fenêtre double», une fenêtre de secours qui, divisée en deux par une ligne verticale (ou un plan) imaginaire, présente deux parties conformes aux pre-

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019 à 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037 à 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110 à 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143 à 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196 à 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222 à 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247 à 1249, 1252 à 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275 à 1277, 1279, 1284, 1286, 1287 et 1291.



- criptions applicables, quant aux dimensions et à l'accès, à une fenêtre de secours normale;
- 2.9. Par «trappe d'évacuation», une ouverture dans le toit destinée à n'être utilisée comme issue par les voyageurs qu'en cas de danger;
  - 2.10. Par «issue de secours», une porte de secours, une fenêtre de secours ou une trappe d'évacuation;
  - 2.11. Par «issue», une porte de service ou une issue de secours;
  - 2.12. Par «porte coulissante», une porte dont l'ouverture et la fermeture s'effectuent uniquement par translation le long d'une ou de plusieurs glissières rectilignes ou sensiblement rectilignes;
  - 2.13. Par «plancher», la partie de la carrosserie sur laquelle reposent les pieds des voyageurs assis et du conducteur, ainsi que les supports des sièges;
  - 2.14. Par «allée», l'espace permettant aux voyageurs d'accéder, à partir d'un siège ou d'une rangée de sièges quelconques, à tout autre siège ou rangée de sièges, ou à tout passage d'accès desservant une porte de service quelconque. L'allée ne comprend pas l'espace qui s'étend devant un siège ou une rangée de sièges jusqu'à une profondeur de 30 cm et qui est destiné aux pieds des voyageurs assis; elle ne comprend pas non plus les marches, ni l'espace situé devant un siège ou une rangée de sièges et exclusivement destiné aux voyageurs occupant ce siège ou cette rangée de sièges;
  - 2.15. Par «habitacle du conducteur», l'espace où se trouvent le volant de direction, les commandes, les instruments et autres dispositifs nécessaires pour la conduite du véhicule et qui est exclusivement destiné au conducteur, sauf en cas d'urgence;
  - 2.16. Par «poids à vide en ordre de marche», le poids du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours, le cas échéant;
  - 2.17. Par «poids maximal technique», le poids maximal techniquement admissible déclaré par le constructeur du véhicule et reconnu par l'administration accordant l'homologation.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
    - 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne ses caractéristiques de construction est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
    - 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des renseignements suivants :
      - 3.2.1. Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, son agencement et les matériaux utilisés;
      - 3.2.2. Dessins du véhicule et de son aménagement intérieur; et
      - 3.2.3. Renseignements :
        - 3.2.3.1. Poids maximal technique (PT) [kgf];
        - 3.2.3.2. Poids maximal technique par essieu (kgf);
        - 3.2.3.3. Poids à vide en ordre de marche du véhicule, augmenté de 75 kgf pour le poids du conducteur, (PV) [kgf];
      - 3.2.4. Equipement prévu, le cas échéant, pour le transport de bagages ou de marchandises;

- 3.2.5. Si le véhicule comporte une ou plusieurs soutes à bagages (pour les bagages autres que les bagages à main), volume total des soutes (V) [m<sup>3</sup>] et poids total des bagages qu'elles peuvent contenir (B) [kgf];
- 3.2.6. Si le véhicule est équipé pour transporter des bagages sur le toit, surface totale disponible à cet effet (V) (m<sup>2</sup>) et poids total des bagages qui peuvent y être placés (BX) (kgf);
- 3.2.7. Nombre de places assises.
- 3.3. Un véhicule représentatif du type à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.
4. HOMOLOGATION
- 4.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 5 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule au sens du paragraphe 2.2 ci-dessus.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement et de dessins cotés de la structure du véhicule (fournis par le demandeur de l'homologation), au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
  - 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E», suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation\*,
  - 4.4.2. Du numéro du présent Règlement suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique apposée par le constructeur ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

## 5. PRESCRIPTIONS

### 5.1. Conditions de charge

- 5.1.1. La charge doit être répartie de telle sorte qu'à l'arrêt sur un sol horizontal l'essieu (ou les essieux) avant supporte(nt) au moins :
  - 5.1.1.1. 25 % du poids du véhicule à vide en ordre de marche, augmenté de 75 kgf placés sur le siège du conducteur;
  - 5.1.1.2. 25 % du poids total du véhicule chargé au poids maximal, c'est-à-dire avec un poids Q sur chaque siège, le poids B réparti normalement dans les soutes à bagages et, le cas échéant, le poids BX réparti normalement sur la partie du toit équipée pour le transport de bagages.
- 5.1.2. La valeur de Q est indiquée au paragraphe 5.2.2 ci-après.
- 5.1.3. B est au moins égal, en valeur numérique, à 100 V.
- 5.1.4. BX correspond à une pression minimale de 75 kg/m<sup>2</sup> sur toute la partie du toit équipée pour le transport de bagages.

### 5.2. Nombre de places

- 5.2.1. Une place assise conforme aux prescriptions du paragraphe 5.6.7 doit être prévue pour chaque voyageur.
- 5.2.2. Le nombre de places assises prévu (N) ne doit pas être supérieur à N, déterminé par la formule suivante :

$$N = \frac{PT - PV - 100V - 75VX}{Q^*}$$

### 5.3. Résistance à la superstructure

Il doit être établi par des calculs, ou par toute autre méthode appropriée, que la structure du véhicule est assez solide pour supporter une charge statique uniformément répartie sur son toit et égale au poids maximal technique (PT) du véhicule.

### 5.4. Prévention des risques d'incendie

- 5.4.1. *Compartment moteur*
  - 5.4.1.1. Aucun matériau d'insonorisation inflammable ou risquant de s'imprégner de carburant ou de lubrifiant ne doit être utilisé dans le compartiment moteur, sauf s'il est recouvert d'un revêtement imperméable.
  - 5.4.1.2. On doit veiller à éviter, autant que possible, que du carburant ou de l'huile puisse s'accumuler dans une partie quelconque du compartiment moteur, soit en donnant au compartiment moteur la conformation appropriée, soit en y ménageant des orifices d'évacuation.
  - 5.4.1.3. Un écran d'un matériau résistant à la chaleur doit être disposé entre le compartiment moteur ou toute autre source de chaleur (telle qu'un dispositif destiné à absorber l'énergie libérée quand un véhicule descend une longue déclivité, par

\* Q = 71 kgf, y compris un bagage à main de 3 kgf.

exemple un ralentisseur, ou un dispositif de chauffage de l'habitacle, à l'exception d'un dispositif fonctionnant par circulation d'eau chaude) et le reste du véhicule.

5.4.2. *Orifices de remplissage des réservoirs à carburant*

- 5.4.2.1. Les orifices de remplissage des réservoirs à carburant ne doivent être accessibles que de l'extérieur du véhicule.
- 5.4.2.2. Les orifices de remplissage des réservoirs à carburant ne doivent se trouver ni sous l'ouverture d'une porte, ni dans le compartiment voyageurs, ni dans l'habitacle du conducteur. Les orifices de remplissage des réservoirs à carburant ne doivent pas être placés de telle manière que le carburant risque de couler sur le moteur ou sur l'échappement lors du remplissage.
- 5.4.2.3. Le carburant ne doit pas pouvoir s'écouler par le bouchon de l'orifice de remplissage ou par les dispositifs prévus pour stabiliser la pression dans le réservoir, même lorsque celui-ci est complètement retourné; un léger suintement est toutefois toléré.
- 5.4.2.4. Si l'orifice de remplissage est situé dans les parois latérales du véhicule, le bouchon en position fermée ne doit pas former saillie par rapport aux surfaces adjacentes de la carrosserie.
- 5.4.2.5. Le bouchon d'un orifice de remplissage de réservoir à carburant doit être conçu et fabriqué de manière à ne pas pouvoir être ouvert accidentellement.

5.4.3. *Réservoirs à carburant*

- 5.4.3.1. Tous les réservoirs à carburant du véhicule doivent être solidement fixés et disposés de manière à être protégés par le châssis en cas de collision avant ou arrière. Aucune partie d'un réservoir à carburant ne doit se trouver à moins de 60 cm de l'avant et à moins de 30 cm de l'arrière du véhicule, à moins que le véhicule ne satisfasse aux exigences du Règlement n° 34 en ce qui concerne les chocs avant ou les chocs arrière; il ne doit pas y avoir d'éléments faisant saillie, d'arêtes vives, etc., à proximité des réservoirs.
  - 5.4.3.2. Aucune partie d'un réservoir à carburant ne doit faire saillie au-delà de la largeur hors-tout de la carrosserie.
  - 5.4.3.3. Les réservoirs à carburant doivent être conçus de manière à résister à la corrosion.
  - 5.4.3.4. Tout excès de pression ou toute surpression par rapport à la pression de fonctionnement doivent être automatiquement compensés par des dispositifs appropriés (orifices d'aération, soupapes de décharge, etc.). Les orifices d'aération doivent être conçus de manière à exclure tout risque d'incendie.
  - 5.4.3.5. Tous les réservoirs doivent être soumis à une épreuve de pression hydraulique intérieure, à réaliser sur un élément isolé complet, avec tubulure de remplissage, goulot et bouchon de série. Le réservoir est rempli complètement d'eau. Après avoir supprimé toute communication vers l'extérieur, on élève progressivement la pression par le tuyau d'arrivée du carburant au moteur, jusqu'à ce qu'elle atteigne une pression relative qui doit être égale à deux fois la pression de service, sans cependant être inférieure à 0,3 bar, et qui est maintenue pendant une minute. Pendant ce temps, il ne doit se produire ni fissure de l'enveloppe, ni fuite; toutefois, il peut se produire des déformations permanentes.
- 5.4.4. *Systèmes d'alimentation en carburant*
- 5.4.4.1. Aucun appareil servant à l'alimentation en carburant ne doit être placé dans l'habitacle du conducteur ou dans le compartiment voyageurs.

- 5.4.4.2. Les canalisations de carburant et toutes les autres parties du système d'alimentation en carburant doivent être disposées de telle manière qu'elles soient protégées autant qu'il est raisonnablement possible.
- 5.4.4.3. Les canalisations de carburant ne doivent pas subir de contraintes anormales du fait de torsions, flexions ou vibrations de la structure du véhicule ou du groupe moteur.
- 5.4.4.4. Les raccords des tuyaux souples ou flexibles aux parties rigides du système d'alimentation en carburant doivent être conçus et fabriqués de manière à rester étanches dans les diverses conditions d'utilisation du véhicule, malgré le vieillissement et les torsions, flexions ou vibrations de la structure du véhicule ou du groupe moteur.
- 5.4.4.5. Le carburant provenant de fuites d'une partie quelconque du système doit pouvoir s'écouler librement sur la chaussée mais jamais sur le dispositif d'échappement.
- 5.4.5. *Commandes de sécurité*
  - 5.4.5.1. Il doit être prévu des commandes permettant :
    - 5.4.5.1.1. D'actionner un coupe-batterie monté aussi près que possible de la batterie et qui isole au moins l'une des bornes de celle-ci des circuits électriques, à l'exception d'un circuit assurant la fonction prescrite dans le paragraphe 5.4.5.1.2;
    - 5.4.5.1.2. D'enclencher les feux de détresse du véhicule;
    - 5.4.5.1.3. D'arrêter rapidement le moteur;
    - 5.4.5.1.4. D'actionner un robinet d'alimentation en carburant monté sur la conduite aussi près que possible du réservoir.
  - 5.4.5.2. Il doit être prévu, à portée immédiate du conducteur assis sur son siège, une commande centrale de sécurité qui, lorsqu'elle est actionnée, commande au moins simultanément les fonctions prescrites dans les paragraphes 5.4.5.1.1 et 5.4.5.1.2 ci-dessus.
  - 5.4.5.3. Si la fonction prescrite dans le paragraphe 5.4.5.1.3 n'est pas commandée par la commande centrale de sécurité requise au paragraphe 5.4.5.2, il doit être prévu pour cette fonction une commande séparée à portée immédiate du conducteur assis sur son siège.
  - 5.4.5.4. Outre la commande centrale de sécurité, on peut prévoir, pour les fonctions visées au paragraphe 5.4.5.1, des commandes séparées, à condition que celles-ci ne gênent pas, en cas d'urgence, le fonctionnement de la commande centrale de sécurité.
  - 5.4.5.5. Les commandes des fonctions d'arrêt rapide du moteur et d'arrêt de l'alimentation en carburant, lorsqu'il est prévu des commandes séparées, doivent continuer de pouvoir fonctionner même lorsque la commande centrale de sécurité a été actionnée.
  - 5.4.5.6. La commande centrale de sécurité et les commandes séparées éventuelles commandant les quatre fonctions visées au paragraphe 5.4.5.1 doivent être parfaitement identifiées et leur mode de fonctionnement clairement indiqué.
- 5.4.6. *Appareils et circuits électriques*
  - 5.4.6.1. Tous les câbles doivent être bien isolés et tous les câbles et tout l'appareillage électrique doivent pouvoir supporter les conditions de température et d'humidité auxquelles ils seront exposés. Dans le compartiment moteur, on accorde une attention particulière à leur aptitude à supporter la température, la vapeur et l'huile auxquelles ils seront exposés.

- 5.4.6.2. Aucun câble utilisé dans un circuit électrique ne doit transmettre un courant d'une intensité supérieure à celle pour laquelle il est conçu, compte tenu de son mode de montage et de la température ambiante maximale.
- 5.4.6.3. Tout circuit électrique alimentant un appareil autre que le démarreur, le circuit d'allumage (allumage commandé), les bougies de préchauffage, le dispositif d'arrêt du moteur, le circuit de charge et la ligne de masse de la batterie doit comporter un fusible ou un coupe-circuit. Cependant, les circuits alimentant des appareils à faible consommation peuvent être protégés par un fusible ou un coupe-circuit commun, sous réserve que son intensité nominale ne dépasse pas 16 A.
- 5.4.6.4. Tous les câbles doivent être bien protégés et fixés solidement de telle sorte qu'ils ne puissent pas être endommagés par coupure, abrasion ou frottement.
- 5.4.7. *Batteries*
- 5.4.7.1. Toutes les batteries doivent être solidement fixées et aisément accessibles.
- 5.4.7.2. Le logement de la batterie doit être séparé du compartiment voyageurs et de l'habitacle du conducteur et ventilé par l'air extérieur.
- 5.4.8. *Extincteurs d'incendie et trousse de premier secours*
- 5.4.8.1. Les deux solutions suivantes sont également admises :
- 5.4.8.1.1. Un emplacement d'au moins 600 × 200 × 200 mm doit être prévu pour un extincteur, placé à proximité du siège du conducteur;
- 5.4.8.1.2. Deux emplacements d'au moins 400 × 100 × 100 mm doivent être prévus pour deux extincteurs, dont l'un doit être placé à proximité du siège du conducteur.
- 5.4.8.2. Des emplacements doivent être prévus pour une ou plusieurs trousse de premier secours. L'emplacement réservé à chaque trousse ne doit pas avoir moins de 280 mm × 200 mm × 90 mm.
- 5.4.9. *Matériaux*
- La présence de matériaux inflammables à moins de 10 cm du tuyau d'échappement n'est admise que si ces matériaux sont efficacement protégés.
- 5.5. *Issues*
- 5.5.1. *Nombre*
- 5.5.1.1. Tout véhicule doit avoir au moins deux portes, à savoir une porte de service et une porte de secours ou deux portes de service.
- 5.5.1.2. Aux fins de la présente prescription, les portes de service équipées d'un système de servo-commande ne sont considérées comme issues que si elles peuvent être facilement ouvertes à la main, une fois actionnée, en cas de nécessité, la commande visée au paragraphe 5.5.4.1.1.
- 5.5.1.3. Le nombre minimal d'issues de secours doit être tel que le nombre total d'issues, non compris les trappes d'évacuation, soit de trois.
- 5.5.1.4. Si l'habitacle du conducteur ne communique pas avec l'intérieur du véhicule, il doit avoir deux issues, qui ne doivent pas se trouver sur la même paroi latérale; si l'une de ces issues est une fenêtre, celle-ci doit satisfaire aux prescriptions énoncées aux paragraphes 5.5.3.1, 5.5.4.3.1 et 5.5.4.3.2 pour les fenêtres de secours.
- 5.5.1.5. Une double porte de service compte pour deux portes et une fenêtre double, pour deux fenêtres de secours.
- 5.5.1.6. Outre les portes et fenêtres de secours, il peut être prescrit une trappe d'évacuation dans le toit\*.

\* Voir paragraphe 6 ci-après.

- 5.5.2. *Emplacement des issues*
- 5.5.2.1. La ou les portes de services doivent être situées du côté du véhicule proche du bord de la chaussée\*, ou sur la paroi arrière du véhicule.
- 5.5.2.2. Les issues doivent être placées de telle manière qu'il y en ait au moins une de chaque côté du véhicule.
- 5.5.2.3. Il doit y avoir une issue au moins dans chacune des moitiés avant et arrière de l'espace destiné aux passagers.
- 5.5.2.4. Dans le cas où l'espace réservé au siège du conducteur et aux sièges des passagers situés à côté du siège du conducteur, ne communique pas avec le compartiment principal des passagers par un passage approprié,
- 5.5.2.4.1. Le compartiment principal réservé aux passagers doit comporter des issues répondant aux prescriptions du paragraphe 5.5.1 en ce qui concerne le nombre et des paragraphes 5.5.2.1, 5.5.2.2 et 5.5.2.3 ci-dessus en ce qui concerne l'emplacement;
- 5.5.2.4.2. La porte du conducteur est admise comme porte de secours pour les occupants des sièges situés à côté de celui du conducteur à condition que le siège du conducteur, le volant, le capot moteur, le levier des vitesses et la commande du frein à main, etc., ne représentent pas une obstruction trop importante\*\*. La porte de service prévue pour les passagers doit être située sur le côté du véhicule opposé à celui où se trouve la porte du conducteur et est admise comme porte de secours pour le conducteur;
- 5.5.2.4.3. Les portes visées au paragraphe 5.5.2.4.2 ne sont pas soumises aux prescriptions des paragraphes 5.5.3, 5.6.1, 5.6.2, 5.6.6 et 5.8.2.1.
- 5.5.3. *Dimensions minimales*
- 5.5.3.1. Les différents types d'issue doivent avoir les dimensions minimales suivantes (voir également annexe 3, figure 17) :

Ouverture	Dimensions	Observations
Porte de service	Hauteur d'entrée : 150 cm	Cette hauteur d'entrée de la porte de service (150 cm) est mesurée par la hauteur libre comprise entre la face supérieure de la première marche et le haut de l'ouverture de la porte.
	Hauteur d'ouverture	La hauteur d'ouverture de la porte de service doit être suffisante pour permettre le libre passage du double panneau visé au paragraphe 5.6.1.1. Des arrondis, d'un rayon maximal de 15 cm, peuvent réduire la hauteur aux deux angles supérieurs.
	Largeur :	Sur les véhicules où la hauteur d'ouverture de la porte de service est comprise entre 140 et 150 cm, la largeur d'ouverture de la porte simple doit être d'au moins 75 cm. La largeur d'une porte de service peut être réduite de 10 cm si la mesure est prise à hauteur des poignées et de 25 cm si des passages de roue faisant saillie ou un mécanisme de servo-commande ou de commande à distance de la porte l'exigent.
	Porte simple : 65 cm Porte double : 120 cm	
Porte de secours	Hauteur : 125 cm	La largeur peut être réduite à 30 cm là où la présence de passages de roue faisant saillie l'exige, à condition que la largeur soit de 55 cm à la hauteur minimale de 40 cm au-dessus du point le plus bas de l'ouverture de la porte. Des arrondis, d'un rayon maximal de 15 cm, peuvent réduire la hauteur aux deux angles supérieurs.
	Largeur : 55 cm	

\* Le «côté du véhicule proche du bord de la chaussée» dépend du pays dans lequel le véhicule est immatriculé pour son exploitation.

\*\* Une méthode objective pour la vérification de ces conditions pourra être établie à l'intention des laboratoires d'essais.

<i>Ouverture</i>	<i>Dimensions</i>	<i>Observations</i>
Fenêtre de secours	Surface d'ouverture : 4 000 cm <sup>2</sup>	On doit pouvoir faire passer par l'ouverture un rectangle de 50 cm de hauteur et de 70 cm de largeur. Toutefois, une tolérance de 5 % sera admise pour les homologations par type accordées pendant l'année suivant l'entrée en vigueur du présent Règlement.
Trappe d'évacuation	Surface d'ouverture : 4 000 cm <sup>2</sup>	On doit pouvoir faire passer par l'ouverture un rectangle de 50 × 70 cm.

#### 5.5.4. Prescriptions techniques

##### 5.5.4.1. Porte de service

- 5.5.4.1.1. Chaque porte de service commandée à distance doit être équipée de deux commandes, situées l'une à l'intérieur du véhicule, à proximité de la porte qu'elle actionne, et l'autre à l'extérieur, à proximité de la porte et dans un logement en retrait.
- 5.5.4.1.2. Les portes de service doivent pouvoir être ouvertes facilement de l'intérieur et de l'extérieur du véhicule. Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la porte de l'extérieur, à condition qu'elle puisse toujours être ouverte de l'intérieur.
- 5.5.4.1.3. La commande ou le dispositif d'ouverture de la porte à l'extérieur ne doit pas être à plus de 180 cm du sol quand le véhicule stationne à vide sur un sol horizontal.
- 5.5.4.1.4. Les portes d'une seule pièce doivent être montées sur charnières ou sur pivot de telle sorte qu'elles tendent à se refermer quand, ouvrant au-delà du profil extérieur du véhicule, elles entrent en contact avec un objet fixe pendant la marche normale du véhicule.
- 5.5.4.1.5. Si les portes sont équipées de serrures à fermeture par claquement de la porte, ces dernières doivent être du type à deux positions de verrouillage.
- 5.5.4.1.6. Il ne doit pas y avoir à la partie intérieure de la porte de dispositif rabattable sur les marches intérieures quand la porte est fermée.
- 5.5.4.1.7. Si la visibilité directe n'est pas suffisante, des dispositifs optiques doivent être installés permettant au conducteur de bien voir, de son siège, les abords intérieurs immédiats de toutes portes de service et les abords extérieurs de chaque porte de service latérale.
- 5.5.4.1.8. Les battants des portes de service situées sur la paroi arrière du véhicule ne doivent pas pouvoir s'ouvrir de plus de 115° ni de moins de 85° et, une fois ouverts, doivent pouvoir être maintenus automatiquement dans cette position. Si la porte arrière n'a qu'un seul battant et n'est pas du type coulissant, sa charnière doit être proche de la paroi latérale côté centre de la chaussée.

##### 5.5.4.2. Portes de secours

- 5.5.4.2.1. Les portes de secours doivent pouvoir être ouvertes facilement de l'intérieur et de l'extérieur. Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la porte de l'extérieur, sous réserve que celle-ci puisse toujours être ouverte de l'intérieur à l'aide du système normal d'ouverture.
- 5.5.4.2.2. Les portes de secours ne doivent pas être équipées d'un système servo-assisté ni être du type coulissant. S'il a été démontré qu'une porte du type coulissant peut être ouverte sans utilisation d'outils après un essai de choc avant contre un bloc de béton conformément au Règlement n° 33, elle peut être acceptée comme porte de secours.



- 5.5.4.2.3. La poignée extérieure des portes de secours ne doit pas être à plus de 180 cm du sol quand le véhicule stationne à vide sur un sol horizontal.
- 5.5.4.2.4. Les portes de secours à charnières sur les parois latérales du véhicule doivent s'ouvrir d'arrière en avant et vers l'extérieur. Elles doivent être construites de manière à prévenir le risque de blocage, même si la carrosserie du véhicule a été déformée par un choc. Les bandes, chaînes ou autres dispositifs limiteurs de course sont autorisés. Chaque porte doit pouvoir s'ouvrir librement d'un angle d'au moins 60° (porte latérale) ou d'au moins 85° et d'au plus 115° (porte dans la paroi arrière) et être maintenue dans cette position par un dispositif approprié même lorsque le véhicule est renversé sur le côté.
- 5.5.4.3. *Fenêtre de secours*
- 5.5.4.3.1. Toute fenêtre de secours doit être équipée d'un système de largage jugé satisfaisant par l'autorité compétente, ou pouvoir être manœuvrée aisément et instantanément de l'intérieur et de l'extérieur du véhicule, grâce à un dispositif jugé satisfaisant par l'autorité compétente, ou être en verre de sécurité facile à briser. Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la fenêtre de l'extérieur, pour autant que la fenêtre puisse toujours être ouverte de l'intérieur par le mécanisme normal d'ouverture\*.
- 5.5.4.3.2. Si la fenêtre de secours est du type à charnière horizontale au bord supérieur, il doit être prévu un dispositif pour la maintenir ouverte. Les fenêtres de secours sur charnières ou largables doivent s'ouvrir vers l'extérieur.
- 5.5.4.3.3. La hauteur entre le bord inférieur d'une fenêtre de secours et le plancher situé immédiatement au-dessous ne doit pas être supérieure à 100 cm, ni inférieure à 50 cm. Elle peut toutefois être inférieure à 50 cm si l'ouverture est munie d'un dispositif de protection jusqu'à une hauteur de 50 cm pour éviter que des voyageurs puissent tomber hors du véhicule. Quant l'ouverture de la fenêtre est munie d'un dispositif de protection, la partie de l'ouverture située au-dessus de ce dispositif doit avoir des dimensions au moins égales à celles du rectangle visée au paragraphe 5.5.3.1.
- 5.5.4.4. *Trappes d'évacuation*
- 5.5.4.4.1. Les trappes d'évacuation doivent être coulissantes ou largables. Les trappes montées sur charnières ne sont pas autorisées. Toutes les trappes d'évacuation doivent fonctionner de façon à ne pas gêner l'accès des personnes montant dans le véhicule ou en descendant.
- 5.5.4.4.2. Les trappes d'évacuation doivent être faciles à ouvrir de l'intérieur et de l'extérieur. Toutefois, cette prescription ne doit pas être interprétée comme excluant la possibilité de verrouiller la trappe d'évacuation pour fermer le véhicule lorsqu'il est laissé en stationnement, pour autant que la trappe d'évacuation puisse toujours être ouverte de l'intérieur par le mécanisme normal d'ouverture.
- 5.5.5. *Inscriptions*
- 5.5.5.1. Toute issue de secours doit être signalée par l'inscription « Issue de secours » à l'intérieur et à l'extérieur du véhicule.
- 5.5.5.2. Les commandes de secours des portes de service et de toutes les issues de secours, à l'intérieur et à l'extérieur du véhicule, doivent être signalées par un symbole représentatif ou par une inscription clairement rédigée.
- 5.5.5.3. Sur toute commande de secours d'une issue, ou à proximité, il doit être apposé des instructions claires sur la manière de l'actionner.

\* Cette disposition exclut la possibilité d'utiliser des vitrages en verre feuilleté ou en matière plastique.

- 5.5.5.4. La langue dans laquelle doivent être rédigées les inscriptions visées aux paragraphes 5.5.5.1 à 5.5.5.3 ci-dessus est déterminée par les services administratifs compétents du pays d'immatriculation du véhicule.
- 5.6. *Aménagements intérieurs*
- 5.6.1. *Accès aux portes de service* (voir fig. 1 de l'annexe 3)
- 5.6.1.1. L'espace libre s'étendant depuis la paroi dans laquelle est aménagée une porte de service jusqu'à 40 cm vers l'intérieur du véhicule ou jusqu'au début de l'allée doit permettre le libre passage d'un panneau rectangulaire vertical de 10 cm d'épaisseur, 40 cm de largeur et 70 cm de hauteur au-dessus du plancher, auquel est superposé un second panneau de 55 cm de largeur et 70 cm de hauteur. Le panneau inférieur doit être situé dans la projection du panneau supérieur. Un déplacement relatif des deux panneaux est admissible à condition qu'il s'effectue toujours dans le même sens. Le panneau double est tenu parallèlement à l'ouverture de la porte alors qu'on le déplace de sa position de départ, où le plan de la face la plus proche de l'intérieur du véhicule est tangentiel au bord extérieur de l'ouverture, jusqu'à la position où il touche la première marche, après quoi il est tenu perpendiculairement à la direction probable de marche d'une personne qui utilise le passage.
- 5.6.1.2. Lorsque l'axe médian de ce double panneau a parcouru une distance de 40 cm depuis sa position de départ et que le double panneau touche le sol, il doit être maintenu dans cette position. On vérifie si les conditions d'accès depuis le plan vertical du panneau jusqu'à l'allée sont suffisantes à l'aide du cylindre utilisé pour contrôler l'espace de libre passage de l'allée.
- 5.6.1.3. L'espace de libre passage de ce panneau ne doit pas empiéter sur une zone s'étendant jusqu'à 30 cm en avant du coussin non comprimé d'un siège quelconque, jusqu'à la hauteur du sommet de ce coussin.
- 5.6.1.4. Dans le cas des strapontins, cet espace doit obligatoirement être déterminé quand le strapontin est en position abaissée (siège déplié).
- 5.6.2. *Accès aux portes de secours* (voir fig. 2 de l'annexe 3)
- 5.6.2.1. L'espace libre compris entre l'allée et l'ouverture de la porte de secours doit permettre le libre passage d'un cylindre vertical de 30 cm de diamètre sur une hauteur de 70 cm à partir du plancher, sur lequel est disposé un second cylindre de 55 cm de diamètre, la hauteur totale de l'ensemble étant de 140 cm.
- 5.6.2.2. La base du premier cylindre doit être comprise dans la projection du second cylindre.
- 5.6.2.3. Dans le cas où des strapontins seraient placés le long de ce passage, l'espace de libre passage du cylindre est obligatoirement déterminé lorsque le strapontin est en position abaissée (siège déplié).
- 5.6.2.4. Pour que la porte du conducteur puisse être admise en tant qu'issue de secours pour le compartiment principal des passagers, elle doit :
- 5.6.2.4.1. Soit répondre à toutes les prescriptions concernant les dimensions de l'ouverture de la porte et son accès,
- 5.6.2.4.2. Soit répondre aux prescriptions relatives aux dimensions des portes de secours figurant dans le paragraphe 5.5.3.1, remplir les conditions fixées au paragraphe 5.5.2.4.2, et avoir un accès dégagé de tout obstacle entre le siège du conducteur et la porte du conducteur.
- 5.6.2.5. S'il existe une porte opposée à celle du conducteur, les dispositions du paragraphe 5.6.2.4 ci-dessus lui sont applicables, à condition qu'il existe au plus un siège pour passer à côté du conducteur.

5.6.3. *Accès aux fenêtres de secours*

Un espace entièrement libre d'au moins 2 300 cm<sup>2</sup> de surface, 43 cm de profondeur et 60 cm de largeur doit être aménagé devant chaque fenêtre de secours. Les angles de cet espace peuvent être arrondis sous réserve que le rayon de cet arrondi ne dépasse pas 25 cm.

5.6.4. *Accès aux trappes d'évacuation*

Les trappes d'évacuation doivent être situées au-dessus d'un siège ou d'un autre point d'appui équivalent permettant d'y accéder.

5.6.5. *Allées (voir fig. 3 de l'annexe 3)*

- 5.6.5.1. L'allée doit être conçue et aménagée de manière à permettre le libre passage d'un gabarit constitué par deux cylindres coaxiaux entre lesquels est intercalé un tronç de cône renversé, et ayant les dimensions suivantes (cm) :

Diamètre du cylindre inférieur : 30  
 Hauteur du cylindre inférieur : 90  
 Diamètre du cylindre supérieur : 45 (Ce diamètre peut être ramené à 30 cm au sommet si le cylindre se termine par un chanfrein formant, avec le plan horizontal, un angle ne dépassant pas 30° — voir fig. 3 de l'annexe 3)

Hauteur du cylindre supérieur : 30  
 Hauteur totale : 150

- 5.6.5.2. Des marches sont admises dans l'allée, sous réserve qu'aucune n'ait une hauteur inférieure à 15 cm ou supérieure à 25 cm. La profondeur minimale d'une marche est de 20 cm. La largeur des marches ne doit pas être inférieure à la largeur effective de l'allée au sommet des marches.

- 5.6.5.3. Les strapontins permettant à des passagers de s'asseoir dans l'allée ne sont pas admis.

5.6.6. *Marches des portes de service (voir fig. 4 de l'annexe 3)*

- 5.6.6.1 Les marches doivent avoir la hauteur maximale, la profondeur et la profondeur utile\* minimales ci-après :

<i>Marche</i>	<i>Dimensions (cm)</i>		<i>Observations</i>
Première marche	Hauteur au-dessus du sol	40	1. Sur les véhicules où la porte de service a une hauteur d'ouverture inférieure à 150 cm, la hauteur au-dessus du sol doit être de 35 cm. 2. Si la suspension est exclusivement mécanique, une tolérance de 3 cm est autorisée pour la hauteur de la première marche**
	Profondeur	23	
	Profondeur utile*	20	
Marches suivantes	Hauteur	35	1. Aux fins de la présente disposition, la hauteur de la marche est mesurée au centre de la marche 2. Sur les véhicules où la porte de service a une hauteur d'ouverture inférieure à 150 cm, toutes les marches suivantes doivent avoir la même hauteur compte tenu d'une tolérance de ± 10 %
	Profondeur utile*	20	

NOTE : Quand la porte de service est fermée, les marches rétractables doivent pouvoir être entièrement rentrées à l'intérieur de l'enveloppe du véhicule.

\* La profondeur utile d'une marche est la distance horizontale mesurée dans la direction d'accès entre le bord externe de la surface de cette marche et la projection verticale du bord externe de la marche suivante.

\*\* Cette disposition ne sera valide que pour les homologations accordées pendant les cinq années suivant l'entrée en vigueur du présent Règlement.

- 5.6.6.2. La hauteur par rapport au sol de la première marche est mesurée sur le véhicule au poids à vide en ordre de marche, l'équipement pneumatique et la pression étant spécifiés par les constructeurs pour le poids maximal technique déclaré conformément au paragraphe 3.2.3.
- 5.6.6.3. Toute marche doit avoir une surface d'au moins 800 cm<sup>2</sup>.
- 5.6.7. *Sièges des voyageurs*
- 5.6.7.1. Au-dessus de chaque place assise, il doit exister un espace libre sur une hauteur minimale de 90 cm à partir du point le plus élevé du coussin non comprimé d'un siège, et d'au moins 135 cm à partir du plancher sur lequel reposent les pieds du voyageur assis.
  - 5.6.7.1.1. Cet espace libre doit s'étendre au-dessus de toute l'aire horizontale définie ci-après :
    - 5.6.7.1.1.1. Une aire rectangulaire d'une largeur de 40 cm, centrée par rapport au plan médian vertical du siège, et d'une longueur «L» conforme à la figure 5 de l'annexe 3, qui représente une coupe par le plan médian vertical du siège;
    - 5.6.7.1.1.2. Une aire destinée aux pieds des voyageurs assis, large elle aussi de 40 cm et profonde de 30 cm.
      - 5.6.7.1.2. Toutefois, cet espace ne comprend pas, dans sa partie supérieure, une zone rectangulaire de 15 cm de haut et de 10 cm de large adjacente à la paroi du véhicule (voir fig. 6 de l'annexe 3).
      - 5.6.7.1.3. Dans l'espace s'étendant au-dessus de l'aire visée au paragraphe 5.6.7.1.1.2, les intrusions suivantes sont admises :
        - 5.6.7.1.3.1. Intrusion du dossier d'un autre siège;
        - 5.6.7.1.3.2. Intrusion d'un arceau de structure sous réserve que celui-ci ne sorte pas d'une zone triangulaire ayant sa pointe située à 65 cm au-dessus du plancher et sa base, large de 10 cm, à la partie haute de l'espace considéré, et adjacente à la paroi latérale du véhicule (voir fig. 7 de l'annexe 3);
        - 5.6.7.1.3.3. Intrusion d'un conduit (gaine de chauffage par exemple), sous réserve que sa section transversale reste inscrite dans un rectangle situé à la partie basse de l'espace considéré, contre la paroi latérale du véhicule, d'une largeur de 10 cm et d'une hauteur de 20 cm à partir du plancher (voir fig. 8 de l'annexe 3);
        - 5.6.7.1.3.4. Intrusion d'un passage de roue, sous réserve que l'une des deux conditions suivantes soit remplie :
          - 5.6.7.1.3.4.1. L'intrusion ne dépasse pas l'axe médian de la place assise (voir fig. 9 de l'annexe 3), ou
          - 5.6.7.1.3.4.2. L'aire profonde de 30 cm disponible pour les pieds du voyageur assis n'est pas avancée de plus de 20 cm par rapport au bord du coussin, ni de plus de 60 cm par rapport à la face avant du dossier du siège (voir fig. 10 de l'annexe 3), ces valeurs étant mesurées dans le plan médian vertical du siège.
        - 5.6.7.1.3.5. Dans le cas des sièges de la première rangée, intrusion de la planche de bord limitée à 10 cm et seulement à des hauteurs par rapport au plancher supérieures à 65 cm.
      - 5.6.7.1.4. Dans le cas des deux places assises latérales arrière, l'arête arrière de l'espace s'étendant au-dessus de l'aire visée au paragraphe 5.6.7.1.1.1 contre la paroi latérale du véhicule pourra être remplacée par une portion de cylindre ayant un rayon de 15 cm (voir fig. 11 de l'annexe 3).
      - 5.6.7.1.5. Dans le cas des sièges de la première rangée, l'arête avant supérieure de l'espace s'étendant au-dessus de l'aire visée au paragraphe 5.6.7.1.1.2, pourra être rem-

placée par un plan parallèle à cette arête, incliné à 45° par rapport à l'horizontale et passant par l'arête arrière de cet espace.

5.6.7.2. *Dimensions des sièges* (voir fig. 12 et 13 de l'annexe 3)

5.6.7.2.1. Les dimensions minimales de chaque place assise, mesurées à partir d'un plan vertical passant par le centre de cette place, sont les suivantes :

Sièges individuels	Largeur du coussin, de part et d'autre	20	cm
	Largeur de l'espace disponible, mesurée dans un plan horizontal contre le dossier du siège, aux hauteurs comprises entre 27 et 65 cm au-dessus du coussin non comprimé	25	cm
Banquettes pour deux ou plus de deux voyageurs	Largeur du coussin par voyageur, de part et d'autre	20	cm
	Largeur de l'espace disponible, mesurée dans un plan horizontal contre le dossier du siège, aux hauteurs comprises entre 27 et 65 cm au-dessus du coussin non comprimé	22,5	cm

5.6.7.2.2. Pour les sièges adjacents à la paroi du véhicule, l'espace disponible ne comprend pas, dans sa partie supérieure, une zone triangulaire ayant 2 cm de base et 10 cm de hauteur (voir fig. 13 de l'annexe 3).

5.6.7.3. *Coussins* (voir fig. 14 de l'annexe 3)

5.6.7.3.1. La hauteur au plancher, à l'aplomb des pieds du passager, du coussin non comprimé doit être telle que la distance entre le plancher et le plan horizontal tangent à la partie avant de la face supérieure du coussin soit comprise entre 40 et 50 cm. Elle peut toutefois être ramenée à 35 cm (valeur minimale) à l'endroit des passages de roues.

5.6.7.3.2. La profondeur du coussin doit être d'au moins 35 cm.

5.6.7.4. *Espacement des sièges* (voir fig. 15 de l'annexe 3)

5.6.7.4.1. Si les sièges sont orientés dans le même sens, il doit y avoir une distance d'au moins 65 cm mesurée horizontalement et à toute hauteur comprise entre le niveau de la face supérieure du coussin et 62 cm au-dessus du plancher, entre la face avant du dossier d'un siège et la face arrière du dossier du siège qui le précède.

5.6.7.4.2. Toutes les dimensions sont mesurées coussin et dossier non comprimés, dans un plan vertical passant par l'axe médian de chaque place assise.

5.6.7.4.3. Si les sièges sont transversaux et se font face, il doit y avoir une distance d'au moins 130 cm, mesurée transversalement à la hauteur du sommet des coussins, entre les faces avant des dossiers des sièges se faisant face.

5.6.7.4.4. Dans le cas des sièges faisant face à une cloison, il doit y avoir un dégagement d'au moins 28 cm en avant d'un plan transversal vertical tangent à la partie frontale du coussin. Ce dégagement doit être porté à au moins 35 cm sur une hauteur de 10 cm à partir du plancher, soit en prévoyant une niche dans la cloison, soit en prévoyant un dégagement en arrière du plan vertical transversal tangent au coussin du siège, soit par une combinaison de ces deux possibilités. Dans le cas où un dégagement en arrière est prévu, ce dégagement doit se prolonger au-dessus de la hauteur de 10 cm, en suivant un plan incliné touchant le bord avant de la structure du siège immédiatement au-dessous de la partie frontale du coussin (voir fig. 16 de l'annexe 3).

5.7. *Eclairage artificiel intérieur*

5.7.1. Un éclairage électrique intérieur approprié doit être prévu pour éclairer :

- 5.7.1.1. Tous les compartiments réservés aux passagers;
- 5.7.1.2. Les escaliers ou marches;
- 5.7.1.3. L'accès aux sorties;
- 5.7.1.4. Les marquages intérieurs et les commandes intérieures de toutes les sorties;
- 5.7.1.5. Tous les endroits où peuvent se trouver des obstacles.
- 5.8. *Poignées de maintien*
  - 5.8.1. *Prescriptions générales*
    - 5.8.1.1. Les poignées de maintien doivent avoir une bonne résistance.
    - 5.8.1.2. Elles doivent être conçues et installées de manière à ne faire courir aux voyageurs aucun risque de se blesser.
    - 5.8.1.3. Les poignées de maintien doivent avoir une section qui permette aux voyageurs de les empoigner facilement et de les tenir fermement. Aucune dimension de la section ne doit être inférieure à 2 cm ni supérieure à 4,5 cm, sauf en ce qui concerne les poignées de maintien fixées aux portes et aux sièges, pour lesquelles une dimension minimale de 1,5 cm est autorisée à condition qu'une autre dimension soit d'au moins 2,5 cm.
    - 5.8.1.4. L'espace libre entre une poignée de maintien et la partie adjacente de la carrosserie ou des parois du véhicule doit être d'au moins 4 cm. Toutefois, dans le cas des poignées de maintien fixées aux portes, un espace libre minimal de 3,5 cm est autorisé.
  - 5.8.2. *Dispositifs de protection autour des puits d'escalier*
    - 5.8.2.1. Un dispositif de protection doit être installé aux points où un voyageur assis risquerait d'être projeté en avant dans un puits d'escalier par suite d'un freinage brusque. Ce dispositif doit avoir une hauteur minimale de 80 cm au-dessus du plancher sur lequel reposent les pieds du voyageur et s'étendre à l'intérieur du véhicule, à partir de la cloison, soit jusqu'à 10 cm au moins au-delà de l'axe médian longitudinal de toute position assise dans laquelle le voyageur court un risque, soit jusqu'à la hauteur de la première marche de l'escalier, si cette distance est plus courte que la première.
  - 5.8.3. *Poignées de maintien aux portes de service*
    - 5.8.3.1. Aux ouvertures des portes, des poignées de maintien doivent être prévues de chaque côté du passage pour faciliter la montée et la descente. Pour les portes doubles, on pourra satisfaire à cette condition en prévoyant un montant central ou une poignée centrale.
    - 5.8.3.2. Les poignées de maintien à prévoir aux portes de service doivent être telles qu'elles puissent être saisies par un voyageur debout sur le sol à proximité d'une porte de service ou sur chacune des marches d'accès, à l'intérieur du véhicule. Les points de prise doivent être situés verticalement, à une hauteur comprise entre 80 et 100 cm au-dessus du sol ou de la surface de chaque marche et, horizontalement,
      - 5.8.3.2.1. Pour une personne debout sur le sol, ne pas être en retrait de plus de 40 cm vers l'intérieur, par rapport au bord externe de la première marche,
      - 5.8.3.2.2. Pour une personne debout sur une marche, ne pas être en retrait vers l'extérieur, par rapport au bord externe de la marche considérée, ni en retrait de plus de 40 cm vers l'intérieur du véhicule, par rapport au bord interne de la marche considérée.

- 5.9. *Filets à bagages et protection du conducteur*
- 5.9.1. Le conducteur doit être protégé des objets susceptibles de tomber des filets à bagages en cas de freinage brusque.
- 5.10. *Panneaux de visite*
- 5.10.1. Les panneaux de visite se trouvant dans le plancher d'un véhicule doivent être aménagés et assujettis de telle façon que les vibrations ne puissent pas les déplacer de leur logement; aucun dispositif de levage ou de fixation ne doit dépasser le niveau du plancher.
- 5.11. *Feux marche arrière*
- Tous les véhicules ayant une porte de service sur leur paroi arrière doivent être équipés de feux marche arrière, dont l'installation doit être conforme aux dispositions du Règlement n° 48.
- 5.12. *Signalisation lumineuse extérieure*
- 5.12.1. Un signal de détresse doit être prévu.
6. **IMMATRICULATION DES VÉHICULES**
- Rien n'empêche un gouvernement d'exiger ou d'interdire la présence de la trappe d'évacuation dans le toit, dont il est fait mention au paragraphe 5.5.1.6 ci-dessus, sur les véhicules immatriculés sur son territoire, à la condition qu'il le notifie au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies lors de sa communication relative à l'application du présent Règlement.
7. **MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE**
- 7.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation pour ce type de véhicule. Ce service peut alors :
- 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
8. **CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION**
- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité prescrite au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
9. **SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION**
- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si le véhicule n'a pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8 ci-dessus.
- 9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle avait précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la

fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le détenteur d'une homologation cesse totalement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informera l'autorité qui a délivré l'homologation, qui, à son tour, avisera les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

(Format maximal : A.4 [210 × 297 mm.])



Nom de l'administration

*Communication concernant l'homologation (ou le refus ou le retrait d'une homologation ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule en ce qui concerne les caractéristiques de construction, en application du Règlement n° 52*

N° d'homologation . . .

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur . . . . .
2. Type du véhicule . . . . .
3. Nom et adresse du demandeur de l'homologation . . . . .
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du demandeur de l'homologation . . . . .
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne sa structure, ses dimensions, son agencement et les matériaux utilisés . . . . .
6. Poids maximal technique du véhicule lors des essais (kgf)
  - 6.1. Essieu avant : . . . . .
  - 6.2. Essieu arrière : . . . . .
  - 6.3. Total (PT) . . . . .
7. Poids à vide en ordre de marche augmenté de 75 kfg pour le poids du conducteur (PV) [kgf] . . . . .



8. Transport de bagages ou de marchandises
  - 8.1. Volume total des soutes à bagages ou à marchandises (V) [m<sup>3</sup>] .....
  - 8.2. Poids total de bagages ou de marchandises pouvant être contenu dans ces soutes (B) [kgf] .....
  - 8.3. Le transport de bagages ou de marchandises sur le toit du véhicule est/n'est pas prévu\*
    - 8.3.1. Surface totale du toit aménagée pour le transport de bagages ou de marchandises (VX) [m<sup>2</sup>] .....
    - 8.3.2. Poids total de bagages ou de marchandises pouvant être transporté sur le toit (BX) [kgf] .....
9. Nombre de places : .....
10. Véhicule présenté à l'homologation le .....
11. Service technique chargé des essais d'homologation .....
12. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
13. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
14. L'homologation est accordée/refusée\* .....
15. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation .....
16. Lieu .....
17. Date .....
18. Signature .....
19. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 

..... dessins du véhicule et de son aménagement intérieur, indiquant toutes les caractéristiques considérées comme présentant un intérêt aux fins du présent Règlement.

## ANNEXE 2

## EXEMPLES DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

## Modèle A

(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)

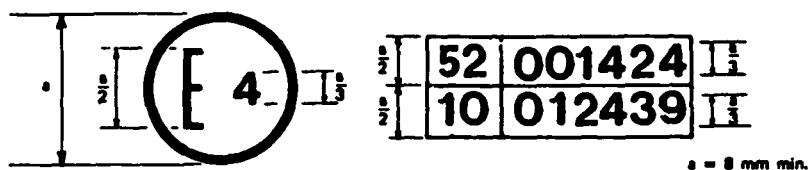


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne les caractéristiques de construction, en application du Règlement n° 52 et sous le numéro d'homologation 001424. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 52 sous sa forme originale.

\* Biffer la mention inutile.

*Modèle B*

(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n<sup>os</sup> 52 et 10\*. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées le Règlement n<sup>o</sup> 52 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n<sup>o</sup> 10 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

\* Ce numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

## ANNEXE 3

## SCHÉMAS EXPLICATIFS

Figure 1. ACCÈS AUX PORTES DE SERVICE  
(Voir paragraphe 5.6.1)

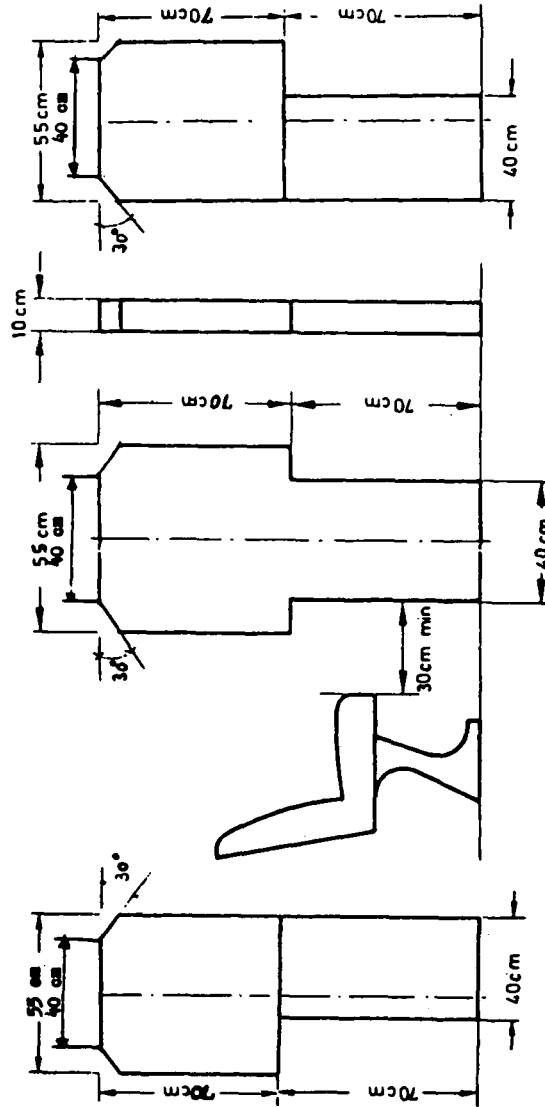


Figure 2. ACCÈS AUX PORTES DE SECOURS  
(Voir paragraphe 5.6.2)

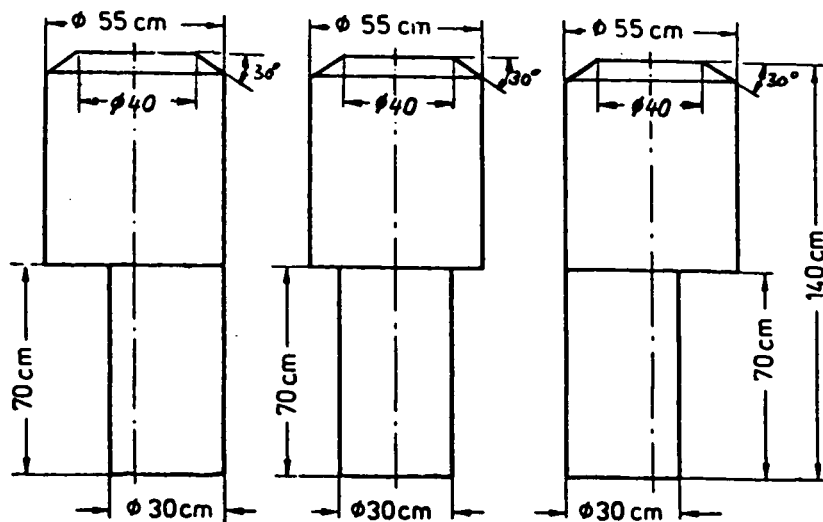
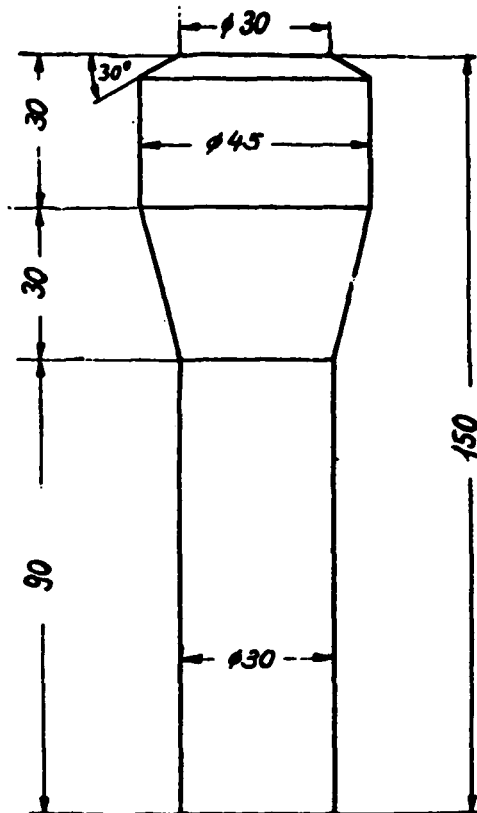


Figure 3. ALLÉES  
(Voir paragraphe 5.6.5)



Dimensions en cm

Figure 4. MARCHES DES PORTES DE SERVICE  
(Voir paragraphe 5.6.6)

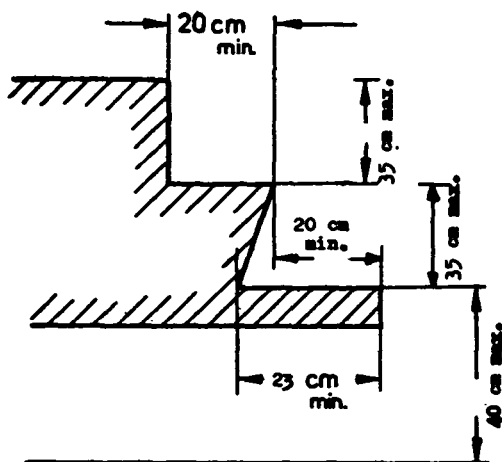


Figure 5. LONGUEUR DE LA SURFACE PRESCRITE DU SIÈGE  
(Voir paragraphe 5.6.7.1.1.1)

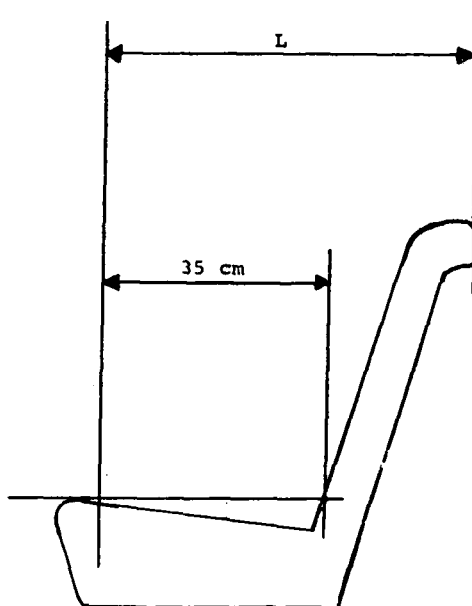
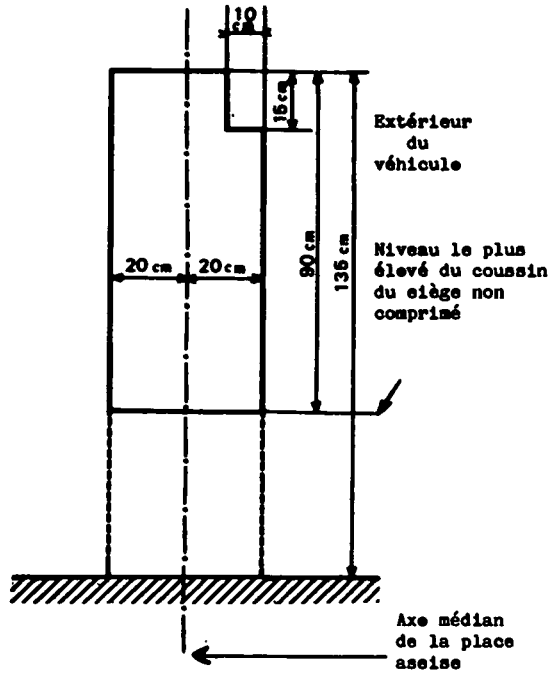


Figure 6. INTRUSION TOLÉRÉE DANS L'AIRE AU-DESSUS DU SIÈGE

*Coupe transversale de l'espace libre minimal au-dessus d'une place assise adjacente à la paroi du véhicule*

(Voir par. 5.6.7.1.2)



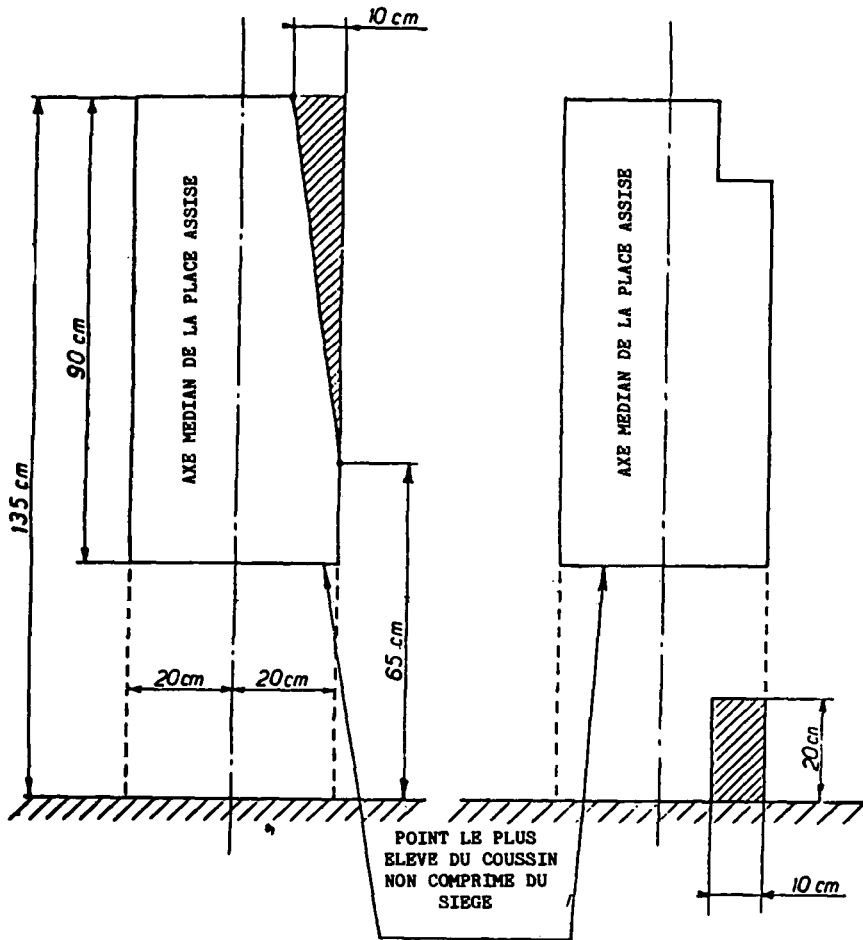


Figure 7. INTRUSION TOLÉRÉE  
D'UN ARCEAU DE STRUCTURE

Caractéristiques du triangle limitant  
l'intrusion d'un arceau de structure  
(Voir paragraphe 5.6.7.1.3.2)

Figure 8. INTRUSION TOLÉRÉE  
PAR UNE GAINÉ DE CHAUFFAGE

Caractéristiques du rectangle limitant  
l'intrusion d'un conduit de chauffage  
(Voir paragraphe 5.6.7.1.3.3)



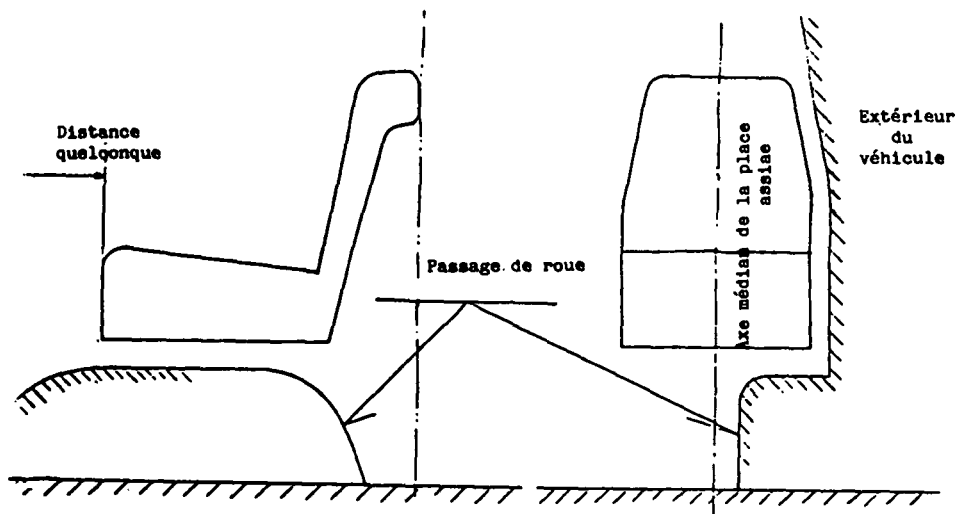


Figure 9. INTRUSION TOLÉRÉE D'UN  
PASSAGE DE ROUE NE DÉPASSANT PAS L'AXE MÉDIAN DE LA PLACE ASSISE LATÉRALE  
(Voir paragraphe 5.6.7.1.3.4)

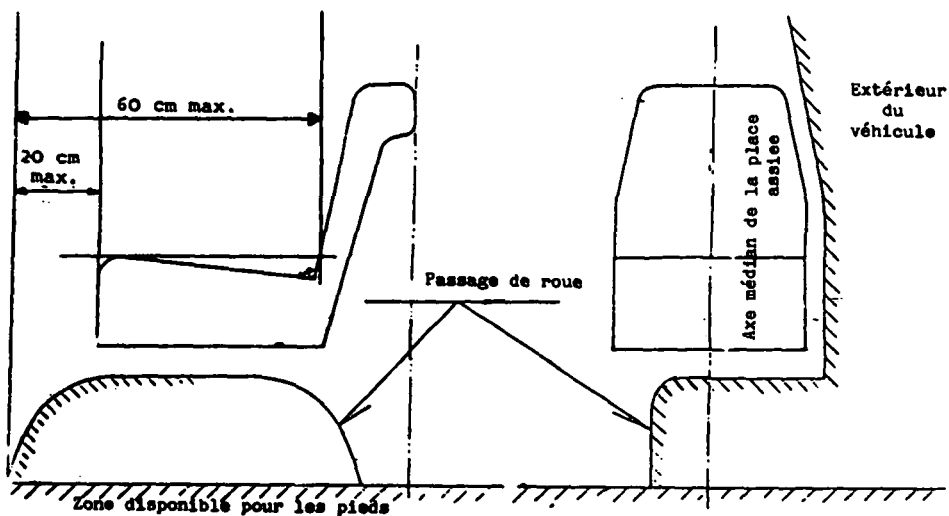


Figure 10. INTRUSION TOLÉRÉE D'UN  
PASSAGE DE ROUE DÉPASSANT L'AXE MÉDIAN DE LA PLACE ASSISE LATÉRALE  
(Voir paragraphe 5.6.7.1.3.4)

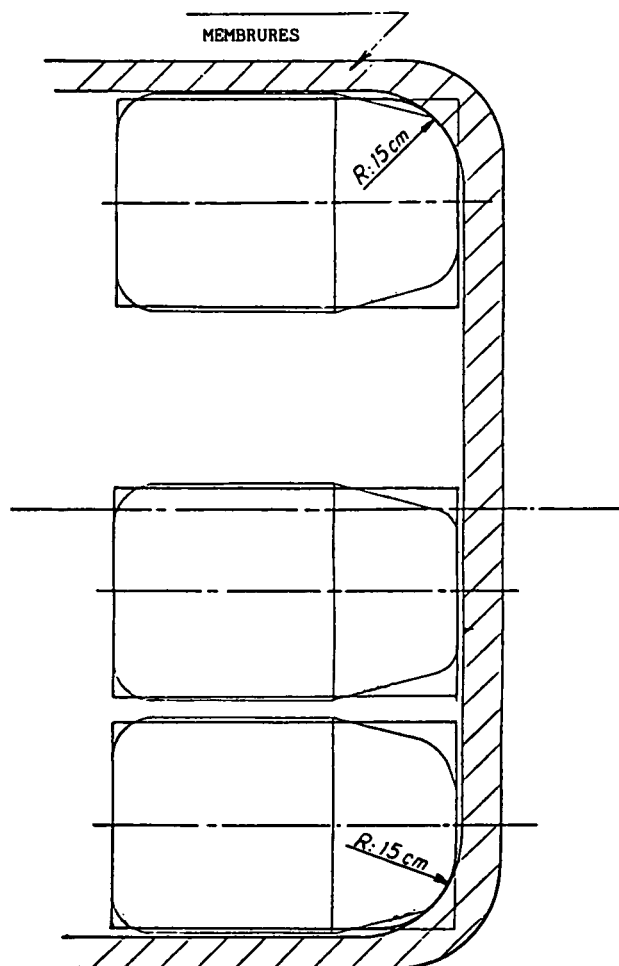
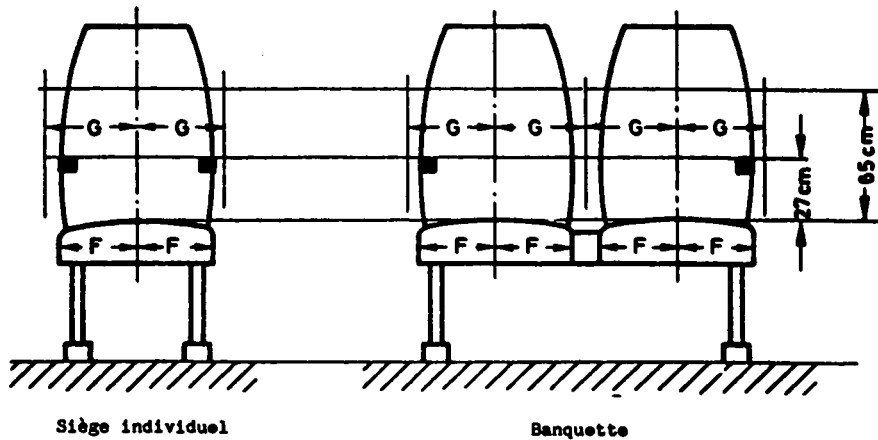


Figure 11. INTRUSION TOLÉRÉE

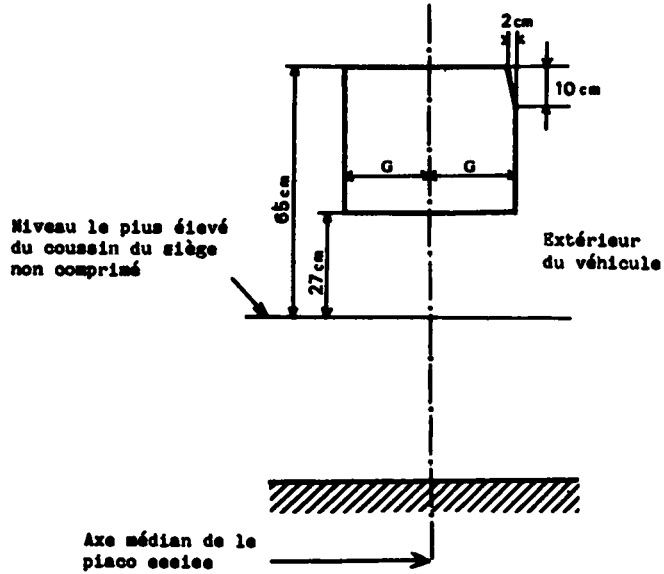
*Vue en plan de l'espace prescrit au-dessus du siège — Deux sièges latéraux arrière  
(Voir paragraphe 5.6.7.1.4)*

Figure 12. DIMENSIONS DES SIÈGES DES VOYAGEURS  
(Voir paragraphe 5.6.7.2)



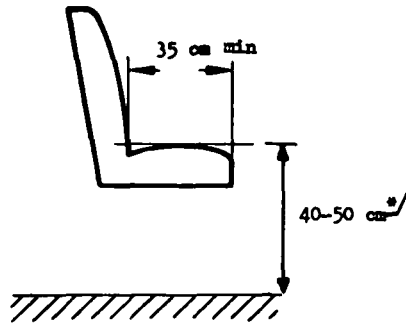
F (cm) min.	G (cm) min.	
	Banquette	Siège individuel
20	22.5	25

*Figure 13. INTRUSION TOLÉRÉE À LA HAUTEUR DES ÉPAULES*  
*Coupe transversale de l'espace libre minimal à hauteur d'épaule*  
*d'une place adjacente à la paroi du véhicule*  
 (Voir paragraphe 5.6.7.2.2)



G = ( 22,5 cm pour une banquette  
 ( 25 cm pour un siège  
 ( individuel

Figure 14. PROFONDEUR DU COUSSIN DE SIÈGE  
(Voir paragraphe 5.6.7.3)



<sup>\*/</sup> 35 cm aux passages de roues.

Figure 15. ESPACEMENT DES SIÈGES  
(Voir paragraphe 5.6.7.4)

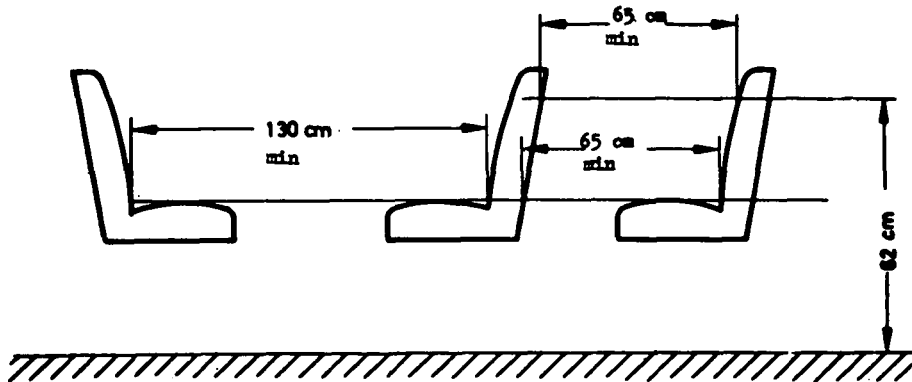


Figure 16. SIÈGES FAISANT FACE À UNE CLOISON RIGIDE  
(Voir paragraphe 5.6.7.4.4)

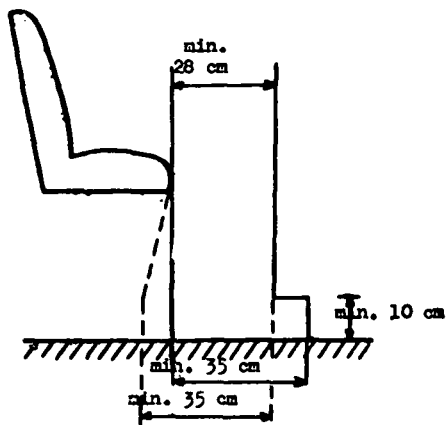
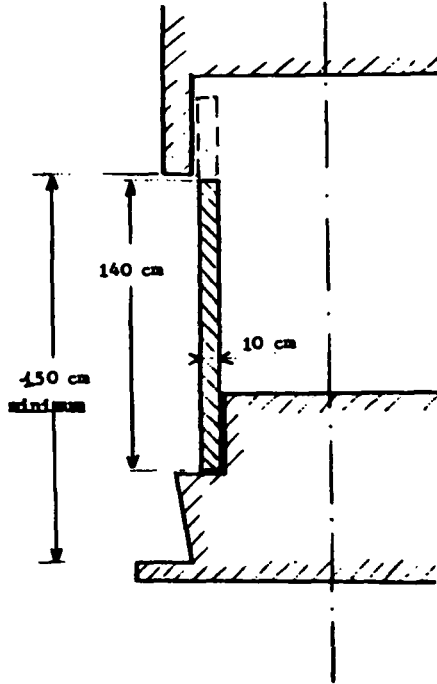


Figure 17. ENTRÉE DE LA PORTE DE SERVICE  
(voir paragraphe 5.5.3.1)



*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 1<sup>er</sup> novembre 1982.*

APPLICATION du Règlement n° 51<sup>1</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

5 novembre 1982

TCHÉCOSLOVAQUIE

(avec effet au 4 janvier 1983.)

*Enregistrée d'office le 5 novembre 1982.*

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 12<sup>2</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958 concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements suivants ont été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général le 14 juin 1982. En l'absence d'objection dans le délai de 90 jours, ils sont entrés en vigueur le 14 novembre 1982, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

### *Règlement n° 12*

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DU CONDUCTEUR CONTRE LE DISPOSITIF DE CONDUITE EN CAS DE CHOC

#### 1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement s'applique au comportement du dispositif de direction des voitures particulières des catégories M<sub>1</sub>, M<sub>1</sub> (a) et M<sub>1</sub> (b), à l'exception des véhicules à cabine avancée, sous l'effet de deux types de forces, savoir :

- 1.1. Celles provoquées par un choc frontal et qui peuvent causer un déplacement de la commande de direction,
- 1.2. Celles dues à l'inertie de la masse du conducteur lorsque celui-ci heurte la commande de direction lors d'un choc frontal,
- 1.3. A la demande du fabricant, les véhicules d'autres catégories peuvent être homologués en vertu du présent Règlement.

#### 2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend :

- 2.1. Par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de direction en cas de choc;
- 2.2. Par « type de véhicule », des véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences quant aux aspects essentiels tels que :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1284, n° A-4789.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 680, p. 339.



- 2.2.1. Structure, dimensions, forme et matériaux de la partie du véhicule située en avant de la commande de direction,
  - 2.2.2. Poids à vide, tel qu'il est défini au paragraphe 2.10 ci-dessous;
  - 2.3. Par «homologation de la commande de direction», l'homologation d'un type de commande de direction quant à la protection du conducteur contre le dispositif de direction en cas de choc;
  - 2.4. Par «type de commande de direction», des commandes de direction ne présentant pas entre elles de différences quant aux aspects essentiels tels que :
    - 2.4.1. Structure, dimensions, forme et matériaux constitutifs;
    - 2.5. Par «commande de direction», l'organe de direction actionné par le conducteur, qui est en général le volant;
    - 2.6. Par «colonne de direction», le carter porteur enveloppant l'arbre de direction;
    - 2.7. Par «arbre de direction», l'élément qui transmet au boîtier de direction le couple exercé sur la commande de direction;
    - 2.8. Par «dispositif de conduite», la commande de direction, la colonne de direction, les éléments annexes d'habillage, l'arbre de direction, le boîtier de direction, ainsi que tous les autres éléments tels que ceux destinés à contribuer à dissiper l'énergie en cas de heurt contre la commande de direction;
    - 2.9. Par «commande de direction universelle», une commande de direction qui peut être montée sur plus d'un type de véhicule homologué et dans le cas de laquelle les variantes du système de fixation de la commande de direction sur la colonne de direction n'ont pas d'incidence sur le comportement de la commande de direction en cas de choc;
  - 2.10. Par «poids à vide», le poids du véhicule en ordre de marche, sans occupant, ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours, si ces derniers sont livrés de série par le constructeur du véhicule;
  - 2.11. Par «véhicule à conduite avancée», un véhicule sur lequel le centre du volant se trouve dans le quart antérieur de la longueur totale du véhicule (y compris, s'il y a lieu, les pare-chocs et leurs butoirs);
  - 2.12. Par «habitacle», l'espace destiné aux occupants et délimité par le toit, le plancher, les parois latérales, les portes, les fenêtres, la cloison avant et le plan de la cloison du compartiment arrière ou le plan d'appui du dossier du siège arrière.
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
    - 3.1. *Type de véhicule*

La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de direction en cas de choc est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
    - 3.2. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
      - 3.2.1. Description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la structure, les dimensions, la forme et la matière de la partie du véhicule située en avant de la commande de direction;
      - 3.2.2. Dessins du dispositif de direction et de sa fixation au châssis et à la caisse du véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillés;
      - 3.2.3. Description technique de ce dispositif;
      - 3.2.4. Indication du poids à vide en ordre de marche du véhicule;
      - 3.2.5. Informations prouvant que la commande de direction a été homologuée conformément au paragraphe 5.2 du présent Règlement, s'il y a lieu.

- 3.3. Il doit être présenté au service technique responsable de l'exécution des essais d'homologation :
- 3.3.1. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, pour l'essai visé au paragraphe 5.1 ci-après,
- 3.3.2. Au choix du constructeur et avec l'accord du service technique, soit un deuxième véhicule, soit les parties du véhicule que le premier considère comme essentielles pour l'essai visé au paragraphe 5.2 ci-après.
- 3.4. *Type de commande de direction*  
La demande d'homologation d'un type de commande de direction en ce qui concerne la protection du conducteur contre le dispositif de direction en cas de choc est présentée par le constructeur de la commande de direction ou son représentant dûment accrédité.
- 3.5. Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes :
- 3.5.1. Description détaillée du type de commande de direction en ce qui concerne la structure, les dimensions et les matériaux de la commande de direction;
- 3.5.2. Dessins du dispositif de direction et de sa fixation au châssis et à la caisse du véhicule, à une échelle appropriée et suffisamment détaillés.
- 3.6. Il doit être présenté au service technique responsable de l'exécution des essais d'homologation, pour l'essai visé au paragraphe 5.2 ci-après, une commande de direction représentative du type de commande de direction à homologuer et, au choix du constructeur, avec l'accord du service technique, les pièces du véhicule que le premier considère comme essentielles pour l'essai.

#### 4. HOMOLOGATION

- 4.1. *Type de véhicule*  
Lorsque le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. A chaque type homologué est attribué un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements comprenant les plus récents amendements techniques importants apportés au Règlement à la date où l'homologation est délivrée. Une même partie contractante ne peut affecter ce numéro au même type de véhicule équipé d'un autre type de dispositif de direction, ni à un autre type de véhicule, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2.2 ci-dessus.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par l'envoi d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 A du présent Règlement et de dessins du dispositif de direction, fournis par le demandeur de l'homologation, au format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il doit être apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

- 4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation\*;
- 4.4.2. Du numéro du présent Règlement placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1 et suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué en application d'un autre ou d'autres Règlement(s) annexé(s) à l'Accord dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, le symbole prévu au paragraphe 4.4.1 n'a pas à être répété; dans ce cas, les numéros de Règlements et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements au titre desquels l'homologation est accordée dans ce pays doivent être rangés en colonnes verticales à droite du symbole prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque l'homologation doit être bien lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation est apposée sur la plaque signalétique du constructeur, ou à côté.
- 4.8. *Type de commande de direction*  
Lorsque la commande de direction présentée à une homologation séparée en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5.2 et 6 ci-après et des annexes 4, 5 et 6 du présent Règlement, l'homologation pour ce type de commande de direction est accordée.
- 4.9. A chaque type homologué est attribué un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres indiquent la série d'amendements comprenant les plus récents amendements techniques importants apportés au Règlement à la date où l'homologation est délivrée. Une même Partie contractante ne peut affecter ce numéro à un autre type de commande de direction, tel qu'il est défini au paragraphe 2.4 ci-dessus.
- 4.10. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de commande de direction en application du présent Règlement sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par l'envoi d'une fiche conforme au modèle de l'Annexe 1 B au présent Règlement et de dessins du dispositif de direction, fournis par le demandeur de l'homologation, de format maximal A 4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.11. Sur toute commande de direction conforme à un type de commande de direction homologué en application du présent Règlement, il doit être apposé de manière bien visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :
  - 4.11.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E» suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation;
  - 4.11.2. Du numéro d'homologation placé au-dessous du cercle.
- 4.12. La marque d'homologation doit être bien lisible et indélébile.
- 4.13. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

\* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

## 5. PRESCRIPTIONS

- 5.1. Lors d'une épreuve de choc contre barrière (butoir fixe) de la voiture à vide, en ordre de marche, sans mannequin, à une vitesse de 48,3 km/h (30 mph), la partie supérieure de la colonne de direction et de son arbre ne doit pas se déplacer vers l'arrière, dans une direction horizontale\* et parallèle à l'axe longitudinal du véhicule, de plus de 12,7 cm par rapport à un point du véhicule non affecté par le choc.
- 5.2. Lorsque la commande de direction est heurtée par un bloc d'essai lancé contre cette commande à une vitesse relative de 24,1 km/h (15 mph), la force exercée sur le « bloc d'essai » par la commande de direction ne doit pas dépasser 1 135 kgf (1 111 daN).
- 5.3. La commande de direction doit être conçue, construite et montée de façon à ne comporter ni aspérités dangereuses ni arêtes vives susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des blessures du conducteur en cas de choc.
  - 5.3.1. Une commande de direction est considérée comme remplissant les conditions ci-dessus si :
    - 5.3.1.1. Les parties de sa surface, orientées vers le conducteur, qui peuvent être touchées par une fausse tête sphérique de 165 mm de diamètre, ne présentent ni aspérités ni arêtes vives d'un rayon de courbure de moins de 2,5 mm; après chacun des essais de choc prescrits aux paragraphes 5.1 et 5.2, les parties de sa surface orientées vers le conducteur ne présentent ni aspérités dangereuses ni arêtes vives susceptibles d'accroître le risque ou la gravité des blessures du conducteur. Il ne sera pas tenu compte des petites fentes ou fissures superficielles;
      - 5.3.1.1.1. Dans le cas d'une saillie constituée par un élément en matériau non rigide ayant une dureté de moins de 50 Shore A monté sur un support rigide, la prescription du paragraphe 5.3.1.1 s'applique seulement au support rigide;
    - 5.3.2. La commande de direction doit être conçue, construite et montée de façon à ne pas comporter d'éléments ou accessoires, y compris la commande de l'avertisseur et les éléments d'habillage, susceptibles d'accrocher les vêtements ou parures du conducteur durant les manœuvres normales de conduite.
    - 5.3.3. Dans le cas de commandes de direction non prévues au départ pour faire partie de l'équipement d'origine, les dérogations ci-après sont admises :
    - 5.3.4. Si la commande de direction est essayée seule, la force maximale ne doit pas dépasser la force maximale mesurée sur l'équipement d'origine pour le type de véhicule homologué lors d'un essai dans des conditions analogues;
    - 5.3.5. Dans le cas d'une « commande de direction universelle », les prescriptions doivent être satisfaites pour :
      - Toute la gamme d'angles de colonne, étant entendu qu'on doit au moins effectuer des essais avec les angles de colonne maximal et minimal respectivement pour la gamme des types de véhicules homologués auxquels ces commandes sont destinées;
      - Toute la gamme des positions que peut prendre le bloc d'essai par rapport à la commande de direction, étant entendu qu'on doit au moins exécuter les essais pour la position moyenne pour la gamme des types de véhicules homologués auxquels ces commandes sont destinées. Lorsqu'une colonne de direction est utilisée, elle doit être d'un type correspondant au cas le plus défavorable.

\* Par « direction horizontale », il faut entendre la direction horizontale dans l'habitacle lorsque le véhicule est immobile avant l'essai et non dans l'espace au cours des déplacements du véhicule par rapport au sol.

- 5.3.6. Lorsque des adaptateurs sont utilisés pour adapter un type unique de commande de direction à toute une série de colonnes de direction et qu'il peut être prouvé qu'avec ces adaptateurs les caractéristiques de dissipation d'énergie du système demeurent les mêmes, tous les essais peuvent être effectués avec un seul type d'adaptateur.
6. ESSAIS
- 6.1. La conformité aux prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus est contrôlée conformément aux méthodes décrites aux annexes 2, 4 et 6 au présent Règlement. L'essai prescrit dans l'annexe 4 n'est pas exécuté si le volant de direction dissipe l'énergie conformément aux dispositions de l'annexe 5.
- 6.2. Toutefois, d'autres méthodes d'essai peuvent être admises, à la discrétion de l'autorité d'homologation, à condition que leur équivalence puisse être démontrée. Dans ce cas il doit être annexé aux documents d'homologation un rapport décrivant les méthodes appliquées et les résultats obtenus.
7. MODIFICATIONS DU TYPE DE VÉHICULE OU DU TYPE DE COMMANDE DE DIRECTION
- 7.1. Toute modification du type de véhicule ou du type de commande de direction doit être portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule ou du type de commande de direction.  
Ce service peut alors :
- 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir d'influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule ou cette commande de direction satisfait encore aux prescriptions,
- 7.1.2. Soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique responsable de l'exécution des essais.
- 7.2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7.1 ci-dessus, n'est pas considérée comme une modification du type de véhicule une variante de ce véhicule dont le poids à vide est inférieur au poids du véhicule soumis à l'essai d'homologation.
- 7.3. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications sont notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement conformément à la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type du véhicule homologué quant aux aspects ayant une influence sur la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules produits en série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.3. Toute commande de direction portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de commande de direction homologué.
- 8.4. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.3 ci-dessus, on procède à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les commandes produites en série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.5. En règle générale, ces vérifications se limitent à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si cela est nécessaire, les véhicules ou les commandes de direction seront soumis à certaines des vérifications prescrites au paragraphe 5 ci-dessus.

#### 9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée, ou si ce véhicule ne subit pas avec succès l'essai prévu au paragraphe 5 ci-dessus.
- 9.2. L'homologation délivrée pour un type de commande de direction, en application du présent Règlement, peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.4 ci-dessus n'est pas respectée, ou si cette commande de direction ne subit pas avec succès l'essai prévu au paragraphe 5.2 ci-dessus.
- 9.3. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, par l'envoi d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

#### 10. INSTRUCTIONS DE MONTAGE

Dans le cas d'un type de commande de direction livré séparément, l'emballage et la notice de montage doivent comporter une indication claire du ou des types de véhicules auxquels est destinée la commande.

#### 11. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule ou d'un type de commande de direction homologués en application du présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation, qui, à son tour, le notifie aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par l'envoi d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRÊTÉE».

#### 12. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES RESPONSABLES DE L'EXÉCUTION DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secréariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques responsables de l'exécution des essais d'homologation et des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

#### 13. DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Les Parties contractantes qui appliquent le Règlement n° 12 pourront continuer d'accorder des homologations de type en application du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 01 d'amendements (E/ECE/324-TRANS/505/Add.11/Rev.1) un an au plus tard après l'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement.

Les homologations accordées en application du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 01 d'amendements perdront leur validité quatre ans après l'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement, sauf si la Partie contractante ayant accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule ou le type de commande de direction homologué satisfait également aux prescriptions du Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.

## ANNEXE 1A

(Format maximal : A4 [210 × 297 mm.])



Nom de l'administration
----------------------------

*Communication concernant l'homologation (ou le refus, ou le retrait d'une homologation, ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de véhicule pour ce qui est de la protection du conducteur contre le dispositif de direction en cas de choc, en application du Règlement n° 12*

- N° d'homologation .....
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur .....
  2. Type du véhicule .....
  3. Nom et adresse du constructeur .....
  4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
  5. Description sommaire du dispositif de conduite et des éléments du véhicule intéressant la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc .....
  6. Poids du véhicule lors de l'essai
    - Essieu avant : .....
    - Essieu arrière : .....
    - Total : .....
  7. Force maximale mesurée lors de l'essai .....
  8. Véhicule présenté à l'homologation le .....
  9. Service technique responsable de l'exécution des essais d'homologation .....
  10. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
  11. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
  12. L'homologation est accordée/refusée\*
  13. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule .....
  14. Lieu .....
  15. Date .....
  16. Signature .....
  17. Sont annexés à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
    - Dessins, schémas et plans du dispositifs de conduite;
    - Photographies du dispositif de conduite et des autres éléments intéressant la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc.

\* Biffer la mention qui ne convient pas.

## ANNEXE 1B

(Format maximal : A4 [210 × 297 mm.])



Nom de l'administration
----------------------------

*Communication concernant l'homologation (ou le refus d'homologation, ou le retrait d'une homologation, ou l'arrêt définitif de la production) d'un type de commande de direction pour ce qui est de la protection du conducteur contre le dispositif de direction en cas de choc, en application de la partie pertinente du Règlement n° 12*

- Numéro d'homologation .....
1. Marque de fabrique ou de commerce de la commande de direction .....
  2. Nom et adresse du constructeur .....
  - Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
  3. Type ou types de véhicules auxquels la commande est destinée .....
  4. Description sommaire du dispositif de conduite et des éléments du véhicule intéressant la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc .....
  5. Commande de direction présentée à l'homologation le .....
  6. Service technique responsable de l'exécution des essais d'homologation .....
  7. Date du procès-verbal délivré par ce service .....
  8. Numéro du procès-verbal délivré par ce service .....
  9. L'homologation est accordée/refusée\*
  10. Emplacement, sur la commande de direction, de la marque ou des marques d'homologation .....
  11. Lieu .....
  12. Date .....
  13. Signature .....
  14. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes, qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
    - Dessins, schémas et plans du dispositif de direction;
    - Photographies du dispositif de conduite et des autres éléments intéressant la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc.

\* Biffer la mention qui ne convient pas.

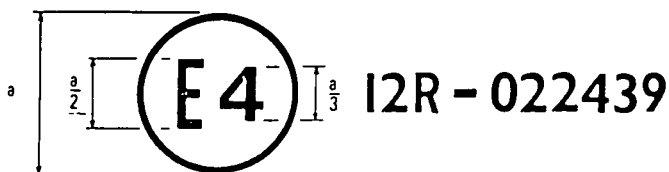


## ANNEXE 2

## EXEMPLES DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION

*Modèle A*

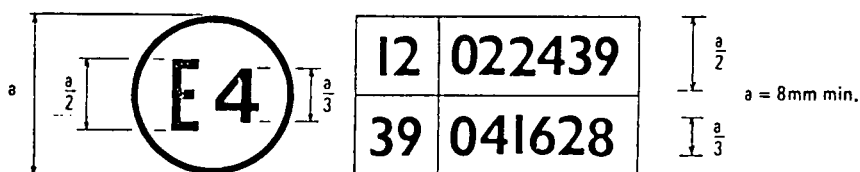
(Voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)

 $a = 8\text{ mm min.}$ 

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que ce type de véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), pour ce qui est de la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application du Règlement n° 12. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été délivrée au titre du Règlement n° 12 tel qu'il a été modifié par la série 02 d'amendements.

*Modèle B*

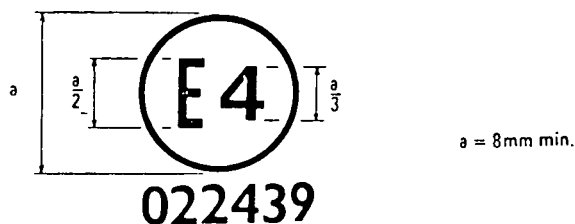
(Voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)

 $a = 8\text{ mm min.}$ 

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que ce type de véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en application des Règlements n°s 12 et 39\*. Les numéros d'homologation indiquent qu'aux dates respectives où les homologations ont été délivrées, le Règlement n° 12 comprenait la série 02 d'amendements, et le Règlement n° 39, la série 04 d'amendements.

*Modèle C*

(Voir paragraphe 4.11 du présent Règlement)

 $a = 8\text{ mm min.}$ 

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un commande de direction, indique que ce type de commande de direction a été homologué aux Pays-Bas (E 4), pour ce qui est de la protection du conducteur contre le dispositif de conduite en cas de choc, en application de la partie pertinente du Règlement n° 12.

\* Ce dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

## ANNEXE 3

## ESSAI DE CHOC AVANT CONTRE BARRIÈRE (BUTOIR FIXE)

## 1. DOMAINE D'APPLICATION

Cette méthode n'est pas applicable aux véhicules dont le poids dépasse 3,5 t.

## 2. INSTALLATIONS, PROCÉDURES ET APPAREILS DE MESURE

2.1. *Lieu d'essai*

L'emplacement où l'essai est effectué doit avoir une surface suffisante pour permettre d'y aménager la piste de lancement des véhicules, la barrière et les installations techniques nécessaires à l'essai. La partie finale de la piste, au moins 5 m avant la barrière, doit être horizontale (pente inférieure à 3/100 mesurée sur une longueur de 1 mètre), plane et lisse.

2.2. *Barrière*

La barrière est constituée par un bloc de béton armé, ayant une largeur frontale minimale de 3 m et une hauteur minimale de 1,5 m. L'épaisseur de la barrière est déterminée de telle sorte que le poids de celle-ci soit d'au moins 70 t. La face frontale doit être plate, verticale et perpendiculaire à l'axe de la piste de lancement. Elle doit être recouverte de contre-plaqué en bon état de  $19 \pm 1$  mm d'épaisseur. Une structure ou une plaque métallique d'au moins 25 mm d'épaisseur peut être mise entre le contre-plaqué et la barrière. Une barrière ayant des caractéristiques différentes peut également être utilisée à condition que la superficie d'impact de la barrière reste supérieure à l'aire d'écrasement frontal du véhicule en essai et que les résultats restent équivalents.

2.3. *Propulsion du véhicule*

Au moment de l'impact, le véhicule ne doit plus être soumis à l'action d'un (des) dispositif(s) additionnel(s) de guidage ou de propulsion, il devra atteindre l'obstacle selon une trajectoire perpendiculaire à la paroi à heurter; le désalignement latéral maximal admis entre la ligne médiane verticale de la paroi avant du véhicule et la ligne médiane verticale de la paroi à heurter est de  $\pm 30$  cm.

2.4. *Etat du véhicule*

- 2.4.1. Pour l'essai, le véhicule doit être ou bien pourvu de tous les éléments et équipements normaux inclus dans son poids à vide en ordre de marche, ou bien être dans une condition telle qu'il satisfasse à cette prescription pour ce qui concerne les éléments et l'équipement intéressant l'habitacle et la distribution du poids de l'ensemble du véhicule en ordre de marche.

A la demande du fabricant, et par dérogation avec le paragraphe 5.1 du Règlement, l'essai peut s'effectuer avec des mannequins, pour autant que ceux-ci ne gênent à aucun moment le mouvement du dispositif de conduite. Le poids des mannequins n'est pas pris en compte pour l'essai.

- 2.4.2. Si le véhicule est propulsé par des moyens extérieurs, le circuit d'alimentation en carburant doit être rempli à 90 % au moins de sa capacité, avec un liquide non inflammable possédant une densité se situant entre 0,7 et 1. Tous les autres circuits (réservoir de liquide des freins, radiateur, etc.) peuvent être vides.

- 2.4.3. Si le véhicule est propulsé par son propre moteur, le plein de carburant doit être fait à 90 % au moins de la capacité du réservoir. Le plein des autres réservoirs doit être fait.

Si le constructeur le désire et avec l'accord du Service technique, l'alimentation du moteur peut être assurée par un réservoir auxiliaire de faible capacité. Dans ce cas, le réservoir à carburant doit être rempli à 90 % au moins de sa capacité d'un liquide non inflammable possédant une densité se situant entre 0,7 et 1.

2.4.4. Si le constructeur le demande, le service technique chargé des essais peut autoriser qu'un même véhicule soit utilisé pour les essais prévus par d'autres règlements (y compris les essais pouvant affecter sa structure) et pour ceux prévus par le présent Règlement.

2.5. *Vitesse d'impact*

La vitesse d'impact doit être comprise entre 48,3 km/h (30 mph) et 53,1 km/h (33 mph). Toutefois, si l'essai a été effectué à une vitesse d'impact supérieure et si le véhicule a satisfait aux conditions requises, l'essai est considéré comme satisfaisant.

2.6. *Appareils de mesure*

L'appareillage utilisé pour enregistrer la vitesse indiquée au paragraphe 2.5 ci-dessus doit permettre d'effectuer les mesures à 1 % près.

3. RÉSULTATS

3.1. Pour la détermination du déplacement vers l'arrière de la commande de direction, on effectue un enregistrement\*, pendant le choc, de la variation de la distance, mesurée parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule, entre la partie supérieure de la colonne de direction et de son arbre, et un point du véhicule qui n'est pas affecté par le choc. On doit prendre comme mesure du déplacement vers l'arrière la plus grande valeur de cette variation observée sur l'enregistrement.

3.2. Après l'essai, les dégâts subis par le véhicule sont indiqués dans un rapport écrit; une photographie au moins de chacune des vues suivantes du véhicule sera prise :

- 3.2.1. Photos latérales (droite et gauche),
- 3.2.2. Photo frontale,
- 3.2.3. Photos du bas,
- 3.2.4. Photos de la zone affectée dans l'habitacle.

4. FACTEURS DE CORRECTION

4.1. *Notations*

V : vitesse enregistrée, en km/h.

$m_0$  : masse du prototype dans l'état défini au paragraphe 2.4 de la présente annexe.

m : masse du prototype avec l'appareillage d'essai.

$D_0$  : variation de la distance mesurée pendant le choc, telle qu'elle est définie au paragraphe 3.1 de la présente annexe.

$D_1$  : variation de la distance servant à la détermination des résultats de l'essai.

$K_1$  : est le plus grand des deux nombres  $\left(\frac{48,3}{V}\right)^2$  et 0,83;

$K_2$  : est le plus grand des deux nombres  $\frac{m_0}{m}$  et 0,8.

4.2. La variation corrigée  $D_1$  utilisée pour le contrôle de la conformité du prototype avec les prescriptions du présent Règlement est calculée par la formule suivante :

$$D_1 = D_0 \cdot K_1 \cdot K_2$$

4.3. Il n'est pas besoin de procéder de nouveau à l'essai de choc avant contre barrière sur un véhicule identique au prototype considéré en ce qui concerne les caractéristiques définies au paragraphe 2.2. du présent Règlement, mais de masse  $m_1$  plus élevée que  $m_0$ , si  $m_1$  est inférieur ou égal à 1,25  $m_0$  et si la variation corrigée  $D_2$  obtenue à partir de la variation  $D_1$  par la formule  $D_2 = \frac{m_1}{m_0} \cdot D_1$  est telle qu'il en résulte que le nouveau

véhicule répond encore aux prescriptions du paragraphe 5 du présent Règlement.

\* Cet enregistrement peut être remplacé par mesure de crête.

## ANNEXE 4

ESSAI DE LA CAPACITÉ DE DISSIPATION D'ÉNERGIE EN CAS DE CHOC  
CONTRE LA COMMANDE DE DIRECTION

## 1. OBJET

Cet essai a pour objet de vérifier que le véhicule satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 5.2 du présent Règlement.

## 2. INSTALLATIONS, PROCÉDURES ET APPAREILS DE MESURE

2.1. *Montage de la commande de direction*

2.1.1. La commande doit être montée sur le tronçon avant du véhicule obtenu en découpant la coque transversalement à la hauteur des sièges avant, avec possibilité d'exclure le toit, le pare-brise et les portes. Ce tronçon doit être fixé de façon rigide au banc d'essai, de sorte qu'il ne se déplace pas sous le choc du bloc d'essai.

La tolérance en ce qui concerne l'angle de montage de la commande doit être de  $\pm 2^\circ$  par rapport à l'angle prévu.

2.1.2. Toutefois, à la demande du constructeur et après accord du service technique, la commande de direction peut être montée sur une armature simulant le montage du dispositif de conduite, à condition que l'ensemble « armature/dispositif » ait, par rapport à l'ensemble réel « tronçon avant de coque/dispositif »,

2.1.2.1. La même disposition géométrique;

2.1.2.2. Une rigidité supérieure.

2.2. *Réglage du dispositif de conduite pour les essais*

2.2.1. Au cours d'un premier essai, la commande de direction est orientée de telle façon que sa branche la plus rigide soit située au droit de l'emplacement du point de contact du bloc d'essai; si la commande de direction est un volant, l'essai est répété de telle façon que la partie la plus flexible de la jante du volant se trouve au droit dudit point de contact. Dans le cas d'une commande de direction réglable, les deux essais ci-dessus doivent être effectués dans la position médiane de réglage.

2.2.2. Si le véhicule est équipé d'un dispositif de réglage de l'inclinaison et de la distance du volant de direction, l'essai est effectué dans la position normale d'utilisation spécifié par le constructeur et considérée par le laboratoire comme représentative du point de vue de la dissipation d'énergie.

2.2.3. Si le véhicule est équipé d'un système passif de dissipation d'énergie incorporé au volant, les prescriptions du paragraphe 5.2 doivent être remplies avec ce système en fonction lors de l'essai.

2.3. *Bloc d'essai*

Le bloc d'essai a la forme, les dimensions, le poids et les caractéristiques spécifiés dans l'appendice à la présente annexe.

2.4. *Mesures des forces*

2.4.1. On mesure la force maximale dans une direction horizontale parallèle au plan longitudinal médian du véhicule, exercée sur le bloc d'essai du fait du choc contre la commande de direction.

2.4.2. Cette force peut être mesurée soit directement, soit indirectement, ou calculée à partir de valeurs enregistrées durant l'essai.

2.5. *Propulsion du bloc d'essai*

2.5.1. Toute méthode de propulsion est acceptable à condition qu'elle soit conçue de manière que, lorsque le bloc d'essai frappe la commande de direction, il ne soit plus relié en aucun point au dispositif propulseur. Le bloc d'essai doit frapper la

commande après avoir suivi une trajectoire sensiblement rectiligne, parallèle à l'axe longitudinal de la voiture.

- 2.5.2. Avant le choc, le point H du bloc d'essai, signalé par un repère spécial, est réglé de telle sorte qu'il se situe dans le plan horizontal passant par le point R spécifié par le constructeur du véhicule.

2.6. *Vitesse*

Le bloc d'essai doit heurter la commande de direction à une vitesse de  $+1,2$   $+0,8$   
24,1–0 km/h (15 –0 mph). Toutefois, si l'essai a été effectué à une vitesse d'impact supérieure et si la commande a satisfait aux conditions imposées, l'essai est considéré comme ayant été subi avec succès.

2.7. *Appareillage de mesure*

- 2.7.1. L'appareillage à utiliser pour l'enregistrement des paramètres mentionnés au paragraphe 3.2 doit permettre d'effectuer les mesures avec les précisions suivantes :

2.7.1.1. Vitesse du bloc d'essai : à 2 % près.

2.7.1.2. Enregistrement du temps : à 1/1 000 de seconde près.

2.7.1.3. Le début du choc (temps 0), à l'instant du premier contact du bloc d'essai avec la commande de direction, doit être repéré sur les enregistrements et sur les films servant au dépouillement des résultats de l'essai.

2.7.1.4. *Mesure de la force*

L'appareillage doit satisfaire aux spécifications énoncées à l'annexe 6.

- 2.7.1.4.1. Avec un capteur de force intercalé dans le système de direction :

La classe d'amplitude de la chaîne doit être de 1 960 daN (2 000 kg) et la classe de fréquence de 600.

- 2.7.1.4.2. Avec des accéléromètres ou des capteurs de force intercalés sur le bloc d'essai :

Deux accéléromètres unidirectionnels seront placés dans le plan transversal du centre de gravité du bloc d'essai, et symétriquement par rapport à ce centre. La classe d'amplitude de la chaîne doit être de 60g et sa classe de fréquence de 180.

D'autres méthodes sont permises en ce qui concerne le nombre et le positionnement des accéléromètres, par exemple celle qui consiste à diviser le dispositif d'essais en éléments distincts au centre de gravité desquels sont disposés des accéléromètres qui mesurent l'accélération dans une direction horizontale et parallèle à l'axe longitudinal du véhicule.

La force résultante est celle correspondant au maximum de la somme des forces calculées ou mesurées directement pour chaque élément du bloc d'essai.

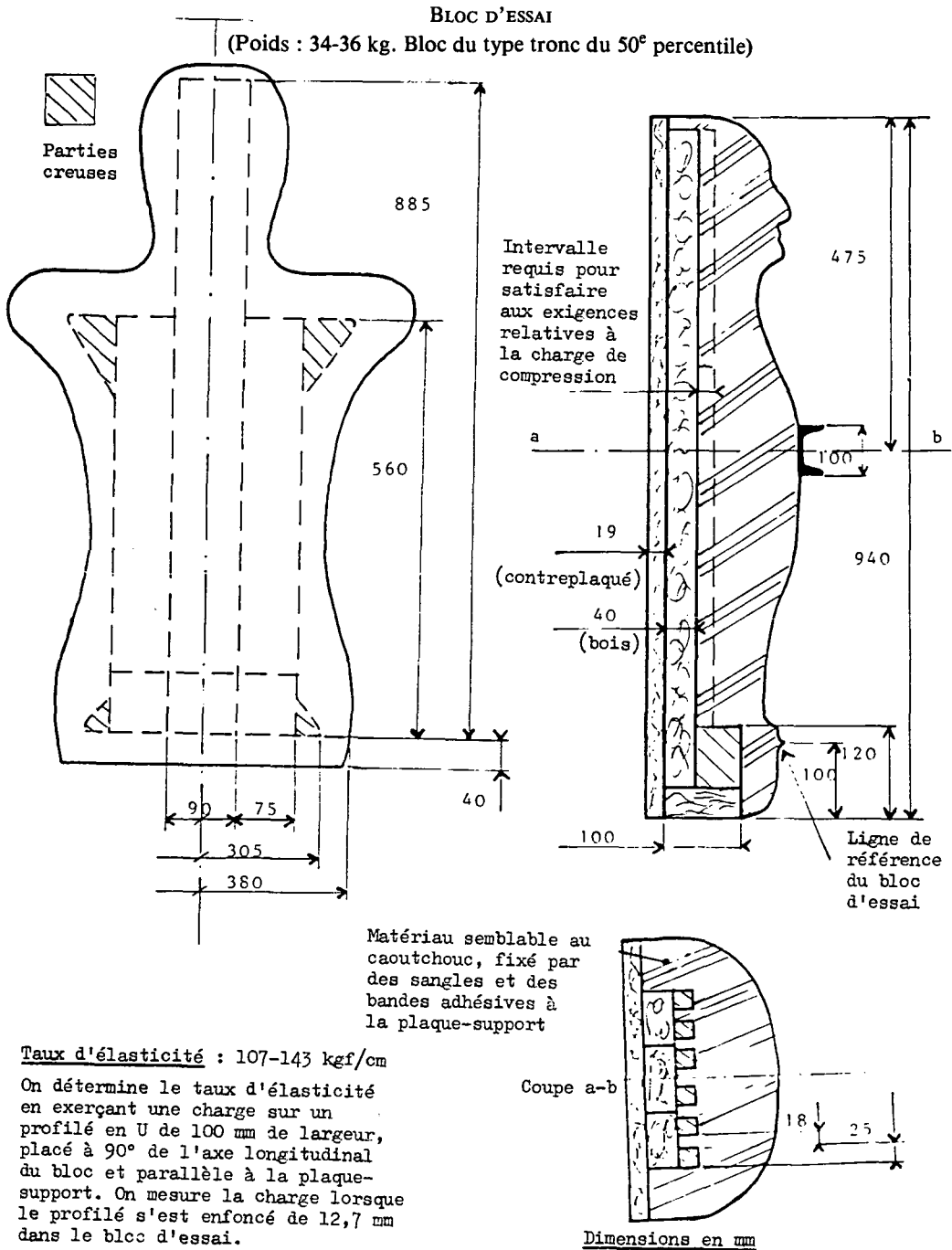
- 2.8. Température ambiante : stabilisée à  $20 \pm 5$  °C.

3. **RÉSULTATS**

- 3.1. Après l'essai, les dégâts subis par le dispositif de conduite sont relevés et consignés dans un rapport écrit; il doit être pris au moins une photo latérale et une photo frontale de la zone «commande de direction/colonne de direction/tableau de bord».

- 3.2. La valeur maximale de la force est mesurée ou calculée comme il est prescrit au paragraphe 2.4.

## Annexe 4 — Appendice



## ANNEXE 5

## PROCÉDURE D'ESSAI DE LA CAPACITÉ DE DISSIPATION D'ÉNERGIE DU DISPOSITIF DE CONDUITE

1. INSTALLATION, APPAREILLAGE ET PROCÉDURE D'ESSAI
  - 1.1. *Installation*
    - 1.1.1. Le dispositif de direction dissipant l'énergie doit être monté et essayé sur l'élément structural porteur sur lequel il est installé sur le véhicule. Il est préférable d'effectuer l'essai directement sur la caisse lorsque c'est possible. Cet élément structural porteur, ou la caisse, sont fixés solidement au banc d'essai de telle façon qu'ils ne puissent pas se déplacer sous l'effet du choc.
    - 1.1.2. Toutefois, sur la demande du constructeur, le dispositif peut être monté sur une armature simulant l'installation sur le véhicule, à condition que l'ensemble «dispositif de direction/armature» ait, par rapport à l'ensemble réel «dispositif de conduite/élément structural porteur», la même disposition géométrique, une rigidité au moins égale et une capacité de dissipation de l'énergie au plus égale.
  - 1.2. *Appareil d'essai*
    - 1.2.1. Il est constitué par un pendule dont le pivot est monté sur des roulements à billes et dont la masse réduite\* à son centre de percussion est de 6,8 kg (15 lb). L'extrémité inférieure du pendule est constituée par une fausse tête rigide de 165 mm (6,5 in) de diamètre dont le centre est confondu avec le centre de percussion du pendule.
    - 1.2.2. La fausse tête est équipée de deux accéléromètres et d'un dispositif de mesure de la vitesse, pouvant mesurer les valeurs dans la direction de l'impact.
  - 1.3. *Positionnement du dispositif de conduite pour l'essai*

La commande de direction doit être montée dans les diverses positions prescrites au paragraphe 2.2 de l'annexe 4 du présent Règlement.
  - 1.4. *Appareillage de mesure*

L'appareillage de mesure à utiliser doit être conforme aux spécifications de l'annexe 6. En outre, il doit avoir les caractéristiques suivantes :

    - 1.4.1. Accélération :

Classe d'amplitude	100 g
Classe de fréquence	600
    - 1.4.2. Vitesse :

Précision	= ±2,5% de la valeur réelle
Sensibilité	= 0,5 km/h (0,3 mph)
    - 1.4.3. Enregistrement du temps :
      - L'appareillage doit permettre un enregistrement de l'événement pendant toute sa durée et des lectures du millième de seconde;
      - Le début du choc (temps 0) est l'instant du premier contact de la fausse tête contre l'élément à essayer et doit être repéré sur les enregistrements servant au dépouillement de l'essai.
  - 1.5. *Procédure d'essai*
    - 1.5.1. En tout point d'impact sur la surface à essayer, la direction d'impact est celle qui est définie par la tangente à la trajectoire de la fausse tête de l'appareil d'essai décrit à l'appendice 1.

\* NOTE : La masse réduite  $m_r$  du pendule est fonction de la masse totale  $m$  du pendule, de la distance  $a$  entre le centre de percussion et l'axe de rotation et de la distance  $l$  entre le centre de gravité et l'axe de rotation, selon la relation  $m_r = m \frac{l}{a}$ .

- 1.5.2. Lorsque l'angle entre la direction d'impact et la normale à la surface au point d'impact est inférieur ou égal à 5°, l'essai est effectué de façon que la tangente à la trajectoire du centre de percussion du pendule coïncide avec la direction de l'impact. La fausse tête doit heurter l'élément à l'essai à une vitesse de 24,1 km/h + 1,2 km/h.  
- 0
- 1.5.3. Lorsque l'angle que fait la direction d'impact avec la normale à la surface au point d'impact est égal ou supérieur à 5°, l'essai peut être effectué de façon que la tangente à la trajectoire du centre de percussion du pendule coïncide avec la normale au point d'impact. La valeur de la vitesse d'essai sera alors réduite à la valeur de la composante normale de la vitesse prescrite au paragraphe 1.5.2.
2. RÉSULTATS
- Dans les essais effectués suivant les modalités indiquées plus haut, la décélération de la fausse tête ne devra pas dépasser 80 g continus pendant plus de 3 ms. La valeur de la décélération à retenir est la moyenne arithmétique des valeurs indiquées par les deux accéléromètres.
3. PROCÉDURES ÉQUIVALENTES
- 3.1. Des procédures équivalentes d'essai sont admises, à condition que les résultats exigés au paragraphe 2 ci-dessus puissent être obtenus.
- 3.2. Il appartient à celui qui utilise une méthode autre que celle qui est décrite au paragraphe 1 d'en démontrer l'équivalence.

### *Annexe 5 — Appendice 1*

#### DÉTERMINATION DE LA ZONE D'IMPACT DE LA TÊTE

1. La zone d'impact de la tête comprend toutes les surfaces du dispositif de direction qui peuvent entrer en contact, statiquement, avec une tête sphérique de 165 mm de diamètre (6,5 in) faisant partie d'un appareil d'essai dont la dimension entre le point d'articulation de la hanche et le sommet de la tête est réglable de façon continue entre 736 mm (29 in) et 840 mm (33 in).
2. On détermine cette zone par la procédure suivante ou par une méthode graphique équivalente :
  - 2.1. Le point d'articulation du dispositif de mesure doit être positionné comme suit pour la place assise du conducteur prévue par le constructeur :
    - 2.1.1. Pour les sièges réglables en distance :
      - 2.1.1.1. Au point R (voir l'appendice 2), et
      - 2.1.1.2. En un point situé horizontalement à 127 mm (5 in) en avant du point R et verticalement à une hauteur de 19 mm (0,75 in) par rapport au point R ou à la hauteur résultant de l'élévation du point R correspondant à un déplacement vers l'avant de 127 mm (5 in);
    - 2.1.2. Pour les sièges non réglables en distance, au point R de la place considérée.
  - 2.2. Pour chaque valeur de la dimension «articulation de la hanche/sommet de la tête», permise conjointement par le dispositif d'essai et les dimensions intérieures du véhicule, on détermine tous les points de contact avec le dispositif de conduite.
3. Les points de contact sont les points où la tête de l'appareil décrit au paragraphe 1 touche une partie du dispositif de conduite.



*Annexe 5 — Appendice 2*PROCÉDURE DE DÉTERMINATION DU POINT H ET DE VÉRIFICATION  
DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS R ET H

1. DÉFINITION
  - 1.1. Le point «H», qui caractérise la position dans l'habitacle d'un occupant assis, est la trace, sur un plan vertical longitudinal, de l'axe théorique de rotation existant entre la jambe et le torse d'un corps humain représenté par un mannequin.
  - 1.2. Le point «R», qui est le point de référence de place assise, est le point de référence de construction indiqué par le constructeur, qui
    - 1.2.1. Correspond à la position normale d'utilisation la plus reculée de chaque place assise prévue par le constructeur dans un véhicule;
    - 1.2.2. A des coordonnées définies par rapport à la structure du véhicule étudié;
    - 1.2.3. Représente la position du centre de pivotement entre le tronc et les cuisses d'un occupant (point H).
  2. DÉTERMINATION DES POINTS H
    - 2.1. On doit déterminer un point H pour chaque place assise prévue par le constructeur du véhicule. Lorsque les sièges d'une même rangée peuvent être considérés comme similaires (banquette avec assise uniforme, sièges identiques, etc.), on procède à une seule détermination par rangée de sièges, en plaçant le mannequin décrit au paragraphe 3 ci-après à une place considérée comme représentative de la rangée de sièges. Cette place est :
      - 2.1.1. Pour la rangée avant, la place du conducteur;
      - 2.1.2. Pour la ou les rangées arrière, une place extérieure.
    - 2.2. Pour chaque détermination du point H, le siège considéré est placé dans la position normale de conduite ou d'utilisation la plus reculée prévue par le constructeur; le dossier, si son inclinaison est réglable, sera verrouillé dans une position correspondant à une inclinaison vers l'arrière de la ligne de référence du torse du mannequin décrit au paragraphe 3 ci-après, aussi proche que possible de 25° par rapport à la verticale, sauf indication contraire du constructeur.
  3. CARACTÉRISTIQUES DU MANNEQUIN
    - 3.1. On doit utiliser un mannequin tridimensionnel dont le poids et le contour soient ceux d'un adulte de taille moyenne. Ce mannequin est représenté sur les figures 1 et 2 de l'appendice à la présente annexe.
    - 3.2. Ce mannequin comporte :
      - 3.2.1. Deux éléments simulant l'un le dos et l'autre l'assise du corps, articulés suivant un axe représentant l'axe de rotation entre le buste et la cuisse. La trace de cet axe sur le flanc du mannequin est le point H du mannequin;
      - 3.2.2. Deux éléments simulant les jambes et articulés par rapport à l'élément simulant l'assise;
      - 3.2.3. Deux éléments simulant les pieds, reliés aux jambes par des articulations simulant les chevilles;
      - 3.2.4. En outre, l'élément simulant l'assise est muni d'un niveau permettant de contrôler son assiette transversale.
    - 3.3. Des masses représentant le poids de chaque élément du corps sont situées aux points appropriés constituant les centres de gravité correspondants, de façon à donner au mannequin une masse totale d'environ 75,8 kg (167 lb). Le détail des différentes masses est donné au tableau de la figure 2 de l'appendice à la présente annexe.

#### 4. MISE EN PLACE DU MANNEQUIN

La mise en place du mannequin tridimensionnel se fait de la façon suivante :

- 4.1. On place le véhicule sur un plan horizontal et on règle les sièges comme il est prévu au paragraphe 2.2 ci-dessus;
  - 4.2. On recouvre le siège à essayer d'une pièce de tissu destinée à faciliter la mise en place correcte du mannequin;
  - 4.3. On assied le mannequin sur le siège considéré, l'axe d'articulation étant perpendiculaire au plan longitudinal de symétrie du véhicule;
  - 4.4. On place les pieds du mannequin de la façon suivante :
    - 4.4.1. Pour les sièges avant, de telle manière que le niveau de contrôle de l'assiette transversale de l'assise soit ramené à l'horizontale;
    - 4.4.2. Pour les sièges arrière, les pieds sont disposés de manière à être, dans la mesure du possible, au contact des sièges avant. Si les pieds reposent alors sur des parties du plancher de niveau différent, le pied qui arrive le premier au contact du siège avant sert de référence et l'autre pied est disposé de façon que le niveau transversal de l'assise soit ramené à l'horizontale;
    - 4.4.3. Si l'on détermine le point H à un siège médian, les pieds sont placés de part et d'autre du tunnel.
  - 4.5. On place les masses sur les cuisses, en ramenant à l'horizontale le niveau transversal de l'assise et on place les masses sur l'élément représentant l'assise;
  - 4.6. On écarte le mannequin du dossier du siège en utilisant la barre d'articulation des genoux et on rabat le torse vers l'avant. On remet le mannequin en place sur le siège en faisant glisser l'assise en arrière jusqu'à ce qu'on rencontre une résistance, puis on redresse le dos contre le dossier du siège;
  - 4.7. On applique deux fois une force horizontale de  $10 \pm 1$  daN ( $10 \pm 1$  kgf,  $22 \pm 2$  lb) au mannequin. La direction et le point d'application de la force sont représentés par une flèche noire à la figure 2 de l'appendice;
  - 4.8. On place les masses sur les flancs droit et gauche et l'on positionne ensuite les masses du buste. On maintient à l'horizontale le niveau transversal du mannequin;
  - 4.9. On maintient le niveau transversal du mannequin à l'horizontale, on plie le dos vers l'avant jusqu'à ce que les masses du buste soient au-dessus du point H, de façon à annuler tout frottement sur le dossier du siège;
  - 4.10. On ramène le dos doucement en arrière de façon à terminer la mise en place; le niveau transversal du mannequin doit être horizontal. S'il ne l'est pas, on procède de nouveau comme indiqué ci-dessus.
- #### 5. RÉSULTATS
- 5.1. Le mannequin étant mis en place conformément au paragraphe 4 ci-dessus, le point H du siège considéré est constitué par le point H figurant sur le mannequin.
  - 5.2. Les coordonnées du point H sont mesurées chacune avec la plus grande précision possible. Il en est de même des coordonnées des points caractéristiques et bien déterminés de l'habitacle. Les projections de ces points sur un plan vertical longitudinal sont reportés sur un graphique.
- #### 6. VÉRIFICATION DE LA POSITION RELATIVE DES POINTS R ET H
- 6.1. Les résultats des mesures prévues au paragraphe 5.2 ci-dessus pour le point H doivent être comparés aux coordonnées fournies pour le point R par le constructeur du véhicule.

- 6.2. La relation entre les deux points est considérée comme satisfaisante pour la place assise considérée si les coordonnées du point H sont situées dans un carré de 50 mm de côté et dont les diagonales se coupent au point R. Si cette condition est remplie, le point R est utilisé pour l'essai et le mannequin est réglé, s'il y a lieu, de façon que le point H coïncide avec le point R.
- 6.3. Si le point H n'est pas situé dans le carré défini au paragraphe 6.2 ci-dessus, on procède à deux autres déterminations de ce point (trois en tout). Si deux des trois points ainsi déterminés se situent dans le carré, le résultat de l'essai sera considéré comme satisfaisant.
- 6.4. Si deux ou plus de deux des trois points déterminés sont en dehors du carré, le résultat de l'essai est considéré comme n'étant pas satisfaisant.
- 6.5. Dans le cas visé au paragraphe 6.4 ci-dessus, ou lorsque la vérification ne peut pas être effectuée en l'absence de renseignements sur la position du point R fournis par le constructeur du véhicule, la moyenne des résultats de trois déterminations du point H peut être utilisée et considérée comme applicable dans tous les cas où il est question du point R dans le présent Règlement.

## ÉLÉMENTS COMPOSANT LE MANNEQUIN TRIDIMENSIONNEL

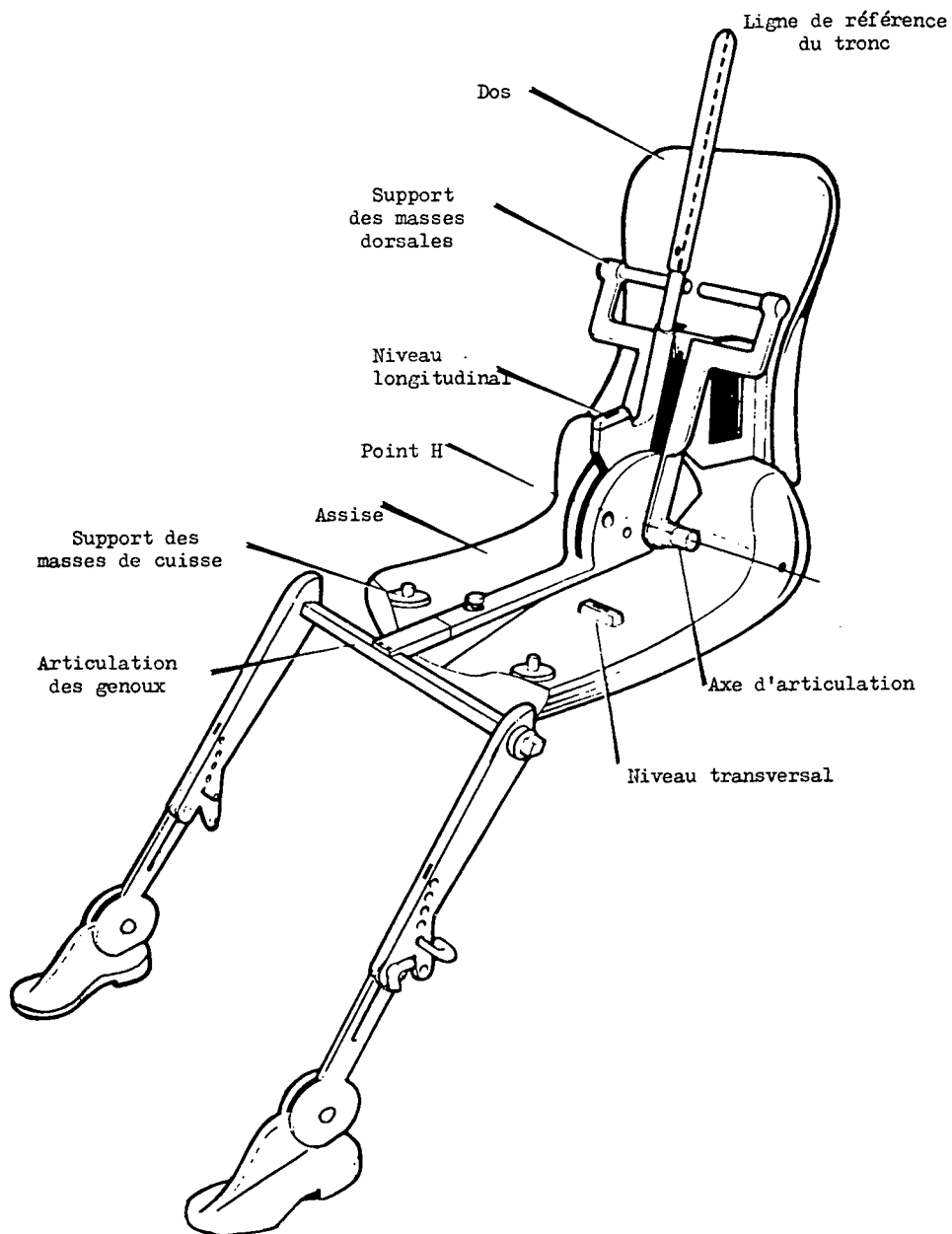


Figure 1

## DIMENSIONS ET POIDS DU MANNEQUIN

<i>Poids du mannequin</i>	<i>kg</i>
Eléments simulant le dos et l'assise du corps	16,6
Masses dorsales	31,2
Masses d'assise	7,8
Masse des cuisses	6,8
Masse des jambes	<u>13,2</u>
Total :	75,6

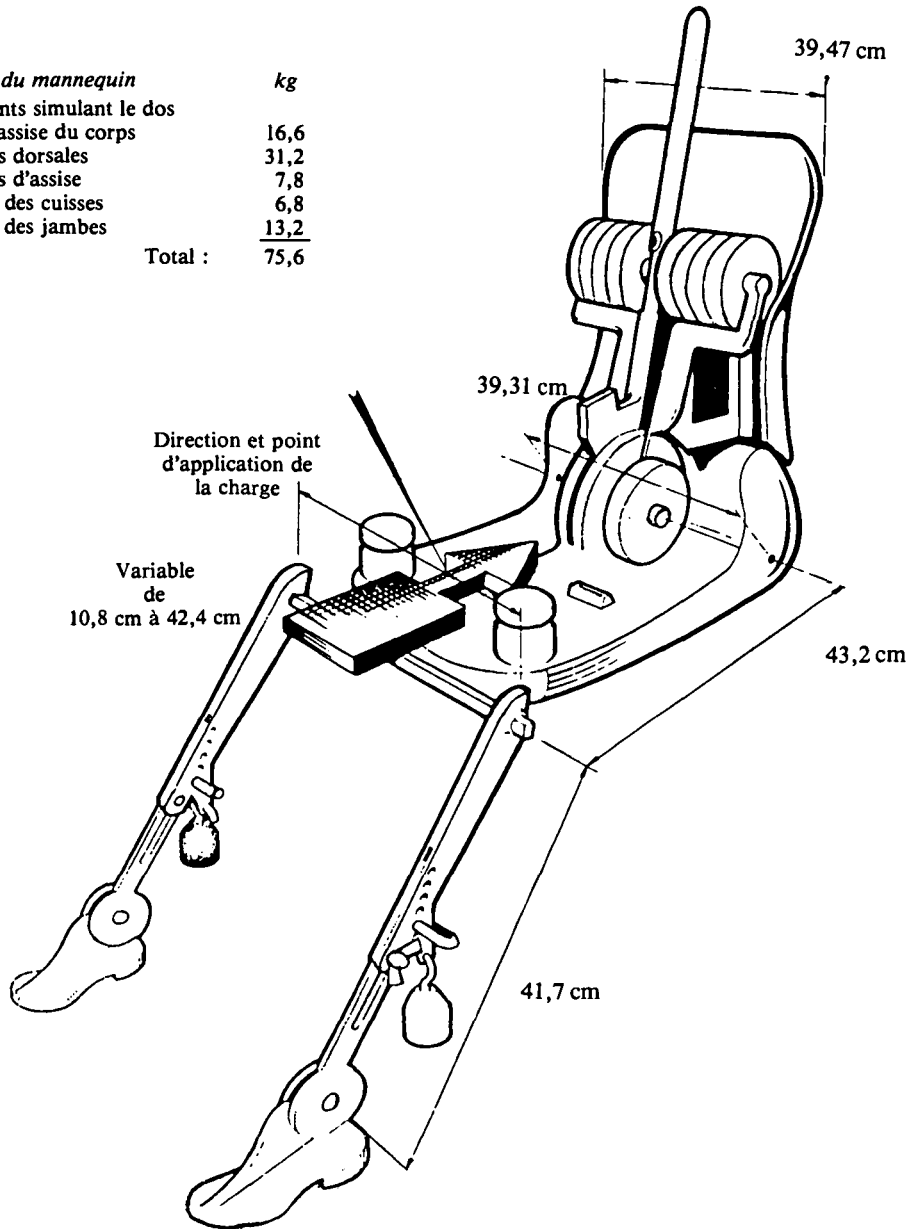


Figure 2

## ANNEXE 6

## TECHNIQUE DE MESURAGE LORS DES ESSAIS\*

1. DÉFINITIONS
  - 1.1. *Chaîne de mesure*  
Tous les éléments de mesure, depuis le capteur (ou les capteurs multiples dont les signaux de sortie sont combinés d'une façon spécifiée) jusqu'à et y compris toutes les procédures d'analyse qui pourraient modifier en fréquence ou en amplitude le contenu des données.
  - 1.2. *Capteur*  
Premier élément d'une chaîne de mesure utilisée pour convertir une grandeur physique à mesurer en une seconde grandeur (par exemple : tension électrique) pouvant être traitée par les autres éléments de la chaîne de mesure.
  - 1.3. *Classe d'amplitude de la chaîne de mesure : CAC*  
Désignation pour une chaîne de mesure qui satisfait à certaines caractéristiques d'amplitude spécifiées par la norme de l'ISO. Le nombre de la CAC est numériquement égal à la limite supérieure de la gamme de mesure.
  - 1.4. *Fréquences caractéristiques  $F_H$ ,  $F_L$ ,  $F_N$*   
Ces fréquences sont définies par la courbe de la figure 1.
  - 1.5. *Classe de fréquence de la chaîne de mesure : CFC*  
La CFC est exprimée par un nombre indiquant que la réponse en fréquence de la chaîne de mesure se situe dans les limites spécifiées par la courbe de la figure 1. Ce nombre et la valeur de la fréquence  $F_H$  en Hz sont numériquement égaux.
  - 1.6. *Coefficient de sensibilité*  
Pente de la droite qui est la meilleure approximation des valeurs d'étalonnage déterminée par la méthode des moindres carrés dans la classe d'amplitude de la chaîne de mesure.
  - 1.7. *Facteur d'étalonnage d'une chaîne de mesure*  
Valeur moyenne des coefficients de sensibilité évalués à des fréquences également réparties sur une échelle logarithmique entre  $F_L$  et  $\frac{F_H}{2,5}$ .
  - 1.8. *Erreur de linéarité*  
Rapport, en pourcentage, de l'écart maximal entre la valeur enregistrée lors de l'étalonnage et la valeur lue sur la droite définie au par. 1.6 ci-dessus, à la limite supérieure de la classe d'amplitude de la chaîne de mesure.
  - 1.9. *Sensibilité transversale*  
Rapport entre le signal de sortie et le signal d'entrée lorsque le capteur est soumis à une excitation perpendiculaire à l'axe de mesure. Il est exprimé en pourcentage de la sensibilité suivant l'axe de mesure.
  - 1.10. *Temps de retard de phase*  
Le temps de retard de phase d'une chaîne de mesure est égal au déphasage (exprimé en radians) d'un signal sinusoïdal divisé par la pulsation de ce signal (exprimé en radians/seconde).
  - 1.11. *Environnement*  
Ensemble, à un moment donné, de toutes les conditions et influences extérieures auxquelles la chaîne de mesure est soumise.

---

\* Conformément à la norme internationale n° ... de l'ISO.

## 2. PERFORMANCES EXIGÉES

### 2.1. *Erreur de linéarité*

La valeur absolue de l'erreur de linéarité d'une chaîne de mesure, à une fréquence quelconque comprise dans la CFC, doit être inférieure ou égale à 2,5 % de la valeur de la classe d'amplitude de la chaîne, sur toute l'étendue de mesure.

### 2.2. *Amplitude en fonction de la fréquence\**

La courbe de réponse en fréquence d'une chaîne de mesure doit se situer dans l'enveloppe donnée à la figure 1. La ligne 0 dB est définie par le facteur d'étalonnage.

### 2.3. *Caractéristiques de phase\**

Le temps de retard de phase entre le signal de sortie et le signal d'entrée d'une chaîne de mesure doit être déterminé et ne doit pas varier de plus de  $\frac{1}{10F_H}$  s entre  $0,03 F_H$  et  $F_H$ .

### 2.4. *Temps*

#### 2.4.1. *Base de temps*

Une base de temps doit être enregistrée. Cette base de temps doit donner au moins le  $\frac{1}{100}$  s avec une précision de 1 %.

#### 2.4.2. *Temps de retard relatif*

Le temps de retard relatif entre les signaux de deux ou plusieurs chaînes de mesure, quelle que soit leur classe de fréquence, ne doit pas dépasser 1 ms, non compris le retard dû au déphasage.

Deux ou plusieurs chaînes de mesure dont les signaux doivent se combiner devront avoir la même classe de fréquence et ne pas avoir un temps de retard relatif supérieur à  $\frac{1}{10F_H}$  s.

Cette exigence s'applique aux signaux analogiques, aux signaux numériques et aux impulsions de synchronisation.

### 2.5. *Sensibilité transversale des capteurs*

La sensibilité transversale des capteurs doit être inférieure à 5 % dans toutes les directions.

### 2.6. *Étalonnage*

#### 2.6.1. *Généralités*

Les chaînes de mesure doivent être étalonnées au moins fois par an par comparaison avec des éléments de référence se rapportant à des étalons connus.

Les méthodes utilisées pour effectuer la comparaison avec les éléments de référence ne doivent pas introduire d'erreur supérieure à 1 % de la CAC. L'utilisation des éléments de référence est limitée à la gamme de fréquences pour laquelle ils ont été étalonnés.

On peut évaluer des sous-systèmes d'une chaîne de mesure individuellement et tenir compte des résultats dans la précision de la chaîne complète. Cela peut être fait, par exemple, par un signal électrique d'amplitude connue simulant le signal de sortie du capteur qui permet de vérifier le facteur de gain de la chaîne de mesure, non compris le capteur.

\* Aucune méthode pour l'évaluation de la réponse dynamique lors de l'étalonnage pour les forces et les déplacements ne figure dans cette norme, car on ne connaît pas actuellement de méthode satisfaisante. On reviendra plus tard sur ce problème.

### 2.6.2. *Précision des éléments de référence pour étalonnage*

La précision de ces éléments de référence doit être certifiée ou confirmée par un service officiel de métrologie.

#### 2.6.2.1. *Étalonnage en statique*

##### 2.6.2.1.1. Accélération

L'erreur doit être inférieure à  $\pm 1,5$  % de la classe d'amplitude de la chaîne.

##### 2.6.2.1.2. Forces

L'erreur doit être inférieure à  $\pm 1$  % de la classe d'amplitude de la chaîne.

##### 2.6.2.1.3. Déplacements

L'erreur doit être inférieure à  $\pm 1$  % de la classe d'amplitude de la chaîne.

#### 2.6.2.2. *Étalonnage en dynamique*

##### 2.6.2.2.1. Accélération

L'erreur exprimée en pourcentage de la classe d'amplitude de la chaîne doit être inférieure à  $\pm 1,5$  % au-dessous de 400 Hz, inférieure à  $\pm 2$  % entre 400 et 900 Hz et inférieure à  $\pm 2,5$  % au-dessus de 900 Hz.

##### 2.6.2.2.2. Forces et déplacements\*

Voir la note.

#### 2.6.2.3. *Temps*

L'erreur relative sur le temps de référence doit être inférieure à  $1 \cdot 10^{-5}$ .

### 2.6.3. *Coefficient de sensibilité et erreur de linéarité*

Le coefficient de sensibilité et l'erreur de linéarité doivent être déterminés en mesurant le signal de sortie de la chaîne de mesurage par rapport à un signal d'entrée connu, pour différentes valeurs de ce signal.

L'étalonnage de la chaîne doit couvrir toute l'étendue de la classe d'amplitude de la chaîne.

Pour des canaux bipolarisés, on utilisera des valeurs positives et négatives.

Si le matériel d'étalonnage ne peut donner les caractéristiques d'entrée requises par suite de valeurs trop élevées de la grandeur à mesurer, les étalonnages doivent être effectués dans les limites de ces normes d'étalonnage qui doivent être indiquées dans le rapport.

Une chaîne de mesurage complète sera étalonnée à une fréquence ou à un spectre de fréquences dont la valeur significative est comprise entre  $F_L$  et  $\frac{F_H}{2,5}$ .

### 2.6.4. *Étalonnage de la réponse en fréquence*

Les courbes d'étalonnage «phase» et «amplitude» en fonction de la fréquence doivent être déterminées en mesurant les signaux de sortie de la chaîne de mesurage, en phase et en amplitude, par rapport à un signal d'entrée connu, pour différentes valeurs de ce signal variant entre  $F_L$  et 10 fois la classe de fréquence ou 3 000 Hz, en prenant la plus basse des deux valeurs.

### 2.7. *Effets de l'environnement*

L'existence ou non de l'influence des effets de l'environnement doit être régulièrement vérifiée (par exemple influence du flux magnétique ou électrique, vitesse du câble, etc.).

\* NOTE : Aucune méthode pour l'évaluation de la réponse dynamique lors de l'étalonnage de la chaîne de mesurage pour les forces et les déplacements ne figure dans cette norme car on ne connaît pas actuellement de méthode satisfaisante; on reviendra plus tard sur ce problème.



Cela peut se faire, par exemple, en enregistrant le signal de sortie de canaux disponibles équipés avec des capteurs fictifs.

Si des signaux de sortie significatifs sont obtenus, des corrections doivent être apportées, par exemple par le déplacement ou le remplacement des câbles.

2.8. *Choix et appellation de la chaîne de mesure*

Les CAC et CFC définissent une chaîne de mesure\*.

La CAC doit être 1, 2 ou 5 fois une puissance de 10.

Une chaîne de mesure doit correspondre au code suivante :

ISO ... - (numéro de la norme)

CAC... - (classe d'amplitude de la chaîne)

CFC ... - (classe de fréquence de la chaîne)

La CAC sera affectée d'un astérisque si l'étalonnage en amplitude ne couvre pas complètement la classe d'amplitude de la chaîne, du fait des propriétés limitées de l'équipement d'étalonnage.

Exemple : ISO ...

CAC\* 200 m/s<sup>2</sup>

CFC 1000 Hz

signifie que :

La mesure a été réalisée selon la présente norme,

La classe d'amplitude de la chaîne était de 200 m/s<sup>2</sup>,

La classe de fréquence de la chaîne était de 1000 Hz,

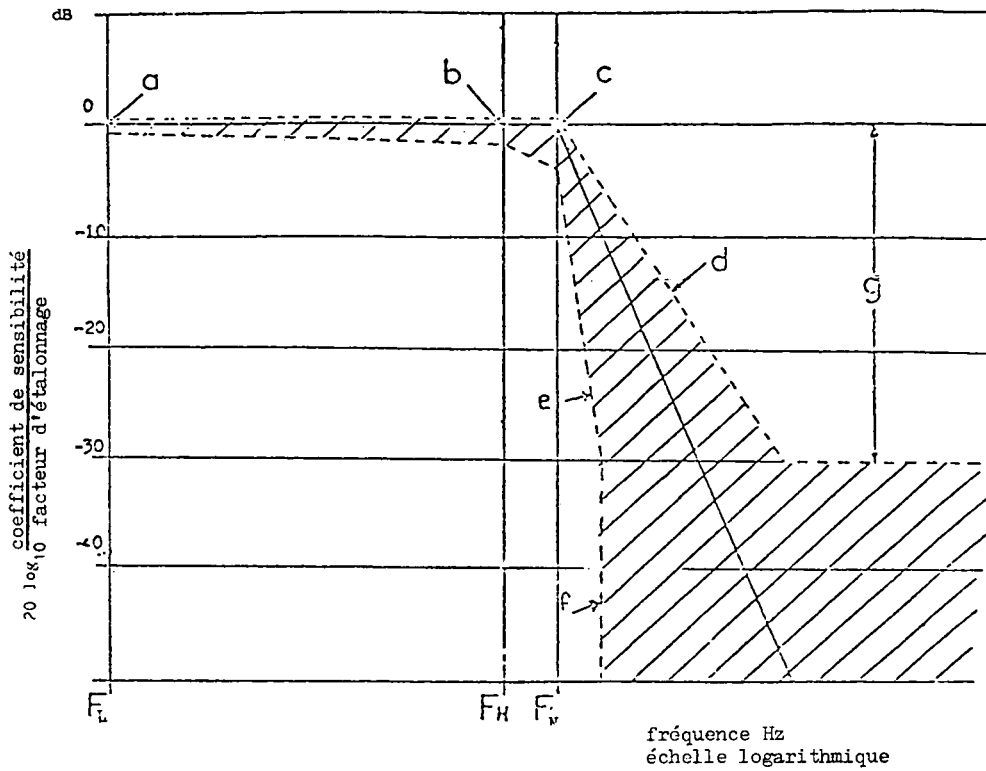
L'étalonnage de la réponse en amplitude de la chaîne ne couvrait pas complètement la classe d'amplitude de la chaîne.

Le rapport d'essai doit indiquer les limites d'étalonnage.

---

\* Leurs valeurs sont choisies pour une application donnée par le demandeur.

Figure 1. COURBE DE RÉPONSE EN FRÉQUENCE



CFC	$F_L$ Hz	$F_H$ Hz	$F_N$ Hz
1 000	$\leq 0,1$	1 000	1 650
600	$\leq 0,1$	600	1 000
180	$\leq 0,1$	180	300
60	$\leq 0,1$	60	100

- a  $\pm$  0,5 dB
- b + 0,5; -1 dB
- c + 0,5; -4 dB
- d - 9 dB/octave
- e - 24 dB/octave
- f - 00 dB/octave
- g - 30 dB

### Annexe 6 — Appendice

#### 1. MONTAGE DES CAPTEURS

Leur montage doit être rigide, de façon que les vibrations altèrent le moins possible les enregistrements. On considère comme valable un montage ayant une fréquence de résonance la plus basse au moins égale à 5 fois la fréquence  $F_H$  de la chaîne de mesurage considérée.

En particulier, le montage des capteurs d'accélération doit se faire de telle façon que l'angle initial de l'axe de mesure réel soit connu avec une erreur inférieure à  $5^\circ$  par rapport à l'axe du trièdre de référence, à moins qu'une évaluation analytique ou expérimentale de l'effet du montage du capteur sur les résultats relevés soit faite.

Quand on mesure des accélérations en un point suivant plusieurs directions, chaque axe de capteur d'accélération doit passer à moins de 10mm de ce point, et le centre de la masse sismique de chaque accéléromètre doit être à moins de 30mm de ce point.

Pour monter les capteurs sur les mannequins, on utilisera les supports prévus à cet effet\*.

#### 2. ENREGISTREMENT

##### *Enregistrement magnétique analogique*

La vitesse de défilement de la bande doit être stable à moins de 0,5 % de la vitesse utilisée. La dynamique de l'enregistreur ne doit pas être inférieure à 42 dB à la vitesse maximale de la bande.

La distorsion harmonique totale doit être inférieure à 3 % et le défaut de linéarité, inférieur à 1 % de l'étendue de mesurage.

##### *Enregistrement magnétique numérique*

La vitesse de défilement de la bande doit être stable à moins de 10 % de la vitesse utilisée.

##### *Enregistreur sur papier*

Dans le cas d'enregistrement direct du phénomène, la vitesse d'avance du papier en mm/s doit être au minimum égale à 1,5 % fois le nombre exprimant  $F_H$  en Hz.

Dans les autres cas, la vitesse d'avance du papier doit être telle qu'une résolution équivalente soit obtenue.

#### 3. TRAITEMENT DES DONNÉES

##### 3.1. Filtrage

Le filtrage correspondant à la fréquence de la classe de la chaîne de mesurage peut être réalisé lors de l'enregistrement ou au cours du traitement des données. Toutefois, un filtrage analogique à un niveau supérieur à la CFC doit être fait avant l'enregistrement afin d'utiliser au moins 50 % de la dynamique de l'enregistreur et de réduire le risque dû à la présence de hautes fréquences pouvant saturer l'enregistreur ou causer des erreurs de repliement dans le processus de numérisation.

##### 3.2. Numérisation

##### 3.2.1. Fréquence d'échantillonnage

La fréquence d'échantillonnage devrait être égale à au moins  $8 F_H$ . Dans le cas d'un enregistrement analogique, lorsque les vitesses d'enregistrement et de lecture sont différentes, la fréquence d'échantillonnage peut être divisée par le rapport de ces vitesses.

##### 3.2.2. Résolution

La longueur des mots doit être d'au moins 7 bits plus un signe.

\* NOTE : Ces supports seront définis dans la norme ISO . . . . en préparation au SC 12.

#### 4. PRÉSENTATION DES RÉSULTATS

Les résultats doivent être présentés au format A4 (ISO/R 216).

Les accélérations sur le véhicule peuvent être relevées en différents points dudit véhicule. La position de ces points doit être notée dans le procès-verbal d'essai.

Lorsque les résultats sont présentés sous forme de diagramme, les axes des coordonnées doivent être gradués selon une unité de mesure correspondant à un multiple approprié de l'unité choisie (par exemple, 1, 2, 5, 10, 20 millimètres). Les unités SI seront utilisées, sauf pour la vitesse du véhicule qui peut être exprimée en km/h et les accélérations engendrées par le choc, qui peuvent être exprimées en g ( $g = 9,81 \text{ m/s}^2$ ).

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistrée d'office le 14 novembre 1982.*

---

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966<sup>1</sup>

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 November 1982

NAMIBIA (United Nations Council for Namibia)

(With effect from 11 December 1982.)

*Registered ex officio on 11 November 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 novembre 1982

NAMIBIE (Conseil des Nations Unies pour la Namibie)

(Avec effet au 11 décembre 1982.)

*Enregistrée d'office le 11 novembre 1982.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279 and 1286.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n<sup>os</sup> 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279 et 1286.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annex A.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

26 August 1982

POLAND

(With effect from 26 November 1982.)

ACCEPTANCE of annex A.3<sup>3</sup> to the above-mentioned Convention of 18 May 1973

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

6 July 1982

ISRAEL

(With effect from 6 October 1982.)

With the following reservations in respect of practices 7 and 19 and of standard 11:

*Recommended practice 7*

Under national legislation, when a commercial means of transport arrives in Israel without being accompanied by a TIR carnet, the owner is required to submit to the Customs a temporary importation document as well as suitable security.

*Standard 11*

Under national legislation, parts and equipment to be used as replacements for repair or maintenance of commercial road vehicles already temporarily imported into Israel are subject to the payment of import duties and taxes thereon.

*Recommended practice 19*

Under national legislation, when a commercial road vehicle arrives in Israel, the owner is required to produce to the Customs authorities appropriate documents at the place of arrival in the Customs territory.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283 and 1291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 418.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1271, No. A-13561.

ACCEPTANCES of annex B.3<sup>1</sup> to the International Convention of 18 May 1973 on the simplification and harmonization of Customs procedures

*Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

6 July 1982

ISRAEL

(With effect from 6 October 1982.)

With the following reservation in respect of practice 26:

*Recommended practice 26*

The procedure outlined in this paragraph is not acceptable, because under national legislation a separate declaration must be submitted to the Customs for every importation or exportation of goods.

26 August 1982

POLAND

(With effect from 26 November 1982.)

*Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 November 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 417.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATION de l'annexe A.1<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

26 août 1982

POLOGNE

(Avec effet au 26 novembre 1982.)

ACCEPTATION de l'annexe A.3<sup>3</sup> à la Convention susmentionnée du 18 mai 1973

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

6 juillet 1982

ISRAËL

(Avec effet au 6 octobre 1982.)

Avec les réserves suivantes à l'égard des pratiques 7 et 19 et de la norme 11 :

*Pratique recommandée 7*

Aux termes de la législation nationale, lorsqu'un moyen de transport à usage commercial arrive en Israël sans être accompagné d'un carnet TIR, le propriétaire est tenu de présenter à la douane un document d'importation temporaire ainsi qu'une garantie appropriée.

*Norme 11*

Aux termes de la législation nationale, les pièces détachées et les équipements destinés à être utilisés à des fins de remplacement pour une réparation ou un entretien d'un moyen de transport à usage commercial déjà importé temporairement en Israël sont passibles des droits et taxes à l'importation exigibles.

*Pratique recommandée 19*

Aux termes de la législation nationale, lorsqu'un moyen de transport à usage commercial arrive en Israël, le propriétaire est tenu de présenter aux autorités douanières les documents appropriés au lieu d'entrée sur le territoire douanier.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283 et 1291.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1059, p. 429.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 1271, n° A-13561.



ACCEPTATIONS de l'annexe B.3<sup>1</sup> à la Convention internationale du 18 mai 1973 pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers

*Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

6 juillet 1982

ISRAËL

(Avec effet au 6 octobre 1982.)

Avec la réserve suivante à l'égard de la pratique 26 :

*Pratique recommandée 26*

La procédure définie dans cette pratique recommandée n'est pas acceptable, étant donné qu'aux termes de la législation en vigueur une déclaration distincte doit être présentée à la douane pour chaque importation ou exportation de marchandises.

26 août 1982

POLOGNE

(Avec effet au 26 novembre 1982.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 novembre 1982.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 434.

No. 14236. CONVENTION ON THE  
RECOGNITION OF DIVORCES AND  
LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED  
AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970<sup>1</sup>

N° 14236. CONVENTION SUR LA  
RECONNAISSANCE DES DIVORCES  
ET DES SÉPARATIONS DE CORPS.  
CONCLUE À LA HAYE LE 1<sup>er</sup> JUIN  
1970<sup>1</sup>

ACCEPTANCE OF THE APPLICATION  
of the Convention to Bermuda

ACCEPTATION DE L'APPLICATION de  
la Convention aux Bermudes

*Declaration under article 29, deposited  
with the Government of the Netherlands on:*

*Déclaration faite en vertu de l'article 29,  
déposée auprès du Gouvernement néerlandais  
le :*

18 October 1982

18 octobre 1982

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(For the Kingdom in Europe. With effect  
from 17 December 1982.)

(Pour le Royaume en Europe. Avec effet au  
17 décembre 1982.)

*Certified statement was registered by the  
Netherlands on 4 November 1982.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par  
les Pays-Bas le 4 novembre 1982.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284 and 1291.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, et 1291.

No. 14690. AFRICAN CIVIL AVIATION COMMISSION CONSTITUTION. CONCLUDED AT ADDIS ABABA ON 17 JANUARY 1969<sup>1</sup>

N° 14690. CONSTITUTION DE LA COMMISSION AFRICAINE DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À ADDIS-ABEBA LE 17 JANVIER 1969<sup>1</sup>

---

RATIFICATIONS

*Instruments deposited with the Secretariat of the Organization of African Unity on:*

16 February 1977

MADAGASCAR

(With effect from 16 February 1977.)

25 March 1977

ANGOLA

(With effect from 25 March 1977.)

5 January 1978

GAMBIA

(With effect from 5 January 1978.)

*Certified statements were registered by the Organization of African Unity, acting on behalf of the Parties, on 2 November 1982.*

---

RATIFICATIONS

*Instruments déposés auprès du Secrétariat de l'Organisation de l'unité africaine le :*

16 février 1977

MADAGASCAR

(Avec effet au 16 février 1977.)

25 mars 1977

ANGOLA

(Avec effet au 25 mars 1977.)

5 janvier 1978

GAMBIE

(Avec effet au 5 janvier 1978.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation de l'unité africaine, agissant au nom des Parties, le 2 novembre 1982.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 35.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 35.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

11 November 1982

NAMIBIA (United Nations Council for Namibia)

(With effect from 11 December 1982.)

*Registered ex officio on 11 November 1982.*

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

11 novembre 1982

NAMIBIE (Conseil des Nations Unies pour la Namibie)

(Avec effet au 11 décembre 1982.)

*Enregistrée d'office le 11 novembre 1982.*

---



---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276 and 1291.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181, 1211, 1222, 1225, 1228, 1242, 1249, 1252, 1256, 1257, 1259, 1263, 1276 et 1291.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

25 August 1982

TURKEY

(With effect from 25 November 1982. Accepting annexes I, II, III, VI and IX.)

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 November 1982.*

---

N° 19805. CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

25 août 1982

TURQUIE

(Avec effet au 25 novembre 1982. Avec acceptation des annexes I, II, III, VI et IX.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 novembre 1982.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volume 1286.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A du volume 1286.

No. 21254. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 2 MAY 1974<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING PROTOCOLS Nos. 1, 2 AND 4 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 25 OCTOBER 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 4 November 1982.*

I

*The Representative of the Republic of Finland  
to the Representative of the Hungarian People's Republic*

Helsinki, October 25, 1979

Your Excellency,

As a result of the implementation with effect from 1 January 1978 of the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 18 June 1976 concerning the amendment of the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, adjustments should be made to the nomenclature of certain tariff specifications in Protocol No. 1, Protocol No. 2 and Protocol No. 4 to the Agreement between the Republic of Finland and the Hungarian People's Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade.

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 November 1979.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Republic of Finland

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. 1-21254.

<sup>2</sup> Came into force on 1 November 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO PRODUCTS  
FALLING WITHIN CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL NOMENCLATURE  
CHAPTERS 1 TO 24

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN CCCN CHAPTERS I TO 24 ORIGINATING IN HUNGARY

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 03.01 to ex 12.03	unchanged
12.06 to 12.07	unchanged
ex 12.08	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted; locust beans, fresh or dried, whether or not kibbled or ground, but not further prepared; fruit kernels and other vegetable products of a kind used primarily for human food, not falling within any other heading, with the exception of apricot, peach and plum stones and kernels
12.09 to 13.03	unchanged
Chapter 14	Vegetable plaiting materials; vegetable products not elsewhere specified or included
ex 15.04 to ex 15.08	unchanged
ex 15.10 to ex 15.11	unchanged
15.15	Spermececi, crude, pressed or refined, whether or not coloured; beeswax and other insect waxes, whether or not coloured
15.16	unchanged
15.17	Degras; residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes
16.04 to 18.03	unchanged
ex 19.07	Communion wafers, empty cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products
ex 20.01 to 20.06	unchanged
ex 21.02	Extracts, essences or concentrates, of tea or maté; roasted chicory and other roasted coffee substitutes; extracts, essences and concentrates thereof
21.03 to ex 24.01	unchanged

PROTOCOL No. 1 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO PRODUCTS  
FALLING WITHIN CUSTOMS CO-OPERATION COUNCIL NOMENCLATURE  
CHAPTERS 1 TO 24

ANNEX II

LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN CCCN CHAPTERS 1 TO 24 ORIGINATING IN FINLAND

<i>Hungarian Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 01.02	Live animals of the bovine species—Live animals for breeding
ex 02.01	Meat and edible offals of the animals falling within heading No. 01.01, 01.02, 01.03 or 01.04, fresh, chilled or frozen: — Edible offals, chilled or frozen
02.01–03	Meat of swine
04.02–03	Powdered milk and cream, unfit for human consumption, whether or not denatured, not containing added sugar
04.03–00	Butter
ex 04.04	Cheese and curd: — Cheese and curd made from cow's milk
08.13–00	Peel of melons and citrus fruit, fresh, frozen, dried, or provisionally preserved in brine, in sulphur water or in other preservative solutions
09.04	Pepper
09.05–00	Vanilla
09.06–00	Cinnamon and cinnamon-tree flowers
ex 09.08	Nutmeg, mace and cardamoms: — Nutmegs — Nutmeg-flowers
09.09–00	Seeds of anise, badian, fennel, coriander, cumin, caraway and juniper
09.10–00	Thyme, saffron and bay leaves; other spices
12.03–00	Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing
15.07	Fixed vegetable oils, fluid or solid, crude, refined or purified
ex 15.10	Fatty acid; acid oils from refining; fatty alcohols: — Fatty acid
ex 19.07–00	Bread, ships' biscuits and other ordinary bakers' wares, not containing added sugar, honey, eggs, fats, cheese or fruit; communion wafers, cachets of a kind suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products: — Communion wafers, empty capsules suitable for pharmaceutical use, sealing wafers, rice paper and similar products
23.01	Flours and meals, of meat, offals, fish, crustaceans or molluscs, unfit for human consumption; greaves
23.04–00	Oil-cake and other residues (except dregs) resulting from the extraction of vegetable oils
23.06–00	Products of vegetable origin of a kind used for animal food, not elsewhere specified or included
23.07–00	Sweetened forage; other preparations of a kind used in animal feeding



PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

LIST I

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
25.23	
to 36.02	unchanged
36.04	Safety fuses; detonating fuses; percussion and detonating caps; igniters; detonators
39.01	
to 40.11	unchanged
ex 41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather, for subsequent tanning
ex 41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather for subsequent tanning
42.02	
to ex 51.01	unchanged
ex 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02, with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
53.10	unchanged
ex 53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair, with the exception of woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
ex 54.05	Woven fabrics of flax or of ramie, with the exception of woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
55.08	unchanged
ex 55.09	Other woven fabrics of cotton, with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
56.06	unchanged
ex 56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste), with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
57.10	
to 61.07	unchanged
ex 61.09	unchanged
ex 61.11	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments
62.01	
to ex 73.35	unchanged
ex 73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware of iron or steel
ex 73.40	
to 82.08	unchanged
82.09	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06, and blades therefor
82.11	
to ex 85.03	unchanged
ex 85.11	Electric or laser-operated welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting and parts thereof; with the exception of parts for furnaces and ovens (including electric induction and dielectric heating equipment)
ex 85.12	
to 85.19	unchanged
ex 85.20	Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps, with the exception of filament lamp bases

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
85.23	
to 87.14	unchanged
ex 90.07	Photographic flashbulbs, other than discharge lamps of heading No. 85.20
ex 90.24	
to ex 93.07	unchanged

PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

LIST 2

<i>Hungarian Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
25.13	Pumice stone; emery; natural corundum, natural garnet and other natural abrasives, whether or not heat-treated:
-01	Pumice stone in immediate packings of a net capacity of 1 kg or less
-99	Other
25.18	Dolomite, whether or not calcined, including dolomite not further worked than roughly split, roughly squared or squared by sawing; agglomerated dolomite (including tarred dolomite):
-02	Dolomite, sintered or calcined
-03	Dolomite, agglomerated
-05	Vienna lime
27.10	Petroleum oils and oils obtained from bituminous minerals, other than crude; preparations not elsewhere specified or included, containing not less than 70% by weight of petroleum oils or of oils obtained from bituminous minerals, these oils being the basic constituents of the preparations:
-01	Motor spirit
-02	Aviation spirit
-03	Light and heavy spirits for use other than as fuel
-04	Other light oil distillates
-05	Kerosene
-06	Power kerosene
-07	Other medium oil distillates
-08	Gas oil
-09	Fuel oil
-10	Lubricating oils and other oils; lubricating oil distillates
-11	Other heavy oil distillates
27.13	Paraffin wax, micro-crystalline wax, slack wax, ozokerite, lignite wax, peat wax and other mineral waxes, whether or not coloured
-01	Lignite wax, crude
-02	Lignite wax, refined
-03	Ozokerite and peat wax
-04	Paraffin wax
-05	White or coloured ceresine
-99	Other
28.06-00	Hydrochloric acid and chlorosulphonic acid
28.08	Sulphuric acid; oleum:
-01	Sulphuric acid
-02	Oleum

*Hungarian  
Customs  
Tariff  
heading No.*

*Description*

28.17	Sodium hydroxide (caustic soda); potassium hydroxide (caustic potash); peroxides of sodium or potassium:
-01	Sodium hydroxide (caustic soda)
29.03	Sulphonated, nitrated or nitrosated derivatives of hydrocarbons:
-01	TNT (trinitrotoluene)
31.05	Other fertilisers; goods of the present Chapter in tablets, lozenges and similar prepared forms or in packings of a gross weight not exceeding 10 kg:
-02	Put up in packings of a gross weight not exceeding 10 kg
33.06	Perfumery, cosmetics and toilet preparations; aqueous distillates and aqueous solutions of essential oils, including such products suitable for medical uses:
-01	Perfumery, cosmetics and toilet preparations
34.02	Organic surface-active agents; surface-active preparations and washing preparations, whether or not containing soap:
-01	Organic surface-active elements and semi-products
-02	Put up for retail sale in packings of 5 kg or less
-99	Other
34.05	Polishes and creams, for footwear, furniture or floors, metal polishes, scouring powders and similar preparations, but excluding prepared waxes falling within heading No. 34.04:
-01	Products of heading No. 34.05 for footwear
-02	Products of heading No. 34.05 for floors
-99	Other
38.11	Disinfectants, insecticides, fungicides, rat poisons, herbicides, anti-sprouting products, plant-growth regulators and similar products, put up in forms or packings for sale by retail or as preparations or articles (for example, sulphur-treated bands, wicks and candles, fly-papers):
-01	Products with a basis of or containing DDT, put up or not
38.19	Chemical products and preparations of the chemical or allied industries (including those consisting of mixtures of natural products), not elsewhere specified or included; residual products of the chemical or allied industries, not elsewhere specified or included:
-03	Biologically indecomposable dodecylbenzene
39.01	Condensation, polycondensation and polyaddition products whether or not modified or polymerised, and whether or not linear (for example, phenoplasts, aminoplasts, alkyds, polyallyl esters and other unsaturated polyesters, silicones):
-01	Phenoplasts and aminoplasts and polyester resins
-02	Epoxy resins
-03	Polyurethane foam
-04	Plastic film and foil for the manufacture of electric condensers
-05	Other intermediate products
-99	Other
39.02	Polymerisation and copolymerisation products (for example, polyethylene, polytetrahaloethylenes, polyisobutylene, polystyrene, polyvinyl chloride, polyvinyl acetate, polyvinyl chloroacetate and other polyvinyl derivatives, polyacrylic and polymethacrylic derivatives, coumarone-indene resins):
-01	PVC in primary forms
-02	PVC sheets (hard) up to 600 × 700 mm in size; calendered hard PVC foil up to 1,600 mm in width, of a thickness of 0.20 to 0.45 mm, excluding transparent and shockproof hard foil used for foodstuffs; PVC binder used for cables; PVC floor covering sheets without underlay or with PVC foam or textile underlay; PVC delivery pipes (hard), 16 to 160 mm in diameter, with or without pipe connections of the Anger type; PVC outlet tubes (hard 25 to 210 mm in diameter); PVC mail dispatch tubes; thermoplastic PVC lath; thermoplastic PVC litter
-03	Other PVC intermediate products
-04	Polymethacrylate in primary forms for injection moulding and polymer blocks
-05	Other polymethacrylate primary forms

<i>Hungarian Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
-06	Plexiglass plates of a thickness of less than 3 mm
-07	Other polymethacrylate intermediate products
-08	Polymerisation and mixed polymerisation primary forms
-09	Polystyrene foam; polypropylene pipes and rods (20 to 400 mm in diameter, for working pressures of 2.5, 3.2, 6 and 10 atmospheres, including special types); polyethylene pipes and tubes (10 to 400 mm in diameter, for working pressures of 2.5, 3.2, 6 and 10 atmospheres, made of high and low density polyethylene); thin polyethylene foil (of a width of 100 to 400 mm and a thickness of 0.04 to 0.07 mm); polyethylene shrink foil (of a width of 300 to 2,200 mm); polyethylene foil for agricultural purposes, up to a width of 12,000 mm; polyethylene hoses (100 to 1,000 mm in diameter); floor covering sheets of polyethylene; thermoplastic lath; thermoplastic litter
-10	Other polymerisation and mixed polymerisation intermediate products
39.07	Articles of materials of the kinds described in headings Nos. 39.01 to 39.06:
-02	Roof guttering made of PVC (hard); polyethylene barrels (of 150 litres); polyethylene bags (blockbottom bags, bags with valves, with corner valves, and cushion bags, whether or not printed); packing cases and crates of plastic materials; pot holders of thermoplastic materials
-99	Other
40.09-00	Piping and tubing, of unhardened vulcanised rubber
40.11	Rubber tyres, tyre cases, interchangeable tyre treads, inner tubes and tyre flaps, for wheels of all kinds:
-01	For passenger motor-cars
-04	For motorised vehicles, sizes 13-28
-05	For motorised vehicles, other sizes
44.14-00	Wood sawn lengthwise, sliced or peeled but not further prepared, of a thickness not exceeding 5 mm; veneer sheets and sheets for plywood, of a thickness not exceeding 5 mm
44.23	Builder's carpentry and joinery (including prefabricated and sectional buildings and assembled parquet flooring panels):
ex -02	Wooden houses
48.01	Paper and paperboard (including cellulose wadding), machine-made, in rolls or sheets:
-02	Bank paper, foreign note paper, account book paper, airmail paper and tracing paper
48.05	Paper and paperboard, corrugated (with or without flat surface sheets), creped, crinkled, embossed or perforated, in rolls or sheets:
-01	Paper and paperboard, corrugated
-02	Household and toilet paper made from sulphite pulp
-99	Other
48.07	Paper and paperboard, impregnated, coated, surface-coloured, surface-decorated or printed (not constituting printed matter within Chapter 49), in rolls or sheets:
-99	Other
48.16	Boxes, bags and other packing containers, of paper or paperboard; box files, letter trays and similar articles of paper or paperboard, of a kind commonly used in offices, shops and the like:
-01	Boxes
-99	Other
51.01	Yarn of man-made fibres (continuous), not put up for retail sale:
-01	Yarn of polyamide resins
-02	Yarn of other synthetic textile materials
51.02	Monofil, strip (artificial straw and the like) and imitation catgut, of man-made fibre materials:
-01	Imitation catgut of synthetic textile materials
-02	Artificial straw of synthetic textile materials
-03	Other goods of synthetic textile materials
51.03	Yarn of man-made fibres (continuous), put up for retail sale:
-01	Of synthetic textile fibres

*Hungarian  
Customs  
Tariff  
heading No.*

*Description*

- 53.11 Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair:  
 -01 Fabrics containing by weight 51% or more of wool  
 -99 Other
- 55.09 Other woven fabrics of cotton:  
 -02 Other fabrics of cotton of a weight of less than 70 gr per square metre  
 -03 Other fabrics of cotton of a weight of 70 gr per square metre or more
- 56.01 Man-made fibres (discontinuous), not carded, combed or otherwise prepared for spinning:  
 -01 Of polyamide resins  
 -02 Other synthetic textile fibres
- 56.02 Continuous filament tow for the manufacture of man-made fibres (discontinuous):  
 -01 Of polyamide resins  
 -02 Of other synthetic textile fibres
- 56.03 Waste (including yarn waste and pulled or garnetted rags) of man-made fibres (continuous or discontinuous) not carded, combed or otherwise prepared for spinning:  
 -01 Of polyamide resins  
 -02 Of other synthetic textile fibres
- 56.04 Man-made fibres (discontinuous or waste) carded, combed or otherwise prepared for spinning:  
 -01 Of polyamide resins  
 -02 Of other synthetic textile fibres
- 56.05 Yarn of man-made fibres (discontinuous or waste), not put up for retail sale:  
 -01 Of polyamide resins  
 -02 Of other synthetic textile fibres
- 56.07-00 Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste)
- 59.08-00 Textile fabrics impregnated, coated, covered or laminated with preparations of cellulose derivatives or of other artificial plastic materials
- 60.05 Outer garments and other articles, knitted or crocheted, not elastic or rubberised:  
 -01 Men's and boys' knitted or crocheted overcoats (whether or not lined with foamed latex), of wool  
 -02 Men's and boys' knitted or crocheted overcoats (whether or not lined with foamed latex), of man-made materials  
 -03 Men's and boys' knitted or crocheted overcoats (whether or not lined with foamed latex), of other materials  
 -04 Men's and boys' knitted or crocheted suits, jackets and trousers, of wool  
 -05 Men's and boys' knitted or crocheted suits, jackets and trousers, of man-made materials  
 -06 Men's and boys' knitted or crocheted suits, jackets and trousers, of other materials  
 -07 Men's and boys' knitted or crocheted pullovers, cardigans and jerseys, of wool  
 -08 Men's and boys' knitted or crocheted pullovers, cardigans and jerseys, of man-made materials  
 -09 Men's and boys' knitted or crocheted pullovers, cardigans and jerseys, of other materials  
 -10 Men's and boys' knitted or crocheted track suits, dressing gowns and the like, of wool  
 -11 Men's and boys' knitted or crocheted track suits, dressing gowns and the like, of man-made materials  
 -12 Men's and boys' knitted or crocheted track suits, dressing gowns and the like, of other materials  
 -13 Women's and girls' knitted or crocheted overcoats (whether or not lined with foamed latex), of wool  
 -14 Women's and girls' knitted or crocheted overcoats (whether or not lined with foamed latex), of man-made materials  
 -15 Women's and girls' knitted or crocheted overcoats (whether or not lined with foamed latex), of other materials  
 -16 Women's and girls' knitted or crocheted costumes and dresses, of wool  
 -17 Women's and girls' knitted or crocheted costumes and dresses, of man-made materials  
 -18 Women's and girls' knitted or crocheted costumes and dresses, of other materials

*Hungarian  
Customs  
Tariff  
heading No.*

*Description*

- 19 Women's and girls' knitted or crocheted pullovers and cardigans (whether or not in sets), of wool
- 20 Women's and girls' knitted or crocheted pullovers and cardigans (whether or not in sets), of man-made materials
- 21 Women's and girls' knitted or crocheted pullovers and cardigans (whether or not in sets), of other materials
- 22 Women's and girls' knitted or crocheted track suits, dressing-gowns, head-shawls and neckerchiefs, of wool
- 23 Women's and girls' knitted or crocheted track suits, dressing-gowns, head-shawls and neckerchiefs, of man-made materials
- 24 Women's and girls' knitted or crocheted track suits, dressing-gowns, head-shawls and neckerchiefs, of other materials
- 25 Babies' overcoats, knitted or crocheted (whether or not lined with foamed latex), of wool
- 26 Babies' overcoats, knitted or crocheted (whether or not lined with foamed latex), of man-made materials
- 27 Babies' overcoats, knitted or crocheted (whether or not lined with foamed latex), of other materials
- 28 Babies' blouses, skirts and other outer garments, knitted or crocheted, of wool
- 29 Babies' blouses, skirts and other outer garments, knitted or crocheted, of man-made materials
- 30 Babies' blouses, skirts and other outer garments, knitted or crocheted, of other materials
- 31 Bathing costumes of man-made textile fibres
- 32 Bathing costumes of other textile fibres
- 33 Other outer garments; clothing accessories and the like, knitted or crocheted, of wool
- 34 Other outer garments; clothing accessories and the like, knitted or crocheted, of man-made materials
- 35 Other outer garments; clothing accessories and the like, knitted or crocheted, of other materials
- 99 Other
- 61.01 Men's and boys' outer garments:
  - 01 Men's overcoats of wool
  - 02 Men's overcoats of man-made materials
  - 03 Men's overcoats of other materials
  - 04 Men's suits and jackets of wool
  - 05 Men's suits and jackets of man-made materials
  - 06 Men's suits and jackets of other materials
  - 07 Men's trousers of wool
  - 08 Men's trousers of man-made materials
  - 09 Men's trousers of other materials
  - 10 Men's smoking jackets, dressing gowns, waist-coats and lounge coats, of wool
  - 11 Men's smoking jackets, dressing gowns, waist-coats and lounge coats, of man-made materials
  - 12 Men's smoking jackets, dressing gowns, waist-coats and lounge coats, of silk
  - 13 Men's smoking jackets, dressing gowns, waist-coats and lounge coats, of other materials
  - 14 Boys' overcoats of wool
  - 15 Boys' overcoats of man-made materials
  - 16 Boys' overcoats of other materials
  - 17 Boys' suits and jackets of wool
  - 18 Boys' suits and jackets of man-made materials
  - 19 Boys' suits and jackets of other materials
  - 20 Boys' trousers of wool
  - 21 Boys' trousers of man-made materials
  - 22 Boys' trousers of other materials
  - 23 Boys' dressing gowns, rompers and overalls

*Hungarian  
Customs  
Tariff*  
heading No.

*Description*

- 24 Bathing costumes of man-made fibres
- 25 Bathing costumes of other textile fibres
- 99 Other
- 61.02 Women's, girls' and infants' outer garments:
  - 01 Women's and girls' overcoats of wool
  - 02 Women's and girls' overcoats of silk
  - 03 Women's and girls' overcoats of man-made materials
  - 04 Women's and girls' overcoats of other materials
  - 05 Women's and girls' costumes, dresses, negligés and housecoats, of wool
  - 06 Women's and girls' costumes, dresses, negligés and housecoats, of silk
  - 07 Women's and girls' costumes, dresses, negligés and housecoats, of man-made materials
  - 08 Women's and girls' costumes, dresses, negligés and housecoats, of other materials
  - 09 Women's and girls' skirts and trousers, of wool
  - 10 Women's and girls' skirts and trousers, of silk
  - 11 Women's and girls' skirts and trousers, of man-made materials
  - 12 Women's and girls' skirts and trousers, of other materials
  - 13 Women's and girls' blouses of wool
  - 14 Women's and girls' blouses of silk
  - 15 Women's and girls' blouses of man-made materials
  - 16 Women's and girls' blouses of other materials
  - 17 Babies' overcoats of wool
  - 18 Babies' overcoats of silk
  - 19 Babies' overcoats of man-made materials
  - 20 Babies' overcoats of other materials
  - 21 Babies' other outer garments, of wool
  - 22 Babies' other outer garments, of silk
  - 23 Babies' other outer garments, of man-made materials
  - 24 Babies' other outer garments, of other materials
  - 25 Babies' crawlers, rompers and overalls
  - 26 Bathing costumes of man-made fibres
  - 27 Bathing costumes of other textile fibres
  - 99 Other
- 61.03 Men's and boys' under garments, including collars, shirt fronts and cuffs:
  - 01 Shirts, under vests, night-shirts and pyjamas, of silk
  - 02 Shirts, under vests, night-shirts and pyjamas, of man-made materials
  - 03 Shirts, under vests, night-shirts and pyjamas, of other materials
  - 99 Other
- 61.04 Women's, girls' and infants' under garments:
  - 01 Women's and girls' combinations, slips, knickers, petticoats, pyjama sleeping suits, night dresses and similar under garments, of silk
  - 02 Women's and girls' combinations, slips, knickers, petticoats, pyjama sleeping suits, night dresses and similar under garments, of man-made materials
  - 03 Women's and girls' combinations, slips, knickers, petticoats, pyjama sleeping suits, night dresses and similar under garments, of other materials
  - 04 Infants' undergarments (swaddling clothes, shirts, nightwear, dressing gowns, petticoats, knickers, pyjama sleeping suits and other under garments) of silk
  - 05 Infants' under garments (swaddling clothes, shirts, nightwear, dressing gowns, petticoats, knickers, pyjama sleeping suits and other garments) of man-made materials
  - 06 Infants' under garments (swaddling clothes, shirts, nightwear, dressing gowns, petticoats, knickers, pyjama sleeping suits and other under garments) of other materials
- 64.02 Footwear with outer soles of leather or composition leather; footwear (other than footwear falling within heading No. 64.01) with outer soles of rubber or artificial plastic material:
  - 01 Men's footwear
  - 02 Women's footwear of reptile leather

<i>Hungarian Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
-03	Women's boots
-04	Women's other footwear
-05	Children's footwear
-99	Other
70.08-00	Safety glass consisting of toughened or laminated glass, shaped or not
70.13	Glassware (other than articles falling in heading No. 70.19) of a kind commonly used for table, kitchen, toilet or office purposes, for indoor decoration, or for similar uses:
-01	Household glassware of heat-resisting glass
-02	Household glassware of pressed or machine-blown glass
-03	Household glassware of other glass
-99	Other
70.14-00	Illuminating glassware, signalling glassware and optical elements of glass, not optically worked nor of optical glass
70.15-00	Clock and watch glasses and similar glasses (including glass of a kind used for sunglasses but excluding glass suitable for corrective lenses), curved, bent, hollowed and the like; glass spheres and segments of spheres, of a kind used for the manufacture of clock and watch glasses and the like
70.16-00	Bricks, tiles, slabs, paving blocks, squares and other articles of pressed or moulded glass, of a kind commonly used in building; multi-cellular glass in blocks, slabs, plates, panels and similar forms
70.17	Laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware, whether or not graduated or calibrated; glass ampoules:
-01	Laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware, non heat-resistant, machine-made, blown, ground, pressed
-02	Laboratory, hygienic and pharmaceutical glassware, heat-resistant, machine-made, blown, ground, pressed
-03	Hand-made glassware, measuring instruments, for medical and laboratory purposes
-04	Glass apparatus for laboratory and industrial purposes, components (distilling apparatus, mixers, tubular apparatus, etc.)
73.21	Structures and parts of structures (for example, hangars and other buildings, bridges and brisegesections, lock-gates, towers, lattice masts, roofs, roofing frameworks, door and window frames, shutters, balustrades, pillars and columns), of iron or steel; plates, strips, rods, angles, shapes, sections, tubes and the like, prepared for use in structures, of iron or steel:
-01	Scaffolding
-02	Structures for civil engineering
-03	Frameworks for greenhouses
-99	Other
73.36	Stoves (including stoves with subsidiary boilers for central heating), ranges, cookers, fires and other space heaters, gas-rings, plate warmers with burners, wash boilers with grates or other heating elements, and similar equipment, of a kind used for domestic purposes, not electrically operated, and parts thereof, of iron or steel:
-02	Oil stoves
73.37-00	Boilers (excluding boilers of heading No. 84.01) and radiators, for central heating, not electrically heated, and parts thereof, of iron or steel; air heaters and hot air distributors (including those which can also distribute cool or conditioned air), not electrically heated, incorporating a motor-driven fan or blower, and parts thereof, of iron or steel
73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel; iron or steel wool; pot scourers and scouring and polishing pads, gloves and the like, of iron or steel:
-01	Sinks and wash basins, of stainless steel
-02	Bath-tubs, of cast iron
-03	Enamelled pots and pans
-04	Galvanised pots and pans
-99	Other



*Hungarian  
Customs  
Tariff  
heading No.*

*Description*

- 76.04-00 Aluminium foil (whether or not embossed, cut to shape, perforated, coated, printed, or backed with paper or other reinforcing material), of a thickness (excluding any backing) not exceeding 0.20 mm
- 82.03 Hand tools, the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches); files and rasps:
- 01 Files and rasps
  - 99 Other
- 84.01 Steam and other vapour generating boilers (excluding central heating hot water boilers capable also of producing low pressure steam); superheated water boilers:
- 01 Boilers for power stations
  - 02 Boilers for industrial purposes
  - 03 Auxiliary boilers
  - 04 Parts of products of heading No. 84.01
  - 99 Other
- 84.06 Internal combustion piston engines:
- 01 Automobile engines of a cylinder capacity of 5,000 cc. or less
  - 02 6-cylinder diesel engines with a cylinder capacity of not more than 6,000 cc. and of an output of not less than 100 h.p. DIN but not more than 130 h.p. DIN, intended for heavy all-wheel driven tractors with 4 driving wheels of identical size and with uniform dynamic distribution of the weight over both axles, the tractor weighing not less than 5,000 kilos without ballast or additional weights)
  - 04 Aircraft engines
  - 05 Marine engines with a rating of 800 metric h.p. or less
  - 06 Marine engines with a rating of more than 800 metric h.p.
  - 07 Other internal combustion piston engines
  - 08 Enginc parts and components
- 84.10 Pumps (including motor pumps and turbo pumps) for liquids, whether or not fitted with measuring devices; liquid elevators of bucket, chain, screw, band and similar kinds:
- 01 Acid-, alkali- and heat-resistant boiler-feed pumps for terminal pressures of at least 160 atmospheres overpressure, over a delivery output of  $Q = 300$  t/h, in the case of a higher temperature than  $t = 150^{\circ}\text{C}$ , with higher revolution than  $n = 3,000$
  - 02 Acid-, alkali- and heat-resistant process pumps used in the mineral oil industry to deliver media of more than  $400^{\circ}\text{C}$  in temperature and having a density of more than 900 kp/cu. metre
  - 03 Other acid-, alkali- and heat-resistant pumps
  - 07 Submersible centrifugal pumps and spare parts
- 84.12 Air conditioning machines, self-contained, comprising a motor-driven fan and elements for changing the temperature and humidity of air
- 84.15 Refrigerators and refrigerating equipment (electrical and other):
- 01 Refrigerators for domestic purposes
- 84.22 Lifting, handling, loading or unloading machinery, telphers and conveyors (for example, lifts, hoists, winches, cranes, transporter cranes, jacks, pulley tackle, belt conveyors and teleferics), not being machinery falling within heading No. 84.23:
- 01 Pulley blocks
  - 02 Winches
  - 03 Magnetic elevators
  - 04 Cable-type purchase-tackle
  - 05 Chain-type purchase-tackle
  - 06 Parts of machines falling within subheadings Nos. 84.22-01 to 84.22-05
  - 07 Parts (mechanisms) of jib or derrick cranes
  - 08 Lorry-mounted cranes
  - 09 Tower cranes
  - 10 Conveyors

<i>Hungarian Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
-11	Specialised lifting, hoisting, loading and handling machinery
-99	Other
84.23-	Excavating, levelling, tamping, boring and extracting machinery, stationary or mobile, for earth, minerals or ores (for example, mechanical shovels, coal-cutters, excavators, scrapers, levellers and bulldozers); piledrivers; snow-ploughs, not self-propelled (including snow-plough attachments):
-14	Loaders operating on the principle of shovelling or by collecting arm or side discharging and parts of the loaders. Track moving or self-propelled (rubber tyre, crawler type) design. Compressed air or electro-hydraulic drive. Specific motor output, referring to the weight of the machine, at least 7 kw/t. Loading capacity, referring to the gross weight of the machine, at least <u>10 cu. metres/h.</u> cu. metre
84.24	Agricultural and horticultural machinery for soil preparation or cultivation (for example, ploughs, harrows, cultivators, seed and fertiliser distributors); lawn and sports ground rollers:
-01	Maize-sowing combines, 12-row and more
-99	Other
84.31	Machinery for making or finishing cellulosic pulp, paper or paperboard:
-01	Machinery for making or finishing cellulosic pulp
-02	Machinery for making paper or paperboard
-03	Machinery for sizing or finishing paper or paperboard
ex 84.47-	Machine-tools for working wood
84.53	Automatic data processing machines and units thereof; magnetic or optical readers, machines for transcribing data onto data media in coded form and machines for processing such data, not elsewhere specified or included:
-01	Punching, checking, sorting and multiplying machines
-02	Electronic computers and data processing machines
-99	Other
84.61	Taps, cocks, valves and similar appliances, for pipes, boiler shells, tanks, vats and the like, including pressure reducing valves and thermostatically controlled valves:
-99	Other
84.63	Transmission shafts, cranks, bearing housings, plain shaft bearings, gears and gearing (including friction gears and gear-boxes and other variable speed gears), flywheels, pulleys and pulley blocks, clutches and shaft couplings:
-99	Other
85.01	Electrical goods of the following descriptions: generators, motors, converters (rotary and static), transformers, rectifiers and rectifying apparatus, inductors:
-01	Electric generators, motors and rotary converters, of an output not exceeding 0.6 kw
-02	Electric generators, motors and rotary converters, of an output exceeding 0.6 kw but not exceeding 100 kw
-03	Electric generators, motors and rotary converters, of an output exceeding 100 kw
-04	Telecommunications transformers
-05	Voltage-regulating transformers
-06	Power transmission transformers and inductors (chokes)
-07	Welding transformers
-08	Other transformers
-09	Parts of products of heading No. 85.01
-99	Other
85.04	Electric accumulators:
-01	Lead-acid accumulators
-02	Zinc-silver button-type accumulators
-03	Nickel-cadmium button-type accumulators
-04	Other button-type accumulators

*Hungarian  
Customs  
Tariff  
heading No.*

*Description*

- 05 Accumulators for use in telecommunications and medical therapy (e.g. for hearing aids)
- 06 Parts
- 99 Other
- 85.06 Electro-mechanical domestic appliances, with self-contained electric motor:
- 01 Electro-mechanical domestic appliances
- 85.15 Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission and reception apparatus; radio-broadcasting and television transmission and reception apparatus (including receivers incorporating sound recorders or reproducers) and television cameras; radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus:
- 01 Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission apparatus (including microwave sets) of an output of not more than 1 kw
- 02 Radiotelegraphic and radiotelephonic transmission apparatus (including microwave sets) of an output of more than 1 kw
- 03 Transmitter-receivers (including microwave sets)
- 04 Radio sets (including microwave sets)
- 05 Data translators (sound and picture) and radio-broadcasting equipment with one or more channels, of 1,000 mc./s. or less (VHF and UHF)
- 06 Data translators (sound and picture) and radio-broadcasting equipment with one or more channels, of more than 1,000 mc./s. (microwave)
- 07 Radio-broadcasting and television transmission apparatus of an output of 1 kw or less
- 08 Radio-broadcasting and television transmission apparatus of an output of more than 1 kw
- 09 Television cameras and television equipment for use in studios
- 10 Television cameras and television equipment for use in industry
- 11 Radio and television receivers, whether or not combined
- 12 Radio navigational aid apparatus, radar apparatus and radio remote control apparatus
- 13 Accessories and parts, other than those falling within headings Nos. 85.18 to 85.22
- 99 Other
- 85.25 Insulators of any material:
- 03 Porcelain insulators for 30 kw or less
- 04 Porcelain insulators for condenser passage guides, for a nominal voltage of 30 to 500 kw
- 05 Other power-current porcelain insulators
- 86.03 Other rail locomotives; tenders:
- 01 Diesel locomotives
- 02 Diesel-electric locomotives
- 03 Diesel-hydraulic locomotives
- 99 Other
- 87.01 Tractors (other than those falling within heading No. 87.07), whether or not fitted with power takeoffs, winches or pulleys:
- 01 Garden tractors (under 15 h.p.)
- 02 Other tractors used in agriculture, with internal combustion engines
- 87.02 Motor vehicles for the transport of persons, goods or materials (including sports motor vehicles, other than those of heading No. 87.09):
- 01 Passenger cars
- 04 Buses, 130–150 h.p., with water-cooled 6-cylinder engines, 2,300 mm. in width and not less than 7,200 mm. nor more than 7,400 mm. in length
- 87.06 Parts and accessories of the motor vehicles falling within heading No. 87.01, 87.02 or 87.03:
- 01 Parts and accessories specialised for the motor vehicles falling within subheadings Nos. 87.03.04 to 87.03.12
- 87.07 Works trucks, mechanically propelled, of the types used in factories, warehouses, dock areas or airports for short distance transport or handling of goods (for example, platform trucks, fork-lift trucks, and straddle carriers); tractors of the type used on railway station platforms; parts of the foregoing vehicles:
- ex-99 Works trucks

<i>Hungarian Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
87.09	Motor-cycles, auto-cycles and cycles fitted with an auxiliary motor, with or without side-cars; side-cars of all kinds:
-01	Motor-cycles: 125 cc. maximum
-02	Motor-cycles: 175 cc. maximum
-03	Motor-cycles: 250 cc. maximum
-04	Motor-cycles: 350 cc. maximum
-05	Motor-cycles: 500 cc. maximum
-06	Motor-cycles: 600 cc. maximum
-07	Motor-cycles for invalids
-08	Motor-scooters
-99	Other
89.01	Ships, boats and other vessels not falling within any of the following headings of this Chapter:
-01	Hydrofoil craft
-02	Sea-going vessels of a tonnage of more than 2,000 tons
-99	Other
89.02-00	Vessels specially designed for towing (tugs) or pushing other vessels
90.16	Drawing, marking-out and mathematical calculating instruments, drafting machines, pantographs, slide rules, disc calculators and the like; measuring or checking instruments, appliances and machines not falling within any other heading of this Chapter (for example, micrometers, callipers, gauges, measuring rods, balancing machines); profile projectors:
-01	Pantographs; measuring or checking instruments, appliances and machines; planimeters, micrometers, callipers and gauges
-99	Other
90.17	Medical, dental, surgical and veterinary instruments and appliances (including electro-medical apparatus and ophthalmic instruments):
-01	Hypodermic and suture needles: syringes
-02	Surgical suture appliances using miniature clips
-03	Portable single-channel direct-recording electrocardiographs
-04	Multi-channel electrocardiographs, electromyographs, and accessories therefor
-05	Electro-encephalographs and accessories therefor
-06	Multi-channel biological instruments and accessories therefor, not elsewhere specified
-07	Ultra-short-wave electrotherapy apparatus
-08	Microwave electrotherapy apparatus
-09	Heart stimulator suitable for implantation (pacemakers)
-10	Electrical or electronic medical apparatus and accessories therefor, not elsewhere specified (other than X-ray apparatus and parts thereof)
-11	Accessories and parts assignable to the instruments and apparatus falling within subheadings 90.17-02 to 90.17-10
-12	Medical, surgical, dental and veterinary instruments and apparatus, including electro-medical and sight-testing apparatus, not elsewhere specified
-13	Inhalation-type anaesthetic apparatus
-14	Breathing examination apparatus
-99	Other
90.25	Instruments and apparatus for physical or chemical analysis (such as polarimeters, refractometers, spectrometers, gas analysis apparatus); instruments and apparatus for measuring or checking viscosity, porosity, expansion, surface tension or the like (such as viscometers, prosimeters, expansion meters); instruments and apparatus for measuring or checking quantities of heat, light or sound (such as photometers (including exposure meters, calorimeters)); microtomes:
ex -99	Laboratory equipment
92.11	Gramophones, dictating machines and other sound recorders or reproducers, including record-players and tape decks, with or without sound-heads; television image and sound recorders or reproducers, magnetic:

*Hungarian  
Customs  
Tariff  
heading No.*

	<i>Description</i>
-01	Record-players
-02	Tape-decks (including picture tape recorders)
94.01-00	Chairs and other seats (other than those falling within heading No. 94.02), whether or not convertible into beds, and parts thereof
94.02-00	Medical, dental, surgical or veterinary furniture (for example, operating tables, hospital beds with mechanical fittings); dentists' and similar chairs with mechanical elevating, rotating or reclining movements; parts of the foregoing articles
94.03-00	Other furniture and parts thereof

PROTOCOL No. 4

LIST A

*CCC  
Nomenclature  
heading No.*

	<i>Description</i>
25.10	
to 27.01	unchanged
ex 27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat; whether or not agglomerated
27.06	
to 31.04	unchanged

II

*The Representative of the Hungarian People's Republic  
to the Representative of the Republic of Finland*

Helsinki, October 25, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date worded as follows:

[See note I]

I am able to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Hungarian People's Republic

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21254. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 2 MAI 1974<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LES PROTOCOLES N<sup>OS</sup> 1, 2 ET 4 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 25 OCTOBRE 1979

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par la Finlande le 4 novembre 1982.*

I

*Le Représentant de la République de Finlande au Représentant  
de la République populaire hongroise*

Helsinki, le 25 octobre 1979

Excellence,

En conséquence de l'application, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, de la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 18 juin 1976 concernant la modification de la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, des modifications doivent être apportées à la nomenclature de certaines spécifications tarifaires dans le protocole n° 1, le protocole n° 2 et le protocole n° 4 à l'Accord entre la République de Finlande et la République populaire hongroise relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce.

Les modifications visées ci-dessus sont annexées à la présente.

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de la République de Finlande aux modifications en question et je propose qu'elles entrent en vigueur avec effet au 1<sup>er</sup> novembre 1979.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement  
de la République de Finlande

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21254.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

PROTOCOLE N° 1 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE AUX PRODUITS  
RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24 DE LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE  
COOPÉRATION DOUANIÈRE

ANNEXE I

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE LA HONGRIE RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24  
DE LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE<sup>1</sup>

ANNEXE II

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE LA FINLANDE RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24  
DE LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE<sup>1</sup>

PROTOCOLE N° 2 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS  
PRODUITS

LISTE 1<sup>1</sup>

LISTE 2<sup>1</sup>

PROTOCOLE N° 4

LISTE A<sup>1</sup>

II

*Le Représentant de la République populaire hongroise  
au Représentant de la République de Finlande*

Helsinki, le 25 octobre 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

[ Voir note I ]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de mon gouvernement à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement  
de la République populaire hongroise

---

<sup>1</sup> La liste des produits n'est pas publiée dans sa traduction française en application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 21255. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 19 SEPTEMBER 1974<sup>1</sup>

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING PROTOCOLS NOS. 2 AND 4 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. HELSINKI, 27 APRIL 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 4 November 1982.*

I

*The Representative of the Republic of Finland to the Representative  
of the Czechoslovak Socialist Republic*

Helsinki, April 27, 1979

Your Excellency,

As a result of the implementation with effect from 1 January 1978 of the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 18 June 1976 concerning the amendment of the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, adjustments should be made to the nomenclature of certain tariff specifications in Protocol No. 2 and Protocol No. 4 to the Agreement between the Republic of Finland and the Czechoslovak Socialist Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade.

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 May 1979.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Republic of Finland

PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

LIST 1

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
25.23 to 36.02	unchanged
36.04	Safety fuses; detonating fuses; percussion and detonating caps; igniters; detonators

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1289, No. I-21255.

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1979, in accordance with the provisions of the said letters.



<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 39.01 to 40.11	unchanged
ex 41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather, for subsequent tanning
ex 41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather for subsequent tanning
42.02	unchanged
to ex 51.01	unchanged
ex 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02, with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
53.10	unchanged
ex 53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair, with the exception of woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
ex 54.05	Woven fabrics of flax or of ramie, with the exception of woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
55.08	unchanged
ex 55.09	Other woven fabrics of cotton, with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
56.06	unchanged
ex 56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste), with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
57.10	unchanged
to 61.07	unchanged
ex 61.09	unchanged
ex 61.11	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments
62.01	unchanged
to ex 73.35	unchanged
ex 73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware, of iron or steel
ex 73.40	unchanged
to 82.08	unchanged
82.09	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06, and blades therefor
82.11	unchanged
to ex 85.03	unchanged
ex 85.11	Electric or laser-operated welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting and parts thereof; with the exception of parts for furnaces and ovens (including electric induction and dielectric heating equipment)
ex 85.12	unchanged
to 85.19	unchanged
ex 85.20	Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps, with the exception of filament lamp bases
85.23	unchanged
to 87.14	unchanged
ex 90.07	Photographic flashbulbs, other than discharge lamps of heading No. 85.20
ex 90.24	unchanged
to ex 93.07	unchanged

## PROTOCOL No. 4

## LIST A

<i>CCC Nomenclature heading No.</i>	<i>Description</i>
25.10 to 27.01	unchanged
ex 27.04 27.06	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat; whether or not agglomerated
to 31.04	unchanged

## II

*The Representative of the Czechoslovak Socialist Republic to the Representative  
of the Republic of Finland*

Helsinki, April 27, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date worded as follows:

[See letter I]

I am able to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Czechoslovak Socialist Republic

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21255. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 19 SEPTEMBRE 1974<sup>1</sup>ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LES PROTOCOLES N°S 2 ET 4 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. HELSINKI, 27 AVRIL 1979*Texte authentique : anglais.**Enregistré par la Finlande le 4 novembre 1982.*

## I

*Le Représentant de la République de Finlande au Représentant  
de la République socialiste tchécoslovaque*

Helsinki, le 27 avril 1979

Excellence,

En conséquence de l'application, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, de la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 18 juin 1976 concernant la modification de la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, des modifications doivent être apportées à la nomenclature de certaines spécifications tarifaires dans le protocole n° 2 et le protocole n° 4 de l'Accord entre la République de Finlande et la République socialiste tchécoslovaque relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce.

Les modifications visées ci-dessus sont annexés à la présente.

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de la République de Finlande aux modifications en question et je propose qu'elles entrent en vigueur avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1979.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement  
de la République de Finlande

PROTOCOLE N° 2 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS  
PRODUITS

LISTE 1<sup>3</sup>

## PROTOCOLE N° 4

LISTE A<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1289, n° 1-21255.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1979, conformément aux dispositions desdites lettres.

<sup>3</sup> La liste des produits n'est pas publiée dans sa traduction française en application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

## II

*Le Représentant de la République socialiste tchécoslovaque au Représentant  
de la République de Finlande*

Helsinki, le 27 avril 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

[ Voir lettre I ]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de mon gouvernement à ce qui précède.  
Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement de la République  
socialiste tchécoslovaque

---

No. 21257. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC ON THE RECIPROCAL REMOVAL OF OBSTACLES TO TRADE. SIGNED AT HELSINKI ON 29 SEPTEMBER 1976<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING PROTOCOLS NOS. 1, 2 AND 4 TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WARSAW, 20 APRIL 1979

*Authentic text: English.*

*Registered by Finland on 4 November 1982.*

I

*The Representative of the Republic of Finland to the Representative of the Polish People's Republic*

Warsaw, April 20, 1979

Your Excellency,

As a result of the implementation with effect from 1 January 1976 of the Recommendation of the Customs Co-operation Council of 16 June 1978 concerning the amendment of the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs, adjustments should be made to the nomenclature of certain tariff specifications in Protocol No. 1, Protocol No. 2 and Protocol No. 4 to the Agreement between the Republic of Finland and the Polish People's Republic on the Reciprocal Removal of Obstacles to Trade.

The amendments referred to above are annexed.

I have the honour to confirm the agreement of the Republic of Finland to the amendments in question and I would propose that they enter into force with effect from 1 May 1979.

I should be obliged if you would confirm the agreement of your Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Republic of Finland

PROTOCOL No. 1

ANNEX I

LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN CCCN CHAPTERS 1 TO 24 ORIGINATING IN POLAND

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 03.01 to	
12.03	unchanged
12.05	deleted
12.06 and	
12.07	unchanged
ex 12.08	Chicory roots, fresh or dried, whole or cut, unroasted

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1290, No. 1-21257.

<sup>2</sup> Came into force on 1 May 1979, in accordance with the provisions of the said notes.

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 15.04 and ex 15.10	unchanged
ex 15.15	Beeswax and other insect waxes, whether or not coloured
16.04 to 18.05	unchanged
21.01	deleted
ex 21.02	Roasted chicory and other roasted coffee substitutes and extracts, essences and concentrates thereof
22.03 and ex 24.01	unchanged

### PROTOCOL No. 1

#### ANNEX II

#### LIST OF PRODUCTS FALLING WITHIN CCCN CHAPTERS 1 TO 24 ORIGINATING IN FINLAND

ex 01.02 to 18.06	unchanged
cx 19.02	Preparations of flour, meal, starch or malt extract, of a kind used as infant food or for dietetic or culinary purposes, containing less than 50% by weight of cocoa
ex 19.07 to 20.03	unchanged

### PROTOCOL No. 2 CONCERNING THE TREATMENT APPLICABLE TO CERTAIN PRODUCTS

#### LIST 1

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
25.23 to 36.02	unchanged
36.03	deleted
36.04	Safety fuses; detonating fuses; percussion and detonating caps; igniters; detonators
ex 39.01 to 40.11	unchanged
ex 41.02	Bovine cattle leather (including buffalo leather) and equine leather, except leather falling within heading No. 41.06 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather, for subsequent tanning
ex 41.03	Sheep and lamb skin leather, except leather falling within heading No. 41.06 or 41.08, with the exception of only pre-tanned leather for subsequent tanning
42.02 to ex 51.01	unchanged
ex 51.04	Woven fabrics of man-made fibres (continuous), including woven fabrics of monofil or strip of heading No. 51.01 or 51.02, with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
53.10	unchanged
ex 53.11	Woven fabrics of sheep's or lambs' wool or of fine animal hair, with the exception of woven fabrics containing more than 10% weight of silk

<i>Finnish Customs Tariff heading No.</i>	<i>Description</i>
ex 54.05	Woven fabrics of flax or of ramie, with the exception of woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
55.08	unchanged
ex 55.09	Other woven fabrics of cotton, with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
56.06	unchanged
ex 56.07	Woven fabrics of man-made fibres (discontinuous or waste), with the exception of cord fabrics and woven fabrics containing more than 10% by weight of silk
57.10 to	
61.07	unchanged
61.08	deleted
ex 61.09	unchanged
ex 61.11	Collars, tuckers, fallals, bodice-fronts, jabots, cuffs, flounces, yokes and similar accessories and trimmings for women's and girls' garments
62.01 to	
ex 73.31	unchanged
73.32	Bolts and nuts (including bolt ends and screw studs), whether or not threaded or tapped, screws (including screw hooks and screw rings), rivets, cotters, cotter-pins and similar articles, of iron or steel; washers (including spring washers) of iron or steel
73.35	unchanged
ex 73.38	Articles of a kind commonly used for domestic purposes, sanitary ware for indoor use, and parts of such articles and ware of iron, or steel
ex 73.40 to	
82.02	unchanged
82.03	Hand tools, the following: pliers (including cutting pliers), pincers, tweezers, tinmen's snips, bolt croppers and the like; perforating punches; pipe cutters; spanners and wrenches (but not including tap wrenches); files and rasps
82.04 to	
82.08	unchanged
ex 82.09	Knives with cutting blades, serrated or not (including pruning knives), other than knives falling within heading No. 82.06, and blades therefor
82.10	deleted
82.11 to	
ex 85.03	unchanged
ex 85.11	Electric or laser-operated welding, brazing and soldering machines and apparatus and similar electric machines and apparatus for cutting and parts thereof; with the exception of parts for furnaces and ovens (including electric induction and dielectric heating equipment)
ex 85.12 to	
85.19	unchanged
ex 85.20	Electric filament lamps and electric discharge lamps (including infra-red and ultra-violet lamps); arc-lamps, with the exception of filament lamp bases
85.23 to	
87.14	unchanged
ex 90.07	Photographic flashbulbs, other than discharge lamps of heading No. 85.20
ex 90.24 to	
ex 93.07	unchanged

## PROTOCOL No. 4

## LIST A

<i>CCC Nomenclature heading No.</i>	<i>Description</i>
25.10	unchanged
27.01	unchanged
ex 27.04	Coke and semi-coke of coal, of lignite or of peat; whether or not agglomerated
27.06 to	
31.04	unchanged

## II

*The Representative of the Polish People's Republic to the Representative  
of the Republic of Finland*

Warsaw, April 20, 1979

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date worded as follows:

[*See note I*]

I am able to confirm the agreement of my Government to the foregoing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

On behalf of the Government  
of the Polish People's Republic



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 21257. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF À LA SUPPRESSION RÉCIPROQUE D'OBSTACLES AU COMMERCE. SIGNÉ À HELSINKI LE 29 SEPTEMBRE 1976<sup>1</sup>ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT LES PROTOCOLES N<sup>OS</sup> 1, 2 ET 4 À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VARSOVIE, 20 AVRIL 1979*Texte authentique : anglais.**Enregistré par la Finlande le 4 novembre 1982.*

## I

*Le Représentant de la République de Finlande au Représentant  
de la République populaire de Pologne*

Varsovie, le 20 avril 1979

Excellence,

En conséquence de l'application, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, de la Recommandation du Conseil de coopération douanière du 18 juin 1976 concernant la modification de la Nomenclature pour la classification des marchandises dans les tarifs douaniers, des modifications doivent être apportées à la nomenclature de certaines spécifications tarifaires dans le protocole n° 1, le protocole n° 2 et le protocole n° 4 de l'Accord entre la République de Finlande et la République populaire de Pologne relatif à la suppression réciproque d'obstacles au commerce.

Lcs modifications visées ci-dessus sont annexées à la présente.

J'ai l'honneur de confirmer l'accord de la République de Finlande aux modifications en question et je propose qu'elles entrent en vigueur avec effet au 1<sup>er</sup> mai 1979.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de votre gouvernement à ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement  
de la République de Finlande

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1290, n° 1-21257.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1979, conformément aux dispositions desdites notes.

## PROTOCOLE N° 1

## ANNEXE 1

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE POLOGNE RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24  
DE LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE<sup>1</sup>

## ANNEXE II

LISTE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE FINLANDE RELEVANT DES CHAPITRES 1 À 24  
DE LA NOMENCLATURE DU CONSEIL DE COOPÉRATION DOUANIÈRE<sup>1</sup>

PROTOCOLE N° 2 CONCERNANT LE TRAITEMENT APPLICABLE À CERTAINS  
PRODUITSLISTE N° 1<sup>1</sup>

## PROTOCOLE N° 4

LISTE A<sup>1</sup>

## II

*Le Représentant de la République populaire de Pologne au Représentant  
de la République de Finlande*

Varsovie, le 20 avril 1979

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont les termes sont les suivants :

[*Voir note I*]

Je suis en mesure de confirmer l'accord de mon gouvernement à ce qui précède.  
Veuillez agréer, etc.

Au nom du Gouvernement  
de la République populaire de Pologne

---

<sup>1</sup> La liste des produits n'est pas publiée dans sa traduction française en application du paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.